

MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN
GEHEIME GESCHICHTE DER MONGOLEN
(YÜAN-CH'AO PI-SHI)

TEIL I: TEXT

MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN

(YÜAN-CH'AO PI-SHI)

DIE GEHEIME
GESCHICHTE DER MONGOLEN
AUS DER CHINESISCHEN TRANSKRIPTION
(AUSGABE YE TÊH-HUI) IM MONGOLISCHEN
WORTLAUT WIEDERHERGESTELLT VON
ERICH HAENISCH



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN
1962

Unveränderter Nachdruck der 1937 im Verlag Otto
Harrassowitz Leipzig erschienenen Ausgabe

MONGOLISCHE GESCHÄFTSFAHRTE

(YÜAN-CHAO-SI-SHI)

Dem Andenken
meines verewigten Freundes
WILLI BANG-KAUP

ERICH HAHN

Alle Rechte vorbehalten

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen. © 1962 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden · Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft · Druck: Franz Wolf, Heppenheim.

Printed in Germany

VORWORT

In den Jahren 1935/7, 1939 u. 1941 erschienen die drei Bände der 'Geheimen Geschichte der Mongolen', Textwiederherstellung, Wörterbuch und Übersetzung. I. J. 1943 wurde der gesamte Bestand der Auflagen durch Bombenangriff in Leipzig restlos vernichtet. Verlagerte Bücher gab es nicht oder sie fanden sich nicht wieder. Die Übersetzung allein wurde in zweiter Auflage herausgegeben¹⁾. Da der Absatz des s. Z. von der Fachwissenschaft so dringend erwarteten Werkes erstaunlicherweise in den Jahren 1935–43 minimal war, so lebte das Werk im Grunde nur in den wenigen Besprechungsexemplaren weiter, die an die Fachkollegen in Europa, China, Japan und in der Mongolei versandt waren. Besprechungen gab es damals von P. Pelliot im Toung Pao, K. Grønbech in der ZDMG, G. L. M. Clauson in JRAS, G. Coedes im BEFEO. Erst nach dem Kriege, nach dem Erscheinen des postumen Werkes von P. Pelliot 1949 gab es ausführlichere Kritiken der bis dahin erschienenen anderen Ausgaben: Kozin 1942, und danach in schneller Folge 3 mongolische Ausgaben und die japanische von Shiratori Kurakichi 1941–1942.

Nun hat der Text der Geheimen Geschichte selbst eine eigene belangreiche Geschichte, die mit den Namen Palladius und Pozdnejew verknüpft ist. Die Fachkreise haben es immer bedauert, daß von deren Vorarbeiten nichts bekannt gegeben wurde, so daß man ihren Verdiensten nicht gerecht werden konnte. Vor allem bedauerte man es, daß Kozin in seinem umfangreichen Werk keine Proben von Palladius' Pionierarbeit geboten hat und sein eigenes Werk auch verschwunden ist. Von meiner durch Feuer vernichteten Ausgabe kam eine Neuauflage der beiden ersten Bände nicht zustande, womit auch das Erscheinen des

1) Leipzig 1948, VIII – 186 S.

geplanten und in Angriff genommenen Bandes IV vereitelt war, der eine Grammatik und einen Kommentar enthalten sollte²⁾). Angesichts dieser Lage habe ich geglaubt, von der sich unerwartet bietenden Gelegenheit eines photomechanischen Neudrucks von Band I u. II Gebrauch machen zu sollen, um die Ausgabe wenigstens dokumentarisch zu bewahren.

Die Textausgabe ist in der Besprechung im *Toung Pao* als *prématûrée* und *trop hâtive* bezeichnet worden. Von diesen beiden Vorwürfen muß ich den zweiten hinnehmen. Es fehlte der ersten Ausgabe von 1935, die noch beim Verlag Asia Major erschien, tatsächlich die letzte sorgfältige Revision, was vor allem in der oft falschen Interpunktions in Erscheinung tritt. Doch war ich damals, wie ich schon anderen Orts ausgesprochen habe, in einer Zwangslage: der Verlag war schon damals gefährdet und ist auch im Jahre darauf aus politischen Gründen unterdrückt worden. Zudem stand ich vor einer Ostasienreise mit dem Ziel der westchinesischen Grenzgebirge. Das war ein Kampfgebiet, ein unsicheres Gelände. Ich konnte nicht wissen, ob ich von solcher Reise wieder zurückkehrte. Da wollte ich verhüten, daß es meiner Arbeit so ginge, wie der meines Vorgängers Palladius. In China spricht man von dem warnenden 'Beispiel des vorderen (gestürzten) Wagens'. So habe ich vor meiner Abreise den Text in 'Hast' herausgegeben und mußte nach meiner Rückkehr froh sein, daß der Verlag Otto Harrassowitz i. J. 1937 die ausgedruckte Auflage übernahm. Die im Nachtrag gegebene Variantenliste, die ich in der Pekinger National Literary auf Grund des Druckfragments sowie zweier Handschriften anfertigen konnte, sollte einen kleinen Ausgleich für die Mängel der Ausgabe bieten.

Gewiß wäre es schöner, wenn ein verbesserter Text vorgelegt werden könnte, und der Herausgeber nicht seine Fehler noch einmal neu zu lesen brauchte. Aber I. J. Schmidts Sanang Secen ist ja auch erst kürzlich photomechanisch wieder gedruckt worden, obschon seit geraumer Zeit an einem kritischen Text gearbeitet wird. Auch der 'Geheimen Geschichte' winkt eine neue bereinigte Ausgabe. So möchte ich wünschen, daß vorliegendes Buch unter dem Gesichtswinkel von 1935/37 betrachtet

2) Vgl. die Aufsätze ZDMG Bd. 111 (36) 1961 S. 139 ff. und Ural-Altaische Jahrb. Bd. 32, 1960 S. 159 u. 160 o.

werde und der Benutzer bei Heranziehung der unten angegebenen Kritiken sich nicht an den alten Fehlern erbaulen sondern vielmehr an den Fortschritten erfreuen möge, welche die Forschung seitdem gemacht hat.

Zu der Umschrift sei bemerkt: Sie ist die von Wilhelm Grube und E. v. Zach verwandte³⁾, beruht also wohl auf der nordchinesischen Aussprache der Zeichen, jedoch nicht der heutigen verschliffenen Mundart Wadescher Transkription, wie mir vorgeworfen wurde, in der die Laute *ki*, *tsi* und *hi*, *si* usw. in *chi* und *hsı* zusammenfallen, sondern auf der im 18. Jh. eingeführten konventionellen Mandschuumschrift des Chinesischen, welche die Palatalisierung der Gutturalen und dentalen Sibilanten vor *i* und *ü* nicht mitmacht, vielmehr auf eine ältere Lautstufe zurückgreift, somit der Aussprache der Mongolenzeit ziemlich nahekommen dürfte. Man kann das System als 'Wade mit alten Anlauten' bezeichnen. Gemäß der chinesischen Vorlage werden gutturale Tenuis und Media nicht unterschieden also *har* auch für *gar* geschrieben wie auch in der alten uigurischen und der Quadraitschrift. Man muß daher die nach der sonst üblichen mongolistischen Umschrift mit *q(x)* und *yan* lautenden Wörter im Wörterbuch unter *h* suchen. Das *h* ohne Punkt bleibt dem velaren Konsonanten, dem gehauchten Vokalansatz vorbehalten. Die harten und weichen Vokale werden nicht unterschieden: *oboh*, Familie, und *ocil* (*öcil*), Meldung, *undan*, Trank, und *undur* (*ündür*), hoch. Im übrigen sei auf die Silben- und Zeichenlisten und das Vorwort verwiesen. Dazu beachte man die zahlreichen schon erschienenen Verbesserungsvorschläge⁴⁾.

Stuttgart, April 1962

Erich Haenisch

3) Proben der mongolischen Umgangssprache, Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes Bd. XVIII, XIX, XXV.

4) F. W. Cleaves, Harvard Journal of Asiatic studies, vol. 15, 1952; N. Poppe, ZDMG Bd. 99, S. 279ff.; A. Mostaert, Sur quelques passages de L'histoire secrète des Mongols, 1953, 277 S; Das Buch von Shiratori Kurakichi enthält in seinem Vorwort in der Zitierung meiner Arbeiten erstaunliche Ungenauigkeiten und Irrtümer.

ABKÜRZUNGEN

- NT = Manghol un Niuca Tobca'an, der mongolische Text.
YP = Yüan-ch'ao pi-shi, der chinesische Übersetzungstext.
J = die chinesische Interlinearversion.
A. M. = Asia Major.
J. A. = Journal Asiatique.
T. P. = T'oung Pao.
MOS = Mitteilungen des Berliner Sem. f. Orient. Sprachen.
P = P. Pelliot.
Ch = E. Chavannes.
N = Naka I. c.
H = E. Haenisch.
K = Kowalewski, Mong.-russ.-franz. Wb.
-

ERLÄUTERUNG

Die Textwiederherstellung schließt sich möglichst eng an die nördliche Ausprache der chinesischen Zeichen an, unter Berücksichtigung der mongolischen Lautwerte und Gebrauch der für das Mongolische üblichen Schreibung. Eine genaue Silbentafel ist dem Wörterverzeichnis vorbehalten.

Vorläufig sei an dieser Stelle nur soviel bemerkt: Chinesisch *pie* steht für *be*, *pien* = *ben*, *tie* = *de*, *tien* = *den*, *t'ie* = *te*, *t'ien* = *ten*, *kien* = *gen*, *k'ien* = *ken*, *lie* = *le*, *lien* = *len*, *mie* = *me*, *mien* = *men*, *nie* = *ne*, *nien* = *nen*, *sie* = *se*, *sien* = *sen*; *kuan* = *gon*, *huang* = *hong*, *k'uan* = *kon*, *tuan* = *don*, *t'uan* = *ton*; *tēh* = *dei*, *jēh* = *jei*, *k'ēh* = *kei*; *huo* = *ho*, *huai* = *hoi*; *yi* im Anlaut = *i*; zwischen zwei nicht im Diphthong stehenden Vokalen ist der Hiatus angedeutet: *de'u* (*degüü*).

Zu den Gutturalen, deren Lautwerte sich im Chinesischen und Mongolischen nicht entsprechen:

In der chinesischen Literatur, in der man bei Fremdwörtern auf phonetische Genauigkeit kein großes Gewicht legt, schreibt man das mongolische Wort für ‚Burg‘ mit Zeichen, die wir in Lateinschrift *ho-t'uan* (*ho-ton*) wiederzugeben gewohnt sind. Ist man vom Chinesischen her an die gutturale Aussprache des *h* im Anlaut gewöhnt, so behält man diese Schreibung, die einem ja durch die Gabelentz'sche Transkription auch für das Mandschu geläufig geworden ist, für das Mongolische bei und schreibt eben *hoton*, *han*, *honin* anstatt des in die lateinische Reihe nicht passenden *χ* oder des lautlich schon gar nicht zutreffenden *q*. Nun sucht allerdings unser Transkriptionstext den härteren mongolischen Laut von den chinesischen Silben zu unterscheiden durch ein links beigesetztes Phonetikum **中** und behält den weicheren chinesischen Gutturalanlaut für das im Altmongolischen vorkommende velare *h*, dem es an sich auch nicht entspricht. Meine Retranskription gibt demgemäß den harten Guttural (mit dem beigesetzten Phonetikum) durch **h** wieder, so daß einfaches *h* für den velaren Anlaut bleibt (von Pelliot und früher auch von mir = 'h geschrieben), also: *hodun* Fell am Huf der Tiere, *hodun* (*odun*) Stern, *honin* Schaf, *hon(on)*

Jahr, *ho'arahu* neben *o'arahu* versäumen, *huja'ur* neben *uju'ur* (*ijayur*) Ursprung. Da das Zeichen 黑 *hei*, wenn es in Klein-schreibung für den konsonantischen Auslaut steht, vielleicht nur aus räumlichen Gründen, stets ohne Phonetikum 中 erscheint, wird es folgerichtig auch als einfaches -*h* wiedergegeben, also: *cah*, *honohsan*. Bei vokalischem Suffix erscheint wieder ein großgeschriebenes Zeichen mit Phonetikum: *ca-hun* (*cahun*). Da für den mittleren Guttural dieselben Zeichen stehen wie für den harten, so muß auch für ihn *ha* (statt *y*) geschrieben werden: *hahacahu* (die beiden ersten Silben mit dem gleichen Zeichen) statt *hayacahu*, *hal(yal)*, *har(yar)*, *harhahsan* (*yaryahsan*).

Die hinteren oder vorderen dumpfen Vokale werden an sich nicht unterschieden, sondern nur durch den Konsonantismus oder etwaige unterscheidende Formantia angedeutet: *odun* gehend, *ocin* (*öcin*) meldend, *jobon* sorgend, *job* (*jöb*) richtig, *honin* Schaf, *gonjile* (*könjile*) Oberbett, *onocit* neben *onecit* (*önöcit*) Waisenkinder, *ubul* (*übül*) Winter, *udal* Verspätung, *ude* (*üde*) Abend; *nikan* (*nigen*) eins, Gen. *nikeno*, *nilha* Knabe, *ugai* (*ügei*) Negation, *ucugan* neben *ucuge* (*ücüge*) klein, *hohosun* (*hoyosun*) Leere, *koko* (*kökö*) blau, *to'ohu* (*toyahu*) zählen, *toregu* (*törekü*) erzeugen. Zu merken die Silben *sü*, *sün*, *hü*, *hün*: *süni* Nacht, *sün* Milch, *hüsun* (*üsün*) Haar, *hülegu* (*ülekü*) übrig sein, *hudegu* (*üdekü*) geleiten.

An sachlichen Bezeichnungen gelangen allein die den Personennamen andeutenden Doppelstriche zum Ausdruck und zwar durch Großschreibung des Anfangsbuchstabens. Die Orts- und die sehr häufigen Stammesnamen, die nur durch den Vermerk ‚Name‘ bezeichnet sind und bei Sonderschrift den Text empfindlich unterbrechen würden, treten lediglich durch die besondere Namenliste im Wörterverzeichnis in Erscheinung. Sind mehrere Wörter durch Klammer zu einem Namen zusammengefaßt, so werden sie durch Striche verbunden, wobei im Falle des Personennamens nur das erste groß geschrieben wird.

Offenbare Fehler des Textes sind verbessert unter Einsetzung in eine Anmerkung, i. A. ohne besonderen Vermerk: '7 ,uliju‘ heißt, daß im Text bei 7 ,uliju‘ gestanden hat. Wo ein Zweifel an der Richtigkeit des Textes herrschte, aber eine

MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN.

I.

- 1) Cinggis ḥahan¹ no huja'ur de'ere tenggeri ece jaya'atu toreksen borte cino aju'u. gergai ino ḥo'ai maral aji'ai. tenggis ketulju irebe. onan muren no teri'un e burhan ḥaldun²na nutuhlaju [v]toreksen Batacihan aju'u.
- 2) Batacihan no ko'un Tamaca. Tamaca yin ko'un Horicar-mergan. Horicar-mergan no ko'un A'ujan-boro'ul. A'ujan-boro'ul un ko'un [v]Sali-ḥaca'u. Sali-ḥaca'u yin ko'un Yeke-nidun. Yeke-nidun no ko'un Semsoci. Semsoci yin ko'un Ḥarcu.
- 3) Ḥarcu yin ko'un Borjigidai-mergan Mangholjin-ḥo'a gergaitu aju'u. Borjigidai-mergan no ko'un Toroḥoljin-baiyan Borohcin-ḥo'a gergaitu Boroldai-suyalbi jala'utu dayir boro ḥoyar külü'ut ahtastu bule'e. Toroḥoljin no ko'un Duwa-soḥor Dobun-mergan ḥoyar bule'e.
- 4) Duwa-soḥor manglai dunda ḥahca nidutu ḥurban ne'urit ḥajar a ḥaraḥu bule'e.
- 5) nikan udur Duwa-soḥor Dobun-mergan de'u lu'e beyen burhan ḥaldun¹ de'ere ḥarba. Duwa-soḥor burhan ḥaldun¹ de'erece ḥaraju tunggelik ḥorohan huru'u nikan bolek irgen nou'uju oroju ayisuhu yi ḥaraju ujeju
- 6) ugulerun. tede nou'uju ayisuhun irgen no dotor a nikan ḥara'utai¹ tergen o oljigede nikan okin sayin buiyu. gu'un ne ese okteksen bo'esi. Dobun-mergan de'u deyen cimada ḥuyuya ke'eju [v]Dobun-mergan de'u yuyen ujere ilēbe².
- 7) Dobun-mergan tede irgen dur guru'esu. unen gu ḥo'a sayin aldar nere yeke tai Alan-ḥo'a neretai gu'un ne ber okte'ai udu'ui okin aju'u.
- 8) tede bolek irgen ber kol-barḥujin togum un ejen Barḥudai-mergan no okin Barḥujin-ḥo'a neretai okin ni ḥoritumad un noyan ḥorilartai-mergan ne okdeksen aju'u. ḥoritumad¹ un ḥajara [v]larih usun na² ḥorilartai³-mergan no Barḥujin-ḥo'a⁴ ca toreksen⁵ Alan-ḥo'a neretai⁶ okin tere.
- 9) ḥorilartai-mergan ḥoritumad un ḥajar tur iyen buluhan keremun gore'etai ḥajar iyen ḥorilalduju¹ mao'ulalduju ḥorilar

oboh tu bolju burhan ḥaldun² no gore'esun goru'uli sayitu hajar sayin keyen burhan ḥaldun no ejet Burhan-bosḥahsan Sinci-baiyan urianghai³ tur nou'uju ayisun aju'u. [v]ḥoritumad un ḥorilartai-mergan no okin arih usun na torekSEN⁴ Alan-ḥo'a yi tende ḥuyuju Dobun-mergan no abuhsan yosun teyimu.

10) Alan-ḥo'a Dobun-mergan tur ireju ḥoyer ko'un tote'ulbei. Bugunotai Belgunotai nereten bule'e.

11) Duwa-sohor aha ino dorben ko'u tu bule'e. tedi atala [v]Duwa-sohor aha ino ugai boluba. Duwa-sohor ugai boluhan¹ o ḥoyina dorben ko'ut ino Dobun-mergan abaha yu'an uruha ulu bolhan doramjilaju ḥahacaju geju nou'ube. dorben obohtan bolju dorben irgen tede bolba.

12) te'un o ḥoyina¹ nikan udur Dobun-mergan toḥocah² undur de'ere gore'elere ḥarba³. hoi dotoru uriangħadai⁴ gu'un jo'e buhu alaju ḥabirħar⁵ ino abit ino śiraju bugu yi joluhaju

13) Dobun-mergan ugulerun. nokor sirol¹ ḥada² kēju'u. oksu ke'eju a'uṣigi tu jildu arasun ino abcū jo'e buhu yin miħa³ gubcin i Dobun-mergan ne okbe⁴.

14) Dobun-mergan tere jo'e buhu yi aciju ayisurun. ja'ura¹ nikan yadanggi gu'un ko'un beyen kotolju yabuħu yi jolħajju 15) Dobun-mergan ya'un gu'un ci keyen asaħu'asu tere gu'un ugulerun. bi ma'alih baiya'udai. yadaju yabumu. tere [v]gore'esun o miħan¹ aca nada ok. bi ene ko'un beyen cimada oksu kēju'u.

16) Dobun-mergan tere uge tur jo'e buhu yin ore'ele huya ino [v]ḥuhulju okcu¹. tere ko'un ni ino abciraju² ger dotoru jaruju aħu bule'e.

17) teyin atala Dobun-mergan ugai bolba. Dobun-mergan i ugai boluhsano ḥoyina¹ Alan-ḥo'a ere ugai'ui bo'et ḥurban ko'ut tote'ulbei². [v]Buħu-ħadagi Buħatu-salji Bodoncar-mungħah nereten bule'e.

18) urida Dobun-mergan ece torekSEN Belgunotai Bugunotai ḥoyer ko'ut ino eke yuyen Alan-ḥo'a yin ecine uguleldurun. [v]ene eke bidano aha de'u uyehħaya¹ gu'un ugai ere ugai'ui bo'etele ede ḥurban ko'ut tote'ulbei. ger dotoru ḥahca ma'alih baiya'udai gu'un buiyu. ede ḥurban ko'ut te'uno ai buiġe keyen eke yuyen ecine keleldukui yi eke ano Alan-ḥo'a² uħajju

19) ḥabur nikan udur kongħilemel¹ ḥonin cinaju Belgunotai Bugunotai Buħu-ħatagi² Buħatu-salji Bodoncar-mungħah ede

tabun ko'ud iyen jergelen sa'ulju³ niji'el sumut⁴ ḥuhuluthun ke'eju okbe. niji'eli ya'u baiyi'ulħun⁵ ḥuhuciju o'orba. [v]basa tabun sumut⁴ ḥamtū⁶ culaju ḥuhuluthun kēju okbe. tabu'ula tabun cuhtai sumut⁴ gu'uledun bariju bitu'ulju⁷ ḥuhulun yadaba.

20) tende Alan-ḥo'a eke ino ugulebei. ta Bolgunotai Bugunotai ḥoyer ko'ut mino. namayi ede ḥurban ko'ud i tote'ulbei. keno ya'uno ko'ut buiyu keyen sereldun keleldumui. serekui ber tano job.

21) sünit buri caogen śira gu'un ger un eruge dotoħa yin gege'er oroj. ke'eli mino bilju gegeyen ino ke'eli tur mino śingegu bule'e. harurun¹ naran sara yin kil iyer śira noħai² metu śicabaljaju ḥarħu bule'e. deleme yekin ugulet ta. tao'u ber uħa'asu³ temdek ino tenggiri yin ko'ut⁴ buiyu je. hara teri'utu [v]gu'un tur ḥanilħan yekin ugulet ta. hamuħ un⁵ hat bolu'asu. haracus⁶ tende uħatje ke'ebe.

22) basa Alan-ḥo'a tabun ko'ut teyen süyu'er uge ugulerun. ta tabun ko'ut mino ḥahca¹ ke'eli ece totebe. ta tuħarun tabun sumut² metu ḥahca ḥahca bolu'asu. tere niji'el sumut² metu kene ber kilbara ḥuhuldaħun ta. tere cuhtai sumut² metu ḥamtū nikan eyeten bolu'asu. kene ber kilbara yekin bolħun ta ke'ebe. [v]atala Alan-ḥo'a eke ano ugai bolbai.

23) eke yuyen¹ Alan-ḥo'a yi ugai boluhsan no ḥoyina aħanar de'uner tabu'ula adusun ide'e ben ħubiyaldurun. [v]Belgunotai² Bugunotai Buħu-ħatagi Buħatu-salji³ dorbe'ule abulcaba. Bodoncar a munghah yadao'u⁴ buiyu keyen uruha ulu to'an ħubi ese okbe.

24) Bodoncar uruha ese to'ahdaju¹ ende² atala ya'un ke'eju holda'aritu ḥodoli se'ultu oroh śingħula yi unoju. uku'esu ino ukusugai. a'asu ino asuħaj³ ke'eju onan muren huru'u⁴ yorciju talbiba. yorciju balċun-ara⁵ gurcu. tende ebeson embule⁶ ger kiju tende aba sa'uba⁷.

25) teyin aħui dur iyen borohċin¹ ḥarciħai hara ħuru bariju iden bukui yi ujeju. holda'aritu² ḥodoli³ se'ultu oroh śingħula yin kilħasun bar huraħalaju⁴ bariju asaraba.

26) idekui ideyen ugai arun cino yin hun¹ tur horħahsan² gore'esun mariyaju ħarbuju alaju ideldu'et. cino yin ideksen ni tenggulduju³ ide'et. o'erun ho'olai da'an ḥarciħai⁴ ba'an ber teji'eldun tere hon ħarba.

- 27) ḥabur boluba. nohot irekui cah tur ḥarciḥai ba'an¹ teyile'ulju² o'orba. nohot ḥalao'ut ḥoji'ulas tutun hungsi'ut hungji'ules tutun hungsi'ut³ hünistele talbiba.
- 28) duyiren gerudaca¹ tunggelik ḥoroḥan huru'u bolek irgen nou'uju irebe. Bodoncar tede irgen tur ḥarciḥai² ba'an o'oru'at otcu udur esuk³ cileju sūni ebesun embule⁴ ger dur iyen ireju honohu bule'e.
- 29) tede irgen Bodoncar un ḥarciḥai¹ ḥuyu'asu ese okbe. tede irgen Bodoncar i keno'ai ba ya'uno'ai be keyen asahhu ugai. Bodoncar be tede irgen i ya'un irgen keyen asa'ulcahu ugai yabulduba.
- 30) Buḥu-ḥatagi aha ino Bodoncar-munghah de'u yuyen ene onan muren huru'u odula'a keyen erin ireju. tunggelik¹ ḥoroḥan huru'u nou'uju irekset² irgen tur teyimu teyimu gu'un teyimu morintu³ bule'e keyen sura'asu.
- 31) tede irgen ugulerun. gu'un ber morin ber cino suraḥu tur adali buiyu. ḥarciḥaitu¹ je buiyu. udur buri mantur ireju esuk cileju odumu. sūni maḥa² ha'a³ hono'aju'u². horene umere [v]lece kei⁴ bolu'asu ḥarciḥai¹ bar bari'uluhsan nohot² ḥalao'ud un ḥodun⁵ hüsun ano burḥalih casun metu butaraju keyiscu⁶ iremu. ede⁷ oyira buiyu je. edo'e iregu⁸ cah bolba. ḥorumut⁹ gulice ke'ebe.
- 32) ḥoram¹ atala tunggelik ḥoroḥan o'ede nikān gu'un ayisun buiyu. gurcu² irebesu. Bodoncar mun aju'u. Buḥu-ḥatagi aha ino uje'et taniju. abu'at uduritcu onan muren o'ede ḥataraju [v]yorciju talbiba.
- 33) Bodoncar Buḥu-ḥatagi aha yu'an ḥoyinaca¹ dahaju ḥataraju² yabuju³ ugulerun. aha aha beye teri'utu de'el jaḥatu⁴ sayin ke'ebe. aha ino Buḥu-ḥatagi tere uge ino ya'una⁵ ber ese bolḥaba.
- 34) basa mun uge ugele'esu. aha ino ya'una ber ulu bolḥan ḥari'u ino ese¹ do'ongḥotba². Bodoncar yabuju basa mun gu uge ugulebe. tere uge tur aha ino ugulerun. tuḥaraca mun mun ya'un uge ugulemu ci ke'ebe.
- 35) tendece Bodoncar ugulerun. tuḥarun tunggelik ḥoroḥan a bukun irgen yeke ucugan mao'ui sayin teri'u śiyira ugai'un saca'un bui. kilbar irgen bui. bida teden i ḥa'uluya¹ ke'ebe.

- 36) tendece aha ino ugulerun. je teyin bo'esi ger tur iyen gurcu ahanar de'uner eyetulduju¹ tede irgen i ḥa'uluya² ke'elduju³.
- 37) ger tur iyen guru'et ahanar de'uner kelelelduju¹ morilaba. [v]mun Bodoncar i alginci ha'ulhaba².
- 38) Bodoncar alginci ha'ulju¹ dunda ke'elitai eme yi bariju. ya'ujin² gu'un ci keyen hasahba³. tere eme ugulerun. jarcı'ul adangħan uriangħajin bi ke'ebe.
- 39) tede irgen i ahanar de'uner tabu'ula dao'ulju adu'un ide'ene haran tutħara¹ ahui sa'uħuya gurbe.
- 40) tere dunda ke'elitai eme Bodoncar tur ireju ko'ulebei. jat¹ irgen o ko'un bule'e keyen Jajiradai² nereyitbe. jadaran o ebuge tere boluba. tere Jadadarai yin ko'un Tugu'udai neretu bule'e. Tugu'udai yin ko'un Buribulciru bule'e. Buribulciru yin ko'un Ḥarahada'an bule'e. Ḥarahada'an no ko'un Jamuħa bule'e. jadaran obohtan [24]tede boluba.
- 41) tere eme basa Bodoncar aca nikān ko'un tore'ulbei. bariju [v]labuhsan eme bule'e keyen tere ko'un i Ba'aridai nereyitbe. ba'arino ebuge tere boluba¹. Ba'aridai yin ko'un Ciduħul-boko. Ciduħul-boko emes olotu bule'e. ko'un ino mene metu toreb. menen-ba'arin obohtan tede boluba.
- 42) Belgunotai belgunot obohtan boluba. Bugunotai bugunot obohtan boluba. Buḥu-ḥatagi ḥatagin obohtan boluba. Buħutu-salji salji'ut¹ obohtan boluba. Bodoncar borjigin obohtan boluba.
- 43) Bodoncar un adu¹ eme dece toreksen Barin-śiyilatu-ḥabici² neretu bule'e. tere Ḥabici-ba'atur un eke yin injeyileksen³ i Bodoncar tataju⁴ bule'e. nikān ko'un toreb⁵. Jao'uredai⁶ neretu⁷ bule'e. Jao'uredai urida jugelitu oron bule'e.
- 44) Bodoncar ugai boluhsan o ḥoyina¹ tere² Jao'uredai yi³ ger⁴ dalu'a⁵ adangħa uriangħadai gu'un alu'a. te'uno'ai buiġe ke'eju jugeli dece ḥarħaju jao'ureyit obohtu boluħaju. jaored un [v]lebuge tere boluba.
- 45) Ḥabici ba'atur un ko'un Menen-tudun bule'e. Menentudun no ko'un Ḥaci-külük Ḥacin Ḥaci'u Ḥacula Ḥaci'un Ḥarrandai Nacin-ba'atur [27]dolo'an bule'e.
- 46) Ḥaci-külug un ko'un Haidu Nomolun eke dece toreksen bule'e. Ḥacin no ko'un Noyagidai neretai bule'e. noyanšík aburitu tula [v]noyakin obohtan boluba. Ḥaci'u yin ko'un

Barulatai neretu bule'e. yeke be'etu ide'en e baru¹ bule'e. barulas obohtan boluba. Ḥacula yin ko'un ide'en e baruh tula yeke barula ucugan barula nereyitcu² barulas obohtan bolḥaju. erdemtu barula todoyen barula teri'uten barulas tede boluba. Ḥarandai yin ko'ut [28]buda'an ḥuthulahu eki teri'u uge'un tula buda'at obohtan tede boluba. Ḥaci'un no ko'un Adarkidai neretu bule'e. aha de'u ja'ura adaluhci tula adargin obohtan bolba. Nacin-ba'atur un ko'ut Uru'udai Mangħutai neretan bule'e. uru'ut mangħut obohtan tede boluba. Nacin-ba'atur un alin³ eme dece toreksen [v]Siju'udai Doholadai nereten bule'e.

47) Haidu yin ko'ut Baiśinghor-dohśin¹ Carahai-lingħu² Caojin-ortegai ħurban bule'e. Baiśingħor-dohśin o ko'un Tumbinai-secen bule'e. Carahai³-lingħu yin ko'un Senggun-bilge Ambahai tan taiyici'ut⁴ obohtan boluba. Carahai³-lingħu yin [v]berigen eme dece toreksen Besutai neretu bule'e. besut obohtan tede boluba. Caojin-ortegai yin ko'ut oronar ḥonghotan arula sūnit ħabturħas geniges obohtan⁵ tede boluba.

48) Tumbinai-secen no ko'un Ḥabul-ħahan Semsecule ḥoyer bule'e. Semsecule yin ko'un Bultecu-ba'atur bule'e. Ḥabul-ħahan no ko'ut dolo'an bule'e. angħa yeke ino Okin-barħah Bartan-ba'atur ḥutuhtu¹-[v]munggur ḥutula-ha'han Hulan Hada'an Todoyen-otcigin ede dolo'an bule'e.

49) Okin-barħah un¹ ko'un ḥutuhtu²-yürki³ bule'e. ḥutuhtu-yürki yin ko'ut [31]Sece-beki Taicu ḥoyer bule'e. yürki obohtan tede boluba.

50) Bartan-ba'atur un ko'ut Manggetu-kiyan Nekun-taize Yesugai-ba'atur Daritai¹-otcigin ede dorben bule'e. ḥutuhtumunggur un ko'un Buri-boko bule'e. onan no tun tur ħurimlahui² tur Belgutai yin [v]muru ḥangħas³ cabcihsan⁴ tere bule'e.

51) ḥutula¹-ħahan no ko'ut Joci Girma'u Altan ħurban bule'e. Hulan-ba'atur un² ko'un Yeke-ceren³ bule'e. Badai Kiśilħi⁴ ḥoyer [32]darħad un⁵ noyan tere bule'e⁶. Hada'an Todoyen ḥoyer uruh uge'un bule'e.

52) ħamuh mangħol i Ḥabul ħahan meden aba. Ḥabul ħahan no ḥoyerina Ḥabul ħahan no [v]luge ber dolo'an ko'ud iyen bo'etele¹ Senggun-bilge yin ko'un Ambahai ħahan ħamuh mangħol i meden aba.

53) buyur na'ur kolen na'ur ḥoyer ja'ura urši'un muren ne bukun ayiri'ut buiru'ut tatar irgen e Ambahai¹ ha'han okin okcu

[33]o'esun okin i'e² hüdeju oħtu bolun. tatar juyin irgen Ambahai ħahan ni bariju kitad un Altan ħahan na abcu³ oħtui tur. Ambahai ħahan besutai gu'un Balahaci elcin⁴ i'er uguleju ilerun. Ḥabul ħahan no dolo'an ko'ud un dundadu ḥutula da ugulerun. harban ko'ud un dotori Hada'an taize da ugule keyen uguleju ilerun. ħamuh⁵ un ħahan [v]ulus un ejen boluju oki ben o'eson hüdekui ben nama'ar kesetkun⁶. tatar irgen e bariħda'a bi. tabun ħuru'ud iyen kimul⁷ tamutala harban ħuru'ud iyen ha'uttala⁸ haci mino aburan sorithun⁹ ke'eju ileju'u.

54) tere cah tur Yesugai-ba'atur onan muren ne śibao'ulan yabuħui¹ tur merkid un Yeke-ciledu olħuno'ut irgen ece oħi abcu² [v]le'usgeju ayisuhu yi joluħaj. onggejju uje'su. ongge jisu buśitai oki ħatu ujeju ger tur ien ħarin hao'ulju. Nekuntaize aha yu'an Daritai-otcigin de'u ben uduritcu ireju'ui.

55) gurkui lu'e Ciledu ayuju. ħurdun¹ ħubitu aju'u. ħubi yu'an ħuya ino deletec ħuburi nambalis² buruħui lu'a. ḥoyinaca³ ino ħurba'ula uda'alalduba⁴. Ciledu hośi'un ħucilis ħariju terġen dur ien irekui lu'e tende Ho'elun⁵ ujin ugulerun. tede ħurban haran⁶ i uħaba'u ci. [v]cirai cirai aca busut bui. amin tur cino gurkui ciraitan⁷ bui. amin ele cino bo'esi oħi ħatu oluyije ci. busu nereteyi Ho'elun taki nereyidu yuje ci. amin ien ħoroh⁸. hunor minn hunosu yabu keyen camca ban multulju [36]morin de'erece naruyitcu abħui⁹ lu'a. ħurba'ula hośi'un¹⁰ ħucildu ju gurcu aisuhu lu'a. Ciledu ħurdun¹¹ ħubi yin ħuya ino deletec ġuħus duta'aju onan muren o'ede duta'aba.

56) ħurba'ula ḥoyinaca nekeju dolo'an ħuburi dabatala huldeju¹. ħariju ireju Ho'elun-ujin i Yesugai-ba'atur [37]delbeġed ece kotolju. Nekun taize aha ino uduritcu. Daritai²-otcigin de'u ino kiligu dergeceju ayisuhui³ tur. Ho'elun-ujin ugulerun. aha minn Ciledu kei o'ede keguli yen keyisumuser. ke'er hajar a ke'eli ben olosumuser buliyi⁴. edo'e ker ele ḥoyer⁵ śibulger ien nikante [v]laru de'ere yen o'orcu. nikante ebur an de'ere o'orcu. nikante uruhśida nikante ḥoyinahśida ker ele kiju odumui kē'et. onan muren ni tolkistala hoi jubur dao'uristala yeke dao'u bar uiyilaju ayisuhui³ tur. Daritai-otcigin⁶ dergeceju yabuġu ugulerun. teberigu cino daba'al olon [38]dababa. uiyi-lahdahu⁷ cino usut olon ketulbe. ħayila'asu ħalayju ulu ujegu cimai⁸. ħayibasu ha'uluhha ino ulu oluħu⁹ ci. sem boli¹⁰

ke'eju ithaba. Ho'elun-ujin i Yesugai tedi ger dur iyen abciraba¹¹. Ho'elun-ujin i Yesugai yin abcirahsan yosun teyimu.

57) Ambahai¹ hahan no² Hada'an ḥutula ḥoyar³ i nere-yitcu irekse'er. ḥamuh⁴ manghol⁵ taiyici'ut onan no ḥorḥonah⁶ jubur⁷ ḥurāju ḥutula yi hahan bolḥaba. manghol un jirḥalang debsen⁸ hurimlan jirhaḥu bule'e. ḥutula yi hahan⁹ ergu'et ḥorḥonah⁶ un sahlahar¹⁰ modun horcin ḥabirḥa¹¹ ta ha'uluḥa¹² ebuduk te olkek¹³ [v]bolutala debsebe.

58) ḥutula hahan bolu'at Hada'an taize ḥoyar tatar irgen tur morilaba. tatar un Koton-baraha Jali-buḥa¹ [40]ḥoyar tur harban ḥurban² ta ḥathulduju³. Ambahai hahan no osül osün kisal kisan yadaba.

59) tende Yesugai-ba'atur tatar un Temujin-uge ḥori-buḥa¹ teri'uten [v]tatar i dao'uliju ire'asu. tende Ho'elun-ujin ke'elitai burun. onan no deli'un boldaḥ a bukui tur. job tende Cinggis hahan toreju'ui. torekui tur bara'un ḥar tur iyen sī'a yin tedi nodun ḥathun² toreju'ui. tatar un Temujin-uge yi acirahsan tur toreb³ keyen Temujin nere okkui teyimu.

60) Yesugai-ba'atur un¹ Ho'elun-ujin ece Temujin ḥasar Haci'un Temuge ede dorben ko'ut toreb¹. Temulun neretai nikan okin [v]torebei. Temujin ni² yesun nasutu bukui tur. Joci-Hasar dolo'an nasutu bule'e. Haci'un-elci tabun nasutu bule'e. Temuge-otcigin ḥunan bule'e. Temulun olegetai bule'e.

61) Yesugai-ba'atur Temujin ni yesun nasutu bukui tur. Ho'elun eke yin torgut olḥuno'ut irgen tur naḥacu nar aca ino oki ḥuyusu keyen Temujin i abu'at yorciba. otḥui¹ tur cekcer cihurgu² ḥoyar un ja'ura unggiradai Dei-secen i jolḥaba.

62) Dei-secen ugulerun. Yesugai ḥuda ken tur joriju ayisula'a ke'eju'u. Yesugai-ba'atur ugulerun. ene ko'un o mino naḥacu nař olḥuno'ut irgen tur oki ḥuyusu keyen [43]ayisula'a ke'eju'u. Dei-secen ugulerun. ene ko'un cino¹ nidun tur iyen ḥaltu². ni'ur tur iyen gereltu³ ko'un bui.

63) Yesugai ḥuda. bi ene sūni jao'udun jao'udulebe bi. cahan śinghor [v]naran sara ḥoyar i athun¹ niscu² ireju ḥar de'ere mino tu'uba. ene jao'udun niyen gu'un e ugulerun. naran³ sara yi ḥaraju ujekden bule'e. edo'e ene śinghor athuju abciraju ḥar tur mino tu'uba. cahan bao'uba. yambar ele sayi uje'ulumu ke'eju. Yesugai ḥuda. ene jao'udun mino cimayi

[44]ele ko'u beyen uduritcu iregu ye ujeksen aju'u. jao'udun sayin jao'udulebe. ya'un jao'udun aḥu. ta kiyat irgen o sulder ireju ja'ahahsan⁴ aju'u.

64) ba unggirat irgen erte udur ece je'e yin jisun okin o onggeten ulus ulu temecet. ḥacar ḥo'a okid i ḥahan-boluhsan a tano. ḥasah tergen tur uno'ulju. ḥara bu'ura kolgeju ḥatara'ulju otcu. ḥatun sa'urin tur ḥamtu sa'ulamu. ba ulus irgen ulu temecet. [45]ba ongge sayit okid iyen osgeju. oljigetai tergen tur uno'ulju. ole bu'ura kolgeju e'usgeju otcu. undur sa'urin tur ore ele etet sa'ulḥui¹ ba. erten ece unggirat irgen ḥatun ḥalḥatan². okit ocilten. je'e yin jisun okin o ongge ber bule'e ba.

65) no'un ko'ut mano nutuh ḥarayu. okin ko'un mano ongge ujekdeyu. Yesugai ḥuda. ger tur mino oduya. okin mino ucu'ugen buiyu. ḥuda ujetugai ke'eju. Dei-secen ger tur iyen uduritcu bao'ulba.

66) oki ino ujebesu. ni'ur tur iyen gereltai¹. nidun tur iyen ḥaltai². okin i ujeju oyin tur iyen oro'ulba. Temujin ece nikān nasun yeke harbantai aju'u. Borte neretai. sūni ḥonoju³ mana-ḥaši⁴ [v]loki ino ḥuyubasu. Dei-secen ugulerun. olomtao'u ḥuyu'ulju okbesu de'ejilekdegu. joyamtao'u ḥuyu'ulju okbesu dōramjilahdahu. okin gu'un no jaya'an torekken e'uten tur otolgu ugai. okin iyen be oksu. ko'un iyen be gureget te talbiju ot⁵ ke'ebi. je bolulcaju [47]Yesugai-ba'atur ugulerun. ko'u ben gureget te⁶ talbisu. ko'u mino noḥai⁷ yaca cocimtao'u⁸ bule'e. ḥuda. ko'u mino noḥai yaca bu coci'ul⁹ kē'et. kotol morin iyen belge okcu Temujin ni gureget te talbiju otcu.

67) Yesugai-ba'atur ja'ura cekcer un śira ke'ere tatar irgen ḥurimlan¹ bukui tur joluḥaju². umtascu ḥurim³ tur ano bao'uba⁴. [48]tede tatar tanin aju'u. Yesugai kiyan ire'ai kē'et. uridan o dao'ulihdahsan kegesu ben duratcu oyisuladun. ḥujirju ḥoro ḥoliju okci'ui. ja'ura mao'ui otcu. ḥurban⁵ ḥonoh yabju ger tur iyen guru'et mao'ui bolju

68) Yesugai-ba'atur ugulerun. dotorā mino mao'ui bui. dergede ken bui ke'eju. ḥonghotadai Caraḥa ebugen o ko'un Munglik oyira¹ bui ke'esu. uriju ire'ulju² ugulerun. caḥa mino [49]Munglik. ko'ut ucugetu bule'e bi. ko'u ben Temujin i gureget te talbiju irerun. ja'ura tatar irgen e oyisulahda'a bi. dotorā mino mao'ui buiyu. ucuget ḥocoruhsat³ de'u ner iyen

belbisun bergen iyen asarahu yi ci mede. ko'u mino Temujin i otorkan otcu abcu ire. caha mino Munglik [v]kē'et nokcibe.

II.

69) Yesugai ba'atur un uge yi busi ulu bolhan¹ Munglik otcu Dei-secen ne ugulerun. Yesugai aha Temujin i masi morelju ore ben² ebedumu. Temujin i abura irebe ke'aju'u. Dei-secen ugulerun. huda ko'u ben morelgu³ bo'esu ottuhai⁴. ujeju [v]otor iretugai⁵ ke'aju Munglik ecige Temujin i abcu⁶ irebe.

70) tere h̄abur Ambahai hahan no h̄atut Orbai Sohatai jirin yekes e hajar u¹ ineru haruhsan² tur. Ho'elun ujin otcu h̄ojit gurcu h̄ojida'u'uldaju. Ho'elun ujin Orbai Sohatai jirin e ugulerun. Yesugai ba'atur i [v]ukube'u ke'aju. ko'ud i mino ulu boluhui³ yaca yekes un keseg⁴ ece bile'ur ece sarhud aca yekin h̄ojida'ulumui ta. uje'et idekui ulu sergu'ulun nou'ukun boluba ta ke'aju'u.

71) tere uge tur Orbai Sohatai jirin h̄atut ugulerun. uriju ulu oktekui mortai ci. ucira'asu idegu yosutai ci. gureju ulu oktegu mortai ci. gurte'esu idegu yosutai ci. Ambahai hahan ni ukule'u¹ ci ke'aju. Ho'elun ne gurtele² eyin ke'ekdekui bolbai.

72) arhaca¹ eden i ekies ko'ud i nutuh tur geju nou'utkun ta ber bu abcu² yabuthun kē'et. manaharşı udur ece taiyici'ud un Tarhubai-kiril-tuh³. Todoyen-girte tan taici'ut⁴ onan muren huru'u godolbe. Ho'elun-ujin ni ekies ko'ud i [v]geju nou'ukderun. honghotadai Carāha ebugan otcu ithahu tur Todoyen-girte ugulerun. ce'el usun niduralu'a. caogen cilao'un cao'urelu'a ke'e'et nou'uje'ai. Carāha ebugen i ker ithahu ci keyen hoyinaca⁵ jida bar joħudus h̄athuju'u.

73) Carāha ebugan yaratubolju. ger tur iyen ireju berke kebdekui tur. Temujin ujere otcu'u. tende honghotadai [v]Carāha ebugan ugulerun. sayin ecige yin cino h̄uriyahdahsan¹ ulus i mano burin o ulus abcu² nou'ukderun. ithahu bolun eyin kikdebe kē'ju'u. te'un tur Temujin uiyila'at h̄arcu yorciba. Ho'elun-ujin geju nou'ukderun. tuhlaju beye ber morilaju jaramut irgen i icuhaba. tede ber icuhahdahsan [v]irgen ulu tohtan taiyici'ud³ un hoyinaca nou'uju'ui.

74) taiyici'ut aha de'u Ho'elun-ujin ni betbisun ni ko'ut ucuget [v]ekies ko'ud i nutuh tur geju nou'ukdeju. Ho'elun

-ujin eme mergan toreju. ucuget ko'ud iyen teji'erun. ukitala bohtalaju h̄ojitala buseleju¹ onan muren o'ede irada guiyiju² olirsun moyilho³ tengguju⁴ udur süni h̄o'olai teji'ebe. sülsutai toreksen Ujin eke sutan ko'ud iyen [v]teji'erun. cigorsun şiro bariju sudun cicigina uhuju teji'ebei. eke Ujin no h̄aliyarsun manggirsun iyar teji'ekset⁵ ko'ut h̄at bolura⁶ gurbei. jarcimtaı Ujin eke-yin ja'uhasu bar teji'ekset ko'ut⁷ jasahtan secet bolba.

75) H̄o'a¹-ujin no h̄ohosun manggirsu'ar teji'ekset h̄a'u-luha² ko'ut h̄oyira'ut³ sayit bolba. eres sayit bolun baraju. erekun omohun ele boldaba. eke yuyen teji'eye ke'elduju. eke onan no ergi de'ere sa'uju. [v]elgu'ur geogi jasalduju eremdek jemdek jihasu elguju geogileju. je'u ber geogi eke'ulju jebuge h̄adara geogileju. cilume gubci'ur huyaju⁴ jiramut jihasu si'uju jici eke yuyen haci teji'ebe.

76) nikau udur Temujin Hasar Bekter Belgutai dorben h̄amtu sa'uju geogi tatahui¹ dotoru nikau gegeyen sohosun oroju'ui. Temujin Hasar h̄oyer aca Bekter Belgutai h̄oyer buliju abuba. Temujin Hasar h̄oyer ger tur ireju Ujin eke de [v]ugulerun.^v nikau gegeyen sohosun geogi ja'uhsan² i Bekter Belgutai aha de'u h̄oyer a buliju abdaba ba kē'esi. Ujin eke ugulerun. yegu'uje'ai³. aha⁴ nar de'u ner yekin teyin kildumui ta. se'uder ece busu nokor ugai. se'ul⁵ ece busu cicu'a⁶ ugai bui. bida taiyici'ut aha de'u yeyen⁷ haşı'u ker [v]aburahun bida ke'aju bukui tur. erte Alan eke yin tabun ko'ut metu yekin eye uge'un bui. ta butugai ke'ebei.

77) tendece Temujin Hasar h̄oyer ulu ta'alan ugulerun. ocigen nikante bilji'ur¹ h̄odoliduhsan i teyin gu buliju abula'a. edo'e basa teyin gu buliba. h̄amtu ker alduhun² bida kē'et. e'uten o'orcū h̄arcu³ yorciba. [v]Bekter hulhun de'ere şırha ahtatan yesun mori h̄araju⁴ sa'u⁵ bukui tur. Temujin umerece daldatcu. Hasar emunece daldatcu sumu ban sambaju gurkui tur. Bekter uje'et ugulerun. taiyici'ut⁶ aha de'u yin haşı'u'ın dao'usun yadan haci kene aburan cidaħu no ke'aju bukui tur. [v]namayi yekin nidun o surim usun aman o h̄ahasun bolħamui ta. se'uder ece busu nokor ugai. se'ul ece busu cicu'a ugai tur. yekin teyin setkibe ta. h̄olumta mino bu burelgetukun⁷. Belgutai yi bu tebcitkun ke'e'et jabilan sa'uju gulicebe. Temujin Hasar h̄oyer emunece umerece otermeleju⁸ [v]lotba.

78) ger tur ireju orohui¹ lu'a Ujin eke h̄oyer² ko'uked

uyen cirai uhäju ugulerun. barahsat³. hala'un aca mino halat harurun. har dur iyen hara nodun hathun⁴ toreligi⁵. ene harbisu ban hajahu hasar nohai metu. hada tur [v]doblulhu hablan metu. a'ur iyen darun yadahu arslan metu. amidu jalgisu këgu⁶ manggus metu. se'uder tur iyen dobtulhu singhor metu. sem iyer jalgihu curaha metu. botohan iyen borbi hajahu bu'ura metu. borohan tur sihaçu cino metu. ko'ud iyen gelin⁷ yadaju ko'ud iyen idegu [12]anggir metu. kebdesi yen konde'esu omergu⁸ jo'ebori⁹ metu. bariju ulu sa'araçu bars metu. balamut¹⁰ dobtulhu barus¹¹ metu baraba. se'uder ece busu nokor ugai tur. se'ul ece busu cicu'a ugai tur. taiyici'ut aha de'u yin hasi'un dao'usun yadan bukui tur. haci kene aburaçu no¹² [v]ke'eju bukui tur. ker aya keyen. eyin kildumui ta keyen. ko'ud iyen ha'ucin uges hadalun¹³ otogus uges orkidun¹⁴ masi mao'ulabai.

79) tedui atala taiyici'ud un Tarhutai-kirin¹-tuh turha'ud iyen [v]luduritcu² holuhat ho'ojiju'u. siluget siberiju'u³ keyen ireju'ui. ayuju ekes ko'ut aha nar de'u ner sikui hoi horholaju. Belgutai mudut hulhuru tatalaju sibe'e bariju. Hasar harbulalduju. Haci'un Temuge Temulun hurban i jaba ja'ura duruju bulhaldun bukui tur. taiyici'ut ungşiju [14]ugulerun. aha ban Temujin i⁴ ire. busud i tano kerek⁵ ugai keyen ungşihdaju⁶. Temujin i morila'ulju⁷ buru'uthan hoi tur duta'aju othui yi taiyici'ut ujeju huldeju. tergune undur un sikui dur sirhiju orobasu. taiyici'ut oron yadaju sikui dur horcin sakiju.

80) Temujin sikui dotoru hurban honoju harsu keyen mori yen kotolju¹ ayisuhui tur. morin aca eme'el² ino multureju hocorcu'u. hariju uje'esu eme'el komuldurgelekse'er olanglahsa'ar³ multureju hocorcu'u. olang ci boltuhai. komuldurge⁴ basa ker multuregu bule'e. tenggeri ithan⁵ [v]ahuyu ke'eju hariju. basa hurban honoba. basa harcu ayisuhui tur sikui yin amasar a hosilih un tedui cahan guru amasar a boklen⁶ unaju'u. tenggeri ithan ahuyu ke'eju hariju. basa hurban honoba. basa yesun honoh ideyen ugai aju. nere ugai ker ukudekui⁷. harsu ke'eju. [16]tere amasar boklen unahsan hosilih un tedui cahan guru horcin haryesu⁸. ulu bolhu modud i sumuci kituhai yer iyen⁹ hohtori'at moriyen hältari'ulu'at. harhui lu'a taiyici'ut sakiju aju'u. bariju abcü otba.

81) Temujin i Tarhutai-kiril-tuh abcü¹ otcu ulus irgen

[17]dur iyen jasahlaju ayil tur nikan hono'ulun hono'ulun² bitu'ulun yabuhui tur. jun o teri'un sara yin harban jirwa'an a hula'an tergel udur. tayici'ut onan no ergi de'ere hürimlalduju naran singge'esu tarhaba. Temujin i tere hürim tur gelbure ko'un gu'un abciraju bule'e. hürim un [v]haran i tarha'ulun tere gelbure ko'un ece buha'u tataju abcü. heki ino nikante deledu'et guiju onan no tun dotoru kebte'esu. ujekdegu ke'eju usun o harki tur gedergu kebdeju buha'u ban usun huru'u urushan ni'ur ile kebdebe.

82) tere aldahsan gu'un yeke dao'u¹ bar bariya gu'un aldaba [v]keyen hayilahui tur. tarhahsat taiyici'ut hüriju ireju. udur metu sara'ul² a onan no tun i bederebe. harki tur kebteju bukui yi suldusun Sorhan-sira job da'ariju ujeju ugulerun. job³ ele eyimu arhatu yin tula nidun dur iyen hal tu. ni'ur tur iyen gereltu⁴ keyen [19]taiyici'ut aha de'u deyen teyin ele naitahdan aju'u. ci teyin gu kebte⁵. ulu ja'ahu bi kë'et nokcibe. basa harin bedereye ke'eldukui⁶ tur Sorhan-sira ugulerun. mun mun mor i'eren ese ujeksen hajar iyen uje'et harin bedereye ke'ebe. je gu ke'eldube⁷. mun mun mor iyer harin [v]bedereju. basa Sorhan-sira da'ariju ugulerun. aha de'u cino ama'an sidu ben bile'uden ayisu. teyin kebte⁵ hada'iji gu kë'et nokcibe.

83) basa harin bedereye ke'eldukui tur Sorhan-sira basa ugulerun. taiyici'ut ko'ut ta gegeyen caha'an udur gubcin¹ gu'u aldaba. edo'e haranghui² suni ker olhun bida. basa mun mun mor iyer [v]lese ujeksen hajar iyen uje'et harin bedere'et tarhaju. manahar udur ci'ulju³ eriye ha'a othu tere buha'utu gu'un ke'ebe. je ke'elduju⁴ harin bedereju Sorhan-sira basa da'ariju ugulerun. edui bedere'et⁵ hariju manahar eriye ke'eldube. edo'e mani [21]tarha'ulun baraju. eke ben de'u ner iyen erin ot. namayi ujebe keyen. gu'un e ujekde'esu ujekdebe keyen bu kelele kë'et nokcibe.

84) ani tarha'ulun baraju dotoru ban setkiju. ocigan ayil bitu'ulju¹ hono'ulhui² tur. Sorhan-sira yin ger tur honobasu. Cimbai Cilao'un hoyar ko'ut ino oro jiruge ben ebetcu. [22]sunni namayi ujeju buha'u mino abcü sularaju³ hono'a'ululai. edo'e basa Sorhan-sira namayi ujeju ulu ja'an nokcin aba. edo'e mun ku tede namayi aburamu je ke'eju. Sorhan-sira yin ger erin onan muren huru'u yorciba.

85) ger un belge¹ sun tusuru'et esug iyen suni de udur

cayitala buleku bule'e. tere belge sonoscu yabubasu. bule'ur un dao'u [23]sonoscu gurcu ger tur ino orobasu. Sorhan-śira eke ben de'u ner iyen erin ot ese'u² kelelu'e bi. yekin irebe ci ke'eb. Cimbai Cilao'un hoyar ko'ut ino ugulerun. síba'o'uhan i turimtai buta tur ḥorḥobasu buta aburaju'ui. edo'e bidan tur ireksen i yekin teyin ke'emu ci keyen. [v]lecige yuyen uge ulu ta'alan buha'u ino cucalju ḥal tur tulēju³ ḥoyitu nunghasatu⁴ tergan tur uno'ulju. Ḥada'an neretai duiyi⁵ ben amitu gu'un e bu kelele ke'eju asara'ulba.

86) hutu'ar udur gu'un ni'uba je ke'elduju. o'er ja'ura[v]neng-jileduya¹ ke'elduju nengjileldube². Sorhan-śira yin ger tur tergan³ tur iseri yin dōra gurtele nengjiju. ḥoyitu nunghasatu tergan tur unoju amasar a bukui nunghasu tatalaju kol tor gurkui tur. Sorhan-śira ene basa eyimu ḥala'un a nunghasun dotoraker da'ushu [23]kē'isu nengji'ulsun⁴ bao'uju yorciba.

87) nengji'ul¹ i oduhsan o ḥoyina Sorhan-śira ugulerun. [v]namayi hunesu'er keyisgan aldaba. edo'e eke ben de'u ner iyen erin ot ke'eju. aman caħa'an eremuk ḥulahcin i² uno'ulju. tel ḥuriħan bolħajju go'ur nambuha jasaju. eme'el ulu ogun kete ulu ogun numu okcu ḥoyar sumu okbe. tedui jasaju ilēbe.

88) Temujin teyin odu'at śibe'eleju ḥorḥolahsan ḥajar dur iyen gurcu ebessun o alurħai bar onan [v]muren o'ede morgiju¹. horonece kimurħa ḥorohān oroju iren aju'u. tere o'ede morgiyet¹ kimurħa ḥorohān no beder ḥoši'un o ḥorcuħui boldaha bukui tur joluħalduba².

89) tende neyisulduju otcu burhan ḥaldun o ebure gurelgu¹ dotorak sanggur ḥorohān o ḥara-jirugen o koko na'ur nutuhlaju ahui tur. tarbahat kucugur alaju idēn bule'e.

90) nikau udur śirħa ahtatan naiman mori ger un dergede baiyiju bukui yi¹ de'erme ireju. ujetele de'ermetcu yorciba. yabuħat ujeju ḥocorba. Belgutai oħodur [28]dargi ḥongħor i unoju tarbahacilara otcu bule'e. udesi naran śinggeksen o ḥoyina Belgutai dargi oħodur ḥongħor tur tarbahat aciju niħsal-ħaljalata yabuħan kotolju² irebe. śirħa ahtatan³ i de'erme abcu⁴ otba kē'isu. Belgutai ugulerun. bi nekesu ke'eb. [v]Ha-sar ugulerun. ci ulu cidaħu. bi nekesu ke'eb. Temujin ugulerun. ta ulu cidaħu. bi nekesu ke'eb. dargi ḥongħor i Temujin unoju śirħa ahtatan³ i ebessun o alurħai bar morgiju⁵. ḥurban honoju manahar erte mor tur olon adu'un tur nikau gurumele

ko'un gu'un [29]ge'u sa'an ahū yi jolħajju. śirħa ahtatan i surabasu. tere ko'un ugulerun. ene manahar naran urħuħu yin urida śirħa ahtatan³ naiman mori e'uber huldeju⁶ yorciba. mor ino bi ja'aju oksu kē'et. oħodur ḥongħor i talbi'ulju⁷ Temujin ne oroh śingħula yi uno'ulba. [v]mun o'esun ħurdun ħubi yi unoba. ger dur iyen ba ulu odun. nambuħa sa'uluħa ban ke'ere buħuju talibba. nokor ci burun maši mungtaniju ayisu aju'u. ere yin mung nikau bujje. bi cima tur nokocesu. ecige mino Naħu -baiyan ke'ekdeyu. bi ħahca ko'un ino. bi Bo'orcū [30]neretu bui kē'et. śirħa ahta tano mor ijar ino morgiju. ḥurban ḥonoju udesi naran ħuburi taśin bukui tur. nikau guriyen irgen tur gurbe. śirħa ahtatan naiman mori tere yeke guri'en o kija'ar a ebessulen⁸ baiyiju bukui yi ujebe. Temujin ugulerun. nokor ci ende baiyi. [v]bi śirħa ahtatan³. tede bui. huldeju⁶ ħarsuħai kē'eb. Bo'orcū ugulerun⁹. nokocesu keyen irele'e. bi ende yekin baiyihu kē'et. hamtu dobtulju¹⁰ oro'at¹¹ śirħa ahtatan i huldeju ḥarba.

91) ḥoyinaca haran ubursubur nekeju ayisu. nikau caħa'an moritu gu'un u'urħa bariju ħahca'ar guiyiceju¹ ayisu. Bo'orcū ugulerun. nokor numu sumu nada aca². bi ħarbulaldusu³ kē'eb. Temujin ugulerun. mino tula ci eruste'ujei. bi ħarbulaldusu ke'eb. esergu ħarin ħarbulalduba. [v]terre caħa'an moritu gu'un u'urħa bar iyen dokju baiyiba. ḥoyitus nokot guiyiceju¹ irebe. naran śinggeju otba. du'usin bolju ayisu. ḥoyitu tede haran baru'an boldaju baiyiju ḥocorba.

92) tere sūni duli'et ḥurban udur ḥurban sūni dulju gurbe. Temujin ugulerun. nokor. bi cimadaca anggida ede morid iyen [v]labħu¹ bule'e. ħubiyalduya². kedui yi abħu¹ ke'emu kē'eb. Bo'orcū ugulerun. bi sayin nokor i cimayi mungtaniju ayisu keyen. sayin nokor e tusa bolsu³ keyen nokoceju irebe⁴ bi. olje'u⁵ kē'ebu abħu¹ bi. ecige mino Naħu -baiyan neretu⁶ baiyu. Naħu -baiyan no ħahca ko'un ino bi baiyu. ecige yin mino [34]ju'eksen. nado tugetele baiyu. bi ulu abħu¹. tusa boluhsan mino ya'un tusa bolħu. ulu abħu¹ kē'eb.

93) Naħu -baiyan no ger tur gurbe. Naħu -baiyan ko'u ben Bo'orcū yi jaħajju nisun nilbusu bar aju'u. genetek gurteju ko'u ben ujeju nikkante uiyilamu nikante dongħodmu. ko'un ino Bo'orcū ugulerun. ya'un bolba. sayin nokor mungtaniju [35]ayisun aju'u. nokoceju odula'a bi. edo'e irebe kē'et. ha'ulju¹ otcu kē'ere buħuhsan nambuħa sa'uluħa ban aciraba. Temujin

ne tel ḥuriḥan alaju gunesu ogu'et. nambuḥa de'urge jasaju gunesule'ulbe². Nahu-baiyan ugulerun. ḥoyer jala'us bui. ta ujelduktut³. mona ḥoyina bu tebcilduktut⁴ [v]ke'ebe. Temujin otcu ḥurban sūni ḥurban udur yorciju. sanggur ḥoroḥan a ger tur iyen gurbe. Ho'elun eke Ḥasar ki'et de'u ner ino heruju aju ujeju bayasba.

94) tendece Temujin Belgutai¹ ḥoyer Dei-secen no Borte-ujin i yesun nasutu bukui tur ujeju irekse'er ḥahacaju bule'e. keluren muren huru'u erin otba². cekcer³ cihurḥu ḥoyer un ja'ura Dei-secen unggirat⁴ tende aju'u. Dei Secen Temujin i ujeju maši yeke bayascu ugulerun. tayici'ut aha de'u [37]cino naitamu keyen medeju. maši heruju jokole'ai. aran ujebe je cimayi kē'et. Borte-ujin i neyile'ule'et e'usgebe. e'usgen ayisurun Dei-secen ja'ura keluren o urah-jol nudaca ḥariba. gergai ino Borte-ujin o eke Cotan neretai buliyi. Cotan oki yen hüdeju gurelgu [v]dotora sanggur ḥoroḥan a bukui tur gurgeju irebe.

95) Cotan ni ḥari'ulu'at Belgutai yi Bo'orcum yi nokoceye keyen uriju ilebe. Bo'orcum Belgutai¹ yi gurge'ulu'et. ecige dur iyen ulu kelelen bogotur ḥonghor i uno'at boro ormuge ben bokturu'et Belgutai lu'e irebe. [v]tere² nokocekse'er nokocekui yosun teyimu.

96) sanggur ḥoroḥan aca nou'uju keluren muren o teri'unburgi [39]ergi de nutuhlan bao'uju. Cotan eke yin šitkul keyen ḥara buluḥan daḥu abciraju bule'e. tere daḥu yi Temujin Ḥasar Belgutai ḥurban abcu¹ otcu. erte udur Yesugai han ecige lu'e kere'yit irgen o Onghan anda ke'elduksen aju'u. ecige lu'e mino anda ke'elduksen [v]lecige metu bui je keyen. Onghan i tu'ula yin ḥara tun ne bui yu keyen medeju otba. Onghan tur Temujin gurcu ugulerun. erte udur ecige lu'e mino anda ke'elduksen aju'u. ecige gu metu buiyu je ke'eju. gergai bao'ulju emusgek cimada aciraba keyen buluḥan daḥu okbe. [40]Onghan maši bayascu ugulerun. ḥara buluḥan² daḥu yin ḥari'u ḥahacasan ulus i cino ḥamtuthaju oksu. buluḥan daḥu yin ḥari'u butarahsan ulus i cino bugutkelduju³ oksu. bokore yin bokse tur cekere yin ce'eji tur aduhai ke'ebe.

97) tendece ḥariju burgi ergi de bukui tur. burhan -ḥaldun aca¹ uriangḥadai gu'un Jarcı'udai ebogen ku'urge ben ūrcu Jelme neretu ko'un iyen uduritcu² ireju. Jarcı'udai [v]ugulerun. onan no deli'un boldaḥ a bukui tur. Temujin i torokui tur buluḥan

nelke ogule'e. bi ene ko'u ben Jelme yi ogule'e gu bi. ucugan keyen abcu odula'a. edo'e Jelme³ yi eme'el iyen toḥu'ul e'ude yen negu'ul ke'eju okbe⁴.

98) keluren muren no teri'un e burgi ergi de bao'uju bukui tur. nikān manāḥar erde gerel śiral¹ udur geyin bukui tur. [v]Ho'elun eke yin ger dotorā godolkui ḥo'ahcin² emegeñ boscu ugulerun. eke eke oter bos. ḥajar derbelumui. tuburi'un sonostamui. jalḥamśihtan tayici'ut³ ayisun ahuno. eke oter bos ke'ebei.

99) Ho'elun eke ugulerun. ko'ud i oter seri'ulutkun kē'et. Ho'elun eke oter gu bosbai. Temujin tan ko'ut oterlen gu bosu'at morid iyen bariju. Temujin nikān mori unoba. Ho'elun eke nikān mori unoba. Ḥasar [v]nikān mori unoba. ḥaci'un nikān mori unoba. Temuge-otcigin nikān mori unoba. Belgutai nikān mori unoba. Bo'orcum nikān mori unoba. Jelme nikān mori unoba. Temulun ni Ho'elun eke ebur tur iyen de'urbe. nikān mori kotol jasaba. Borte-ujin e mori dutaba.

100) Temujin aha nar de'u ner morilaju erte bo'et¹ burḥan juk ḥarba. ḥo'ahcin emegeñ Borte-ujin i ni'usu keyen [v]bokan² ḥara'utai tergen tur uno'ulju bo'ere alah huker kolju³ tenggezi⁴ ḥoroḥan oe'de godolju ayisun bukui tur. heru baru da udur geyin bukui tur esergun ece cerik haran ḥataraju hergiju gurcu ireju. ya'un gu'un ci keyen hasahba. ḥo'ahcin emegeñ [45]ugulerun. bi Temujin o ai bui. yeke ger tur ḥonin⁴ kirḥara irele'e. ger tur iyen ḥariju ayisi ke'ebei. tendece ugulerun. Temujin ger tur buiyu'u. ger keji'e buiyu ke'ebei. ḥo'ahcin emegeñ ugulerun. ger ci oyira buiyu. Temujin i bukui yi ugai ese uhabai. ḥoyinaca bosu'at irebei bi ke'ebei.

101) tede ceri'ut tedi ḥataraba. ḥo'ahcin emegeñ bo'ere alah huker iyen deledu'et oterlen ne'ugu bolun. tergen o tenggeli ḥuḥus otba. tenggeli ben ḥuḥurahdaju¹ yabuḥad iyar hoi tur guiyiju oroya ke'eldun bukui tur. [v]daruca mut ceri'ut Belgutai yin eke yi sundula'ulduju² ḥoyer kol³ ino cerbegeldu'ulju ḥataraju⁴ gurcu ire'et⁵. ene tergen dotorā ya'un te'eju amu ke'ebei. ḥo'ahcin emegeñ ugulerun. ungħasun te'eju amu ke'ebei. tede ceri'ud un aha nar ino ugulerun. de'u ner ko'ud iyen [47]ba'o'uju ujetkun ke'ebe. de'u ner ko'ut ino bao'uju ha'alta⁶ tergen o ha'alha⁷ abhui lu'a dotorā ḥatuhje gu'un sa'uju. imayi tergen ece circu bao'ulju ḥo'ahcin jirini sundu-

la'ulju abu'at Temujin o ḥoyinaca ebesun o alurhai bar morgiju⁸ burhan juk ḥarba.

102) Temujin o ḥoyinaca burhan-ḥaldun ni ḥurban ta huci'ulju erusun yadaba. eyin teyin bulji'asu umubu śibar berke hoi ino catħulang moħai¹ ya śirħu'asu ulu bolħu. berke ſikui ḥoyinaca ino dāħaju erusun yadaju'ui. [v]tede ḥurban merkit aju'u. uduyt merkid un Tohto'a. uwas merkid un Dayir-usun, ha'at merkid un Ha'atai-darmala ede ḥurban merkit erte no Ho'elun eke yi Ciledu daca bulju abtala'ai² keyen. edo'e tere osül osün irekset³ aju'u. tede merkit uguledurun⁴. Ho'elun no haci aburan [49]edo'e emes i ano abuba. haci yen aburaba bida ke'eldorf. burhan⁵-ḥaldun naca bao'uju geyit⁶ tur iyen ajiraba.

103) Temujin tede ḥurban merkit maħat geyit¹ tur iyen ajiraba yu². bukcu'u amui keyen. Belgutai Bo'orcum Jelme ḥurban i [50]merkid un ḥoyinaca uħa'uta ḥurban honoh dāħa'ulju merkid i kungke'ulju. Temujin burhan de'erece bao'uju ebce'u³ ben mo'eletcu ugulerun. Ho'ahcin eke yi solangħa bolju sonosħu yin tula. unen bolju ujegu yin tula. budun beye yen buru'udun⁴ bugiya moritu buħu yin horin horimlaju [v]burħasun ger gerlen burhan de'ere ħarula'a. burhan-ḥalduna bo'eson o tedi amin iyen bulji'uldaba bi. hahċaħan amin iyen ḥayiralan. ḥahċa moritu ħandaħai yin horin horimlaju. halħasun ger gerlen. ḥaldun de'ere ħarula'a bi. ḥaldun-burhan⁵ a ḥarcayin tedi amin iyen [51]ħalħalħadħaba je bi maši ayu'uldaba bi. burhan-ḥaldun i manahar buri maliyasuhai. udurburi ocisugai. uruħun uruh mino uħatuhai keyen. naran esergu buse ben guju'un dur iyen erigeleju. maħalai ban ḥar tur iyen se'ejigeleju. ḥar iyen⁶ ebce'un³ dur iyen mo'eletcu⁷ naran yesun te sogotcu saculi oci'ul i okbe⁸.

III.

104) tedi keleleju Temujin Ḫasar Belgutai ḥurban kereyid un To'oril ongħan tur tu'ula muren no ḥara tun na bukui tur otcu¹ ugulerun. ḥurban merkit te genen bukui tur ireju eme ko'u ben daolju abdaba². ḥan ecige mino eme ko'u [v]aburaj uktugħi keyen irebe ba ke'ebe. tere uge yin ḥari'u To'oril ongħan ugulerun. bi nidoni cimada ese'u ugulele'e. buluħan dahu nada acirarun³. ecige yin caħ un anda ke'el-dukseñ ecige metu buiyu je keyen emusgekde' esu. tende bi ugulerun. buluħan dahu yin ḥari'u butarħasan ulus i cino

[2]bugutgeldju oksu. ḥara buluħan dahu yin ḥari'u ḥaħacahsan ulus i cino ḥamtuthaldu oksu keyen. cekkeri yin ce'ej tur atuhai. bokorai yin bokse tur atuhai ese'u ke'ele'e bi. edo'e tere uge dur iyen gurun. buluħan dahu⁴ yin ḥari'u bugude merkid i bureltele. Borte-ujin i cino aburaju oksu bi. ḥara buluħan dahu yin ḥari'u ḥamuh merkid i ḥataċiġu. ħatun Borte yi cino ḥari'ulju abciraya bida. ci Jamuħa de'u de kelen kiju ilē. Jamuħa de'u ḥorħonah jubur a bujje. bi endece⁵ ḥoyar tumet morilasu bara'un ḥar bolun. Jamuħa de'u ḥoyar tumet bolju jao' un ḥar bolun morilatuħai. [3]ibidano bolja'an Jamuħa daca boltuħai ke'ebe. 105) Temujin Ḫasar Belgutai ḥurban To'oril ḥan naca ḥariju ger tur iyen gurcu Temujin Jamuħa tur Ḫasar Belgutai ḥoyar i ilērun. Jamuħa anda da ugule keyen uguleju ilerun. [4]ḥurban merkit te ireju oro¹ ban hoħtorħu bolħadha'a² bi. onor nikān tan busut u bida. osül iyen ker osekun. ebur iyen hemtulde'e bi. heligen o uruk³ busut u bida. haci yen ker hacilaħun bida ke'eju ilebe. Jamuħa anda da uguleju ileksen uge edui. basa kereyid un [v]To'oril ḥan no uguleksen uges i Jamuħa da uguleju ilerun. erde udur Jesugai ḥan ecige de mino tusa sayi kikdeksen i setkiju nokocesu bi. ḥoyar tumet bolju bara'un ḥar bolun morilasu. Jamuħa de'u de'keleleju ile. Jamuħa de'u ḥoyar tumet⁴ morilatuħai ḥamtuthu bolja'an [5]Jamuħa de'u dece boltuħai ke'ebe. ede uges i da'usħan baraju Jamuħa ugulerun. Temujin anda yi⁵ oro hoħtorħu⁶ bolba keyen medeju. ore mino ebetbe. ebur hemterebe⁷ keyen medeju helige mino ebetbe. osül iyen osün uduyt uwas merkid i ulutkeju. Ujin-Borte yen aburaya [v]haci yen aburan. ḥamuh ha'at merkid⁸ i ḥaltayju. ħatun Borte yuyen ḥari'ulun aburaya. edo'e tere golme dabšíħi⁹ tur ko'urge yin dao'u bolħaju kokidek. Tohto'a bu'ura ke'er e bujje. dabcit u ḥor darbaljhui tur. daiyijici Daiyir-usun edo'e orħon selengge ḥoyar un (ja'ura)¹⁰ talħun [6]aral a bujje. ḥamħa'ulsun keiyejkui tur. ḥara hoi temecekci Ha'atai-darmala edo'e ħaraji ke'er e bujje. edo'e bida dotelen kilħo muren ni kingħus saħal baiyan esen atuhai. sal huyaj oroya. tere kokidek Tohto'a yin eruge de'ere ino¹¹ orju. erkin e'ede ino amburu [v]da'arju. eme ko'un ino ecultele hao'uluya. hutuh e'ede ino huħru da'arju hotol a ulus i ino ho'osun boltala hao'uluya. 106) Jamuħa basa ugulerun. Temujin anda. To'oril ḥan aħa ḥoyar a ugule keyen ugulerun. bi burun ḥara'atū tug iyen

sacuba bi. ḥara buḥa yin arasun niyar buriksen burkiren bukui dao'utu ko'urge ben deletbe bi. ḥara ḥurdun iyen unoba bi. ḥatangħu de'el iyen emusbe bi. ḥatan jida ban [8]bariba bi. ḥathurasutu sumun-iyen onolaba bi. ḥa'at merkit tur ḥathuldun morilaya bo'et² keyen ugule. urtu ḥara'atu tuk iyen sacuba bi. huker un arasu bar buriksen otkan dao'utu ko'urge ben deletbe bi. oroh ḥurdun iyen unoba bi. hudesutu ḥuyag³ iyen emusbe bi. [v]longgitu uldu beyen bariba bi. onotu sumun iyen onolaba bi. uduyt merkit tur ukulduye⁴ bo'et² keyen ugule. To'oril han aħa morilarun. burhan ḥaldun o eburiyer Temujin anda yi da'ari'at ireju. onan muren no teri'un e botoħan bo'orjid a boljalduya. endece [9]morilarun. onan muren o'ede anda yin ulus ende bui. anda yin ulus aca nikan tumen bi endece nikan tumen ḥoyar tumen bolju. onan muren o'ede otcu botoħan bo'orjid a boljal hajar a neyilelduye⁴ keyen uguleju ilebe.

107) Jamuħa yin ede uges ino¹ Hasar Belgutai ḥoyar ireju Temujin e uguleju. To'oril han na keyen [10]gurgebe. To'oril han Jamuħa yin ede uges gurge'ulu'et ḥoyar tumet² morilaba. To'oril han morilarun. burhan ḥaldun o ebur keluren oburgi ergi jorin ayiši keyen. Temujin burgi ergi de burun mor tur bui. keyen. jayilan tunggelik o'ede nou'uju. tana ḥorħon a [v]burhan ḥaldun o ebur bao'uju. Temujin tendece cerik e'usgeju. To'oril han nikan tumen. To'oril han no de'u Jaħa-gambu nikan tumen ḥoyar tumed³ iyer kimurħa ḥorħon o ayil ḥaraħana da bao'uju bukui tur neyilen bao'uba.

108) Temujin To'oril han Jaħa-gambu ħurban ḥamtutcu tendece godolju¹ onan no teri'un botoħan bo'orjida gurbesu. Jamuħa boljal hajar a ħurban udur urida gurcu'ui. Jamuħa ede Temujin To'oril Jaħa-gambu tan o ceri'ud i uje'et² Jamuħa ḥoyar tumet ceri'ud iyen [12]jasaju baiyiju'ui. ede ber Temujin To'oril han Jaħa-gambu tan ceri'ud iyen jasa'at gu gurulceju jici tanildu. Jamuħa ugulerun. boro'an ber bolu'asu boljal tur. ħura ber bolu'asu ħural tur bu ḥojidaya ese'u ke'eldule'ai bida. mangħol je andaħar tan [v]busut u³. je dece ḥojidahsan i jerġe dece ḥarħaya ke'eldule'ai ke'ebe. Jamuħa yin uge tur To'oril han ugulerun. boljal hajar a ħurban udur ḥojit baiyiba keyen. ḥodulahu yi cimarlahu yi Jamuħa de'u medetugai ke'ebe. boljal un cimar edui ugulelduju

109) botoħan bo'orjin aca godolju kilħo muren ne gurcu

sal huyaju¹ ketulu'et. bu'ura ke'er e Tohto'a-beki yin eruge² de'erece erkin e'ede amburu da'arin oruju. eme ko'u ino ecultele daoliba. ħudu³ e'ede ino ħuħuru da'ariju hotola ulus ino [14]ħokiratala daoliba. Tohto'a-beki yi kebte'e bo'etele gurgu yi kilħo muren ne bukun jiħacın buluħacın gore'ulucin talbihsat dayin ayiši keyen sūni dulin kelen gurgen otcu'ui. tere kelen gurge'u-lu'et. Tohto'a uwas merkid un Daiyir-usun ḥoyar ḥamtutcu. selengge huru'u barħujin [v]oron joyen beyes iyen duta'an buru'utcu'ui.

110) merkid un ulus selengge huru'u¹ sūni de durbeju yabuħui tur. bidan o ceri'ut² durbeju yabuħun merkid i sūni de gu darucaju dao'ulin talan yabuħui tur. Temujin durbeju ayisuhun irgen tur. Borte Borte keyen ungħiżu yabuħui tur uciraju. [v]Borte-ujin tede durbekun irgen tur buju'ui. Temujin o dao'u sonoscu taniju. tergen ece bao'u'at³ guiyiju ireju. Borte-ujin Ho'ahcin jirin Temujin o jilu'a ilbur sūni⁴ taniju bariju'ui. sara'ur bule'e. uje'isu Borte-ujin i taniju teberildun tusulcaba. [16]tendece Temujin To'oril han Jamuħa anda ḥoyar a mun sūni bo'et uguleju ilerun. erigu kerek iyen olba⁵ bi. sūni bu duliye. ende bao'uya bida ke'eju ilebe. merkid un ulus durbeju ayisuhui yi⁶ sūni de sandurcu ayisuhui ja'ura mun tende bao'uju honoba. Borte-ujin i teyin joluħaldu merkit irgen ece aburahsan yosun eyimu.

111) turun urida uduyt merkid un Tohto'a¹-beki uwas merkid un Daiyir-usun Ha'atai-darmala ede ħurban [v]merkit ħurban ja'ut haran² udur un erte Tohto'a-beki yin de'u Yeke-ciledu dece Yesugai-ba'atur a Ho'elun eke yi bulju abtalai keyen. te'un i osün haciran otcu'ui. Temujin i burhan-ħaldun ni³ ħurbanta ħuci'ulħui tur. Borte-ujin i tende eruscu Ciled uyin de'u [18]Cilger-boko de asara'uluhsan aju'u. tere asarahsan'ar⁴ aju. Cilger-boko daiyijju ħarurun ugulerun. ḥara kere'e halisu korsi idegu jaya'atu bo'etele. halao'un toħura'un i idesu keyen jeśin⁵ aju'u. ḥatar mao'ui Cilger bi ħatun Ujin tur ħalħu bolun. ħamuh merkit te huntao'u⁶. [v]ħaracu mao'u Cilger ħara teri'un⁷ dur iyen gurtegu bolba. ħahċaħan amin iyen ħorħun ħarangħu ħabcal širkulen⁸ ħalħa kene boldaħu yu bi. ħuladu mao'u ſibao'un ħuluħħana kucugene idegu jaya'atu⁹ bo'etele. ħun toħura'un i idesu keyen jeśin aju'u. ħunar¹⁰ mao'ui [19]Cilger bi ħutuhtai sutai Ujin-i ħuriyajju iregu bolun. hotola merkit e hun-

tao'u bolba. ḥokir¹¹ mao'u Cilger ḥokimai teri'un dur iyen gurtugu bolba bi. ḥorḥosun o tedui amin iyen ḥoroḥun¹² ḥaratu¹³ ḥarangḥu ḥabcal a śırḥusu¹⁴ ḥorḥosun o tedui amin a mino ḥoriya'an [v]kene boldaḥuyu bi ke'e'et daijin duta'aju'u.

112) Ha'atai-darmala yi erusbe. abciraju ḥatasun buḥa'u emusgeju. ḥaldun-burhan na jori'ulba. Belgutai yin eke tere ayil tur buiyu keyen ja'ahdaju¹ [v]Belgutai eke yuyen abura otcu. ger tur ino Belgutai bara'un e'uten ber oroḥu lu'a. eke ino nabtarḥai nekei² de'el tai jao'un e'uten ber ḥaru'at ḥadana busu gu'un ne ugulerun. ko'ut mino ḥat bolju'u ke'ekdemui. bi ende mao'ui gu'un tur tubeju. edoe [21]ko'ud iyen ni'ur ker ujekui bi ke'et guiyiju. śikui hoi tur śırḥuju'u³. tedui eriju ese oldalai. Belgutai noyan merkidai ele⁴ yasutu gu'un ni eke yi mino abcira ke'eju ḥodolitħu bule'e. burhan ni ḥucilduhsat ḥurban ja'ut merkid i [v]uruḥun uruḥa gurtele hunesu'er keyistele ultigbe. hülekset eme ko'un ano eburitkun⁵ medus i eburit be. e'uten tur oro'uldaḥun medus i e'uten dur iyen oro'ulba.

113) To'oril ḥan Jamuha ḥoyar i Temujin buširen¹ ugulerun². ḥan ecige mino Jamuha anda ḥoyar a nokocekdeju. tenggiri ḥajar a gucu nemekdeju erketu tenggiri de nereyitcu. eke etugen e gurgeju. ere hacitu merkit irgen i ebur ba ano hohtorħui bolħaba. [18]helige ba ano hemtelbe bida. oro ba ano hohtorħui bolħaba. uruh un ba gu'un³ ni ulutgebe bida. hülekset i ba ano arbilaba je bida. merkit irgen i tedui busangħajju⁴ icuya ke'eldube.

114) uduyit merkit durberun. buluḥan maḥalaitu maral un¹ ḥodun ḥudulsu² icidungjarħah usun o³ buluḥan jalħahsan de'eltu tabun nasutu Kücu neretu nidun dur iyen ḥaltu [24]ko'oken i bidan o ceri'ut nutuh tur ḥocoruhsan i olju abciraju Ho'elun⁴ eke de saohua abcu okcu otba.

115) Temujin To'oril ḥan Jamuha ḥurban hamtutcu merkid un corħan ger coholi'ulju coħtai eme yi arbilaju orħan selengge ḥoyar un talħun aral aca icurun. Temujin Jamuha ḥoyar hamtutcu¹ ḥorħonah jubur jorin [25]icuba. To'oril ḥan icurun. burhan -ħaldun no geru ber hokortu jubur² da'arin ḥaca'uratu subcit huliyatu subcit da'arin goruyen ino abala'at tu'ula yin ḥara tun ni jorin icuba.

116) Temujin Jamuha ḥoyar ḥorħonah jubur a neyilen bao'uju. erten o anda bolulcahsan iyen duradulcan. anda [26]tung-

ħulduju amaralduya ke'eldube. angħa urida anda bolulcarun¹. Temujin harban nikau nasutu bukui tur Jamuha ħuraltuh śi'a Temujin e okcu. Temujin o cinggultuktu śi'a anda bolulcaju. anda ke'elduksen onan o molsun tur śi'aljaħui tur. tende anda ke'eldule'ai. [v]te'uno ḥoyina ḥabur alangġir numu tan ḥarbiyaldun bukui tur. Jamuha bura'u yin ḥoyar eber ni'aju nukeleju. dao'utu yoriyen Temujin e okcu. Temujin o arca manglaitu ḥodoli araljiju andacilalduba . nokote anda ke'elduksen² yosun teylimu.

117) uridus otogus un uge sonoscu anda gu'un amin nikau ulu tebċildun. amin o arici boluyu keyen amaralduħui yosun teylimu. edo'e basa anda tungħulduj amaraya ke'elduju. Temujin merkid un Tohto'a yi arbilaju¹ abuhsan altan buse Jamuha anda da [28]busele'ulbe. Tohto'a yin esgel ḥali'un i Jamuha anda da uno'ulba. Jamuha uwas merkid un Daiyir-usun i arbilaju abuhsan altan buse Temujin anda da busele'ulbe. Daiyir-usun o gu ebertu unogun caħħa'ani Temujin e uno'ulba. [v]ḥorħonah jubur un ḥuldaħar ḥun no ebur e saħlaħar mudun a anda ke'elduju amaralduju. ḥurimlan toyilan² jirħalduju sūni konjile deyen ħahċa honolduħun bule'e.

118) Temujin Jamuha ḥoyar amaraldurun. nikau hon [v]noko'e hon o jarim amaralduju. tere ahsan nutuħ aca nikau udur nou'ye ke'elduju. nou'urun jun no teri'un sara yin harban¹ jirħo'an a hula'an² tergel udur nou'ube. Temujin Jamuha ḥoyar hamtu terged un urida yabuju ayisurun. Jamuha ugulerun.

[30]Temujin anda anda a'ula śiħan bao'uya. adu'ucin bidano alacuħ a gurtugai. hol tur śiħan bao'uya. honincit ħuriħacit bidano ho'olai a gurtugai ke'ebe. Temujin Jamuha yin ene uge yi uħan yadaju sem iyer baiyju. ḥocorcu ne'uri³ dunda terget guliceju. [v]ne'uri bo'et Temujin Ho'elun eke de. Jamuha anda ugulemu. a'ula tur śiħan bao'uya. adu'ucin bidan o alacuħ a gurtugai. hol tur śiħan bao'uya. honincit ħuriħacit bidan o ho'olai a gurtugai keyen ugulemu. bi ene uge ino uħan yadaju. hari'u ino [31]ya'u ba ese ugulebe. bi eke dece asahsu keyen irebe bi ke'ebe. Ho'elun eke yi⁴ dunghodu'a udu'ye Borte-ujin ugulerun. Jamuha anda uiyidangħa ke'ekden bule'e. edo'e bidan aca uiyithu cah bolba. tuħarun Jamuha anda yin [v]kelelekken kelen bida tur bo'et jeśigu uge bui yu. bida bu bao'uya. ene godolukse'er śili'uya. haħħacan sūni dulin goduluye bo'et ke'ebe.

119) Borte-ujin o uge ber jobšiyeju ulu bao'un [v]sūni dulin

godolju ayisuhui tur. ja'ura mor tur taiyici'ud i da'ariba. taiyi-ci'ut ber kokiju mun süni bo'et jorican Jamuha juk godolbe gu. taiyici'ud un besud un nutuh tur nikan ucugan Kokocu neretu ko'un i nutuh tur hōcoruhsan ni bidano ai [33]abu'at ireju. Ho'elun eke de okbe. Holelun eke tejiyebe.

120) tere süni duliju udur geyi'esu uje'esu. jalayir un Haci'un-tohura'un Harahai-tohura'un Halaldai-tohura'un ede ḥurban tohura'un aha nar de'u ner süni dulilduju ayisun aju'u. basa tarhud un Hada'an Daldurhan aha nar de'u ner tabun tarhut [34]ayisun gu aju'u. basa Munggetu kiyan o ko'un Unggur tan cangsi'ut baya'ud iyaran¹ ayisun gu aju'u. barulasaca Hūbilai Hudus aha nar de'u ner irebe. manghud aca Jetai Doholhu cerbi aha de'u ḥoyar irebe. Bo'orcum yin de'u Ogolen cerbi [v]arulad aca ḥahacaju. aha dur iyen Bo'orcum tur neyilen² irebe gu. Jelme yin de'u Ca'urhan Sube'etai ba'atur urianghan aca ḥahacaju Jelme tur neyilen irebe. besud ece Degai Kucugur aha de'u ḥoyar irebe gu. suldus aca [35]Cilgutai Taki Taiyici'udai aha nar de'u ner irebe gu. jalayir un³ Sece-domoh Arhai-ḥasarbala ḥoyar ko'ud iyeren irebe gu. ḥonghotan aca Süyüketu cerbi irebe gu. Sukeken o Jegai Hongdahor⁴ un ko'un Sukegai Je'un irebe gu. Ne'udai [v]Caha'an-uwa irebe gu. olhuno'ud un Kinggiyadai. ḥorolas aca Seci'ur. dorben ece Mocibedu'un irebe gu. ikires un Butu ende gureget e yabuhsa'ar irebe gu. noyakin aca Jungso irebe gu. oronar aca Jirho'an irebe gu. [36]barulas aca Suhi-secen Haracar ko'un lu'e ben irebe gu. basa ba'arin o Horci-usun ebugan Kokocos menen-ba'arin iyeren nikan gureyen irebe gu.

121) Horci ireju ugulerun. Bodoncar bohdo yin bariju abuhsan eme dece toreksen ba. Jamuha lu'a ke'eli niketen keke ḥahca tan bule'ai ba. Jamuha daca ulu ḥahacahun bule'e ba. ja'arin ireju nadur [38]nidun dur iyen uje'ulbe. ho'ahcin uniyen ireju. Jamuha yi horciju¹ yabuju. ger tergan ino murgule't Jamuha yi murguju. ore'ele eber iyen ḥuhuraju. sojir ebertu bolju eber mino aca² keyen keyen. Jamuha yin juk³ mo'oren⁴ [v]mo'oren. siro'ai⁵ sacun sacun baiyimu. muhular ho'a huker yeke gerluge de'ere erguju kolju jiktuju. Temujin o ḥoyinaca yeke terge uriyer mo'eren mo'eren ayisurun. tenggiri ḥajar eyetulduju⁶ Temujin i ulus un [39]ejen boltuhai keyen. ulus te'aju abcu ayisu keyen. ja'arit nidun tur uje'ulju⁷ nadur ji'amui. Temujin ci ulus

un ejen bolu'asu. namayi ji'ahsan o tula ker jirha'ulju⁸ ci ke'ebe. Temujin ugulerun. [v]unen teyin ulus mede'ulu'esu tumen o noyan bolhasu ke'ebe. ele edu tore yi ji'ahsan gu'un ni nama yi tumen o noyan bolu'asu⁹ ya'un jirhalang bui. tumen o noyan bolha'at ulus un ḥo'as sayit okit darhalan abha'ulju [40]hucin ba emes tu bolha. basa ya'u ba keleleksen i mino esergu sonos ke'ebe.

122) Hunan teri'uten geniges nikan gureyen irebe gu. basa Daritai-otcigin nikan gureyen irebe gu. jadaran aca Mulhalhu irebe gu. basa Unjin sahayit nikan gureyen irebe gu. Jamuhadaca tedi ḥahacan godoluyet kimurha ḥoroħan o ayil [v]haraħana bao'uju bukui tur. basa Jamuha daca ḥahacaju jurkin o Soorħatu-jurki yin ko'un Saca-beki Taicu ḥoyar nikan gureyen. basa Nekun-taize yin ko'un Hucar-beki nikan gureyen. basa Hutula han o ko'un Altan¹-otcigin nikan gureyen. ede basa Jamuha daca ḥahacan godolju [42] Temujin i² kimurha ḥoroħan³ o ayil ḥaraħana da bao'uju bukui tur neyilen bao'uba. tendece nou'uju gurelgu dotor sanggur ḥoroħan o ḥara jurugen⁴ o koko na'ur bao'uba.

123) Altan Hucar Saca-beki bulun¹ eyetulduju [43] Temujin e ugulerun. cimayi han bolħaya. Temujin i² han bolu'asu³ ba olon dayin tur alginci ha'ulju. ongge sayin okin hatun ordo ger hari irgen o ḥacar ho'a hatun oki ḥarħan sayin ahta ḥatara'ulju⁴ aciraju oksu⁵ ba. olo'a gore'esun⁶ [v]alaba'asu. uturaju oksu ba ke'erun. gore'esun o ke'eli ino niketele śihaju oksu. hun o gore'esun o ḥuya ino niketele śihaju oksu ba. ḥathulduħui udur ħala cino buši bolha'asu.⁷ ḥariširi dece hatun eme dece mano ḥahaca'ulju⁴ ḥara teri'u mano ḥajar-kosür tur geju ot. engke udur eye cino obde'esu⁸. eres harad⁹ aca eme ko'ud ece mano hirice'ulju eje¹⁰ ugai ḥajar a geju ot. edui uge baralduju¹¹ eyin aman aldaju Temujin i Cinggis-hahan keyen nereyitcu¹² han bolħaba.

124) Cinggis hahan bolu'at Bo'orcum yin de'u Ogolai-cerbi [45]hor ahsaba¹. Haci'un-tohura'un² hor ahsaba¹. Jetai Doholhu-cerbi aha de'u ḥoyar hor ahsaba. Onggur Süyüketu-cerbi Hada'an-daldurhan ḥurban ugulerun. manahar un undan bu me-gusde'ulsugai³. ude yin undan bu osoldasuhai keyen bao'urcin bolba. Degai ugulerun. [v]śilegu irge śulen bolħaju manahar bu me-gusdesu⁴. honoh tur ḥojidasu. alahci'ut honid i adu'ulajju alan du'urgesu. ḥongħohci'ut honid i adu'ulajju ḫoton

du'urgesu ḥo'olancar mao'ui bule'e bi. ḥonit adu'ulaju gonjiyasun idesu bi⁵. Degai ḥonit [46]adu'ulaba. de'u ino Gucugur ugulerun. so'orhatai tergen i ci'u ino bu ci'ude'ulsu. tenggisgetai tergen i terge'ur de'ere bu te'ure'ulsu ke'aju ger tergen doyasu ke'ebi. Dodai-cerbi ger dotor a gergen tuthar i basa'alasuhai [vlke'ebe. Ḥubilai Cilgutai Ḥarhai-tohura'un ḥurban ni ḥasar lu'a bolun⁶ uldus ahsaju gucurgegun i guju'ut ano kingguritkun omorḥahun i omori'ut⁷ onglajithun⁸ ke'ebi. Belgutai Ḥaraldai-tohura'un hoyar i ahta barituḥai ahtacin boltuḥai ke'ebi. [47]taiyici'udai⁹ Ḥutu Morici Mulḥalḥu ḥurban ni adu'u adulatuḥai ke'ebi. Arḥai-ḥasar Taḥai Sukegai Ca'urhan dorben ni ḥolayin¹⁰ ḥo'orcah¹¹ oyirayin odora boltuḥai¹² ke'ebi. Sube'etai ba'adur ugulerun. ḥuluhana bolju ḥuriyaldu¹³. [vl]hara keri'e bolju ḥada'un bugun i ḥarmaldusu. tebe'e isgai bolju nemurledun sorisu. gerisge isgai bolju ger juk gerisgeledun sorisu ke'ebi.

125) tende Cinggis ḥahan ḥan bolju Bo'orcū Jelme hoyar a ugulerun. ta hoyar namayi se'uder ece busu nokor ugai tur se'uder bolju. setkil mino amu'ulba je. ta setkil tur aduḥai ke'ebi. se'ul ece busu ci'u'a ugai tur se'ul bolju. jiruge [49]mino amu'ulba je. ta ce'iji dotor a mino aduḥai ke'ebi. ta hoyar urida baiyihsa'ar ede bugun i ahalaju ulu'u ahun ta ke'ebi. basa Cinggis ḥahan ugulerun. tenggiri ḥajar a gucu nemeju ihe'ekde'esu. ta Jamuha anda aca namayi keyen [vl]setkiju¹ nokocesu keyen irekset² otogus oljeten nokot mino ulu'u bolu'u jai ta ke'ebi. juk juk tušibe tani.

126) Cinggis ḥahan ni ḥan bolhaba keyen kereyid un To'oril ḥan tur Daḥai Sugegai hoyar i elci ilebe. To'oril ḥan Temujin ko'un i mino ḥan bolḥahu nai job manghol ḥat¹ uge'un² ker ahun ta. ene eye ben [vl]bu³ obdetkun. eye janggi ben bu taluthun. jaḥa ban bū tantuluthun⁴ ke'ebi ileju.

IV.

127) Arḥai-ḥasar Ca'urhan hoyar i Jamuha tur elci ile'esu. Jamuha ugulerun. Altan Ḥucar hoyar a ugule keyen uguleju ilerun. Altan Ḥucar ta hoyar Temujin anda ba hoyar ja'ura anda yin sube'e seciju ḥabırha ḥathuju yekin [vl]ḥahaca'ulba ta. anda ba hoyar i ulu ḥahaca'ulun ḥamtu bukui tur. Temujin anda yi ḥan yekin ese bolhaba ta. edo'e yambar ele setkil setkiju ḥan

bolhaba ta. Altan Ḥucar ta hoyar uguleksen uges tur iyen gurun. anda yin setkil amu'ulju. anda da mino sayiḥa tur gu nokoceju ogutkun ke'ebi ileju.

128) te'un o hoyina Jamuha yin de'u Taicar jalama yin [vl]lebure olegai-bulaḥ a burun. bidan o sa'ari-ke'er e bugu Joci-darmala yin adu'un de'ermedure¹ otcu'ui². Taicar Joci-darmala yin adu'un de'ermetcu abcu otcu'ui. Joci-darmala adu'u ban de'ermetcu otdaju³. nokod iyen⁴ juruge yadahdaju [3]mun Joci-darmala nekeju otcu. sūni adu'uno'an kiji'ar a gurcu morino'an del de'ere helige ber iyen kebteju gurcu. Taicar un niru'u ino ḥuhuru ḥarbuju ala'at. adu'u ban abu'at ireju'u.

129) de'u ben Taicar i alahdaba¹ keyen. Jamuha teri'uten jadaran harban² ḥurban ḥarin³ nokoceju ḥurban tumet bolju. ala'u'ut turḥa'ud iyar dabaju [4]Cinggis ḥahan tur morilaju ayisai keyen. ikires ece Mutke-totah Boroldai hoyar Cinggis ḥahan ni gurelgu de bukui tur. kelen gurgen ireju'ui. ene kelen⁴ mede'et Cinggis ḥahan harban² ḥurban gure'et⁵ bule'ai. ḥurban gu tumet bolju. Jamuha yin esergu [vl]ino morilaju dalam baljut baiyilduju. Cinggis ḥahan Jamuha da tende godolgekdeju onon o jerene ḥabciḥaya ḥorba. Jamuha ugulerun. onon o jerene de ḥorhaba bida ke'ebi. ḥarirun cinos un ko'ud i dalam toho'ot [5]bucalhaju Ne'udai Caḥa'an-u'a⁶ yin teri'u ino hohtolju morin o se'ul tur circu otcu'ui.

130) tende Jamuha yi tendece ḥari'ulu'at. uru'ud un Jurcedai uru'ud¹ iyen uduridu'at. manghud un Ḥuyuldar manghud iyen uduridu'at Jamuha daca [6]ḥahacaju. Cinggis ḥahan tur irebe. ḥongḥodad ai Munglik ecige tende Jamuha tur aju. Munglik ecige dolo'an ko'ut lu'e ben Jamuha daca ḥahacaju. tende Cinggis ḥahan tur neyilen irebe. Jamuha daca edun² irgen irebe keyen. Cinggis ḥahan or³ [vl]tur iyen ulus irebe keyen bayascu. Cinggis ḥahan Ho'elun-ujin ḥasar jurkin o Saca-beki taicutan⁴ bolun. onan o tun tur ḥurimlaya ke'elduju ḥurimlarun. Cinggis ḥahan na Ho'elun-ujin ne ḥasar a Saca-beki de ki'et teri'ulen nikān tusurge tusurcu'ui. [7]basa Saca-beki yin ucu'ugen eke Ebegai yi teri'ulen⁵ nikān tusurge tusurku⁶ yin tula. Ḥorijin ḥatun Ḥu'urcin ḥatun jirin nama ulu teri'ulen. Ebegai yi teri'ulen. ker tusuruyu keyen bao'urci Šiki'ur i aṣigiju'ui. aṣigikdaju⁷ bao'urci Šiki'ur ugulerun. Yesugai-ba'adur [vl]Nekun-taize hoyar

i⁸ ukukui yin tula eyin aśigihdaħui⁹ mino ya'un ke'e'et yeke dao'u bar uiyilaju'ui.

131) tere ḥurim bidanaca Belgutai jasa'at. Cinggis hahan no ahta bariju baiyin bule'e. jurkin ece Buri-boko [v]teri¹ ḥurim jasan bule'e. bidan o kiru'ese² ece ḥadagidai gu'un cilbur ḥuhuhsan ni ḥulaħai bariju'ui. Buri-boko tere gu'u ben hoyimascu Belgutai nasuda abaldurun. bara'un ḥancu ban multulju nicugun yabuħu bule'e. teyin multuluksen nicugun muru ino Buri-boko³ [v]luldu'er ḥangħas cabuciju'u. Belgutai teyin cabcihdaju bo'et⁴. ya'una ba ulu bolħan ulu senggeren cisun cuburi'ulju yabuħui yi. Cinggis hahan se'uder tur sa'uju ḥurim dotoraca ujeju ḥarcu ireju ugulerun. ker eyin kikden bule'ai bida kēkui tur. Belgutai [v]lugulerun. mer udu'ui bule'e. mino tula aħa de'u tur mao'u ḥarin⁵ bolulca'u jai. bi ulu aljaħu. bi ila'ari buiyu. aħa⁶ de'u tur sayi ijilidulcen bukui tur. aħa butugai. ḥorumut baiyi ke'ebe.

132) Cinggis hahan Belgutai tedui itha'asu ulu bolun. modun o gesi'ut huħru tatalaju. ituges un bule'ut suħucju [v]abcu¹ aśigilalduju. jurkin i ilahcu Ḥorijin hadun Ḥu'urcin hadun jirin i buliju abuba. jici mut jokilduya ke'ekdeju. Ḥorijin hadun Ḥu'urcin hadun jirin i icu'aju jokilduya keyen elcileldun bukui tur. kitat irgen o altan han tatar un Megujin-se'ultu ten eye dur iyen [v]ulu orohdarun². Ongging cingsiang a ceri'ut jasaju³ bu sa'ara bo'et ke'eju ileju'ui. Ongging cingsiang Megujin-se'ultu teri'uten⁴ tatar i ulja o'ede adu'u ideyen salte⁵ turiju ayiši keyen kelen medebe. tere kelen mede'et

133) Cinggis hahan ugulerun. erte udur ece tatar irgen [v]ebuges eciges i barahsat ošíten irgen bule'e. edo'e ene ḥanalha tur ħamsaya bida ke'e'et. To'oril han tur altan han o Ongging cingsiang tatar un Megujin-se'ultu teri'uten tatar i ulja o'ede turiju ayiši ke'emui. ebuges eciges i bidan o barahsat [v]tatar i ħamsaya bida. To'oril han ecige oter iretugai keyen. ene kelen gurgen elcin ilebe. ene kelen gurge'ul'et To'oril han ugulerun. ko'un mino job keleleju ireju'u¹. ħamsaya bida kē'et. ḥutu'ar udur cerig iyen ci'ulħaju cerik e'usgeju [v]To'oril han oterlen iktuneju². Cinggis hahan To'oril han ḥoyar jurkin o Saca-beki Taicu teri'uten jurkin e keleleju ilerun. erte udur ece ebuges eciges i bidan o barahsat tatar i edo'e ene ḥanalha tur ħamsaya. ħamtu morilaya ke'eju [v]lilebe. jurkin e irekdekui ece jirħo'an udut guliceju yadaju. Cinggis hahan To'oril han ḥoyar ħamtu

cerik e'uscu ulja huru'u Ongging cingsiang lu'a ħamsan aysiuhui tur. ulja yin ħusutu-śituyen naratu-śitu'en e tatar un Megujin teri'uten tatar tende ḥorha bariju'ui. Cinggis hahan To'oril han ḥoyar teyin ḥorħalaha sad i Megujin-se'ultu yi ḥorħan aca ino bariju. Megujin-se'ultu yi tende alaju. munggun olegai tanatu konjile ino³ Cingis hahan tende abula'ai.

134) Megujin-se'ultu yi alaba keyen. Cinggis hahan To'oril han ḥoyar Ongging cingsiang Megujin-se'ultu yi alaju'ui keyen mede'et¹ maşı bayascu. Cinggis hahan a ja'uthuri² nere okbe. gereyid un To'oril a ong nere tende okbe. [v]longħan nere Ongging cingsiang un nereyidukse'er³ tendece bolba. Ongging cingsiang ugulerun. Megujin-se'ultu yi ħamsaju alahsan tano altan han a maşı yeke tusa kibe ta. ene tusa yi tano altan⁴ han a ocisu bi. Cinggis hahan a e'un ece yeke nere nemekui yi [v]jaotao nere okgu yi altan han medetugai ke'ebe. ongging cingsiang tendece tedui bayascu icuba. Cinggis hahan Onghan ḥoyar tende tatar i da'uliju ħubiyalduju abulcaju ger⁵ tur iyen ħariju bao'uba.

135) tatar un ḥorħalaha naratu śitu'en e bao' uhsan¹ [v]nutuh tur talahui tur. nikun ucugan ko'oken i geksen² i bidan o ceri'ut nutuħ aca olju'ui. altan e'emek dorebcitu daze torħan buluħa ar dotorlaħsan heligebcitu³ ucu'ugan ko'oken i aciraju Cinggis hahan Ho'elun eke de saohua keyen okbe. Ho'elun eke [v]lugulerun. sayin gu'un o ko'un aju'u je. huja'ur sayitu gu'un o uruh⁴ buiyu je. tabun ko'ud iyen de'u jirħodu'ar ko'un bolħan Šikkan-ħuduħu keyen nereyitcu eke asaraba.

136) Cinggis hahan o a'ruh hariltu na'ur a bule'ai. a'ru'ut tur hocoruhsan i jurkin tabin haran o ħubcan¹ tonoju'ui. harban haran i alaju'ui. jurkin e teyin kikdebe keyen [v]bidan o a'ru'ut tur hocoruhsat Cinggis hahan a ja'abasu. ene kelen sonosu'at Cinggis hahan maşı kilingħaj u għajnej. jurkin e ker eyin kikden bule'ai. bida onan o tun tur ħurimlaħui tur. bao'urci Šiki'ur i mut gu aśigiba. [v]Belgutai yin muru mut gu cabciba.² jokilduya ke'ekdeju. Ḥorijin hadun Ḥu'urcin jirin i icu'aju okbe. bida te'un o ḥoyina erten o ošíten kikten ebuges eciges i bidan o barahsat tatar i ħamsan morilaya keyen jurkin i jirħo'an [v]ludut guliceju³ ese gu irekdebe. edo'e basa daiyisun tur ſiħan daiyisun mut gu boluye⁴ ke'e'et Cinggis hahan jurkin tur morilaba⁵. jurkin i keluren o kodo'e-ral un dolo'an-bolda'ut ta bukui tur.

irgen ino dao'uliba. Saca-beki [20] Taicu ḥoyer joyen bes iyen duta'aba. ḥoyinaca ano nekeju teletu amasar a guyiceju Saca-beki Taicu ḥoyer i bariba. bariju Cinggis ḥahan Saca Taicu ḥoyer a ugulerun. erte udur bida ya'u ke'eldule'ai ke'ekdeju [v] Saca Taicu ḥoyer ugulerun. uguleksen uge dur iyen ba ese gurge. uges tur mano gurge ke'e'et. uges iyen medereju tuşju okbe. uges i ano medere'ulju uges tur ano gurgen bute'aju mun tende gebe.

137) Saca Taicu ḥoyer i bute'et ḥariju ireju. jurkin o irge godolgekui tur. jalayir un Telegetu baiyan o ko'un Gu'un-u'a Cila'un-ḥaiyici Jebke¹ ḥurban tede jurkin tur aju'ui. Gu'un-u'a Muḥali [22] Buha ḥoyer ko'ud iyer iyen a'uljaju ugulerun. bosoḥa yin cino bo'ol boltuḥai. bosoḥa daca cino bulji'asu. borbi ino hohtol. e'uten no cino yencu bo'ol boltuḥai. e'uten nece cino heyilu'usu. eliget ano etkeju getkun ke'eju okbe. [v] Cila'un-ḥaiyici Tungge Haşı ḥoyer ko'ud iyen basa Cinggis ḥahan tur a'uljaju ugulerun. altan bosoḥa cino sakiju atuḥai keyen okbe bi. altan bosoḥa daca cino anggida odu'asu. ami ino tasulju getkun. orgen e'uten [23] erguju oktugai keyen okbe bi. orgen e'uten nece cino o'ree odu'asu. ore ino mideriju getkun ke'eb. Jebke yi ḥasar a okbe. Jebke jurkin o nutuḥ aca Boro'ul neretu ucugan ko'oken i abciraju Ho'elun eke de a'ulcan [v] okbe.

138) Ho'elun eke merkid un¹ nutuḥ aca oldahsan Gucu neretu ko'oken i. taiyici'ud un dotoracu besut un nutuḥ aca oldahsan Kokocu neretu ko'oken i. tatar un nutuḥ aca oldahsan Šigikan-ḥutuhu neretu [v] ko'oken i. jurkin o nutuḥ aca oldahsan Boro'ul neretu ko'oken i. ede dorben i ger dotoracu teji'erun. Ho'elun eke ko'ut teyen udur ujegu yin nidun sūni sonoshu yin cikin kene bolḥahuyu keyen ger dotoracu teji'eb.

139) ede jurkin irgen o yosun jurkin bolurun. ḥabul han o dolo'an ko'ud un angħa aħa Okin-balħah bule'e. ko'un ino Sorħatu-jurki bule'e. jurkin [v] bolurun. ḥabul han o ko'ud un aħa ke'ebu. irge no yen dotoracu ilħajju. helige¹ tur sūlsutu here-gai tur honcitan a'uśiġi du'ureng jirugetu. aman du'ureng a'urtan. ere tutun erdemut ten bokos gucuteñ i ilħajju okcu a'urtan sūlsutan omohtan² [26] jorkimes³ tula jurkin ke'ekdegu yosun teyimu teyi-mun omohtan irgen i Cinggis ḥahan dorayita'ulju⁴ jurkin oboħtu yi ulitkebe. irgen i ulus i ino Cinggis ḥahan o'eren yencu irgen bolħaba.

140) Cinggis ḥahan nikān udur Buri-boko Belgutai ḥoyer i abaldu'uluya ke'eb. Buri-boko jurkin tur [27] bule'e. Buri-boko Belgutai yi oro'ele har iyar bariju. oro'ele kol iyer toyitcu unaħaju ulu godolgen daruħu bule'e. Buri-boko ulus un boko. tende Belgutai Buri-boko ḥoyer i abaldu'ulba. Buri-boko ulu ilahdaħu gu'un unaju okbe. Belgutai [v] darun yadan murudeju sa'ari de'ere ḥarcu. Belgutai gincas kiju Cinggis ḥahan ni ujegu lu'e ḥahan ilugai iyen ja'uba. Belgutai uħa olju¹ de'ere ino ahtalaju². ḥoyer jaħas ino solbin megejilen tataju. niru'u ino ebudukleju ħuħulju ilebe. [28] Buri-boko niru'u ban ħuħuraj u għadha. Belgutai ye ulu ilahdaħu bule'e bi. ḥahan naca ayu ju arħadha unaħu ariyaħu bolun. amin dur iyen gurtebe bi³ ke'e'et ukku ilebe. Belgutai niru'u ino ħuħuru tata'at circu [v] o'orki kiju yorciba. ḥabul han o dolo'an ko'ud un aħa Okin-barħah bule'e. uda'adu Bartan-ba'atur bule'e. ko'un ino Yesugai-ba'atur bule'e. te'un o uda'adu Htuħtu-mungler bule'e. ko'un ino Buri bule'e. barildu'a⁴ Bartan-ba'atur un ko'un ece [29] alus Barħah un omohtan ko'ut tur nokocekun bolun. Buri-boko ulus un boko Belgutai ye niru'u ban ħuħuldaju ukube.

141) te'un o ḥoyina takiya jil ḥadagħin salji'ut ham-tutcu. ḥadagħin o Baħu-corogi teri'uten. ḥadagħin salji'ud un Cirkidai-ba'atur teri'uten. dorben tatar tur jokildju dorben o Hajji'un-beiki teri'uten. tatar un Alci tatar un Jalin-buħa teri'uten. ikires un [v] Tuge-maha teri'uten. unggirad¹ un Dergek Emel Alħuitan. ħorolas un Conah Caħa'un teri'uten. naiman aca Gucu'ut naiman o Buyiruh-han. merkid un Toħto'a-beki yin ko'un Hħutu. oyirad un Huduħa-beki. taiyici'ud un Tarħutai-kiriltuh. Hod-dun-orċang [31] A'ucu-ba'atur tan. taiyici'ut edun ħarin alħui bula'a ci'ulju. jajiradai Jamuħa yi han² erguye keyen. ajirha ge'un ke'us cabciraldju andaħaldju. tende ergune muren ħuru'u nou'uju. kan muren ergune de cithuħu śina'a yin a'uno'ud a [v] Jamuħa yi tende gur-ħan² ergube. gur-ħan² ergu'et Cinggis ḥahan Onghān ḥoyer tur morilaya ke'eldube. morilaya ke'elduksen i ħorolas un ḥoridai Cinggis ḥahan ni gurelgud e bukui tur. ene kele gurgeju ileju'u. ene kele [32] ire'ulu'et. Cinggis ḥahan Onghān tur ene kele gurgeju ile'eu. Onghān kele gurge'ulu'et cerik e'uscu otorlen Cinggis ḥahan tur Onghān gurcu irebe³.

142) Onghān ni ire'ulu'et. Cinggis ḥahan Onghān ḥoyer ham-tutcu. Jamuħa yin esergu ino morilaya [33] ke'eldu. keluren

muren huru'u morilarun. Cinggis hahan Altan Hucar Daritai ḥurban i manglai yabu'ulba. Onghan Sanggum Jaha-gambu Bilge-beki ḥurban i manglai yabu'ulba. ede mangla naca uruhśi basa ḥara'ul ilērun. enegen¹ guiletud e nikān sa'urin² [v]ḥara'ul talbiba. te'un o cinana cekcer e nikān sa'urin ḥara'ul talbi'ulba. te'un o cinana cihurħu da nikān sa'urin³ ḥara'ul talbi'ulba. bidan o manglan Altan Hucar Sanggum tan utkiya gurcu bao'uya ke'eldun bukui tur. cihurħu da [v]talbihsan ḥara'ul aca Gu'un ha'ulju ireju. dayin ayiši keyen kele gurgen irebe. tere kele ire'et ulu bao'un dayin o esergu kele abuya keyen yabu'ju gurulceju kele abcu⁴. ket⁵ bui keyen asaħu'asu. Jamuħa yin manglan mangħol aca A'ucu-ba'atur. naiman o [v]Buyiruh-ħan. merkid un Tohto'a-beki yin ko'un ḥutu. oyirad un ḥuduha-beki ede dorben Jamuħa-yin manglan yabu'ju'ui. bidan o manglan teden tur ungħilalduju⁶. ungħiżi jilda boldaju. manahar ḥathulduya ke'eju icu ju hol tur neyilen honoba.

143) manaharşı yabu'ulju gurulceju¹ koyiten² bayilduju³. dorohśi de'eksi ihuriħaldun jibši'erulcen bukui tur. mut Buyiruh-ħan ḥuduha hoyar jada medekun aju'ui. jadalħun bolun jada hurbaju. mut ano de'ere jada bolju'u. mut yabun yadaju noras tur ḥuladu'at tenggeri de ese ta'alahdaba bida ke'el-du'et⁴ [v]butaraju'ui.

144) naiman o Buyiruh-ħan altai yin ebur uluhtah jorin [v]ḥahacan kodolju'ui. merkid un Tohto'a yin ko'un ḥutu se-lengge jorin kodolju'ui. oyirad un ḥuduha-beki hoi demecen sisgis jorin kodolju'ui. taiyici'ud un A'ucu ba'atur onan jorin kodolju'ui. Jamuħa o'er iyen han¹ ergukest irgen i dao'ul'i at [v]ergune huru'u Jamuħa ḥarin² kodolju'ui. ani teyin butarahdaju³ Onghan ergune huru'u Jamuħa yi nekebe. Cinggis hahan onan juk taiyici'ud un A'ucu ba'atur i nekebe. A'ucu ba'atur ulus tur iyen guru'et⁴. ulus iyen durbe'ulun kodolge'et [v]A'ucu ba'atur Hodun-orcang taiyici'ut onan o cinaji ete'et hüle'ut tulastan ceri'ud iyen jasaju ḥathulduya keyen jasaju baiju'ui. Cinggis hahan guru'et taiyiji⁵ lu'a ḥathulduba. maší ekerun ekerun ḥathulduju jilda boldaju. mun [v]ḥathulduhsan ḥajar a śitulduju⁶ honoba. ulus ba durbeju ayisurun mun gu tende ceri'ut lu'e ben ḥamtu gure'eleju ḥonolduba.

145) Cinggis hahan tere ḥathuldu'an tur sujiyasu ban śilurteju cisun toritge'esu ulu bolun. yanduriħdarun¹ naran sing-

ge'ulun mun tende śitulduju. bao'uju bokleksen [v]cisun i Jelme śimin śimin ama'an cisudaju. Jelme busu gu'un ulu itegen sa-kilduju² sa'uju. sūni duli boltala³ bokleksen cisun i ama'ar du'ureng jalki'at asha'at. sūni duli nokci'esu. Cinggis hahan dotorā'an serguju ugulerun. cisun hahcu baraba. unda'asumu [v]bi ke'ebe. tendece Jelme mahalai ḥudusun de'el ḥubcasun iyen bugude yi talju⁴ ḥahca doto'aji tu curama nicugun śitulduju baiyiħun daiyin dotorā'un guiyiju cinana gureleksen⁵ irgen o tergen tur ano unoju esu'ut eriju yadaju durberun. [v]ge'ud iyen ulu sa'an talbihsat aju'u. esuk olun yadaju nikān yeke buri'etai tarah tergen ece ino abu'at erguju irebe. ja'ura ordurun ba irerun ba gu'un ne ese ujekdebe. tenggeri gu ihe'ebe je. tarah burie'tu yi abcīrat mun Jelme [v]lo'eson gu usun eriju abcīraju tarah ji'ureju ha'an a u'ulba. ḥurban ta amuju uju hahan ugulerun. dotorā nidun mino geyibe ke'e'et. ongdeyiju sa'utala udur geyiju gegeñ bolju uje'esu. tere sa'uhsan horcin⁶ Jelme yin śimin [v]śimin bokleksen cisun ashħasan horcin⁶ namurħan bolju'u. Cinggis hahan ujeju ugulerun. ene ya'un bolumu. holo asha'asu yambar aju'u ke'ebe. tendece Jelme ugulerun. cimayi yanduriħdarun⁷ holo odu'asu. cimadaca aljiyahui aca ayuju ya'araju [v]jalkihu yi jalki'at ashaħu yi asha'at⁸ andurju⁹ ke'eli tur mino teki kedui oroba ke'ebe. Cinggis hahan basa ugulerun. namayi eyimu bolju kebten bo'etele. nicugun yekin guiyiju oroba ci. bariħda'asu namayi eyimu yi ulu'u j'iaħu bule'e [v]ci ke'ebe. Jelme ugulerun. mino setkil nicugun odurun kerber bariħda'asu bi dan tur orohu duratu bule'e. uhajju¹⁰ bariju alaya keyen ḥubcasun mino bugude yi talju⁴ ḥahca emudun talu'a udu'ue multus alda'ulju. dan tur edui [v]lidureju irebe bi ke'egu bule'e. namayi unen bolħajju ḥubcasun nada okju asarahu bule'e bi. morin uno'at ujetele edui ja'ura ulu'u iregu bule'e bi. teyin setkiju ha'an o hangħażsan¹¹ setkil erussugai¹² keyen nidun ḥara eyin setkiju [v]odulu'a bi ke'ebe. Cinggis hahan ugulerun. edo'e ya'un ke'egu. erte udur ḥurban merkit ireju. burħan ni ḥurban da ḥuci'ulħui tur. amin mino nikante abcu¹³ ḥarulu'a ci. edo'e basa halicu¹⁴ bukui cisun i ama'ar śiminju. amin minos engtelbe [v]ci. basa hangħajju yanturin¹⁵ bukui tur amin niyen oreju daijisun gu'un tur nidun ḥara oroju undan hangħajju amin mino oro'ulba ci. ede ḥurban tusas i¹⁶ cino setkil dotorā mino atuhai keyenh jarliħ bolba.

146) udur geyin bara'asu. situlduju honohsat ceri'ut süni bo'et budaraju'ui¹. gure'lekset irgen kungken ulu cidaħun keyen gure'lekset hajar aca² ese godolju'ui. durbekset ulus i icuhaya keyen Cinggis hahan honohsan hajar aca morilaju³ durbekun [v]irgen i icu'an yabuhui tur. daba'an de'ere nikan hula'an de'eltu eme gu'un Temujin je keyen yeke dao'u'ar hayilan uiyilan baiyiħu yi Cinggis hahan o'esun sonoscu. ya'un gu'un no eme teyin hayilan buiyu keyen asa'ura gu'un ilēbe. tere gu'un otcu [46]asahbasu. tere eme gu'un ugulerun. Sorħan-śira yin okin bi Hada'an neretai. ere yi mino ende ceri'ut bariju alan buiyu ere yuyen alahdarun Temujin i ere yi mino aburatuħai keyen ungšiju ħayilaj uiyilaba bi ke'ebe. tere gu'un ireju [v] Cinggis ha'an a ene uge ugule'ssu. Cinggis hahan ene uge sonosu'at. hataraju gurcu Cinggis hahan Hada'an tur bao'uju teberildube. ere yi ino bidano ceri'ut urida alaju'ui. tede irge icuħa'at Cinggis hahan yeke cerik mun tende bao'uju [47]honoba. Hada'an i uriju ire'ulju dergecen sa'ulba. manħarshi udur Sorħan-śira Jebe ḥoyar taiyici'ud un Todogħi yin haran ahsat⁴ tede ḥoyar ber irebe gu. Cinggis hahan Sorħan-śira yi⁵ ugulerun. gujugun⁶ deki kundu mudun i koser e o'orluhsan⁷ [v]jaha daki jarbiyal mudun i jayila'uluhsan ta. eciges ko'ud un tusa aju'ui je ta. yekin udaba ta ke'ebe. Sorħan-śira ugulerun. bi dotor'a'an bolen itkel setkiju bule'ai. yekin ya'araħu bi ya'araħu urit ire'isu. taiyici'ut noyat mino ḥocoruhsan eme ko'un [48]adu'un ide'en i mino hunesu'er geyisgekun tede ke'eju ulu ya'aran⁸. edo'e hahan dur iyen neyilen idureju irebe ba ke'ebe. kelelen bara'asu job⁹ ke'ebe.

147) basa Cinggis hahan ugulerun. koyiten bayilduju iħuriħaldun jibšiyerulcen¹ bukui tur. tede niri'un de'erece sumun ireju mino jebelegu aman caħan hula yin aman niri'u ino ħuħus² ken ħarbula'a a'ula de'erece³ ke'ebe. [v]tere uge tur Jebe ugulerun. a'ula de'erece bi ħarbula'a. edo'e ha'an a uku'ulde' esu⁴. halahān o tedui hajar ho'eju ḥocorsu. soyurħahda'asu ha'an o emune ce'el usun i hoħtoru caogen cilao'un caoru dob-tulju⁵ oksu⁶. gur ke'eksen hajar a koko guru ke'uru⁷. hal [50]ke'eksen tur ħara guru ħamħaru dob-tulju oksu ke'ebe. Cinggis hahan ugulerun. daiyisun yabuhsan gu'un alahsan iyen daiyisurħahsan iyen beye yen ni'uju. kele ben bucaju ayuyu⁸. ene burun kē'asu munda alahsan iyen daiyisurħahsan iyen ulu

bucaju⁹ munda ji'an [v]buiyu. nokoceltu gu'un buiyu. Jirħo'adai neretu aju'u. mun jebelegu aman caħan hula yi mino aman niri'u ħarbuhsan o tula Jebe nereyitcu jebeleye imayi¹⁰ keyen Jebe nereyitcu. dergede mino yabu keyen jarlih bolba. Jebe taiyici'ud aca ireju [51]nokoeksen yosun teyimu.

V.

148) Cinggis hahan tende taiyici'ud i dao'ulju taiyici'utai yasutu gu'un i A'ucu-ba'atur Hoton-orċang Hudu'udar tan taiyici'ud i uruħ un uruħ a gurtele hunesu'er keyisgen kiduba. ulus irgen i ano godolgeju [v]ireju. Cinggis hahan ħubaħaya ubuljebe. 149) nicugut ba'arin o Sirgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben taiyici'ud un noyan Tarħutai-kiriltuh¹ hoilaj u bukui² yi osto³ gu'un bule'e keyen. morilan ulu [v]cidaħu Tarħutai yi bariju. tergen tur uno'ulju. Sirgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben Tarħutai-kiriltug i bariju ayisuhui tur. Tarħutai-kiriltuh⁴ un ko'ut de'uner ino bulju abuya keyen guiyiceju ireju'ui. ko'ut de'uner i ino guiyiceju irekui lu'e. [v]Sirgu'etu ebugen bosun yadaħu Tarħutai yi tergen de'ere unoju. gedergu de'ere ino ahtalan sa'uju. kituħai ħarħaju ugulerun. ko'un de'uner cino cimai bulju abura irebe. cimai han iyen ħardaba keyen ese teki ala'asu. han iyen ħardaba [v]keyen alaħu gu. ala'asu teki mun gu alahħadu gu bi. mun ele ukukui dur iyen dere abun ukusu ke'e'et ahtalaju yeke kituhai iyaran ho'olai ino ħuħulura gurkui tur. Tarħutai-kiriltuh yeke dao'u'ar de'uner ko'ud iyen ħailaj ukelelerun⁵. Sirgu'etu namayi alan [v]buiyu alen bara'asu ukusen amin ugai beye mino abcu otcu yeki'uej ta. nama yi ala'ai udu'uye oter ħarithun. Temujin namayi ulu alaħu. Temujin i ucugan cah tur nidun dur iyen hal tu ni'ur dur iyen gereltu⁶ bule'e keyen. ejen ugai nutuh tur ḥocorcu [4]amui keyen. abura otcu abciraju surħa'asu. surħu metu buiyu keyen. sonin⁷ urie' da'ħan surħaħu metu surħan süyin yabula'a. uku'ulsi ke'esi uku'ulun yadaħuyu bule'e. bi edo'e oyi ino oroju amu. setkil ino sengħeleju⁸ amu ke'ekdemui. Temujin namayi [v]ulu uku'ulgu. ta ko'ut de'u ner mino oter ħarithun. Sirgu'etu namayi alaju ile'u⁹ jei keyen yeke dao'u'ar ħailaba. ko'ut de'u ner ino uguledurun. ecige yin amin ino¹⁰ aburaya keyen irebe bida. Sirgu'etu amin ino uku'ulun bara'asu. ho'osun amin ugai [5]beye ino yekikun bida. munda ala'ai udu'uye oter ħarija

ke'elduju ḥariba. tedeni irekui tur. Alah Naya'a tan Širgu'etu ebugen o ko'ut ino heyilukset¹¹ irebe. tedeni ire'ulu'et¹² godolju ayisurun ja'ura hutuhul no'ud a guru'esu. tende [v]Naya'a ugulerun. bida ene Tarhutai yi bariju guru'esu. Cinggis hahan bidani tus han iyen ḥardaju ireju'ui keyen. Cinggis hahan bidani tus iyen ḥardaju irekset ya'un itegelten haran. ede bidan tur basa ker nokocekun. nokocel uge'un haran. tus [v]han iyen ḥardahsat haran i mokori'uldekun¹³ ke'eju. mokori'uldeguno'u bida. munda Tarhutai yi endece talbiju ileju bida beyes iyen Cinggis hahan a gucu ogura¹⁴ irebe ba ke'eju oduya. Tarhutai yi bariju ayisula'ai. tus han iyen tebcin yadaju uje'et ker uku'ulkun [v]ke'eju talbiju ileju. ba buşiren gucu oksu keyen irebe ba ke'eye ke'ebe. Naya'a yin ene uge eciges¹⁵ ko'ut jobsiyelduju. Tarhutai-kiriltug i ḥuduḥulno'udaca talbiju ileju. mut Širgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben ire'esu yekin^[7] ireju ke'ebe. Širgu'etu ebugen Cinggis hahan a ugulerun. Tarhutai-kiriltug i bariju ayisurun. jici tus han iyen uje'et ker uku'ulkui ke'eju tebcin yadaju talbiju ileju. Cinggis hahan a gucu oksu keyen irebe ke'ebe. te'un tur Cinggis hahan ugulerun. [v]han iyen Tarhutai yi ḥardaju irekset bo'esu. tus han iyen ḥardahsat haran i tani urug iyar mokori'uldekun¹¹ bule'e ta. tus han iyen tebcin yadahsan setkil tano job bui keyen Naya'a yi soyorḥaba.

150) te'un o hoyina Cinggis hahan tur kereyid un Jaḥa-gambu [v]tersut te bukui tur nokocere irebe. tere ireksen tur merkit ḥathuldura ire'esu. Cinggis hahan Jaḥa-gambu ki'et ḥathuldaju icu'aba. tende tumen tubegan olon dunghayit butarahsan kereyit irgen ber. Cinggis hahan tur oroju ire'ule'ai. kereyid un Onghahan burun. urida [v]Yesugai ha'an o cah tur sayi bar el alduhsan tur. Yesugai han lu'a anda ke'elduksen aju'u. anda ke'eldukui yosun ino. Onghan ecige yuyen¹ ḥurcaḥus-buyiruh han o de'u ner iyen alaḥu yin tula. Gur han abaha lu'a ban bulha bolulcaju. hara'un ḥabcal śirḥu'uldaju [v]ja'un gu'un ḥarcu. Yesugai han tur ire'esu. Yesugai han imayi o'er dur iyen irekdeju o'esun cerik morilaju. Gur han i haśin juk huldeju irge orha ino Onghan na abcu oguksen o tula anda bolulcaju tere.

151) te'un o hoyina Onghan no de'u Erke-hala Onghan aha da'an alahdarun. buru'utcu¹ otcu naiman o Inanca han tur oroju'ui. Inanca han ceri'ut ileju jici Onghan ḥurban balaḥat bitun yorciju. hara kitad un Gur han tur oduhsan aju'u. tende

bulha bolun. uiyiḥud² un tangħud un [v]balaḥat da'ari'at tabun ima'at Širgu'eleju sa'aldoju teme'en o cisun hanaju ide'et yadaju guse'ur na'ur a ire'esu. Cinggis hahan uridu Yesugai han lu'a anda ke'elduksen yosu'ar Tahai-ba'atur Sukegai-je'un ḥoyer i elci ile'et. keluren o teri'un ece [v]Cinggis hahan o'esun esergu otcu olescu turuju irebe keyen. Ongħan a ḥubcir i ḥubciju okcu gureyen dotor a oro'ulju teji'ebe. tere ubul jerġe'er nou'uju Cinggis hahan ḥubaḥaya yi ubuljeb.

152) tende Ongħan no de'u ner noyat ki'et uguledurun. [v]ene han aha bidano uge'u aburitu humegai helige eburitcu yabuyu. aha de'u yi baraba. hara kitat¹ tur ba oroba gu. ulus ba joba'amu. edo'e e'uni ker kikun² bida. erde udur ke'esu dolo'an nasutu yi merkit irgen dao'ulju otcu. hara³ alah eṣige [v]daħħu emusgeju. selengge yin bu'ura ke'ere merkid un a'ur nodube gu. ḥurcaḥus-buyiruh han ecige ino jici merkit irge ha'ulju⁴ ko'u ben tende aburaju ire'esu. basa tatar un Ajai han harban⁵ ḥurban nasutu yi eke selte basa dao'ulju otcu. [v]teme'ed iyen adula'ulun yabuħui tur. Ajai han o honici abu'at horħuju⁶ irebe⁷ je. basa te'uno hoyina naiman aca ayuju buru'utcu sarta'ul un hajar a cui muren⁸ e hara kitad¹ un Gur han tur otba je. tende nikān hon ulu da'usun jici daiyijin godolju ui'ud un [v]tang'ud un hajar iyar bituju yaburun yadaju tabun ima'a Širgu'eleju sa'aju. teme'en o cisun hanaju ideju. ħahca soħor hari'un moritu yadaju. Temujin ko'un tur ire'esu. ḥubcir i ḥubciju teji'ebe je. edo'e Temujin ko'un tur teyin yabuhsan iyen [v]umartaju humegai helige eburitcu yabumu. ker kikun bida ke'eldube. teyin uguleduksen uges i Altun-ašuh Onghan ayilathaju'u⁹. Altun-ašuh ugulerun. bi ber ene eye tur oroldula'a gu. jici han iyen cimayi tebcin yadaba ke'eju¹⁰. tende [v]Onghan eyin uguleduksen Elħutur¹¹ ḥulbari Arin-taize tan de'u ner iyen noyad iyen bari'ulju'ui. de'uner ece Jaḥa-gambu buru'utcu naiman tur oroju'u. tedeni bari'as selte ger tur ero'ulju Onghan ugulerun. bida ui'ud un tang'ud un hajar iyar ayisuħui tur ya'u [v]ke'eldule'ai. tano metu ya'u setkigu bi kē'et. ni'ur tur ano nilbuju bari'as ano talbi'ulba. han a ele nilbuhdaju ger tur bukun haran bugude'er boscu nilbuju'ui.

153) tere ubul ubuljeju noħai jil namur ino Cinggis hahan ca'a'an-tatar alci-tatar duta'ut aluhai-tatar tede tatar tur dalan-nemurges¹ baiyilduju. ḥathulduħui yin urida Cinggis hahan jasah

uguleldurun. daiyisun gu'u [v]ldaru'asu. olja tur bu baiyiya. darun bara'asu. tere olja bidano ai buije. ḥubiyaldutje bida. no-kor² gu'un e icu'ahda'asu. turun o dobtuluhsan hajar dur iyen eke'eruye. turun o dobtulhan tur ese eke'eruksen gu'un i mokori'uluye keyen jasahlalduba. dalan-nemurges¹ [19]hathulduju³ tatar i godolgebe. daruju ulhui-silugeljit te ulus turano neyile'ulju dao'uliba. cahan-tatar alci-tatar duta'ut-tatar aluhai-tatar erkit irge tende muhuthaju⁴ jasah ugulelduksen uges tur Altan Ḥucar Daritai ḥurban uges tur [v]lulu gurun olja tur baiyiju'ui. uges tur ese gurbe keyen. Jebe Ḥabilai ḥoyer i ileju. oljalahsat adu'un ya'uke abuhsad i bugudeyi abha'ulba.

154) tatar i muhuthaju daolin baraju ulus irgen ano ker kikun keyen. Cinggis hahan yeke eye urug iyar iyen ḥahca ger tur oroju eyetuldube. eyetuldurun erde udur ece [v]ltatar irgen ebunes eciges i barahsan bule'e. ebunes eciges un osül osüjü kisal kisaju ci'un tur uliju kiduju alaju oguye¹. ulittele kiduya. hüleksed i bo'oliduya. juk juk ḥubiyalduya keyen. eye baralduju. ger tece haru'asu. tatar un Yeke-ceren Belgutai ece yambar [20]eye eyetuldube keyen asahju'u. Belgutai ugulerun. tani bugude yi ci'un tur uliju kiduya ke'eldube ke'eju'u. Belgutai yin ene uge tur Yeke-ceren tatar dur iyen tunghah talbiju ḥorḥalaju'u². ḥorḥahsat³ tatar tur bidano ceri'ut e'erekun bolun maşı samşiju'u. ḥorḥalahsat [v]ltatar i joboju oro'ulju ulutkan⁴ ci'un tur uliju kiduhui tur tatar uguleldurun. gu'un tutun hancun dur iyen kituhai hanculaju. dere abun ukuye ke'elduju. basa maşı gu samşiju'u. tedi tatar i ci'un tur uliju kidun baraju. Cinggis hahan jarlih bolurun. bida urug iyar iyen [21]yeke eye baralduhsan i Belgutai yin ja'ahu yin tula bidano ceri'ut maşı samşiyaba. e'uno ḥoyina yeke eye tur Belgutai bu orotuhai. eye baratala⁵ hadana bukun i jasatuhai. jasa'at kere'ul⁶ i ḥulahai hudal uiyleten i jarhulatuhai. eye bara'asu. otok uhsan o ḥoyina Belgutai [v]Da'aritai ḥoyer tende orotuhai keyen jarlih bolba.

155) tende tatar un Yeke-ceren o okin Yesugan ḥatun i Cinggis hahan [v]tende abba. ta'alahdarun. Yesugan hatun ugulerun. hahan soyurha'asu. namayi gu'un e bodod a bolḥaju asaramu. nadaca egeci Yesui neretai nadaca de'ere. han gu'un e jokihui aji'ai je. saiysi guregan. guregelen buligi. edo'e maħa¹ ene bodulhan tur ha'ahsi² yorcibai ke'ebei. ene uge tur [23]Cinggis hahan ugulerun. egeci cino cimadaca sayin buksen

bo'esu eri'uluye. egeci yen³ ire'esu. jaiyilaju okguyu ci ke'ebe. Yesugan ḥadun ugulerun. hahan soyurha'asu egeci yen ele uje'esu egeci deyen jaiyilasu ke'ebe. ene uge tur Cinggis hahan jarlih tungha'aju [v]leri'ulu'esu. okteksen guregan lu'e ḥamtū hoilaju yabuhu yi bidano⁴ ceri'ut jolḥaju'ui. ere ino tuda'aju'u. Yesui ḥatun i tende abciraba. Yesugan ḥadun egeci yen uje'et. urida uguleksen uge tur gurun. boscu sa'uhisan sa'urin dur iyen sa'ulju⁵ mun o'esun dōro sa'ubai. Yesugan ḥatun o [24]uge tur adali boldaju Cinggis hahan oyin dur iyen oro'ulju. Yesui ḥatu abcu jerge tur sa'ulba.

156) tatar irgen i daolin baraju. nikan udur Cinggis hahan ḥada sa'uju undalaldurun. Yesui ḥadun Yesugan ḥadun jirin o dunda sa'uju undalaldun bukui tur. Yesui ḥadun yekede [25]seo'urelbei¹. tende Cinggis hahan dotor'a'an setkiju. Bo'orcu Muħali tan noyad i uriju ire'ulju ugulerun. ta ede ele ci'uluhSAT haran bugude'er ayimah ayimah baiyithun. o'erece busu ayimah un gu'un i o'ere boldeyitketkun keyen jarlih bolba². tedi ayimah [v]ayimag iyar iyen baiyi'asu. nikan jala'ui sayin gurumele gu'un ayima'ud aca o'ere baiyiba. ci ya'un gu'un bui kē'esu. tere gu'un ugulerun. tatar un Yeke-ceren o Yesui neretai okin okdeksen guregan gu'un bule'e bi. daiyisun a dao'ulihdarun. ayuju buru'utcu yabuju. edo'e [26]amurliba je keyen ireju. olon haran dotor'a ya'u tanihdaħu ke'eju yabula'a ke'ebe. ene uge yi Cinggis ha'an a oci'esu. jarlih bolurun. mun gu daiyisu setkiju o'orcah bolju yabuju'u. edo'e ya'u gorure ireju'u. ino metus i ci'un tur ulibe. ya'u sa'aramui. nidun o [v]lecine getkun ke'ebe. tedi gu mokori'ulbe.

157) mun noħai jil Cinggis hahan ni¹ irgen tur morilahsan tur. Onghān merkit² irgen tur morilaju. Tohto'a-beki yi barhujin-tokum juk huldeju. Tohto'a yin yeke ko'un Togus-beki yi alaju. Tohto'a yin ḥutuhtai Ca'arun jirin okit ino [v]ħatut ino abcu. ḥutu Cila'un ḥoyer ko'ud i ino irge selté dao'ulju. Cinggis ha'an a ya'u ber ese okbe.

158) te'un o ḥoyina Cinggis hahan Onghān ḥoyer naiman o Gucugudun-buyiruh han tur morilaju. uluhtah un soħoh usun a bukui tur gurcu. Buyiruh han baiyildun yadaju altai dabu' godolbe. soħoh usun aca Buyiruh han ni nekeju altai daba'ulun ḥumšigir un urunggu huru'u¹ huldeju yabuhui tur. [v]Yedi-tubluh neretu noyan ino ḥara'ul yabuju. bidano ḥara'ul

a huldekdeju. a'ula o'ede tuda'ahu bolun. olang niyen² tasurah-daju tende barihdalu'a. urunggu huru'u hulde'et kişilbaşı na'ur a guyiceju. Buyiruh han ni tende muhuthaba.

159) tendece Cinggis hahan Onghan hoyar hariju ayisuhu tur. [v]naiman o hathulduhci Kokse'u-sabrah bayidarah-belcir e cerik jasaju hathulduhu bolun aju'u. Cinggis hahan Onghan hoyar hathulduya keyen cerik jasaju gurcu. jilda boldaju. manahar hathulduya keyen jerge'er honoba. tende Onghan baiyidal dur iyen hal no'ut tule'ulju. suni bo'et [30]hara-si'ul o'ede godolju'ui.

160) tende Jamuha Onghan lu'a hamtu godolulceju yaburun. Onghan a [v]Jamuha ugulerun. Temujin anda mino uridaca naiman tur elcitu bule'e. edo'e ese irebe. han han ahu hayiruhana bi buiyu je. ajirału bildu'ur anda mino buiyu. naiman tur otcu'ui je. oroğu bolun hocorba ke'eju'ui. Jamuha yin tere uge tur ubcihtai Gurin [31]ba'atur¹ ugulerun. jusuritcu yekin teyin şili'un aha de'u yuyen ulkin jingkun uguleyu ke'ebe.

161) Cinggis hahan suni mun tende honoju hathulduya keyen. manahar erde udur geyi'ulun¹ Onghan no baiyidal tur uje'esu ugai boldaju². ede ci³ bidan i tuleşilen aju'u kë'et. tendece Cinggis hahan godolju eder alta. yin belcir iyer ketulju. tere⁴ godolukseyer godolju⁵ sa'ari ke'er⁶ [2]ba'o'uba. tendece Cinggis hahan Hasar hoyar naiman o tubu'ud i uhaju haran a ese to'olai.

162) Kokse'u-sabrah¹ Onghan o hoyinaca nekeju. Sanggum un eme ko'ut irge orha selte da'uliju abcu. Onghan o telegetu amasar a bukun jarimut irge adu'un ide'e dao'uliju abu'at hariju'ui. tere so'or tur merkid un Tohto'a yin Hütü Cila'un hoyar ko'ut tende burun. irge ben abu'at [33]hahacaju ecige dur iyen neyilen selengge huru'u godolju'ui.

163) Koksegu¹-sabrah a dao'ulihdaju. Onghan Cinggis hahan tur elci ilëju'ui. elci ilerun. naiman a irge orho ban eme ko'u ben dao'ulihdaba. bi ko'un nece yen dorben külü'ud i cino huyuju ilëbe bi. irge orho mino aburaju oktugai ke'eju ileju'ui. Cinggis hahan tende Bo'orcu Muğali [34]Boroğul Cila'un ba'atur ede dorben külü'ud iyen cerik jasaju ilëbe. ede dorben külü'ud i² gurkui yin urida. hula'an hut da Sanggum baiyildahu bolun morin o an³ huya hahdaju⁴ abdaħu⁵ bolju⁶ bukui tur. ede dorben külü'ut gurcu abura'at. irge orha eme ko'u bugude yi aburaju [v]okbe. tende Onghan ugulerun. erde sayin ecige de ino ene

metu odun barahsan ulus iyen aburaju oktele'e. edo'e basa ko'uno yen³ odun barahsan ulus i mino dorben külü'ud iyen ireju aburaju oktebe. haci hari'ulhuyi⁷ tenggeri hajar un ihe'el medetugai ke'ebe.

164) basa Onghan ugulerun. Yesugai ba'atur anda mino odun barahsan ulus mino nikante aburaju okbe. Temujin ko'un basa oduhsan ulus mino aburaju u¹ okbe. ede ecige ko'un hoyar odun barahsan ulus nada [36]huriyaju ogurun. keno emune huriyaju ogun jobomui. bi ber edo'e otolbe. namayi² otolju undut te haru'asu ha'ucitba. bi ha'ucitcu haldut ta haru'asu. hamuh ulus ken medegu de'u ner mino aburi ugai'un bui. hahca ko'un mino ugaiśitu³ Sanggum hahca buiyu. Temujin [v]ko'un i Sanggum un aha bolhaju. hoyar ko'utu bolju amusuħai ke'eju. Cinggis hahan lu'a Onghan tu'ula yin hara tun na hariju ecige ko'u ke'eldube. ecige ko'un ke'eldukui yosun. urida erte udur Yesugai han ecige lu'e Onghan anda ke'elduksen yosu'ar ecige metu [37]ke'eju ecige ko'un ke'eldukui yosun teyimu. uge uguledurun. olon daiyisun tur ha'ulurun. hamtu niken e ha'uluya. ora'a goregesun tur abalarun. niken e gu hamtu abalaya ke'eldube. basa Cinggis hahan Onghan hoyar uguledurun. bida hoyar i naiyidaju sudutu mohai a [v]südürü'esu. südorgen tur bu oroya. sudu'er ama'ar uguleduju busireye⁴. ara'a tu mohai a adarda'asu adarhan⁵ i ino bu abulcaya. ama'ar kele'er⁶ olulcaju busireye keyen. teyin uge baraldoju ama'aralin alduba.

165) amarah de'ere dabħur amarah boluya keyen Cinggis hahan setkiju. Joci de Sanggum un doyi Ca'ur-beki yi huyirun¹. Sanggum un ko'un Tusaha da bidan o Hojin-beki yi araljin oguye keyen huyi'asu. tende Sanggum o'er iyen yekejilen [38]setkiju ugulerun. bidano uruh² andur odu'asu. ala'un a baiyiju e'enekce hoyimarr harahu aju'u. ano uruh bidan tur ire'esu. hoyimar a sa'uju ala'un a haran aju'u keyen o'eriyen yekejilen setkiju. bidan i doramjilan uguleju. Ca'ur-beki yi ulu ogun [v]lese ta'alaju'ui. tere uge tur Cinggis hahan dotor'a'an Onghan Nilħa-sanggum hoyar tur dura hocorcu'u.

166) teyin dura hocoruhsan i Jamuha uhaju hahai jil habur Jamuha Altan Hucar hardakidai ebugejin nobukin Süge'etai To'oril Haci'un-beki tede bolun. nikan eyeten¹ bolju nou'uju otcu. jeje'er undur un gerude berke elet te Nilħa-sanggum tur otcu. Jamuha ulgin ugulerun. [v]Temujin anda mino naiman

o Tayang-ḥan tur keletu elcitu buiyu. aman ino ecige ko'u ke'ju amu. aburi ino o're buiyu itegejuu² amui ta. ese nende-esu tana ya'u bolḥu. Temujin anda tur morila'asu. bi küdelen ece oroldusu ke'ju'ui. Altan Ḥucar ḥoyer ugulerun. [41]ba Ho'elun eke yin ko'un i aḥa yi alaju de'u yi tebciju³ oksugai ke'ju'ui. ebugejin noyakin ḥarta'at ugulerun. ḥar ino ḥardaju kol ino koldeju oksugai ke'ju'ui. To'oril ugulerun. arḥaca⁴ otcu Temujin i ulus ino abuya. ulus iyen abda'asu. ulus ugai'⁵ bolu'asu. [vlyekikun tede ke'ju'ui. Ḥaci'un-beki ugulerun. Nilḥa-sanggum ko'un cimayi ya'u setki'esu. urtu yin uju'ur e gun o hira'ur a gurulcesu ke'ju.

167) ede uges ugulekdeju Nilḥa-sanggum ecige dur iyen [v]Onghan tur. tede'er uges Sayiḥan-tode'en iyer uguleju ileju'ui. ede'er uges ugulekdeju Onghan ugulerun. ko'un i¹ mino Temujin tur yekin teyin setkin buiyu ta. ej'e turuh ima'ar i bolju bo'et. edo'e ko'un tur mino teyin mao'ui setki'esu. tenggeri de ulu [43]ta'alahdahun bida. Jamuḥa yabudah keletu bule'e. jobu'u tabu'u ugulen buiyu keyen. ese ta'alaju ileju'ui. basa Sanggum uguleju ilerun². amatu keletu gu'un ugulen bo'etele. yekin ulu buṣirekdegu keyen jici ḥuci uguleju ile'et. yadaju o'esun beyen gedun otcu ugulerun. [v]bel cimayi³ edui bukui⁴ cah tur. bidan i ya'una ber ulu bolḥan buiyu. unen ber han ecige yen cimayi caḥa'an a saca'asu. ḥarada ḥaḥa'asu. Ḥurcaḥus-buyiruh han ecige yin cino joban edui ḥuriyaju ahsan ulus i cino mana'u mede'ulgu kene ber yekin mede'ulgu [44]ke'ju'ui. tere uge tur Onghan ugulerun. caḥayan ko'u ben ker tebcigu. ej'e turuh⁵ ima'ari⁶ bolju mao'ui setki'esu jokihuyu. tenggeri de ulu ta'alahdahun bida ke'ju'ui. tere uge tur ko'un ino Nilḥa-sanggum mao'uilaju e'uten o'orcū ḥarcu'u. jici ko'un o yen Sanggum un duran [v]hayiralaju uriju ire'ulju. Onghan ugulerun. tenggeri de maḥa ta'alahdahu no. bida ko'un i ker tebcisu ke'emui ta. cidan ele uiyiledutkun ta medetkun ke'ju'ui.

168) tendece Sanggum ugulerun. mut lu bidano Ca'ur-beki yi ḥuyu¹ bule'e. edo'e bu'uljar ider e iretkun² keyen. udur boljaju³ uriju ire'ulju. tende bariya ke'elduju je keyen eye baralduju. Ca'ur-beki yi oguye. [46]bu'uljar ider e iretkun keyen ilebe. urihdaju Cinggis ḥahan harban haran ayisurun. ja'ura⁴ Munglik ecige yin ger tur hono'asu⁵. tende Munglik ecige ugulerun. Ca'ur-beki yi ḥuyu'asu. mut lu bidan i doramjilaju ulu oğun

bule'e. edo'e ker buyu'uya bu'uljar [v]ider e uriju'u. o'ed iyen yekejilekun haran⁶ buru'uya. yekin oksu keyen uriḥun bule'ai. jobu'u tabu'u setkil bui. ko'un uhaju otdahu⁷ ḥabur bolba. adu'un bidan o turuḥat bui. adu'u ban teji'eye keyen śildaju ilēye ke'ju. ulu odun Buḥatai Kiratai ḥoyer i bu'uljar [47]idetkun ke'ju ilēju. Cinggis ḥahan Munglik ecige yin ger tece ḥariba. Buḥatai Kiratai ḥoyer i⁸ gurkui lu'e serekdebe. bida manahar erte buciju bariya ke'eldube.

169) teyin buciju bariya keyen uge baralduhsan i. Altan o de'u [48]Yeke-ceren ger dur iyen ireju ugulerun. manahar erde Temujin i bariya ke'eldube. ene uge yi Temujin e kelen gurgen oṭhu¹ gu'un i² yambar ele bolḥahdayu ke'ju'ui. teyin ugulekui tur eme ino Alahcit³ ugulerun. tere deleme uge cino ya'un bolumui. haran ba unen mige'ujei [v]ke'ju'ui. teyin kelelekui tur. adu'uci ino Badai sün gurgere ireju. ene uge yi sonoscu ḥariba. Badai yorciju nokor adu'uci Kiśiliḥ a Ceren o uguleksen uges uguleju'u. Kiśiliḥ ugulerun. bi basa otcu uhasuḥai ke'ju ger tur otcu'ui. Ceren o ko'un [49]Narin-keyen ḥada sa'uju. sumud iyen hurun sa'uju ugulerun. turha bida ya'u ke'eldule'ai. kele ben abdahun. keno ama itḥaḥun ke'ju'ui. teyin ke'et Narin-keyen basa adci da'an Kiśiliḥ a ugulerun. merkidai caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer bariju acira. huyaju⁴ sūni erte [v]morilaḥu⁵ ke'ju'ui. Kiśiliḥ yorciju. Badai ya ugulerun. tuḥarun kelen cino bolḥa'aba. mahat bolba. edo'e bida ḥoyer Temujin e kelen gurgen yorcija keyen uge baralduju. merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer i bariju ireju. huyaju udesi bu'et. ḥoş dur iyen [50]nikan ḥuriḥa ban alaju iseri yer en bolḥaju. merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer belen huyahsad i unoju sünide yorciju. Cinggis ḥahan tur sünī gurcu. ger un umer ece Badai Kiśiliḥ ḥoyer ugulerun⁶. Yeke-ceren o uguleksen uges ko'un i ino Narin-keyen no [v]sumud iyen hurun sa'uju uguleksen i merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer ahtas bariju huya ke'eksen uges. bugude yi uguleju okbe. basa Badai Kiśiliḥ ḥoyer ugulerun. Cinggis-ḥa'an i⁷ soyurḥa'asu ariyal ugai bui. buciju bariya keyen uge baralduba ke'ebe.

VI.

170) teyin ugulekdeju Cinggis ḥahan Badai Kiśiliḥ ḥoyerun uges buṣireju. sūni bo'et dergede'un bukun itegelten e kelen ki'et¹ konggelen ya'uke ben ge'et. buruilan sūni bo'et godolbe mao'un-

dur un geru'er² godolurun. [v]mao'undur un gerude uriangħadai Jelme-ħo'a yi itegeju. ḥoyina'an cahdu'ulsun bolħan hara'ulsun talbiju godolju. tere³ godolukse'er manaharşı udurduli⁴ naran kebeli'urun⁵ ħalħaljít elet gurcu uderin⁶ ba'uba. uderitcu⁶ bukui tur. Alcidai yin ahtas adu'ula'ulsun⁷ [2]Cigidai Yadir juyile juyile noħo'an tur ahtas iyen adu'ulan yabuħui tur. ḥoyinaca mao'undur un ebur iyer hula'an-buruħat da'arin ayisuhui⁸ daijin o to'usun i ujeju. daijin gurbe ke'eju. ahtasi yen hulde'et ireju. daijin gurbe ke'ekdeju. uje'isu mao'undur un ebur [v]lijer hula'an-buruħat da'arin to'osun ħarħaju. Onghān tere nekeju ayisun aju'ui ke'eju. tendece Cinggis ħahan to'osun uje'et. ahtas iyen bari'ulu'at aca'alaju⁹ morilaba. tedi ese uje'isu genet bule'ai. tere ayisuhui tur Jamuħa Onghān lu'a [3]hamtu ayisul-caju ayisun aju'ui. tende Onghān Jamuħa daca asahcū'u. Temujin ko'un tur ħathlulduħun metus ket bui keyen asahcū'u. Jamuħa ugulerun. tende uru'ut mangħut keyen¹⁰ irgen ino bui. tede irgen ino ħathludumui je. to'oriħui tutum toyi jokiyu. derelgu tutum den [v]jokiyu. ucugen ece uldu jida tur daduhsan irgen tede ħarħaci'ut alħaci'ut¹¹ tuhtan bui. tede serelten irgen bui je ke'eju'ui. tere uge tur Onghān ugulerun. teyin bo'esi bida teden tur jirgin ba'atud iyen ħadagi tušiyaldun. jirgin ba'atud iyen dobtulħaya¹². [4]jirgin o gejige tumen tubegen o Aciħsirun i dobtulħaya. tubegen i gejige olon-dunghayit ba'atud i dobtulħaya. dunghayid un gejige Onghān o minħan turħa'ud i uduridun Ħori-śilemunt-aize dobtulduħai. minħan turħa'ud un gejige bida yeke ħol dobtulai je ke'eju'ui. basa Onghān ugulerun. [v]Jamuħa de'u. bidan o cerik ci jas ake'eju'ui. tere uge tur Jamuħa ore boldeyitcu ħarcu nokod eyen ugulerun. Onghān. ene cerig iyen namayi jasa ke'emu. anda tur bi ħathlulduħun yadan yabuħu'a. ene cerik namayi jasa ke'emu. Onghān dulet nadaca cinaru aju'u¹³. cah tu nokor [5]buiyu. anda tur kele oro'uluya. anda ħada'ucituhai ke'eju. Jamuħa dolo'un Cinggis ħahan tur kele oro'ulju uguleju ilerun. Onghān nadaca asahba. Temujin ko'un tur ħathlulduħun metus ket bui keyen asahu'asu. bi ugulerun. uru'ut mangħud i tumbulan ugulebe bi. mino [v]uge tur mut jirgin iyen tumbulaju manglailan jasalduba. jirgin o gejige tumen tubegen o Aciħsirun i ke'eldube. dunghayid un gejige Onghān no minħan turħa'ud un noyan Ħori-śilemunt-aize yi ke'eldube. te'un o gejige mun Onghān no yeke ħol cerig iyer

baiyisu ke'eldube¹⁴. [6]basa Ongħān ugulerun. Jamuħa de'u. ene cerik ci jasa keyen namayi tušin ugulemu. e'uber uħa'asu caħtu nokor buiyu. cerig iyen jasaldun ya'u cidħażu. erde bi anda tur ħathlulduħun yadaju yabuħu'a. Onghān nadaca cinaru¹⁵ aju'u. anda bu ayu ħada'ui ke'eju ilejugu¹⁶.

171) ene kele ire'lu'et Cinggis ħahan ugulerun. uru'ud un Jurcedai¹ ebin ci ya'u ke'emu. cimayi manglailaya ke'ebe. Jurcede yi² dunghothu yin urida mangħud un Ħuyildar-secen ugulerun. anda yin emune bi ħathluldu. mona ḥoyina onecit ko'ud i minn asaraħu yi anda medetugai ke'ebe. [8]Jurcedai ugulerun. Cinggis ha'an o emune ba uru'ut³ mangħut manglailan ħathluldu ke'eju'ui. teyin ke'et Jurcedai Ħuyildar hoyar uru'ut mangħud ijar iyen Cinggis ha'an o emune jasaju baiyiba. baiyihui lu'a dayin jirgin i manglailaju gurcu⁴ irebe. irekui⁵ lu'e uru'ut [v]mangħut esergu dobtulju jirgin i daruba. daruju ayisuhui tur tumen tubegen o Aciħsirun dobtulba. dobtulju Aciħsirun Ħuyildar i ħathju bao'ulju'u. mangħut Ħuyildar un de'ere eke'ercu'ui. Jurcedai uru'ud i erien dobtulju tumen-tubegen i daruba. [9]daruju godolgeju ayisuhui tur. olon-dunghayit esergu dobtulba. Jurcedai basa dunghayid i daruba. daruju ayisuhui tur Ħori-śilemunt-aize minħan turħa'ud ijar dobtulba. Jurcedai basa Ħori-śilemunt-aize yi icu'aju daruju ayisuhui tur. Onghān naca [v]leye ugai'u Sanggum esergu dobtulħu bolun. enggesge⁶ ħacar iyen ħahdaju Sanggum mun tende unaju'u. Sanggum i unahdaju kereyit bugude'er Sanggum un de'ere eke'ercu baiyiba. ani daruju ħsingekui⁷ naran ħuburi de'ere taśin bukui tur. bidano ai eke'ercu Ħuyildar i unahsan [10]yaratu yi⁸ abu'at ħariju. Cinggis ħahan bidano ai Onghān naca ħathlulduħsan ħajar aca ħahacaju udeši de godolju ħahacan ħonoba⁹.

172) baiyiju honoju udur geyi'ulun bugutge'isu. Ogodai Boroħul Bo'orcū ħurban ugai aju'u. Cinggis ħahan ugulerun. Ogodai lu'e itegelten Bo'orcū Boroħul hoyar ħocorcu'u. aju ber ukku ber ya'u ħahacahun^[v] tede ke'ebe. bidano'ai sūni de ahtas iyen bariju honoju Cinggis ħahan ugulerun. ḥoyinaca bidano¹ nekeju ire'esi ħathlulduya keyen jasaju baiyiba. udur gegeyen bolħaju uje'isu. ḥoyinaca nikan gu'un ayisu gurcu ire'esi. Bo'orcū aju'u. Bo'orcū yi [12]gurcu ire'ule'et Cinggis ħahan ugulerun. mungke tenggeri medetugai ke'eju ebce'u ben moke'eletbe. Bo'orcū ugulerun. dobtulħui tur morin iyen unatala ħahdaju

yabuhān² guiyiju. yabuhui tur mun kereyit Sanggum un de'ere eke'er baiyhui³ so'or [v]colo tur aci'atu morin aci'a ban kebeli'ulju⁴. baiyyin bukui yi aci'a ino ḥohtolju. inggirah tur ino unoju ḥarcu. bidano ḥahacaḥu ḥaruhsan⁵ mor mutkin yabuju olju edui irebe bi ke'ebe.

173) basa ḥorumut atala basa nikan gu'un ayisu. gurcu [v]laysuhui tur dōro ino kol iyen unjiljaju ayisu. uje'esu ḥahca gu'un metu buiyu. iren bara'asu Okodai yin ḥoyinaca Boroḥul sundulaju. amano jabajin iyar cisun cuburi'ulju gurcu irebe. Okodai sujiyasu ban sumun a tusdaju cisun ino ḥahdarun. Boroḥul¹ ama'ar iyen [14]śimiju bokleksen cisun jabajin iyar cuburi'ulju irebe. Cinggis ḥahan ujeju nidun ece yen nilbusun cuburi'ulju² duran alja'at. ḥal otor tule'ulu'et ḥala'un da'a'ulu'at. Okode ye³ undan eri'ulju okke'ulju⁴. daiyisun ire'esu ḥathulduya ke'eju bule'ai. [(v)]Boroḥul ugulerun. daiyisun o to'osun cinahsi mao'undur un ebur iyer hula'an boluhat juk to'osun urtuda ḥarcu. cinahsi yorciba ke'ebe. Boroḥul tere uge tur ire'esu ḥathuldun bule'ai. daiyin a buru'ulian godolde'esu. bida cerig iyen jibši'ercu [15]ḥathuldutje ke'eju godolbe. godolurun ulhui silugeljit o'ede godolu'et dalan nemurges oroba.

174) tende ḥoyinaca Hada'an-daldurhan eme ko'un ece ḥahas irebe. ireju Hada'an-daldurhan Onghan no uge keyen [16]ugulerun. Onghan ko'u ben Sanggum i ucuma'ar enggesge¹ ḥacar unatala ḥahdaju de'ere ino eke'ercu. tende uguleju'ui hiluhathuyu metu hiluhatba. ḥalhuyu² metu tur ḥalhun bolun. ḥayiran ko'un o mino ḥacar tur ḥada'asun ḥada'ulba. ko'un o ami erusun [v]dlobtulduya kē'esu. te'un tur Acihśirun ugulerun. han han butugai. ecine bugu ko'u erirun. elbesun jalama³ kiju abui babui⁴ keyen erin jalbarimui bida. edun torun barahsan ko'u Sanggum i asaraya. manghol un olon kin Jamuha lu'a Altan ḥucar lu'a bidan tur bui. [17]Temujin lu'e daiyijiju ḥaruhsan manghol ḥa'a othun. tede morin uno'atan modun nemureten bolba. tede ani ese ire'esu. otcu morin o junda'ul metu ḥormailaju aciratje bida tede'eri ke'ebe. Acihśirun o ene uge tur Onghan ugulerun. je teyin bo'esu ko'un [v]alja'u jai. ko'un i ulu dengselgen asarathun kē'et. ḥathulduhsan ḥajar aca ḥarin icuba ke'ebe.

175) tendece Cinggis ḥahan dalan nemurges ece ḥalha huru'u godolurun to'o to'olalduba. to'olaldu'asu ḥoyar minhan

jirwa'an ja'ut bolba. nikan minhan [v]ḥurban ja'ut¹ Cinggis ḥahan ḥalha yin goreneji eted iyer nou'ube. nikan minhan ḥurban ja'ut halha yin doronaji eted iyer uru'ut manghut nou'ube. teyin nou'uju ayisuhui tur. gunesun e abalan yabuhui² tur. ḥuyildar yaras iyen ana'ai udu'uye. Cinggis ḥahan a itħa'asu. [18]ulu bolun. gore'esun tur dobulhu bolun³ hukdereju⁴ nokcibe. tende Cinggis ḥahan ḥalha yin orno'u yin keltegai ḥada da yasun ino talbi'ulba.

176) ḥalha yin buyür na'ur tur citħuħu huja'ur a Terge Amel ten unggirat bui keyen medeju. Jurcede yi¹ uru'ud² iyar ilēbe. ilerun unggirat irgen erte [20]udur ece jeyin jisu'er okin o ongge'er kē'esu. elset je mut bulha ino kē'esu. ḥathuldutje bida ke'eju ile'esu. Jurcedai tur elsen orojui. elsen orohdaju Cinggis ḥahan ya'u ber ano ese kondebe.

177) tende unggirad i oro'ulu'at. otcu tungge ḥorohān¹ doron a bao'uju. Cinggis ḥahan Arħai-ħasar a Sugegai-je'un [21]ḥoyer a² dao'u bari'ulurun tungge ḥorħan o dorona bao'uba. ebensun ber ino sayin bolju'ui. ahtas mano uyelebe. han ecige de mino ugule keyen ugulerun. han ecige mino ya'un cimar tur nama³ ayu'ulba ci. ayu'ulhu bo'esu. mao'un ko'ud iyen mao'un berined iyen [v]noyirħanġħan yekin ulu ayu'uluba⁴ci.ding⁵sa'uhui⁵ iseri boħunitħaju. de'eksi ḥarħui huni dolusgeju. yekin teyin ayu'uluba ci. han ecige mino ḥaljirħu yu gu'un e ḥathuhdaba ci. kondeledu yu gu'un e koki'uldebe ci. han ecige mino bida ḥoyer ya'u ke'eldule'ai. [22]jorħalħun o hula'ano'ut bolda'ut ta bida ese'u uguledulu'ai. sudutu mohai a südurte'esu südурgen tur ino bu oroya. sudu'er ama'ar olulcaju bušireye ese'u ke'eldule'ai. edo'e han ecige mino sudu'er ama'ar u⁶ olulcaju ḥahacaba ci. ara'atu [v]mohai a adarta'asu. adarħan tur bu oroya. ama'ar kele'er olulcaju bušireya ese'u ke'eldule'ai. edo'e han ecige mino ama'ar kele'er u olulcaju anggiciraba ci. han ecige mino. bi joyen ber bo'esu olon ni ulu eri'ulgu bule'e. mao'ui ber bo'esu [23]sayin i ulu eri'ulgu bule'e bi. ḥoyer kilugutai tergen noko'e kilugu ben ḥuhura'asu. huker ino jikdun yadayu. tere metu noko'e kilug un cino bi ese'u aju'u. ḥoyer gurdutai tergen noko'e gurdun ben ḥuhura'asu. nou'un yadayu. tere metu noko'e gurdun cino bi ese'u [v]ajju. erte udur kē'esu ḥurcaħus-buyi-ruh han ecige yuyen ḥoyina docin ko'ud un aħa ke'eju han bolju'u je ci. han bolun baraju de'uner iyen Tai-temur-taize Buħa

temur ḥoyar i alaba je ci. Erke-ḥara de'u cino alahdarun, ami yen ḥorohcu ḥarcu. [24]naiman o Inanca-bilge ḥan tur buru'utcu oroju'u je. de'uner iyen alahci bolba ke'aju. Gur-ḥan abaha cino cima dur morilaju ire'esi. ci ja'un gu'un ami yen ḥorohun buru'utcu⁷ selengge huru'u tuda'aju ḥara'un⁸ ḥabcal śirhuldaba⁹ je ci. jici tendece ḥarurun merkid un [v]Tohto'a da Huja'ur-ujin okin iyen ni'urhan okcu. ḥara'un⁸ ḥabcal aca ḥarcu Yesugai ḥan ecige tur mino ire'esi ci tende ugulerun. Gur-ḥan abaha daca ulus mino aburaju¹⁰ ok ke'ekdeju. Yesugai ḥan ecige mino cimada teyin keyen irekdeju. taiyici'ud aca [25]Hunan Ba-ḥaji ḥoyar i uduritcu. ulus cino aburaju oksu keyen. cerik jasaju otcu. ḥurban telesut te buhun Gur ḥan i ḥorin ḥucin gu'un i haśin juk huldeju¹¹ ulus cino aburaju okbe¹² je. tendece ireju tu'ula yin hara tun ne ḥan ecige mino Yesugai ḥan lu'a [v]landa bolulcaju. tende Onghan ecige mino buširen¹³ ugulerun. ene tusa yin cino haci uruhun uruhā cino haci ḥari'ulhu yi de'ere tenggeri hajar un ihe'el medetugai keyen bušireksen aju'u je ci. te'uno ḥoyina Erge-ḥara naiman o Inanca-bilge ḥan naca ceri'ut ḥuyuju [26]cima tur morilaju ire'esi¹⁴. ci ami'an ḥurohun¹⁵ ulus iyen geju joyen gu'un tuda'aju ḥarcu. ḥara-kitad un Gur ḥan tur cui muren e sarda'ul un hajar a otba je ci. nikān hon ulu dao'usun basa Gur ḥan naca daijiju ḥarcu. ui'ud un tang'ud un hajar iyar yadaju ayisurun. tabun [v]lima'at śirgoleju sa'aju ideju. teme'en o cisun ḥanaju ideju. ḥahca sohor ḥali'un moritu irebe¹⁶ je ci. ḥan ecige yin cimayi teyin yadaju ayisu keyen medeju. urida Yesugai ḥan ecige lu'e mino anda ke'elduksen o tula setkiju. Tahai¹⁷ Su-kegai ḥoyar i esergu [27]cino elci ile'et. basa bi o'esun keluren oburgi-ergid ece uhdun yorciju. guse'ur na'ur a joluḥalduba je bida. cimayi yadaju irebe keyen ḥubcir i ḥubciju cimada ogu'et. uridu¹⁸ ecige tur mino. anda ke'elduksen yosu'ar tu'ula yin hara tun ne [v]lbida ḥoyar un ecige ko'un ke'elduksen yosun tere ulu'u bui. tere ubul cimayi gureyen dotoru or'o'ulju teji'ebe je. ubul ubul-jeju jusaju namur ino merkit irgen o Tohto'a-beki tur morilaju ḥadihlih niru'un¹⁹ o muruceṣe'ul ḥathulduju. Tohto'a -beki yi burhujin-togum [28]juk huldeju. merkit irge dao'ulju olon adu'u ordo ger ano tariyat ano bugude yi abcu. ḥan ecige de okbe je bi. olesuksen i cino udurduli de ese gurgebeje. turuhsan i cino sara yin jarima ese gurgebe je bi. basa bida Gucugurtai-buyiruh²⁰ ḥan i [v]luluh taḥ un sohoh usun aca altai daba'ulun huldeju

urunggu huru'u odu'at. kicilbaşı na'ur a moḥuthaju abu'ai je bida. tendece ḥariju ayisuhui tur. naiman o Kokse'u-sabrah²¹ baidarah belcir e ceri'ud iyen jasaju baiyilduhui tur. udeši jilda boldaju. manahar erde [29]ḥathulduya keyen jasalduju ḥono'asu. ḥan ecige mino ci boidal dur iyen hal no'ut tule'ulju. süni de ḥara se'ul o'ede godolbe je ci. manahar erde uje'esi. baiyidal dur iyen ugai boldarun. cimayi godoldeju ede ci²² bidani tulesilen aju'u ke'aju. bi ber godolju [v]leder-alta yin belcir iyer ketulju ireju sa'ari ke'ere bao'uba je. tende cimayi Kokse'u-sabrah²¹ nekeju Sanggum un eme ko'u irge orha bugude yi abu'at. ḥan ecige yin cino telegetu amasar a bukun jarimut irgen adu'un ideyen cino dao'ulju odu'asu. [30]merkid un Tohto'a yin ko'un ḥudu Cila'un ḥoyar irge orha bar iyen cima tur burun. tere²³ so'or tur ecige dur iyen neyilen barhujin oron cimadaca daiyijin gogolju'ui je. tende ḥan ecige mino ci naiman o Kokse'u-sabrah²¹ a irge orha ban daolihdaba bi. ko'un mino dorben külü'ud [v]liyen okcu ire ke'aju ire'esi. cino met uulu setkin. tende bi²⁴ Bo'orcū Muḥali Borohul Cila'un ba'atur ede dorben külü'ud iyer iyen ceri'ut jasaju ile'esi. ede dorben külü'ud un mino urida hula'an ḥut da Sanggum baiyilduhu bolun. morino'an²⁵ ḥuya ḥahdaju abdaḥu bolju³¹ bukui tur. ede dorben külü'ut mino gurcu Sanggum i abura'at. eme ko'u irge orha selte bugude yi aburaju ogu'esi. tende ḥan ecige mino buširen¹³ ugulerun. ko'uno yen Temujin e odun barahsan irge orha ban dorben külü'ud iyen ilēju²⁶ oktebe ke'aju bul'e [v]ci. edo'e ḥan ecige mino yambar cimar tur mino cimatba ci. cimar un yosun tur elcin ilē²⁷. ilērun²⁸ Hubarihuri Idurgen ḥoyar i ilē²⁷. ḥoyar i ese ilē'esi nokoji yi ilē ke'aju ile'esi. 178) ede uges tur Onghan ugulerun. ai soyiluh¹ ko'un ece yen ḥahacahu yu tore² dece ḥahacaba. hiricegu yu uiyile dece hiricebe bi keyen dura alja'at ugulerun. edo'e ko'un ben ujeju mao'ui setki'esi. [34]ene metu cisu ban ḥarḥahdasu keyen andaḥaju śigi ḥuru'u no'an toli onubci³ kituhai bar ḥathuju. cisun ciburi'ulju ucu'ugan dahtai tur kiju ko'un e mino ok ke'aju ilebe.

179) basa Cinggis ḥahan Jamuha anda da ugule keyen ugulerun. ḥan ecige dece mino ujen yadaju ḥahaca'ulba ci. urida bosuhsan bidano ḥan ecige yin koko cung u'uḥu [35]bule'e. nada urida bosu uhdarun naiyidaba je ci. edo'e ḥan ecige yin koko cung barathun. kedui je ḥorohun ta ke'aju ilebe. basa

Cinggis hahan Altan Hucar hoyar a ugule keyen ugulerun. ta hoyar nama¹ tebcicu ile'u'u² gesu ke'ele'ai ta. juhaju'u gesu ke'e-le'ai [v]ta. Hucar i cimayi Nekun-taize yin ko'un ke'eju bidan aca ci han bol k'e'su. ese bolba je ci. Altan i cimayi Hutula han lu meden yabulu'a. ecige yuyen meden ahsa'ar ci han bol k'e'su ese gu bolba je ci. de'ere ece Bartan-ba'atur un ko'un ke'eju Saca Taicu hoyar i [36]ta hat boluthun ke'eju yadaba je. bi tani hat boluthun³ ke'eju yadaju tana ci han bol ke'ekdeju meden yabuba je bi. tani hat boluhsan bo'esu. olon daiyin tur alginci ha'ulhahda'asu. tenggeri de ihe'ekde'esu. daiyisun gu'un ni dao'ulihui tur. hacar ho'a oki hadun [v]lemeysi harha sayin ahta abciraju ogu'ai⁴ bule'e je bi. ora'a gore'esun tur utura'ulda'asu. hada yin gore'esun hayin o niketele sihaju ogu'ai bule'e je bi. hun no gore'esu haya ino niketele sihaju ogu'ai bule'e je bi. ke'er un gore'esu ke'eli ino niketele [34]sihaju ogu'ai bule'e je bi. edo'e han ecige de mino sayitur nokoceju ogutkun. uiyidangha ke'ekde'u⁵ je ta. ca'uthuri yin turuh ele aju'ui. bu ke'e'ulutkun. hurban mured un teri'un kene ber bu bao'uluthun ke'eju ilebe.

180) basa Cinggis hahan To'oril de'u de ugule keyen ugulerun. de'u ke'egu yosun Tumbinai Carahai-linghu hoyar un Ohda bo'ol i'ar bilaju irebe je. Ohda bo'ol un ko'un [v]Subegai bo'ol bul'e. Subegai bo'ol un ko'un Kokocu-kirsa'an bule'e. Kokocu-kirsa'an o ko'un Yegai-hongtahar bule'e. Yegai-hongtahar un ko'un To'oril ci keno ulusut oksu keyen. jusurid un yabuyu ci mino ulus Altan Hucar hoyar kene ber ulu [39]mede'ulkun buiyu je. cimayi de'u ke'egu yosun Borhai yin mino bosoха yin bo'ol. elincug un mino e'uden o yencu bo'ol ke'eju ilegu yi¹ mino ayimu.

181) basa Cinggis hahan Sanggum anda da ugule keyen ugulerun. degeltu doreksen ko'un bi aju'ui je. nicugun¹ do-reksen ko'un ci aju'ui je. han ecige bidano bida hoyar i [40]saca'u asaraху bul'e. ja'ura orohdahui yaca Sanggum anda nama² naidaju huldebe³ je ci. edo'e han ecige yin bidano juruge ino ulu jobo'an ude manahari⁴ oruju harcu sergu'eju yabu. uyen o setkil iyen ulu talbin han ecige yi⁵ amidu [v]bo'etele han bolsu keyen. han ecige yin bidano setkil jobo'aju bu alhasa'ul k'e't Sanggum anda nadur elci ilē. irerun Bilge-beki Todoyan hoyar un nokod i ilē ke'eju ilebe. nadur elcin irerun han ecige hoyar elcin ilē. [41]Sanggum anda hoyar gu elcin ilē. Jamuha anda

hoyar gu elcin ilē. Altan hoyar gu elcin ilē. Hucar hoyar gu elcin ilē. Acihsirun hoyar gu elcin ilē. Haci'un hoyar gu elcin ilē keyen. Arhai-hasar Supegai-je'un hoyar iyar edui uges [v]lao'u baru'ulju ilebe. ede uges eyin ugulekdeju. Sanggum ugulerun. keli han ecige ke'egu bule'e. kidu'aci ebugen ese'u ke'egu bule'e. nama⁶ keli anda keyen bule'e. Tohto'a bo'e sartahcin honin o se'ul juciju yabuyu ese'u [42]ke'egu bule'e. ede'er uges un arhas uhahdaba. hatuldu'an o teri'ut uges bui. Bilge-beki Todoyan hoyar hatulduhui tuh boshathun. ahtas tarhula'uluthun. ariyal bui je ke'ebe. tedi Onghan naca Arhai-hasar harhui⁷ tur. Supegai-je'un [v]lo eme ko'un tende To'oril tur aju'u. othu juruge yadaju. Supegai-je'un Arhai yaca hocoru'ui. Arahai⁸ ireju ede uges Cinggis hahan a ugulebe.

182) tedi Cinggis hahan odu'at¹ baljuna na'ur bao'uba. tende bao'uhui tur Co'os-cahan horulas job tende uciralduba². tede horulas ulu bulhan elsen [44]irebe. onggud un Alału-sidi-githurid aka Asan sartahtai cahan teme'etu minhan irges ta'uju. ergune muren huru'u³ buluhat keremun hulalduju abura ayisurun. baljuna usulan orohui tur uciraba.

183) Cinggis hahan mun baljuna¹ usulan bukui tur. Hasar eme ko'u ben Yegu Yesungge Tuju tan hurban ko'ud iyen [45]Onghan tur geju. joyen beyes nokod iyer iyen harcu. aha yu'an keyen Cinggis ha'an i erin. hara unjidun o niru'ut kiguriju olun yadan yadaju. siri sirbusun ideju yabu'at. baljuna da Cinggis hahan tur neyilebe. Hasar i ire'ulu'et² bayascu Cinggis hahan [v]Onghan tur elcin ilēye keyen eyetuju. jao'uriyedai Hali-udar urianghadai Cahurhan hoyar iyar uguleju ilerun. han ecige de Hasar un uge keyen uguletkun keyen ugulerun. aha yen haraju hara'a ino jabhaba. haiyiju ha'uluha ino olun yadaba. haiyilajie [46]dao'u ban ese sonosdaba³. hot haraju urbang⁴ delelu bolju gebtemu bi. eme ko'un mino han ecige tur bui. itegemji ereyen olu'asu. han ecige tur othu bi ke'eju ilebe keyen uguletkun. basa ugulerun. ba tani uda'aran godolju [v]keluren o arhal-geogi de boljalduya. ta tende iretkun keyen boljaduju tedi Hali-udar Cahurhan hoyar i ilē'et. Jurcedai Arhai hoyar i algincilaju. baljuna na'ur aca⁵ Cinggis hahan uda'aran e'usulceju harun [47]morilahsa'ar keluren o arhalgeogi de gurbe.

184) Hali-udar Cahurhan hoyar Onghan tur gurcu. Hasar un uge keyen endece uguleju ileksen uges uguleju'ui. Onghan

altan terme boshaju genet huriimlan aju'ui. Hali-udar Caħurħan hoyar un uge tur Ongħan ugulerun. teyin bo'esu Hasar iretugai ke'eju itegemji [v] Iturgen i ilēye keyen ilelduju'ui. tedi ir-ġeġi boljal ħajar a arħal-geogi de gurkui lu'e. baru'a yekeyi ujeju Iturgen elcin ħarin¹ tutajju'. Hali-udar un morin ħurdun aju'u. Hali-udar guiyiceju bariju juruge yadaju. urida'un hoyina'un ino [49] hohtorihān yabuħi tur. Caħurħan o morin uda'an aju'u. hoyinaca sumun o gurkui uju'ur e. Iturgen o altan eme'eltu ħara aħta yin ħuyang huja'ur sa'utala ħarbuju'u. tende Iturgen i Hali-udar Caħurħan hoyar bariju Cinggis hahan tur abciraba. Cinggis hahan [v] Iturgen tur ulu keleledun. Hasar tur abcu oduthun. Hasar medetugai ke'ebe. abcu odu'asu Hasar Iturgen tur ulu keleledun² mun tende cabċiġu gebe.

185) Hali-udar Caħurħan hoyar Cinggis hahan a¹ ugulerun. [v] Ongħan genet bui. altan terme boshaju huriimlamui. otorlen igulguju sūnit duli duligeju² nenden buciye ke'ebe. ene uge yi jobšiyeju Jurcedai Arħai hoyar i algincila'ulju. sūnit duli'et gurcu. jeje'er undur un jerħabciħai yin amasar a bukui³ tur buciba. [51] ħurban sūni ħurban udut bulħaddarun. buciju baiyibas. hutu'ar undur yadaju mut oroba. Ongħan Sanggum hoyar i sūni ker ber ħaruhsan i ese medekdebe. ene bulħalduhci jirgin o Hadah ba'atur aju'u. Hadah ba'atur oroju ireju ugulerun. ħurban sūni [v] ħurban udut bulħaddurun. tus han iyen uje'et bariju ker ala'ulħu keyen tebcin yadaju. ami yen ħoroħun kungketugai keyen su'ora'ulun bulħaldula'a bi. edo'e uku'ulde' esu ukusu. Cinggis hahan a soyurħahda'asu guċċu oksu ke'ebe. Cinggis hahan Hadah ba'atur un uge yi [52] jobšiyeju jarlih bolurun. tus han ni yen tebcin yadaju amin ħoroħun kungketugai keyen bulħalduhu ere tere ulu'u bui. nokocekdegħu gu'un bule' ke'e'et⁴. soyurħaju ulu uku'ulun. Ħuyildar un amin o tula Hadah ba'atur i ja'un jirgin i Ħuyildar un eme ko'un e ino guċċu [v] oktugai. no'un ko'un tore' esu. Ħuyildar un uruħun uruħa gurtele dħażju guċċu oktugai. okin ko'un tore' esu ecige. eke ano o'erun dura'ar bu ħudalatuhai. Ħuyildar un eme ko'un o emune umere yen jarutuħai keyen soyurħan jarlih bolba. Ħuyildar-secen o [53] aman urida nekeksej o tula Cinggis hahan soyurħaju jarlih bolurun. Ħuyildar un uruħun uruħa gurtele Ħuyildar un tusa yin tula oneċid un abliha abun atuhai keyen jarlih bolba.

VII.

186) tedi kereyit irge doraiyita'ulju juk juk ħubiyaju tal-a'ulba. suldudai Taħai ba'atur un tusa yin ino tula nikau ja'un jirgin i okbe. basa Cinggis hahan jarlih bolurun. Ongħan no de'u [v] Jaħa-gambu jirin okit aju'ui. egecimet ino Ibaħa-beki yi Cinggis hahan o'esun aburun. doyimet Sorħahtani-beki yi Tolui ya okbe. tere silta'an ijar Jaħa-gambu yi imada ħariyatān yencu irge ber tumda'a [2] noko'e kilgħun bol ke'eju soyurħaju ese tala'ulba.

187) basa Cinggis hahan jarlih bolurun. Badai Kiśilħi hoyar un tusa yin ano tula Ongħan no altan terme sa'uhsa'ar¹ altan guru'e ayaha saba asarahsat haran salte² onghojit kereyid i³ keśikten ano boltuħai. ħorċila'ulju otokle'ulju uruħun [3] uruħa gurtele darħalān jirħathun. olon daixin tur ha'ul'asu. olja olu'asu oluħsa'ar abuħħun. ura'a gore' esun ala'asu alħħasa'ar abuħħun keyen jarlih bolba. basa Cinggis hahan jarlih bolurun. Badai Kiśilħi hoyar un amin ja'ura tusa [v] gurgeksej o tula mungke tenggeri de iħe'ekdeju kereyit irge doraidha'ulju. undur un oron tur gurbe je. mona hoyina uruħun uruħa minn oron tur sa'uju. ene metu tusa gurgeksej i ulam ulam uħataħħai keyen jarlih bolba. kereyit [4] irge dao'ulju kene ber ese dutatala tuge'eldube. tumen tube'en i tuge'elduju tugetele abulcaba. olon dungħayit oħuħa undur e ulu gurgen tala'ulba je. cisutu tonoh abuħħi jirgin ba'atud i jisju ħubiyaju gurgeldun [v] yadaba. kereyit irge tedi ħoru' aju. tere ubul abji'a-kodeger i ubuljebe.

188) Ongħan Sanggum hoyar beyes iyen¹ daiyijju ħarcu odu'at. didik-saħal un nekun usun a Ongħan hangħajju oruħu [v] bolun. naiman o ħara'ul Horisu-beci tur oroju'u. Horisu-beci Ongħan ni bariju'u. bi Ongħan buyu kē' esu. ulu tarin ese bušíreju tende alaju'u. Sanggum didik-saħal un nekun usun a ulu oron. hada'un yorċiġi col tur oroju usurharun. ħulat² hilu'atju [v] baiyihun³ i Sanggum bao' uju mariyaju'u. Sanggum un nokor Kokocu aħtaci emtu Sanggum lu'e ħurba'ula aju'u. mori yen Kokocu aħtaci da'an bari'ulju ui. Kokocu aħtaci aħta ino⁴ kotolu'et ħarin⁵ ħataraju ui. eme ino ugulerun. altatai yi emus-kui⁶ tur. [v] lamta ta'i yi idekui tur. Kokocu minn ke'egu bule'e. han⁷ niyen Sanggum i yekkin teyin tebciju geju odun buiyyu⁸ ci ke'eju. eme ino baiyiju⁹ ħocorju'u¹⁰. Kokocu ugulerun. Sanggum i erelesu keyen buiyyu je ci ke'eju ui. tere uge tur eme ino

ugulerun.eme gu'un nohái¹¹ [?]ni'urtai ge'ekdeyi¹² je bi. altan jantao'u ber ino ok. usun ber utħuju¹³ u'utuhai ke'eju'ui. tendece Kokocu ahtaci altan jantao'u ino ab keyen hoyinahsi oru'at hataraju'u. tedi ire'et Cinggis hahan¹⁴ tur Kokocu ahtaci ireju Sanggum i [v]teyin col tur geju irebe bi keyen. tende ugulel duksen uges iyen bugude yi tegus uguleju ogu'esu. Cinggis hahan jarlih bolurun. eme yi ino soyurħaju. mun Kokocu ahtaci yi tus han niyen eyin¹⁵ tebciju ireju'ui. eyimu¹⁶ gu'un edo'e ken tur nokoce'esu itegekdegu ke'eju cabciyu gebe.

189) naiman o Tayang han no eke Gurbesu ugulerun. Ongħan erten o otogu yeke han bule'e. teri'u ino abcirathun. mun bo'esu. tayiya bida ke'eju. Horisu-beci tur elci ilēju. teri'u ino hohtolju abcira'ulju. taniju cahan toloh de'ere talbiju. berined iyen [v]berile'ulju otokle'ulju hu'urda'ulju. ayaħa bariju tayju'ui. tende teri'un teyin tayihdarun inēju'u. ine'ebi keyen Tayang han kebkeru gecikileju'ui. tende Kokse'u-sabrah¹ uguleju'u. ukuksen han gu'un o teri'un ino ta gu hohtolju abcirat noko'ete ta gu [10]kebgerit² ya'un jokihui. nohāno³ bidano ħucaħui⁵ dao'un mao'ui bolbai. Inanca-bilge han ugulele'e. eme jala'ui. ere bi otolbe. ene Tayang yi elbesu'er⁴ tore'ulule'e. aiyi torluh⁵ torekken ko'un mino torulmiši⁶ olon doromjin mao'ui ulus mino asaraju barin cidaħuyu ke'ele'e. edo'e nohān o dao'un idurekui ħucal ħucamui. hadun no bidano Gurbesu yin jasah ħurca bolbai. han mino torluh Tayang jo'olen buiyu ci. sħibao'ulahu abalahu ħoyar aca busi setkil erdem ugai bui ke'ekdeju. tende Tayang han ugulerun. [11]ene dorona jo'eket mangħol bui ke'ekdemui. tede irgen otogu yeke erten o Onghan ni hor iyan ayu'ulju⁷ daiyiji'ulju uku'ulbe. edo'e mun han bolsu keyen aħun o⁸ tede. tenggeri de'ere naran sara ħoyar gerelten⁹ gegejen boltuhai keyen. naran sara [v]ħoyar bujje. hajar de'ere ħoyar hat ker bolħu. bida otcu tede ket mangħol i abciraya ke'eju'ui. te'un tur eke ino Gurbesu ugulerun. yeki'uje. tede'er i¹⁰ mangħol irgen hunor mao'utan ħubcasu baratutan bule'ai. anggida ħolo buju butugai. sili'un berinet¹¹ [12]okid i ano maħa abcira'ulju. har kol ano ukiya'ulju. uni'et honid iyen¹² maħa sa'a'ulħun ele ke'eju'ui. te'un tur Tayang han ugulerun. teyin bo'esu ya'utan aħun tede. mangħol tur otcu hor ano maħa abciraya ke'eju'ui.

190) ede'er uges tur Kokse'u-sabrah ugulerun. aiyi yeke

uge ugulet¹ ta. aiyi torluh han jokihu yu bui. ni'uthun ke'eju'ui. Kokse'u-sabrah a² itħa'ulu'at³ burun. Torbitaşı neretu elci onggud un Alahu-śidigitħuri da uguleju ilērun. ene dorona jo'ekan mangħol bui [14]ke'ekdemui. ci bara'un har bol. bi endece ħamsaju. tede ket mangħol un hor ano abuya ke'eju ileju'u. tere uge tur Alahu-śidigitħuri ħari'u ugulerun. bara'un har bolun ulu cidaħu bi ke'eju ile'et. Alahu-śidigitħuri Yühunan neretu elci yer iyen [v]Cinggis hahan a uguleju ilerun. naiman o Tayang han hor cino abura iremui. namayi bara'un har bol ke'eju ireju'u. bi ese bolba. edo'e bi cimada sere'ulju ilebe. ireju hor iyen abda'u jei⁴ ci ke'eju ileju'ui. job tende Cinggis hahan temeyen-ke'er ;⁵ [15]abalaju tulkinċe'ud i homorcu bukui tur. Alahu-śidigitħuri yin ilēksen⁶ Yühunan elci ene kelen gurgen irebe. ene kelen tur aba de'ere bo'et ker kikun ke'eldu'esu. olon gu'un ugulerun. aħtas bidano turuħat bui. edo'e yekikun bida [v]ke'eldu'ui. te'un tur Otcigin noyan ugulerun. aħtas turuħat keyen yekin sħiltahdahu. mino aħtas tarħut bui. eyimu uges sonosu yekin sa'uhdahu ke'ebi. basa Belgutai noyan ugulerun. amidui⁷ bo'etle nokor e⁸ hor iyen abda'asu. ahsan ya'un [16]tusa bui. torekken ere de uku'esu. taki hor numun lu'e ben yasun lu'a nikan e kebte'esu. ulu'u saiyan bui. naiman irgen ulus yeketu irge olotu keyen yeke uge ugulen aju'u. bida ene ano yeke uge tur siħan morilaju otcu. ano hor abu'asu berkedu'⁹ [v]ajju'u. odu'asu olon adu'un ano johsaj ulu'u ħocoru'u jei. ordo ger ano e'ureju¹⁰ ulu'u ħocoru'u jei. olon ulus ano undur etuget tur ħorura ulu'u ħaru'u jei. mut ene eyimu yeke uge ugule'ulju ker sa'uhdahu morilaya bo'et¹¹ ke'ebi.

191) Belgutai noyan o ene uge yi jobsiyeju. Cinggis hahan aba bao'at abjiha-kotegħi ece godolju. halha yin orno'u yin keltegħi ħada bao'uju. to'a ban to'olaldju minħan tende minħalaju. minħan o noyan ja'uno noyan harban¹ o noyan tende tušibe. cerbin i tende gu [v]tušibe. Dodai cerbi Doholħu cerbi Ogole cerbi Tolun cerbi Bucaran cerbi Sūyiketu cerbi ede jirwa'an cerbin i tende tušibe. minħan minħalān ja'u ja'ulan harban harbalan² baraju. naiyan kebte'ul dalan turħa'ut tende kešíkten [19]ilħajju oro'ulrun³. minħad un ja'ud un noyad un ko'ud i de'uner i utu duru yin gu'un o ko'ud i de'uner i oro'ulrun⁴. erdemten beyeşil sayitan ilħajju oro'ulba. tende Arħai -ħasar i soyurħaju ba'atud i ilħajju minħalatuħi. ħathuldu'an udur

emune mino baiyiju [v]ḥathulduṭuhai. olon udur turḥah keşikten⁴ mino boltuhai keyen jarlıh bolba. dalam turḥa'ud i Ogole cerbi ahalaju atuhai. Hudus-halcan lu'a eyetulduju aṭhun ke'ebe. 192) basa Cinggis hahan jarlıh bolurun. ḥorcın turḥa'ut [v]keşikten¹ bao'urci e'utenci ahtaci udur kesek² oroju. naran şinggegu yin urida kebte'ul e jayilaju. ahtas tur iyen ḥarun honotuhai. kebte'ul sūni ger horcin kebtegun iyen kebte'ulju. e'uten tur baiyiḥun iyen keseklen² baiyi'ultuhai. ḥorcın turḥa'ut [v]ma-nahari ino bidani³ şulen ide'esu. kebte'ul tur keleleju ḥorcın turḥa'ut bao'urcin e'udecin mun mun mor dur iyen yabutuhai. sa'urin dur iyen sa'utuhai. ḥurban sūni ḥurban udur kesek udur iyen dao'uscu mun gu yosu'ar ḥurban sūni honolduju [v]lye'utgelduju sūni kebte'ul atuhai. horcin kebteju honotuhai keyen jarlıh bolba. tedi minhan minhalan baraju cerbi tuşju naiyan kebte'ul dalam turḥa'ut kesekten oro'ulju. Arhai-ħasar a ba'atut ilhaju. ḥalha yin orno'u yin keltegai-ħada daca naiman irgen [v]tur morilarun.

193) ḥuluħana jil jun no teri'um sara yin harban¹ jirwa'an [v]ludur hula'an tergel e tuh sacu'at morilarun. keluren² o'ede Jebe Hubilai ḥoyar i algincilaju yabu'at. sa'ari-ke'er i guru'esu³. ḥangħarħan o teri'ute naiman o ḥara'ul tende aju'u. bidano ḥara'ul a huldelduju bidano ḥara'ul aca nikān şingħula morin mao'uhan eme'eltu yi [v]naiman o ḥara'ul a abtaju'ui. naiman o ḥara'ul tere morin abcu uguleldurun. manghol un ahtas turuhat aju'u ke'elduju'ui. bidano'ai asa'ari-ke'er i gurcu. tende toritcu ker kikun ke'eldu'esu. tende Dodai cerbi Cinggis hahan a duratharun. bidan lu joyen bui. joyen de'ere [v]cileju irebe. eyin gu toritcu ahtas iyen cattala. ene sa'ari-ke'er i delgen bao'uju amitu ele gu'un tutun ere yin tabun anggida hal no'ut tuleju. hal iyar ohjathaya naiman irgen olon ke'ekdemui. han ano ger tece ese ḥaruhsan tanggi ke'ekdemui. [v]hal iyar huluri-ge'ultele bidano ahtas ber cadumu je. ahtas iyen catħan naiman o ḥara'ul i hulde'et. darulcaju⁴ ḥol tur ano neyile'ulun. tere sa-mao'ui tur ḥathuldu'asu bolhuyu keyen duratha'asu. ene uge yi jobšiyeju Cinggis hahan jarlıh bolurun. teyin bo'et [v]hal no'ut tule'ulutkun keyen. ceri'ut te jasah tunghaba. tedi sa'ari-ke'er i delgen bao'uju. amitu ele gu'un tabun anggida hal no'ut tule'ulbe. sūni naiman o ḥara'ul ḥangħar-ħan o teri'un ece sūni olon hal ujeju manghol i jo'ekan ese gu⁵ keyen bulē'ai. hodun naca olon

ḥaltan bui [v]keyen Tayang han tur mao'uhan⁶ eme'eltu şing-ḥulahān morin okcu ile'et. manghol un ceri'ut sa'ari-ke'er i butetele bao'ulu'a. udur tur undur un ahu no hodun naca olon ḥaltan bui ke'eju ileju'ui.

194) ḥara'ul un ene kele gurteju¹ Tayang han ḥangħai yin ḥacir usun a aju'ui. ene kele gurge'ulu'et² Guculuk han ko'un dur iyen keleleju ilerun. manghol un ahtas turuhat [v]aju'ui. hodun aca olon ḥaltan ke'emui. manghol olon aju'ui. edo'e bida ḥamtudun bara'asu ḥaħacahui berke bolħu no³. ḥamtudun bara'asu ḥara nidun niyen hirmes ulu kikun. tede ḥacar iyen ḥathuhda'asu. ḥara cisun ḥaru'asu. ḥaltaril ugai ḥatangġin manghol [v]tur ḥamtudu'asu bolhuyu. manghol un ahtas turuhat ke'ekdemui bida. ulus iyen altai daba'ulun segu'ulun godolju. cerig iyen jibší'ercu. ani uduju yabuju altai yin olkes gurtele nohai kerel kereju yabuju. bidano ahtas tarħut bui. ke'eli segu'ulun manghol un [v]ahtas biħarda'ulun ni'ur de'ere ano ashħaya bida ke'eju ileju'ui. tere uge tur Guculuk han ugulerun. ana'ai yin⁴ eme Tagany jiruge yadarun. ene ugas uguleju'ui. manghol un olon ḥa'aca ireju'ui. manghol un olungkin Jamuħa lu'a ende bidan tur bui. [v]kundu eme yin ši'ekui ḥajar a ese ḥaruhsan. gurdun o tuħulun belji'el tur ese guruksen. eme Tayang jiruge yadarun. ese'u ede uges uguleju ireju'ui⁵ keyen. elcin ece ecige yuyen eberetelu bertetele uguleju ileju'ui⁶. ene uge tur Tayang han o'er iyen [v]emecilekden ugulekdeju⁷ Tayang han ugulerun. gucutu omoħtu Guculuk gurulcekui alalduħui udur. maħa ene omog iyen bu talbituhai. gurulcen ḥamtudun bara'asu ḥaħacuhui⁸ maħa berke bui je ke'ebe. tere⁹ uge tur Tayang han no dōro¹⁰ medegu yeke noyan [v]Horisu-beci ugulerun. Inanca -bilge han ecige cino saca nokor e ere yin aru ahta yin ḥarħan ese uje'ulule'e. edo'e ci manahar erte bo'et yekin jiruge yadamu ci. cimayi eyin jiruge yadahui¹¹ yi medeksen bo'esu hadun ber gu'un bo'esu. ekeyi [v]cino gurbesu yi abciraju. cerik ulu'u jasa'ulħu bule'e. cima¹² ḥayiran Kokse'u-sabrah a otoldeku¹³ ya'un cerig un bidano jalas sulbergui bolbai. manghol un cah jaya'an buije. ese bolbai. aiyi turluh Tayang yadahu metu ele buiyu ci kē'et. ḥor iyen [v]deledu'et buru'u¹⁴ ħataraba.

195) te'un tur Tayang han kilinglaju ugulerun. ukugu amin joboħu beye bugude nikān buiyuje. teyin bo'esu ḥathulduya ke'eju. ḥacir usun aca godolju tamir huru'u¹ yabu'at orħon

i ketulju [v]nahu hun no doronaji ḥormai da'arin cakirma'ut gurcu ayisuhui tur. Cinggis ḥahan no ḥara'ul ujeju naiman gurcu ayisai keyen kelen gurge'usu. ene kelen gurge'ulu'et Cinggis ḥahan jarlih bolurun. olon naca olon joyen nece joyen ḥor bolumuje [32]kē'et. esegu ano morilaju ḥara'ul i ano hulde'et cerik jasarun. ḥaraḥan a yorcil yorciju na'ur² baiyildu'a³ baiyilduju. sī'uci ḥathuldu'a⁴ ḥathulduya ke'eldube. teyin kē'et Cinggis ḥahan o'esun alginjilaju ḥasar i ḥol jasa'ulba. Otcigin noyan i [v]kotol⁵ jasa'ulba. naiman cakirma'ud aca icuju. nahu hun no ebur a'ula yin ḥormai kijin baiyiju'ui. tedi naiman o ḥara'ul i bidano ḥara'ul hulde'et⁶. nahu hun no ebur yeke ḥol tur ano neyiletele hulde'et gurcu'ui. teyin huldeju gurkui yi [33]Tayang -han ujeju. Jamuha tende naiman lu'a cerik morilaju irelduju. tende aju Tayang han Jamuha daca asahcu'u. tede ya'ut olon honit cino huldeju. hoton tur gurtele huldeju iregu metu. ede ya'ut haran teyin huldeju ayisai keyen asahba. Jamuha ugulerun. Temujin anda [v]mino dorben nohais i gu'un no miha'ar teji'aju ginjileju huyaju ahu bule'e. tede ḥara'ul i bidano huldeju⁷ ayisuhun tede buije. tede dorben nohais śiremun manglai tan sī'uci ḥośi'u tan śibuge keleten temur ore ten uldu mina'a tan sī'uder i ideju kei unoju [34]yabut⁸ tede. alalduhui udur haran⁹ o miha idet⁸ tede¹⁰. gurulcegu udur gu'un o miha gunesulet⁸ tede ginji ben multuldeju. edo'e ese'u buhsaju ahsat bayascu teyin śilemelten ayisai tede ke'aju'ui. tede dorben nohais ket tede kē'usu. Jebe ḥabilai [v]ḥoyar Jelme Sube'etai ḥoyar tede dorben bui ke'aju'ui. Tayang han ugulerun. ele tede dōromji aca ḥolo baiyiya ke'aju. ḥoyinahsi ihuriju a'ula asan baiyiba. te'uno ḥoyinaca duyalju to'oriḥaju ayishun i ujeju. basa Tayang han Jamuha daca [35]asahcu'u¹¹. tede ya'ut erte talbihsat unoḥan eke yuyen sün kokoju eke yuyen horcin torolun guiyigu unoḥat metu. yekin tede to'oriḥan ayisai tede keyen asahcu'u. Jamuha ugulerun. tede jidatu ere¹² yi ji'uju cisutu tonoh tonohcin uldutu ere yi. [v]huldeju¹³ unaḥaju alaju. ubtonah abuhcin uru'ut¹⁴ manghut ke'ekdet¹⁵ tede. edo'e ese'u bayascu tede duyalun ayisai tede ke'aju'. tendece Tayang han ugulerun. ele teyin bo'usu. tede dōromji¹⁶ aca ḥolo baiyiya ke'aju. basa ḥoyinahsi [36]a'ula abarin baiyiba. te'uno ḥoyinaca ayisuhun oyeseksen śibao'un metu śilemelceju ḥuśi'uraju ayishun ken baiyu keyen. Tayang han Jamuha daca asahcu'u. Jamuha ugulerun. ene

ayishu Temujin anda mino gubcin¹⁷ beye ino śiremu'er [v]śirek-deksen¹⁸ śibuge de ḥathuhui a colo ugai'u. temuri yer dabtahsan tebene de ḥathuhui a colo ugai'u. Temujin anda mino oyeseksen śibao'un metu eyin śilemeljen ayisu lu ujebeyu'u ta. naiman nokot manghol i uje'usu eṣige yin ḥodu ulu [37]hule'ulkui ece bule'ai. ta ujetkun ke'ebi. ene uge tur Tayang han ugulerun. ele amsa'ari a'ula abarin baiya ke'aju. a'ula abariju baiyiju'u. basa Tayang han Jamuha daca asahurun. basa tere ḥoyinaca juja'an a ayisuhun ken baiyu keyen [20]asahba¹⁹. Jamuha ugulerun. Ho'elun eke nikān ko'u ben gu'un o miha bar teji'aju. ḥurban alda beyetu ḥunajin bodo idesitu. ḥurban dabhur. ḥuyah emuscu. ḥurban buha jitgu'ulju ayisu je. ḥortu gu'un i ḥotola²⁰ yi jalgi'asu. ḥo'olai²¹ dur iyen [38]ulu tordayu. gubcin ere yi emgu'usu ore ulu jasayu. a'urla'asu angħu'a sumu ban deliju talbi'asu. a'ula alus bukun harban²² ḥorin haran i ulgetele ḥarbu. gerelduksen nokor i ke'er ketus bugun i²³ keyibur sumu ban deliju talbi'asu. kelkitele [v]ulketele ḥarbu. yekede deliju ḥarbu'asu. yesun ja'ut alda ḥajar a ḥarbu. tatan deliju ḥarbu'asu. tabun ja'ut alda ḥajar a ḥarbu. gu'un gu'un nece busu gurelgu mangħus torekse Joci-hasar ke'ekdeyu tere baiyu je ke'aju'ui. [39]tende ece Tayang han ugulerun. ele teyin bo'usu. a'ula yin undur temeceye de'eksi abaritħun ke'aju. a'ula abarin baiyiba. basa Tayang han Jamuha daca asahurun. te'uno ḥoyinaca ayisuhun ken baiyu ke'aju'ui. Jamuha ugulerun. tere Ho'elun [v]leke yin nilha ko'un Otcigin heligetu ke'ekdeyu. erte untahci oraya bosuhci. baru'an aca ber ulu ḥocoruyu. baidal aca ber ulu ḥocodayu ke'aju'ui. Tayang han ugulerun. teyin bo'usu a'ula yin horgil de'ere haruya ke'aju'ui.

196) Jamuha Tayang han a ede uges eyin ugule'et. naiman naca ḥaħacan boldeyitcu ḥarcu Cinggis ḥahan na kele oro'ulju ilerun. anda da ugule keyen uguleju ilerun. Tayang han uge tur mino ukutguju o'ede temecen urguju¹ ḥarba. ama'ar [v]lahadaju ayuju a'ula abarin ḥarba. anda ḥada'uci mut a'ula tur ḥarba. ede esergulegu cirai ugai'un bui. bi burun naiman naca ḥaħacaba ke'aju ileju'ui. Cinggis ḥahan naran jilda boldaju. nahu hun no a'ula yi buselgun [43]baiyiju ḥonoba. tere sūni naiman buru'uyilan godolkun bolun. nahu de'erece ḥulalcu de'ere de'ere yen ḥutahlalduju². yasu hüsü ben kemkeru³ unalduju. hunji'u⁴ bayitala darucaju ukulduju'ui. manahaši ino Tayang han

i muhuthaju abuba. [v]Guculuk han o're ahşa'ar joyen gu'un dajin godolju guiyickeiderun⁵. tamir a gure'eleju'u. tere gureyen dur iyen baiyin yadaju godolju tuda'aju ḥarcu otba. naiman irgen o ulus i altai yin olkede muhuthaju ḥuriyaba. Jamuha lu'a ahsat jadaran ḥatagin [44]salji'ut dorben tayici'ut unggirat ki'et tende gu oroba. Tayang un eke Gurbesu yi Cinggis hahan abcira'ulju ugulerun. ci manghol un hunir mao'ui ke'eju ese'u bule'e. edo'e yekin irebe ci ke'eju Cinggis hahan abula'a.

197) mun ḥuluḥana jil namur ḥaradal huja'ur a merkid un Tohto'a-beki lu'e Cinggis hahan baiyilduju. Tohto'a yi godolgeju sa'ari-ke'er e irge orha ulus ino dao'uliba. Tohto'a Ḥudu Cila'un ko'ut [v]llu'e ben joyen gu'un beyes iyen tuda'aju ḥarba. tedui merkit irgen daolihdarun. ho'as merkid un Dayir-usun oki yen Ḥulan-ḥatun i Cinggis hahan na uje'ulsu keyen abcu ayisurun. ja'ura ceri'ut te jetgukdeju ba'aridai Naya noyan tur uciraju [46]Dayir-usun ugulerun. ene oki yen Cinggis hahan na uje'ulsu keyen ayisu bi ke'eju'ui. tende Naya noyan ugulerun. okin i cino bida ḥamtū uje'uluye keyen toritgeju'ui. toritgerun Dayir-usun i ci ḥahca'ar odu'asu ja'ura ceri'ut samao'ui cah tur [v]cimayi ber ulu a'ulhu. oki taki cino samao'urahu ke'eju ḥurban udur ḥurban sūni toritgeju'ui. tendece Ḥulan ḥadun lu'a Dayir-usun i abu'at ḥamtū Naya noyan Cinggis hahan tur gurgebe. tendece Cinggis hahan Naya yi yekin [47]tode'eju aba¹ ci keyen maşı kilinglaju. ḥatanghui a mara'an asahcu. jasah bol-haya keyen asahun bukui tur. Ḥulan ḥadun ugulerun. Naya'a ugulele'e. Cinggis hahan no yeke noyan buiyu bi. bida hamtu oki cino hahan na² uje'uluye. ja'ura ceri'ut samao'urahu [v]keyen ithalua. edo'e Naya'a daca busut ceri'ut tur ucira'asu. samao'u tur tuikui³ tur orohuyu aju'u. hai ene Naya'a tur ucira'ui⁴ mano sayin bolba. edo'e Naya'a daca asahtala hahan soyurha'asu tenggeri yin jaya'ar ecige eke [48]tore'uluksen mariyan naca asahu'asu keyen oci'ulju'ui. Naya'a asahdarun. hahan naca busu ni'ur mino ugai buije. hari irgen o ḥacar ho'a oki ḥadun ḥarham sayin ahta ucira'asu. hahan no'an gu ke'eju amuje bi. e'un ece busu [v]setkil mino bo'esu ukusu bi ke'eju'ui. Cinggis hahan Ḥulan ḥadun no ocil jobsiyeju. mun udur iyer bo'et bolhan sori'asu. Ḥulan ḥadun no ocil adali boldaju. Cinggis hahan Ḥulan ḥadun ni soyurhaju ta'alaba. Naya'a yin uges

adali [49]boldaju. jobsiyeju unen ugetu aju'u keyen. yeke uiyile tuşisu keyen soyurhaha.

VIII.

198) merkit irgen daoliju Tohto'a-beki yin yeke ko'un Ḥudu yin ḥadut¹ Tuḥai Doregene jirin ece Doregene yi tende Ogodai ḥahan na okbe. merkid un jarimut ulus [v]daiyijiju taiḥal ḥorha ḥorḥalaju'ui. tende Cinggis hahan jarlih bolurun. Sorḥan-ṣira² yin ko'un Cimbai³ yi noyalaju. jao'un ḥar un ceri'ud iyer ḥorḥalahsat merkid i e're'ulun ilebe. [2]Tohto'a Ḥudu Cila'un ko'ud iyer iyen joyen beyes daiyijiju ḥaruhsan i⁴ Cinggis hahan nekeju altai yin ebure ubuljeju. huker jil ḥabur arai⁵ iyyar dabaju odu'asu. naiman o Guculuk han ulus iyen abha'ulju. tere daiyijiju ḥaruhsa'ar joyen [v]lgu'un merkid un Tohto'a ḥoyar neyileju erdis ün⁶ buhdurma huja'ura ḥamtutcu. cerig iyen jasaju aju'ui. Cinggis hahan gurcu baiyildu'asu. Tohto'a tende śiba yin sumun a tusdaju unaju'u. ko'ut ino yasu ino barin yadaju. beye yi ino [v]abcu odun yadaju. teri'u ino hohtolju abcu yorciju'u. tende naiman merkit bolun ḥamtutcu⁷ baiyildun yadaju. buru'ulan godolurun. erdiši ketulurun cubtuscu olonki yen usun tur uku'ulju'ui. joyen ḥaruhsat naiman [v]merkit erdiši ketulun baraju ḥahacan godolju'ui. naiman o Guculuk-han ui'urtai ḥarlu'ud i da'arin sarta'ul⁸ un ḥajar a cui⁹ muren e¹⁰ bukun ḥara kitad¹¹ un Gurhan tur neyilen otcu'ui. merkid un Tohto'a yin ko'ut Ḥudu Ḥat¹² Cila'un [4]teri'uten merkit ḥanglin i kibca'ud¹³ i da'arin yorciju'ui. tendece Cinggis hahan ḥariju. arai⁵ iyyar dabaju a'uru'ut tur bao'uba. Cimbai taiḥal ḥorha ḥorḥalahsat merkid i muhuthaju'ui. tende merkid i Cinggis hahan jarlih bolurun [v]kiduhun i ano kidu'ulju. hülekseid i ano ceri'ut te tala'ulba. basa urida orohsan merkit a'uru'ud aca daiyijin boscu'u. a'uru'ut tur bukun kotocin bidano tedeni daruju'u. tende Cinggis hahan jarlih [5]bolurun. tundaha ba a'uluya ke'elu'e. mut ele daiyijin aju'u keyen merkid i juk juk huluttele ḥubiya'ulba.

199) mun huker jil Cinggis hahan jarlih bolurun¹. Subētai yi temur telegetu yi Tohto'a yin Ḥudu Ḥal² Cila'un teri'uten ko'ud i ino neke'ulun ilerun. Subētaye³ Cinggis hahan jarlih bolju. [v]dao'u bari'ulurun Tohto'a yin Ḥudu Ḥal Cila'un teri'uten ko'ut ino odun ohjatcu. ḥarin ḥarbulcaju⁴ uħurha tu Ḥulan sumutu buħu bolju otba. teden i ji'urtu bolju niscu teng-

geri tur ḥaru'asu. ci Sube'etai śinghor [7]bolju niscu ulu'u bari'ujiyi⁵. tarbaḥan bolju kimusu'ar iyen maltaju⁶ hajar tur oro'asu. calir bolju cokiju eriju ulu'u⁷ guyicegu ci. jiḥasun bolju⁸ tenggis dalai tur oro'asu. ci Sube'etai golmi ḥubci'ur bolju śi'uju [v]ḥubciju ulu'u abḥu ci. basa undur daba'a daban orge. muren ketulun ilebe cimayi. hajar un ḥola yi setkiju cerig un ula'a turu'ai udu'uye⁹ ḥayiralathun¹⁰. gunesu ben bara'ai udu'uye⁹ ḥuci'athun. ahta turun bara'asu ḥayirala'asu [8]ulu bulyi. gunesun baran bara'asu ḥuca'asu ulu boluyi. mor tur tano gore'esun olon buije. alus setkiju yabuhui tur. cerig un gu'un i gore'esun tur bu ha'ulḥathun. kem ugai bu abalathun cerig un gu'un e gunesun e neme'esun onggegu¹¹ yen [v]boltuhai keyen. abalabasu kemleju abalathun. kemten aba daca anggida cerig un gu'un o eme'el un ḥudurḥa bu ḥudurḥala'ul. hada'ar ulu nemurgen sudalbiju¹² yabutuhai. teyin jasaldoju yabu'asu cerig un gu'un ha'ulun ker cidāḥu. [9]leyin jasahlaju bo'et. jasah dabahsad i bariju niśituḥai. bidano jarlih dabahsad i bidan a tanihadahun metus i bidan a okcu iretkun. bidan a ulu tanihadahun olon i mun tende bo'et mokori'ulutkun. muren¹³ o cina'un moseldutkun¹⁴. ta mun [v]lyosu'ar yabuthun. a'ula yin cina'un alḥasaldutuhun¹⁵. ta anggida o'ree bu setkitkun. mungke tenggeri de gucu a'uhā nemekdeju. Tohto'a yin ko'ud i har dur iyen oro'ulu'asu. bidan tur abciratala ya'un bui. tende ta getkun¹⁶ keyen jarlih bolba. [10]Sube'etai ye basa Cinggis hahan ugulerun. cimayi ayala'ulurun bi ucugan cah tur ḥurban merkid un uduyit ta burhan ḥaldun ni ḥurbanta ḥuci'ulju ayu'uldala'a bi. teyimu ośiten irgen i edo'e basa aman kelen aldaju otcu'ui. [v]lurtu yin uju'ur e gun no hiru'ar a gurulcetugai keyen. neke'ulun uju'uren¹⁷ temur telege deletcu huker jil ca'ura'ulba. bidani ecine ber bo'esi ile metu. ḥolo ber¹⁸ bo'esi oyira metu setkiju yabu'asu. de'ere tenggeri de ber [11]ihe'ekdemui je ta keyen jarlih bolba.

200) naiman merkid i muḥutħan bara'asu. Jamuha naiman lu'a burun. tende ulus iyen abda'asu. mun tabu¹⁹ nokot tu o'orcaḥ bolju. tanglu de'ere ḥarcu uḥulja alaju śiraju iderun. tende Jamuha nokot teyen uguleju'u. keno ko'ut ene udur uḥulja [v]alaju. eyin idemu ke'eju'u. tere uḥulja yin miḥa iden bukui ja'ura tabun nokot ino Jamuha yi ḥardaju bariju Cinggis hahan tur abciraju'u. Jamuha nokot teyen bariju irekdeju hahan

anda da ugule. ḥara keri'e ḥarambai noḥosun [13]bariḥu bolba. ḥaracu bo'ol han tur iyen har gurgegu bolba. ḥahan anda mino ya'u ekdegu. boro ḥuladu bortin sono bariḥu bolba. bo'ol nekun budun ejen iyen bosoju nendeju bariḥu bolba. bohda anda mino ya'u ekdegu keyen [v]ugule'esi. Jamu'ha yin tere uge tur Cinggis hahan jarlih bolurun. tus han dur iyen har gurgeksen gu'un i ker a'uldaḥu¹. teyi mun gu'un ken tur nokocegu. tus han dur iyen har gurgekset haran i uruḥa ano gurtele mokori'ulutkun keyen [14]jarlih bolba. mun Jamuha yin ile imayi ḥardahsan haran i mokori'ulju okbe. Cinggis hahan Jamuha da ugule keyen ugulerun. edo'e bida ḥoyar ḥamtutba. nokoceye² ore'ele kilgun bolulcaju a'asu. o'ermicilen [v]ḥaḥacan setkimu ci. edo'e nik'en e ḥamtū aju umartahsan iyen durathalduju untarahsan iyen seri'ululceju aya. o'ree ber anggida yabu'asu. oljeitu ḥutuhtu anda mino bule'e. unen³ ukuldrukui udur ore juruge ben ebetgu [15]bule'e ci. anggida ber o'ree yabu'asu. alalduhui udur a'usīgi juruge ben ebetgu bule'e ci. keli ke'esi kereyit irgen lu'e ḥala ḥaljiti elet te ḥathulduhui tur. Onghān ecige de ugulekset uges iyen sere'ulju [v]ileksen tusa cino buije. basa naiman irgen i uge'er uku'ulju ama'ar alaju ayu'uluhsan iyen⁴ adalithatuhai ke'eju kele ileksen cino tusa bolju'ui je keyen

201) ugule'esi Jamuha ugulerun. erte udur ucuget cah tur ḥorḥonah jubur a han anda [17]lu'a anda ke'eldurun. ulu śinggekui¹ ide'e idelduju. ulu umartahū uges uguleduju. gonjile de yen ḥahaldaju ahdaju'u je. kondoledu de koki'uldeju² ḥaljirḥu da ḥathuhdaju ḥaḥacan baraju. ḥadahatu uges uguledule'e keyen. [v]ḥara ni'ur iyen ḥa'uldaḥhui aca ḥalidun yadan. han anda yiyan ḥala'un cirai ujen yadaju yabuba je bi. ulu umartahū³ uges uguledule'e keyen. hula'an ni'ur iyen ubcikdekui ece urtu setkiltu anda yiyan unen cirai ujen yadaju [18]yabuba je bi. edo'e han anda mino soyurhaju namayi nokoceye ke'eju'ui. nokoceku⁴ cah tur ese nokoceldube bi. edo'e anda togorigai ulus i tubsītkebe. hari tutum i ḥamtutħaba. ci han oro cima dur joriba. delegai edo'e [v]belen boluhsan tur nokoceju ya'un tusa bolḥu bi. munda anda yin ḥara sūni no jao'udun tur cino orohu bi. gegeyen udur un setkil cino joba'ahu bi. jaḥa yin cino bo'esi. jahing un cino orugesun bolḥu bi. arbin emegetu bule'e bi. anda aca [19]alus i setkigu bolun alji'as boldaba bi. edo'e ene torelki tur anda ba ḥoyar un⁵ urḥuhui naran naca śinggeku⁶

naran tur gurtele nere mino gurbe je. anda secen eketu torulki külük toreju⁷. erdemten⁸ de'unertu orlu'ut [v]nokod iyer⁹ iyen dalan ḥurban ahtas iyar iyen bolju. anda da hülekdebe je. bi burun eke ecige dece ucugan ḥocorcu de'uner ugai'u. eme mino domohci. itegel ugai'u. nokot tu tao'u ber¹⁰ tenggeri ece jaya'a tu anda da [v]hülekdebe je. anda soyurḥa'asu nama yi otor nokce'esu. anda juruge ben amumu je ci. anda soyurḥaju ala'u-lurun cisu ulu ḥarḥan ala'ul. ukuju gebte'esu oluk yasun mino undur etugen tur¹¹ e'ura¹² turuh uruh un uruh a [v]cino gurtele ihēju¹³ oksu. hiru'er boluyu je bi. huja'ur o're torulkitu bule'e bi. hüle'u torulkitu andayin sulder e daruhdaba je bi. ugulekseen uges mino ulu umartan. ude manahar duratcu uguledutkun¹⁴ ta. edo'e [v]namayi otorletugai keyen ugule'esu. ede'er uges turino Cinggis ḥahan ugulerun. anda mino. anggida ber yabuju bidan tur aman du'uren keleleju. amin tur ḥör¹⁵ setkigu yi ino ese sonosdaba je. surdaḥu gu'un bule'e. mun ulu [v]bolumui. uku'u-luye¹⁶ kē'esu. tolge tur ulu oromui. śilta'an ugai amin tur ḥör kie'su ulu jokimui. kundu mortu gu'un bui. ene maḥa śilta'an ino uguletkun. erte Coji-darmala Taicar ḥoyar un adu'u ban de'ermedulceksen o tula [v]Jamuḥa anda ci buru'uya bulha koyitcu ireju. dalan baljut ta ḥathulduju jeren e ḥabciḥaya ḥorḥoju. namayi tende ese'u ayu'ulula'a ci. edo'e nokoceye¹⁷ kē'esu ulu boluyu. amin cino ḥayira'asu ese bolba ci keyen uguletkun. [v]edo'e cino uge ber cisu ulu ḥarḥan nokci'etugai keyen ugule ke'et. cisu ulu ḥarḥan nokci'eju yasu ino ile bu getkun. sayitur barithun keyen jarlih bolba. Jamuḥa yi tende nokci'eju yasu ino bari'ulba.

202) tédui sisgai¹ to'urḥatu ulus i śidurhuthaj. bars jil onan no teri'un e ḥuriju. yesun kol tu caḥa'an tuh baiyi'ulu'at. Cinggis ḥahan na ḥan nere tende okbe. Muḥali da guo-wang nere tende gu [v]okbe. Jebe yi naiman no Guculuk ḥan i neke'ulun tende gu ca'ura'ulba. mangholjin ulus i jibsiyerun baraju. Cinggis ḥahan jarlih bolurun. ulus baiyi'ululcan yabulduhsat ta minḥan minḥalaju. minḥad un noyat tušiju. soyurḥal uge ugulesu keyen [v]jarlih bolba. minḥad un noyat tušin nereyidurun. Munglik ecige Bo'orcū Muḥali guo-wang ḥorci Irugai² Jurcedai ḥunan Hubilai Jelme Tuge Degai Tolon Onggur Culgetai Boroḥul Śigihutuhu Gucu³ Kokocu ḥorḥosun Hüsun ḥuyildar Śiluhai Jetai Tahai [v]Caḥa'an-ḥo'a Alah Sorhan-śira Buluḥan ḥara-

car Kokocos Suyiketu Naiya'a Jungśoi⁴ Gucugur Bala Oronartai Dayir Muge Bujir Mungu'ur Dolo'adai Bogen ḥudus Maral Jebke Yuruḥan Koko Jebe Udotai Bala-cerbi Kete Sube'etai Mungko ḥalja [v]Hürcaḥus Geogi Badai Kiśilih Ketai Ca'urhā Unggiran⁵ Toḥon-temur Megetu ḥada'an Moroha Dori-buḥa Iduhadai Śirahul Dao'un Tamaci Ha'uran Alci Tosaḥa Tung-ḥuidai Tobuḥa Ajinai Tuyideger Secao'ur Jeder Olar-guregen Jigiyadai [v]Buḥa-guregen ḥurban minḥat unggirat Butu-guregen ḥoyar minḥat ikires onggud un Alahu-śidigit ḥuri-guregen tabun minḥat onggut hoi yin irgen ece anggida manghol ulus un minḥad un noyad i Cinggis ḥahan no [v]nereyiduksen yeren tabun minḥad un noyat bolba.

203) gureget lu'e niken e basa Cinggis ḥahan jarlih [v]bolurun. edo'e nereyiduṣet¹ yeren tabun minḥad un noyad i minḥan tuši'et burun. tere dotorā Cinggis ḥahan jarlih bolurun. tusa tana soyurḥal oksu keyen Bo'orcū Muḥali teri'uten noyad i iretugai ke'ekui tur. ger dotorā Śigi-ḥutuhu bule'e. [v]urira ot keyen Śigi-ḥutuhu da ugule'esu. Śigi-ḥutuhu ugulerun. Bo'orcū Muḥali tan ken ece hüle'u tusa kile'e. ken ece hüle'u gucu ogule'e. soyurḥal okdeguye² bi ya'un duta'u tusa ese bolula'a. ya'un duta'u gucu ese ogule'e bi. [v]olegaitai bukui ece undur bosoha tur cino eri'un tur edui saḥal urḥutala oscu o're ese setkibe je bi. ala tur śi'ekte ece altan bosoha tur cino aju. aman tur saḥal edui urḥu tala oscu [v]alji'as ese getkibe je bi. kol dur iyen kebte'ulju ko'ucilen osgebe je. namayi dergede yen kebte'ulju de'ucilen osgebe je. namayi edo'e nada yambar soyurḥal ogumu ke'eju'ui. tere uge tur Cinggis ḥahan Śigi-ḥutuhu da [v]lugulerun. jirḥodu'ar de'u busu'ci. orocu de'u deyen cimada soyurḥal de'u ner un ḥubiyiyar ḥubilaldu³. basa tusas un cino tula yesun aldal tur bu aldatuhai keyen jarlih bolba. mungke tenggeri de ihe'ekdeju gur ulus i jukle'ulju [v]bukui tur. ci ujegu yin nidun sonoshu yin cikin bolju. gur ulus i eke de bidana de'uner e ko'ut te ḥubi irgen o nere'er isgai⁴ tu'urḥatan i cirice'ulju. ḥabdاسun e'udeten i ḥahaca'ulju ḥubilaju ok. ken ber cino uge buši bu [v]bolḥatuhai keyen jarlih bolba. basa Śigi-ḥutuhu yi gur ulus un ḥulaḥai yi kesé'eju ḥudal i moḥa'aj. uku'uldekun yosutan i uku'ul. alda'uldaḥun yosutan i alda'ul keyen gur de'ere yin jarḥu tušibe. basa gur irgen o [v]ḥubu

hubilahsan i jarhu jarhulahsan i koko debter bicik biciju debterleju. uruhun uruha gurtele Šigi-hutuhu yin natur⁵ eyetuju yosulaju koko bicik caha'an ca'alsun tur debterleksen i bu ye'utketugai. ye'utkekun haran [v]aldaltan boltuhai keyen jarlih bolba. Šigi-hutuhu ugulerun. mino metu orocu de'u saca'u denggecen hubi ker abhu. soyurha'asu širo'ai yo'urhatu balaħasun aca okgu yi hahan no soyurħal medetugai keyen ociju'u. [32]ene uge tur o'erun beye ben ci cahlaba. ci mede ke'ebe. Šigi-hutuhu o'er iyen teyin soyurha'ulun⁶ baraju harcu Bo'orcum Muħali tan noyad i uriju⁷ oro'ulju'u.

204) tende Cinggis hahan jarlih bolju Munglik ecige de ugulerun. toregu lu'e torelduksen. osgu lu'e osulceksen. oljeitu hutuhtu ci tusa iheyel [v]cino kedun ber aju'u je. tere dotor Ongħan ecige Sanggum anda ḥoyar namayi arħadān urihsan tur ayisurun. ja'ura Munglik ecige yin ger tur hono'asu. Munglik ecige ci ese itħa'asu. huwilun bukui usun tur. halal un bukui hal [34]tur orohda'ai bule'ai je. tere tusa yi sayi setkiju uruhun uruha gurtele ker umartahdaħu. tere tusa setkiju edo'e sa'uri ene no'u huja'ur a sa'ulju. hon tur sara tur sataju oklige soyurha cimada oksu. mali'an asuhai¹. [v]uruħun uruha gurtele keyen jarlih bolba.

205. basa Cinggis hahan Bo'orcum da ugulerun. ucugan¹ [36]cah tur śirħa ahtatan naiman morit de'ermetteju² ja'ura ħurban honoju nekeju ayisuhui tur jolħalduba je. ci tende ugulerun. banglenju³ ayisuhui⁴ nokor tur nokoceldusu keyen. ger tur⁵ ecige dur iyen ber kelen ugai'u ge'u ben sa'an arun. [v]nambuħa sa'u-luħa ban ke'ere burguju. mino oħra tur ħongħori talbi'ulju. nada oroh singħula yi uno'ulju. ci o'esun ħurdun hubi yi unoju adu'u ban ejen ugai talbiju ya'araju. ke'ere ece bu'et⁶ nama lu'a no-koceju. basa ħurban honoh nekeju. [37]śirħa ahtatan i de'ermeduksen gureyen tur guru'esu⁷ gure'en o kiji'ar a baiyiħun i de'ermedun huldeju duta'ju abciraba⁸ je bida ḥoyar. ecige cino Naħu-baiyan aju'u. ci ħahca ko'un ino ya'u medeju nadur nokocegu [v]bule'e. setkil un külug iyer nokocebe je ci. te'uno ḥoyina setkiju yabuju bi Belgutai yi ilēju nokoceya kē'esu. ci bokotur ħongħor i unoju boro ormege ben bokturcu nokocen ire'isu. ħurban merkit bidan tur ireju [35]burħan ni ħurbanta huci'ulħui tur ħucilduba je ci. basa te'uno ḥoyina tatar irgen tur dalan nemurges te situe'elduji hono'asu⁹. ħura udur sūni urgulji

juserekui tur. sūni namayi noyir atuhai keyen nemurge ben [v]nemurukse'er. mino de'ere ħura¹⁰ ulu cuburi'ulun. sūni da'usta la baiyiju. ore'ele kol iyen ħahcanda ye'utkeju bule'e ci. külug un cino belge aju'u je. te'un ece busu ali¹¹ külug i cino uguleju da'usħu. Bo'orcum Muħali ḥoyar [38]job¹² mino yabutala jiktuju. buru'uyi mino baiyitala ithajju. ene oron tur gurgebe. edo'e burin o de'ere sa'uri sa'uju yesun aldal¹³ tur bu aldatuħai. Bo'orcum bara'un har un altai derelegu no tumen medetugai keyen 'vjarlih bolba.

206) basa Muħali da Cinggis hahan ugulerun. bida [v]ħor-honah jubur un ḥutula han no debsegu¹ saħħar modun a bao'usu. Muħalida tenggeri yin ja'arin ja'ahsan uge temdeg un tula. bi tende Gu'un-ħo'a yi setkiju Muħali da uge baralu'a. tao'u² ber sa'uri de'era sa'uju. Muħali yin uruhun uruha [40]gurtele gur irgen o go-on³ boltuhai keyen go-on⁴ nere okbe⁴ Muħali go-on⁵ jao'un har un ħara'unjidun i derelegun o tumen medetugai keyen jarlih bolba.

207) Cinggis hahan Horci¹ da ugulerun. jongleju namayi ucugan bukui² ece ejie turuh noyitan nośilduji koyiten kośil-dju nendu hutuh bolju [41]yabuba je ci. Horci tere cah tur ugulerun. jong job bolu'asu. tenggeri de setkil tur gurgekde' esu. nama³ ħujin emestu bolha ke'ele'e ci. edo'e job tula soyurħajju. ede orohsat irgen o sayin eme yi sayin oki [v]lujeju ħujin emes so'ongħu ab⁴ keyen jarlih bolba. basa Horci ħurban minħat ba'arin o de'ere Tahai⁵ Aših ḥoyar lu'a adarkin o cinos to'oles telenggut bolun. tume du'urcu Horci medeju. erdi si ħudus hoi yin irgen tur [42]gurtele nutuh darħalan nutuhla. hoi yin irgen i daru'ulun Horci tumen medetugai keyen jarlih bolba. Horci daca eye ugai'u. hoi yin irgen eyin teyin bu yabutuhai. eye uge'u yabuħu yi ya'u sa'arahdaħu keyen jarlih bolba.

208) basa Cinggis hahan Jurcedai a ugulerun. erkin tusa cino kerejtit lu'a ħala¹ ħaljiet elet² ħathħulduħui tur. heruju bukui³ tur. Huyildar anda aman aldaba je. uiyile ino Jurcedai ci uiyiletbe je. uiyiledurun Jurcedai ci dobtulju⁴ jirgin i [v]tubegen i dungħayid i Ħurišilem i minħan turħa'ud i erkit ceri'ud i bugude yi daruju. yeke hol tur gurcu. Sanggum un enggesge ħacar ucmahar ħarbuhsan o tula. mungke tenggeri de e'uden jilo'a negekdebe je. Sanggum i ese śirħahsan bo'isu. [44]yambar maħa bolħun bule'ai bida. Jurcedai yi erkin yeke tusa tere bolba je.

tere ḥahacaju ḥalḥa huru'u nou'urun. Jurcedai yi undur a'ula yin nemure⁵ metu setkiju yabuḥu bule'e bi. tere⁶ otcu baljuna na'ur⁷ usulara gurge je. jici [v]baljuna na'ur aca morilarun. Jurcedai yi algincilaju kereyit tur morilaju. tenggeri ḥajar a guçu nemekdeju kereyit irge muḥuthaju dao'uliba. erkit ulus ongjaldaju⁸ naiman merkit cirai ban ḥuhuraju. baiyildun yadaju busanghahdaba je. [45]merkit naiman i busanghui so'or tur kereyid un Jaḥa-gambu jirin okid uyen⁹ śiltag iyar o'erun ḥariyatán ulus iyar an tumtaḥ a ahsan aju'u je. noko'ete daiyisun bolun ḥahacahsan i Jurcedai uduju. arḥa bar Jaḥa-gambu yi ḥahacan barahsan i [v]ḥartaju bariju butu'eju'u je. tere Jaḥa-gambu yin ulus i noko'ete ulutkan ta'ulaba¹⁰. Jurcedai yin noko'ete tusa ino¹¹ ene bui je. alalduhui udur ami yen oreksen¹² o tula. ukuldukui¹³ udur olumleksen o tula. Cinggis ḥahan Ibaḥa¹⁴-beki yi [46]Jurcedai ye soyurhaju ogurun. Ibaḥa da ugulerun. cimayi ulige¹⁵ ce'eji cino uge'ui ujesguleng tala mao'ui ese ke'ebé je bi. ebur tur kol tur orohsan jerge tur jergelen bao'uhsan cimayi Jurcedai ye soyurharun. yeke tore setkiju [v]Jurcedai yin ḥathuldu'an udur ḥalḥa boluhsan o. daiyisun gu'un tur dalda boluhsan o. ḥahacahsan ulus ḥamtutahsan o. butarahsan ulus bugutgelduksen tusas un ino tore setkiju cimayi okbe. mono ḥoyina mino uruh bidano [47]oro sa'uju. ene metu tusa kiksen tore setkiju. mino uge buši ulu bolḥan. uruhun uruḥa gurtele Ibaḥa yin oro bu tasultuhai keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḥahan Ibaḥa da ugulerun. Jaḥa-gambu ecige cino cimada ḥoyer ja'ut injes cimada [v]Aṣih-temur bao urci Alciḥ bao'urci ḥoyer okcu bule'e. edo'e uru'ut irgen tur ci odurun. geriyes iyen nada injes ece yen Aṣih-temur bao'urci yen nikān ja'un i okcu ot ke'eju abu'at¹⁶. basa Cinggis ḥahan Jurcedeye ugulerun. Ibaḥa yi yen [48]cimada okbe. dorben minḥat uru'ud iyen ci medeju ulu'u aḥu ci keyen soyurhaju jarlih bolba.

IX.

209) basa Cinggis ḥahan Ḥubilai a ugulerun. gucuto yin guju'un boko yin bokse daruju obke je ci. ede Ḥubilai Jelme Jebe Subegetai ta dorben noḥas iyen setkiksen¹ tur jori'iulju ilē'esu. [v]lur ke'eksen tur guru kemkelun. ḥal ke'eksen tur ḥada ḥahalun². caogen cila'un i cao'ulun. ce'el usun i nitulun abai³ je ta. Ḥubilai Jelme Jebe Sube'etai ta dorben noḥas iyen

jorihsan ḥajar a ilēju. Bo'orcū Muḥali Borohul Cila'un-ba'atur ede dorben^[2] külü'ud iyen derge deyen a'asu. ḥathuldu'an udur bolu'asu. Jurcedai Ḥuyıldar ḥoyer i uru'ut manghud iyaran urida'an baiy'ulu'asu. bugude setkil iyen amuḥu bule'e bi ke'ebé. ci Ḥubilai cerig un uiyile bugude yi aḥalaju ulu'u [v]lahu keyen soyurhaju jarlih bolba. basa Bedu'un o mojrḥah un⁴ tula. bi mao'uilaju yabuju minḥan ese okbe ci. imada job bui je. cima lu'a minḥalaju eyetulduju yabuhdaḥu ke'ebé. basa mono ḥoyina Bedu'un i uhajte bida ke'ebé.

210) basa Cinggis ḥahan genigedai Ḥunan a ugulerun¹. ta Bo'orcū Muḥali teri'uten noyat ta Dodai Doholhu tan cerbin e ene Ḥunan hara sūni'gendu cino gegeyen udur hara ker'e bolju. nou'ukui² tur ese unjiksen. unjikui³ tur ese nou'uksen. bosu⁴ gu'un lu'e buši ni'ur ese jubciksen. ośitu gu'un lu'e o'ree ni'ur ese jubciksen. Ḥunan Kokocos ḥoyer aca eye uge'u bu uiyiletken. Ḥunan Kokocos ḥoyer tur eyetuju uiyiletken keyen jarlih [v]bolba. koud' un mino aḥa Joci bui je. Ḥunan geniges iyen teri'uleju Joci yin doro tumen o noyan boltuḥai keyen jarlih bolba. Ḥunan Kokocos Degai Usun-ebugan ede dorben ujeksen iyer ulu ni'un sonosuhsan iyen ulu ḥabcihun bule'e. ede dorben bui je.

211) basa Cinggis ḥahan Jelme de ugulerun. Jarci'udai ebugen gurege ben ūrcu Jelme olegai te'ece¹ burḥan ḥaldun aca bao'uju irerun. onan no deli'un boldaḥ a namayı torekui tur. buluḥan nelke okcu bule'ai. tere nokocekse'er bosoha yin bo'ol [v]le'uden o yencu bolba je. Jelme yin tusa ino olon bui je. torekui² lu'e torolduksen. oskui³ lue osulceksen⁴. buluḥan nelke huja'urtu oljetu hütuhtu Jelme yesun alda'asu. ere'u tur bu [v]orotuḥai keyen jarlih bolba.

212) basa Cinggis ḥahan Tolun a ugulerun. ecige ko'un o'ree minḥa ker medegu bule'e ci. ulus ḥuriyaldun ecige dece orole ji'ur bolun jiktulduju ulus ḥuriyaldusn tula cerbi nere okbe je. edo'e o'erun [v]loluhsan jo'eksen iyer iyen o'erun minḥa bolju Turuḥan tur eyetulduju ulu'u aḥu ci keyen jarlih bolba.

213) basa Cinggis ḥahan Onggur bao'urci da ugulerun. ḥurban toḥura'ut tabun tarḥut Munggetu-kiyan o ko'u ci Onggur biši'ut baya'ud iyar ta nadur nikān gureyen bolju. ci Onggur budan tur ese to'oriba¹ je ci bulḥa tur ese ḥahacaba je ci. noyitan

nobśilduju koyiten² kobśilduju yabuba je ci. edo'e yambar soyurħal abħu ci ke'e'asu. Onggur ugulerun. soyurħal so'ongħu' ulu'asu. baya'ut aha de'u mino ħari ħari tutum tur bura tara bui. soyurħa'asu³ baya'ut [v]aha de'u yen ci'ulħasuhai ke'e'asu. je teyin baya'ut aha de'u yen ci'ulħajju ci mede minħan⁴ keyen jarliħ bolba. basa Cinggis ħahan jarliħ bolurun. Onggur Boro'ul ḥoyer bara'un jao'un ete'et ta ḥoyer bao'urcin ideyen tuke'erun. [v]bara'un ete'et⁵ baiyihsan sa'uhsan a ulu duta'ulun. jao'un ete'et jergeleksen eseksen e ulu duta'ulun. ta ḥoyer i⁶ teyin tuge'e'asu. mino ho'olai ulu ħucin setkil amuyu. edo'e Onggur Boro'ul¹⁰ ḥoyer morilaju yabju. ide'e olon gu'un e tuge'etkun keyen jarliħ bolba. sa'uri sa'urun yeke tusurge yin bara'un jao'un ete'et ide'e basa'alaju sa'uthun⁷. Tolun tan lu'a tublen sa'utuħai keyen sa'urin ji'aju okbe.

214) basa Cinggis ħahan Borohul¹ a ugulerun. eke mino Šigi-ħutuħu Borohul Gucu Kokocu ta dorben ni irgen o nutuh aca koser ece olju. kol dur iyen duruju ko'ucilen asaraju teji'erun. guju'un ece tano tataju. gu'un lu'e saca'un [v]bolħajju. egem ece tano tataju. ere lu'e saca'u bolħajju. ko'ud uyen mana nokor se'uder bolħasu keyen teji'ebe je. tani teji'eksen haci ban eke de maħa mino kedui haci tusa ħari'ulba ta. Borohul nadur nokoċelduju [v]ħurdun ayan tur. ħura sūni ho'osun² ese hono'ulba je ci. śitu'elelduju bukni daiyisun tur³ śulen ugħi ese hono'ulba je ci. basa ebuges ecige yi barahsat ośiġen kišiġen tatar irgen i doraida'ulju. osül osün kisal kisan [v]tatar irgen i ci'un tur uliż ulitkan kiduhui tur alahdarun. tatar un Hargil-śira o'urcaħ bolun ħarcu. jici yadaju oloscu⁴ oroju ireju. eke tur ger te oroju sayi eri'ulsun bui yu bi ke'eju. sayi eri'ulsun¹⁸ bo'asu. tende sa'u ke'ekdeju. horeneji iseri yin ala'un a uju'ur e sa'uju bukui tur. Tolui tabun nasutu⁵ ħadan aca oroju ireju. jici guiyiju ħarcu odun bukui yi Hargil-śira bosu'at ko'oken i su'u dur iyen ħabciju ħarcu yabju ayisurun. [v]kituħai ban temtelju juħulun yabuħi tur. Borohul un gergai Altani eke yin ger tur dorona sa'uju bul'e. eke ħayilaju ko'un baraba⁶ ke'ekui lu'e. Altani uda'araldun guiyiju ħarulcaju. Hargil-śira yin ḥoyinaca guiyiceju [v]śibilger ino bariju. noko' ħar iyar iyen kituħai juħulun bukui ħar ino bariju tataħui lu'a. kituħai ban aldaju'ui. ger un umer e Jetai Jelme ḥoyer muħħular ħara huker telen alaju bukui tur. Altani yin dao'un tur Jetai Jelme [v]ħoyer suke bariju nodurħas i-

hula'adaju guiyiju ireju. tatar un Hargil-śira yi suke ber⁷ kituħai bar mun tende alaju'ui. Altani Jetai Jelme ħurban ko'un o amin aburahsan⁸ juldū temeceldu'asu. Jetai Jelme ḥoyer ugulerun. [v]mani⁹ ugħi bo'asu. otor guiyiju gurcu ese ala'asu. Altani eme gu'un yekin bule'e. ko'un o amin tur ħor gurgegu bule'e. juldū mano'ai bujje ke'ebe. Altani ugulerun. mino dao'un ese sonosu'asu. ta ker irekun¹⁰ [v]bule'ai. namayi¹¹ guiyiju guiyiceju śibilger ino bariju. kituħai juħuluhsan ħar ino tataju. kituħai ese aldahsan bo'asu. Jetai Jelme ḥoyer i¹² gurcu iretele. ko'un o amin tur ħor ulu'u gurgegu bule'e ke'ebe. ugulen bara'asu¹⁶. juldū Altani yin bolba. Borohul un gergai Borohul¹³ tur noko' ē kilgun bolun. Tolui yin amin tur tusa bolba. basa Borohul kereyit lu'a¹⁴ halħaljiet¹⁵ elet ħathħulduħui tur. Ogħodai suji'asu ban sumun a tusda'asu una'asu. [v]Borohul de'ere bao'ulduju. haħuhsan cisun ino ama'ar iyen śimju sūni honolduju. manaharşı morin tur uno'ulju sa'un yadaħu yi sundulaj. Ogħodai yin ḥoyinaca teberi¹⁶. bokleksen cisun śimin śimin aman o jabajiyar hula'adaju. [v]Ogħodai yin amin esen gurgeju ireju bule'e. eke yin mino tejiġen jobahsan hacij¹⁷ ḥoyer ko'ud un mino amin tur tusa bolba je. Borohul¹⁸ nadur nokoċeju darba'an uriya daca dao'un demeċe ese ħojidaba je. Borohul yesun aldal [v]alda'asu. bu aldatuħai keyen jarliħ bolba. (basa okin urug iyen¹⁹ soyurħal oguya²⁰ ke'ebe.)

215) basa okin urug iyen soyurħal oguya ke'ebe.

216) basa Cinggis ħahan Usun ebugen e ugulerun. Usun Hunan Kokocos Degai ede dorben ujeksen iyen [v]sonosuħsan iyen ulu ni'un ħabčin ji'an ahun bule'ai. uħażsan setkiksen iyen kelelen ahun bule'ai. mangħol un tore noyan mor beki bolħui yosun aju'ui. ba'arin aħa yin uruh bule'ai. beki mor bidano dotori de'ere ece beki Usun [v]ebugen boltuħai. beki ergu'et caħħan de'el emuscu¹ caħħan aħta uno'ulju. sa'uri de'ere sa'ulju takiju. basa hon sara sataju teyin atuħai keyen jarliħ bolba.

217) basa Cinggis ħahan ugulerun. Huyildar anda ħatħuldu'an tur ami yen oreju. urida aman ne'eksen no tusa yin tula. uruh un uruh a gurtele onocid un abliha abun atuħai keyen jarliħ bolba.

218) basa Cinggis ħahan¹ Caħħan-ħo'a² yin ko'un Narin-to'oril [v]la ugulerun. ecige cino Caħħan-ħo'a² mino emune

kici'eju ḥathulduḥu bolun. dalan baljut ta ḥathulduḥui tur. Jamuha da alahdalu'a. edo'e To'oril ecige yuyen tusa onocid un abliha abtuḥai ke'ekdeju. [22] To'oril ugulerun. soyurḥa'asu negus aḥa de'u mino ḥari tutun buratala bui. soyurḥa'asu negus aḥa de'u yuyen ci'ulḥasuhai ke'e'isu. Cinggis hahan jarlih bolurun. teyin bo'esi negus aḥa de'u yen ci'ulḥaju [v]ci uruh un uruh a gurtele medeju ulu'u ahu keyen jarlih bolba.

219) basa Cinggis hahan So'orḥan-śira da ugulerun. namayi ucugan cah tur. taiyici'ud un Tarhutai-kiriltuh aḥa de'u de naiyitaju bari'asu. tende aḥa de'u deyen naiyitahdamu keyen. Sorḥan-śira Cila'un Cimbai ko'ud iyer iyen Hada'an i okin iyen asara'ulju¹ [v]ni'uju aju. namayi talbiju ilebe ja ta. tere tusa sayin i tano setkiju. ḥara sūni jao'udun tur. gegeyen udur ce'ej tur setkiju yabuba je bi. ta je nadur taiyici'ud aca uda'an a irebe je. edo'e bi tani soyurḥa'asu. yambar soyurḥal [24]ta'alahun ta ke'ebe. Sorḥan-śira Cila'un Cimbai ko'ud iyer iyen bolun ugulerun. soyurḥa'asu nutuh² darḥalasu. merkid un ḥajar selengge yi nutuhlaju darḥalasu. basa busu soyurḥal Cinggis hahan medetugai ke'ebe. te'un tur Cinggis hahan ugulerun. merkid un [v]ḥajar selengge yi nutuhlaju nutuh ba darḥalathun gu uruḥun uruḥa gurtele ḥorcila'ulju otokle'ulju³ darḥalathun. yesun aldal tur ere'u tur bu orotuhai keyen jarlih bolba. basa Cinggis hahan Cila'un Cimbai ḥoyer i soyurḥarun. erte Cila'un Cimbai. [25] ḥoyer un uguleksen uges setkiju ker ḥandahu ta. Cila'un Cimbai ta ḥoyer setkil iyen ugulekun bo'esi. duta'ui ban ḥuyihun bo'esi. ja'ura gu'un e bu keleletkun. o'erun beyes iyer ama'ar nadur ta o'esut setkiksen iyen keleletkun. [v]duta'u yu'an o'esun ḥuyithun⁴ keyen jarlih bolba. basa Sorḥan-śira Badai Kiśilih ta darḥat basa darḥalarun olon daiyisun tur hao'ulju olja. olu'asu. oluhsa'ar abuthun. oro'a gore'esun tur abala'asu. alahsa'ar abuthun keyen [26]jarlih bolba. Sorḥan-śira ke'e'esi. taiyici'ud un Todege yin haran aju'ui je. Badai Kiśilih ḥoyer ke'e'esi. Ceren o adu'ucin aju'ui je. edo'e mino turuh ḥorcila'ulju⁵ otokle'ulju darḥalan jirhathun keyen jarlih bolba.

220) basa Cinggis hahan Naya'a da ugulerun. Širgotu¹ ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben tan lu'a Tarhutai-kiriltug i bidan tur bariju ayisurun. ja'ura ḥutuhul no'ud a gurcu tende Naya'a ugulerun. tus han iyen ker tebciju bariju oṭhun bida ke'eju. tebcin yadaju talbiju ileju. Širgotu ebugen Alah Naya'a

ko'ut lu'e ben ireju tende [28]Naya'a bilji'ur ugulerun. tus han iyen Tarhutai-kiriltug i ḥartaju ayisurun. jici tebcin yadaju talbiju ileju ba. Cinggis ḥa'an a guču ogure irebe. han iyen ḥartaju ire'esi². tus han iyen ḥartahsat³ haran mono ḥoyina ker itegekdekun ede [v]ke'ekdekun ke'eju'u. han iyen tebcin yadaba ke'esi. tende tus han iyen tebcin yadahsan yosu yeke tore yi setkiju'ui keyen uge ino jobšiyeju⁴. nikan uiyile⁵ tur tušiye ke'ele'ai. edo'e Bo'orcu da bara'un ḥar un tumen medetugai. Muḥali da guo-wang nere okcu [29]jao'un ḥar un tumen mede'ulbe. edo'e Naya'a tub un tumen medetugai keyen jarlih bolba.

221) basa Jebe Subc'etai ḥoyer o'erun oluhsat jo'ekse'er iyen minḥalatuḥai ke'ebe.

222) basa Degai ḥonici da¹ bukde'ul i ci'ulḥaju minḥa mede'ulbe.

223) basa Gucugur moci da irge tutahdaju. endece tendece ḥubciju jadaran aca Mulḥalḥu juk iyer nokocelu'e. Gucugur Mulḥalḥu ḥoyer niken e minḥalaju eyetulduju atḥun ke'ebe.

224) ulus baiyi'ululcahsat jobolduhsad i minḥad un noyat bolhaju minḥa minhalaju. minḥad un ja'ud un harbad un noyat tušiju tumen¹ tumeleju. tumed un noyat [31]tušiju. tumed un minḥad un noyat ta soyurḥal oktekun metus e soyurḥal okcu. soyurḥal jarlih bolḥun a bolju. Cinggis hahan jarlih bolurun. urida nayan kebte'ulsu tu dalan turḥah kešíkten tu bule'e. edo'e mungke tenggeri yin gučun tur tenggeri ḥajar a [v]guču aoha. nemekdeju. gur ulus i sidurḥuthaj. hahca jilu'a dur iyen oro'uluhsan tur. edo'e nadur kešíkten turḥah minḥat minḥad aca ilḥaju oro'uluthun. oro'ulurun kebte'ul ḥorcin turḥah oro'ulurun. tumen du'urgen oro'uluthun keyen [32]jarlih bolba. basa Cinggis hahan kešíkten ilḥaju oro'ulju yi jarlih minḥat minḥat ta tungharun. bidan tur kešíkten oro'ulurun. tumed un minḥad un ja'ud un noyat un ko'ut duri yin gu'un o ko'ut oro-run. erdemten² sil sayid i bidan o dergede yabuhun metus i oro'ulthai³. [v]minḥad un noyat un ko'ud i oro'ulurun. harban nokot tu nikan de'u ino dāḥa'ulju iretugai⁴. ja'ud un noyat un ko'ud i oro'ulurun. tabun nokot tu nikan de'u yi dāḥa'ulju iretugai. harbad un noyat un ko'ud i oro'ulurun. duriyin gu'un o ko'ud i oro'ulurun. ḥurban [33]nokor tu nikan gu de'u yi dāḥa'ulju. huja'ur aca ula'a guču jasaju iretugai. bidan tur der-

gede yabu'ulhun i bokolerun. minhad un noyad un ko'ut te harban nokot huja'ur minhan⁵ ja'un aca hubciju oktugai. ecige yen oguksen hubi⁶ kesek⁷ bo'esu. ino beye hadiyar [v]oluhsan jo'eksen ere ahta kedui bo'esu. ino yencu hubi aca anggida bidano kemleksen⁸ kem iyer hubciju. teyin hubciju jasaju oktugai. ja'ud un noyad un ko'ut te tabun nokot. harbad un noyad un ko'ut te duri yin gu'un o ko'ut te hurban nokot mun gu yosu'ar ino yencu hubi^[34] aca anggida mun teyin hubciju oktugai keyen jarlih bolba. minhad un ja'ud un harbad un noyat olon gu'un bidano. ene jarlih gurge'ulu'et sonosu'at burun. daba'hun haran aldaltan boltuhai. bidan tur keşikten oro'ulda'hun haran. buldariju [v]ulu bolhun haran bidano dergede yabu'ui⁹ ban berkeşiy'e'su. busu yi oro'ulju. tere gu'un i ere'uleju nidun o ecine holo hajar a iléye¹⁰ keyen jarlih bolba. dotona bidano dergede yabu'ui surulcasu ke'aju. bidan tur irekun haran i bu^[35] ithatu'hai ke'ebe.

225) Cinggis ha'an o jarlih boluhsa'ar. minhad aca^[36] ilhaju. ja'ud un harbad un noyad un ko'udi mun gu jarlig iyer¹ ilhaju harhaju ireju. urida nayan kebte'ul bule'ai. naiman ja'ut bolhaba. naiman ja'ut de'ere minha du'urgetugai ke'ebe. kebte'ul tur orohun i bu ithatu'hai keyen jarlih bolba. [v]kebte'ul i Yeke-ne'urin ahalaju minha medeju atuhai² keyen jarlih bolba. urida dorben ja'ut horcin³ ilhaba. ilhaju horcin i Jelme yin ko'un Yesunte'e ahalaju. Tuge yin ko'un Bugidai lu'e eyetulduju atuhai ke'ebe. turha'ut lu'a^[37] horcin kesek⁴ kesek tur oroldurun. Yesunte'e nikant kesek horcin i ahalaju orotuhai. Bugidai nikant kesek horcin i ahalaju orotuhai. Horhudah nikant kesek horcin i ahalaju orotuhai. Lablaha nikant kesek horcin i ahalaju orotuhai. hor ahsahui a turha'ut un kesek^[v] kesek horcin iyen teyin ahalaju oro'ultuhai. horcin i minhan du'urgeju Yesunte'e ahalaju atuhai keyen jarlih bolba.

226) urida Ogele cerbi lu'e orohsat turha'ut de'ere minhan du'urgeju. Bo'orcum yin uruh¹ aca [v]Ogele cerbi medetugai ke'ebe. nikant minhan turha'ud i Muhalii yin uruh aca Buha nikant minhan turha'ud i² medetugai ke'ebe. Ilugai yin uruh aca Alcidai yi nikant minhan tu'urha'ud i medetugai ke'ebe. nikant minhan tu'urha'ud i Dodai cerbi medetugai. nikant minhan tu'urha'ud i Doholhu³ [v]cerbi medetugai ke'ebe. nikant minhan turha'ud i Jurcedai yin uruh aca Canai medetugai. nikant minhan turha'ud i Alci yin uruh⁴ aca Ahutai medetugai.

nikant minhan turha'ud i Arhai-hasar nikant minhan ilhahsan ba'atud i medeju. olon udur turhah [v]boltuhai. hathuldu'an udur urida baiyiju. ba'atut boltuhai keyen jarlih bolba. minhat minhad aca ilhaju irekset naiman minhat turha'ut bolba. kebte'ul horcin lu'a hoyar gu minhat bolba. tumen keşikten bolba. Cinggis hahan^[40] jarlih bolurun. bidano ca'ada tumen keşikten i bokeleju yeke hol bolun atuhai keyen jarlih bolba.

227) basa Cinggis hahan jarlih bolju¹ turha'ud un dorben keşiu'd² un otoglegun i tuşirun. Buha nikant kesek^[41] keşikten³ i medeju keşikten i jasaju orotuhai. Alcidai nikant kesek keşikten i medeju keşikten i jasaju orotuhai. Dodai cerbi nikant kesek keşikten i medeju keşikten i jasaju orotuhai. Doholhu cerbi nikant kesek keşikten i medeju keşikten i jasaju orotuhai keyen dorben kese'ud un otogus i tuşiju kesek orohui jarlih tungharun. kesek ororun. keseg un noyan o'er tur iyen keseklekset keşikten i bugutkeju. kesek oroju hurban honolduju ye'utkeldutugai. keşiktu gu'un kesek^[42] ho'ara'asu⁴. tere kesek o'arahsan⁴ keşiktu yi hurban beri'es suyitugai. mun keşiktu basa noko'ete kesek ho'ara'asu. dolo'an beri'es suyitugai. basa mun gu'un beye hat obecin⁵ ugai keseg un⁶ noyat tur eye uge'u. basa mun keşiktu hurbanta kesek ho'ara'asu. [v]hucin dolo'an beri'es soyu'et. bidan tur yabu'ui ban berkeşiyen aju'u. ecine holo hajar a iléye⁷ keyen jarlih bolba. kese'ud un otogus huta'ar huta'ar kesek tur ene jarlih keşikten e sonoshathun. ese sonosha asu kese'ud un otogus aldaltan^[43] boltuhai. jarlih sonosu'at⁸ burun daba'asu. jarlih un yosu'ar kesek ho'ara'asu. keşikten aldaltan boltuhai keyen jarlih bolba. kese'ud un otogus ahalahdaba ele keyen. saca'un orohsat mino keşikten i nadaca eye ugai bu honciduthun. jasah [v]konde'esu nada ji'athun. mokori'ulkun yosutan bo'esu. bida mokori'uluje. nişihdahun yosutan bo'esu. kebte'ulju nişitje. ahalaba ele ke'aju. saca'un keşikten i mino o'erun har kol gurgeju beri'edesu⁹. beri'e yin hari'u beri'egu. nodurha yin hari'u^[44] nodurha gu hari'ultuhai ke'ebe.

228) basa Cinggis hahan jarlih bolurun. hadanadus^[45] minhad un noyad aca mino keşiktu de'ere bui je. hadanadus ja'ud un harbad un noyad aca mino keşiktu yin kotocin¹ de'ere bui je. mino keşikten tur hadanadus minhalii'ut saca'un bolju. denggecen mino keşiktu tur kereldu'esu. minhalii'ud ai gu'un i ere'uleye² [v]keyen jarlih bolba.

229) basa Cinggis ḥahan jarlih bolurun. kesek kese'ud un noyat ta jarlih¹ tungħarun. ḥorcin turħa'ut kesek [46]oroju. udur un yabudal juk juk mor mor tur iyen yabuju naran² o ḥaltai a kebte'ul³ e jayilaju. hadana ḥarcu ḥonotuhai. bidan tur sūni kebte'ul ḥonan atuhai. ḥorcin ḥor bao'urcin ayaħa saba kebte'ul e ta'ulju ottuhai. hadana honohsat ḥorcin turħa'ut bao'urcin [v]bidani⁴ śulen idetele kiru'e tur sa'uju. kebte'ul tur kelecieleju. śulen iden bara'asu. ḥorcin ḥor tur turħah sa'urin dur iyen bao'urcin ayaħa saba dur iyen ta'araldutuhai. kesek keseħ orohun mun mun yosu'ar. ene ha'uli bar teyin kitugai keyen [47]jarlih bolba. naran śinggeksen o ḥoyina ordo yin ḥoyina'un urida'un ketugeljen⁵ yabuħu gu'un i bariju. kebte'ul bariju ḥonoju ma-nahari⁶ kebte'ul uges ino asahtuhai. kebte'ul keseħ ye'utkeldurun. belge ano da'ulju oroju iretugai⁷. ye'utgeju [v]ħarħun kebte'ul ta'ulju⁸ gu ḥarcu ottuhai ke'ebe. kebte'ul sūni ordo horcin gebteju. e'uten daruju baiyihsat kebte'ul sūni orohun haran⁹ i ekit ano dalbaru murus ano ba'utala cabciju¹⁰ o'oruthun. ya'aral keleten haran sūni [48]ire'esi. kebte'ul tur keleleju. ger un umer ece kebte'ul lu'e hamtu baiyiju kelele'ultugai ke'ebe. kebte'ul ece de'ere sa'uri ken ber bu sa'utuhai. kebte'ul ece kelen¹¹ ugai ken ber bu orotuhai. kebte'ul un dege'un ken ber bu yabutuhai. kebte'ul un jaħa'un [v]bu yabutuhai. kebte'ul un to'a bu asahtuhai. kebte'ul un dege'un yabuħun haran i kebte'ul barituhai. jaħa'un yabuħun haran i kebte'ul barituhai. to'a asaħuhsan gu'un i. kebte'ul tere gu'un i tere gu udur un unohsan aħta eme'eltu hadartu¹² yi. emusuxsen ħubcasun [49]selte kebte'ul abtuħai keyen jarlih bolba. Eljigedai itegeltu bo'etele jilda¹³ kebte'ul un dege'un yabuħu bolun. kebte'ul¹⁴ e ker barih-dala'a.

X.

230) Cinggis ḥahan ugulerun. e'uletai sūni orugetai ger mino e'erien kebteju. oruk nota unta'ulju. ene oron tur gurgekseñ otogus kebte'ul mino. hodutai sūni ordo ger mino horcin kebteju¹. oron dotori ese ohjathħasen [v]oljeiten² kebte'ul mino untur³ oron tur gurgebe. śiljirin bukui boro'on a. śilgutkan bukui ju'en e cithun bukui ḥura da. śiltesutai ger mino horcin jirin ulu kin baiyiju. jiruge amu'luhsan cing setkil ten kebte'ul mino. jirħalang oron tur gurgebe. ibulun bukui daiyisun dotori irgetai ger [2]mino horcin hirmes ulu kin setkiju baiyih-

sat itegelten kebte'ul mino. uyilsun ḥor ubis⁴ kikui tur. udal ugai baiyidaltan uriyarħun kebte'ul mino. ḥutan ḥor hubis⁵ kikui tur. hojjit ese baiyihsat ħurdun yabudaltan kebte'ul mino. [v]oljeiten kebte'ul mino otogus kebte'ul ke'etkun⁶. Ogole cerbi lu'e orohsat dalan turħag i yekes turħa'ut ke'etkun⁶. Arħa yin ba'atud i otogus ba'atut ke'etkun. Yesunte'e Bugidai tan ḥorcin i yekes ḥorcin ke'etkun keyen jarlih bolba.

231) yeren¹ tabun minħad aca. mino beye ca'ada yenculen ilħajju iredset tumen yenu kešikten i mino. mona ḥoyina mino oro sa'uhsan ko'ut uruħ un uruħ a mino ede kešikten i geri' es metu setkiju. ulu gemuri'ulun sayitur asarathun. ede tumen kešikten i [4]mino nendu'ut ḥutuh ke'eju ulu'u ahdu'ai² ke'ebe.

232) basa Cinggis ḥahan ugulerun. ordo yin cerbin [v]okid i ger un ko'ut teme'ecin i hukercin¹ i kebte'ul basa'araju. ordo yin ger tergen i asaratuħai. tuh gu'urge doro jida kebte'ul asaratuħai. ayaħa saba kebte'ul gu asaratuħai. bidano undan ide' en i kebte'ul daruħalatuħai. otkan ber miħan [5]lide'en i kebte'ul daruħalaju bolħatuħai. undan ide' en i ḥorħomsat² bolu'asu. daruħaladħas sat kebte'ul ece eriye³ ke'ebe. ḥorcin undan ideyen tuke'erun⁴. daruħalas sat kebte'ul ece eye ugai bu tubetugai⁴. ide' e tuge'erun. urida kebte'ul ece teri'ulen tuge'etugai [v]ke'ebe. ordo ger tur ororu ḥarħu yi kebte'ul jasatuħai. e'uten tur kebte'ul un e'udec in ger ca'ada baiyituħai. kebte'ul ece ḥoyar oroju yeke tusurge barin atuhai ke'ebe. kebte'ul ece nutu'ucin yabuji ordo ger bao'ultuħai ke'ebe. bidani⁵ śibao'ulahui^[6] abalahui⁶ tur kebte'ul bidan lu'a śibao'ulaldun abalaldun yabuħuħai. tergen tur jarimud iyen cahlaju talbituħai ke'ebe.

233) basa Cinggis ḥahan ugulerun. bidano beye cerik ese ḥaru'asu. kebte'ul bidanaca anggida cerik bu ḥartuħai ke'ebe. eyin ke'e'ulu'et. jarlih dabaju kebte'ul i [7]nayitaju. cerik ḥarħaħun cerik medeu cerbin aldaltan boltuħai keyen jarlih bolba. kebte'ul un cerik ker ulu ḥarħahdamui ke'emui je ta. kebte'ul lu mino altan amin sakimui. śibao'ulan abalan yabuħui tur jobboldumui. ordo ḥadahala'uldaju [v]nou'ukui tur. oruk tur terge asaramui. mino beye sakiju ḥonoħu kilbar u bui. ger tergen yeke a'uruh nou'ukui¹ tur sa'uhui tur asaraħui kilbar u bui. teyin dabħur haħas haħas yabudaltan ke'eju. bidanaca anggida o're cerik bu yabuħuħai ke'ekui teyimu [8]buije ke'eju'ui.

234) basa jarlih bolurun. Sigi-ħutuħu lu'a jarħu [v]keb-

te'ul ece jarhu sonosulcatuhai ke'ebe. kebte'ul ece ḥor¹ numu huyah jebe asaraju tuge'eldutugai. ahtas aca asaraju a'oga aciju yabutuhai ke'ebe. kebte'ul ece cerbin lu'e a'urasu tuge'eldutugai ke'ebe. ḥorcin^[9]turha'ud un nutuh ji'arun. Yesunte'e Bukidai tan ḥorcin Alcidai Ogole Aḥutai tan turha'ut ordo yin bara'un ete'et yabutuhai ke'ebe. Buha Dodai cerbi Doholhu cerbi Canai tan turha'ut ordo yin jao'un ete'et yabutuhai ke'ebe. Arḥai yin ba'atut [v]ordo yin urida yabutuhai ke'ebe. kebte'ul ordo ger terge asara'at. ordo yin dergede jao'un ete'et yabutuhai ke'ebe. burin kesikten turha'ud i. ordo horcin ordo yin ger un ko'ud i adu'ucin ḥonicin temecin hukercin³ i ordo darun^[10] Dodai cerbi uhaju atuhai keyen tuşibe. Dodai cerbi darun aju. ordo yin ḥoyinaca ḥoh ideju ḥoma'ul tuleju yabutuhai keyen jarlih bolba.

235) Ḥubilai noyan i ḥarlu'ut tur ca'ura'ulba. ḥarlu'ud un Arslan ḥan Ḥubilai tur elsen ireju'ui. Ḥubilai noyan^[11]Arslan ḥan i abu'at ireju. Cinggis ḥahan tur a'ulja'ulba. ese bulhaba keyen Cinggis ḥahan Arslan i soyurhaju. oki oguye¹ keyen jarlih bolba.

236) Sube'etai ba'atur temur telegetu¹. merkid un Tohto'a² yin [v]Hutu Cila'un teri'uten ko'ud i ino neken ca'uraju cui muren e guiyiceju muhuthaju irebe.

237) Jebe naiman o Guculuk ḥan i nekeju sarih ḥun a guiyiceju Guculuk i¹ muhuthaju irebe²

238) U'iud¹ un Idu'ut Cinggis ḥahan tur elcin ilēju'u. Atkirah Darbai ḥoyer elcin iyer ociju irerun. e'ulen² arilju eke naran ujeksen metu. molsun arilju muren³ usun oluhsan metu. Cinggis ha'an o [v]nere aldar sonoscu maşı bayasba. Cinggis ḥahan soyurha'asu. altan buse yin ḥorgi daca al de'el un hurtesun ece olu'asu dabtu'ar ko'un cino bolju gucu oksu keyen ociju ireju'ui⁴. tere uge tur Cinggis ḥahan soyurhaju ḥari'u uguleju^[12]ilerun. oki ber oguye dabtu'ar ko'un boltuhai. altan munggu subut tanas nacit dardas torhat abu'at Idu'ut iretugai ke'eju ilebesu. Idu'ut soyurhahdaba keyen bayascu. altan munggu subut tanas torhat nacit dardas a'urasun abu'at. Idu'ut ireju Cinggis ḥahan tur a'uljaba. Cinggis ḥahan Idu'ud i soyurhaju Al'altun i okbe.

239) ta'ulai jil Joci yi bara'un ḥar un ceri'ud iyer¹ hoi yin irgen tur morila'ulba. Buha ḥajarcilaju otba. oyirad un Huduha

-beki tumen oyirad un urida elsen oroju irebe. ireju Joci yi [v]luduritcu tumen oyirat dur iyen ḥajarcilaju śihśit tur oro'ulba. Joci oyirat buriyat barhun ursut² ḥabħanas tubas i oro'ulu'at. tumen kirgisut tur guru'esu. kirgisud un noyat Yedi Inal Aldi'er^[15]Orebekdigin kirgisud un noyat elsen oroju. caḥa'a no'ut śingħot caḥa'a no'ut ahtas ḥara no'ut buluħat abu'at ireju Joci da a'uljaba. śibir kesdiyin bayit tuħas tenlek to'els tas bajigid aca inahśi hoi yin irgen i Joci oro'ulju. [v]kirgisud un tumed un minħad un noyat i hoi yin irgen o noyat i abu'at ireju. Cinggis ḥahan tur caḥa'a no'ut śingħod iyar caḥa'a no'ut ahtas iyar ḥara no'ut bulahad iyar a'ulja'ulba. oyirad un Huduha-beki yi uhtun. urida elsen tumen oyirad iyen [v]luduridun irebe keyen soyurhaju. ko'un e ino Inalci da Ceceyigeni okbe. Inalci yin aħa Torelci da³ Joci yin oki Holuiħan i okbe. Alaħa-beki yi ong-gut da³ okbe. Cinggis ḥahan Joci yi soyurhaju ugulerun. ko'ud un mino aħa ci ger tece [v]lsayi ḥarcu. mor sayitu oduhsan. ḥajar a ere ahta yi ulu śirħan ulu joba'an. oljeitu hoi yin irgen i oro'ulju irebe ci. irge cimada oksu keyen jarlih bolba.

240) basa Boro'ul¹ noyan i ḥoritumat irgen tur ca'ura'ulba. tumat irgen o noyan Daiduħalsoħor² uku'esu. eme ino Botoħui-tarħun tumat irgen i [v]medeu aju'u. Boroħul noyan gurcu. ħurban haran yeke cerig ece urida yabura³ otcu. ude jilda uham-sar⁴. berke hoi tur horum iyar yabuħun bolun. ḥara'ul a ano ḥoyina'un dermetteju horum bo'oju. Boroħul noyan i bariju alaju'ui. tumat Boroħul i [v]alaju'ui keyen medeu. Cinggis ḥahan⁵ maşı kilinglaju. o'esun morilan tu'urbi'asu. Bo'orcū Muħali ḥoyer Cinggis ha'an i baiyitala itħaba. jici dorbetai Dorbai-dohsin i tuširun. cerik ḥatangħui a jasaju. mungke tenggeri yi jalbarju. tumat irgen i oro'ulun [v]sori keyen jarlih bolba. Dorbai cerik jasaruñ cerig un⁶ urida yabuħu ḥara'ul un⁷ sakihu mor horum subes tur hoħtorħui erbegeje'ulju. hula'an buha yin yabuhsan mor iyer ceri'ut tur jasahlarun⁸. cerig un to'otu gu'un jiruge yada'asu. [v]niśħui a ere tur harban musut urge'ulju. suke uħali⁹ kiru'e s'i'uci ere yin jer jebsek jasa'ulju. hula'an buha yin yabuhsan mor iyer mor tur baiyihsan modut hoħtocin cab-ci'ulju. kirugede'ulju mor bolħaju. a'ula de'ere ḥaru'asu. tumat [v]irgen o eruge de'erece genet ħurimlan sa'uhui tur dao'uliba.

241) urida Horci noyan Huduha-beki ḥoyer tumat ta barihdaju. Botoħui-tarħun tur tende aju'u. Horci yin [v]bariħ-

dahu yosun. tumat irgen o okit ḥo'as tan ḥucin emes abtuḥai keyen jarlih boluhsan tur. tumat irgen o okit abḥu keyen oṭhu bolun. urida elsekset irgen jici bulḥa bolju. Ḥorci noyan i bariju'ui. Ḥorci tumat ta barihdaju'u [v]keyen Cinggis ḥahan medeju. hoi yin irgen o yabudal ḥuduḥa medemu je ke'eju ilē'esu. ḥuduḥa-beki basa barihdaju'u. tumat irgen i oro'ulun bara'asu. Borohul¹ un yasun o tula ja'un tumad i okbe. Horci ḥucin okid i abuba. [22] ḥuduḥa-beki de Botohui-tarḥun i okbe.

242) Cinggis ḥahan jarlih bolju. ekede ko'ut te de'uner e irge ḥubijaju oguye¹ keyen ogurun. ulus huriya'an jobahsat² eke buyu je. ko'ud un mino aḥa Joci buije. de'uner un mino nilḥa Otcigin [23]buije ke'eju. eke de Otcikin o³ ḥubi ki'et tumen irge okbe. eke cimatcu ese dunghotba. Joci de⁴ yesun minḥat irge okbe. Ke'adai a naiman minḥat irge okbe. Ogodai a tabun minḥat irge okbe. Tolui a tabun minḥat [v]irge okbe. Ḫasar a dorben minḥat irge okbe. Alcidai a ḥoyar minḥat irge okbe. Belgutai ya nikan minḥan tabun ja'ut irge okbe. Da'aritai geryeyit lu'a bolulcaba⁵ keyen. nidun o ecine ecitgeye ke'ebesu. Bo'orcum Muḥali [24] Śigi-ḥutuhu ḥurban ugulerun. o'erun ḥal iyen sūnō'egu metu. o'erun ger i'e⁶ obdegū metu. sayin ecige yin cino geri'es ḥahca abaḥa cino ḥocorcu amu. ker tebcigu. ino ese uḥahsan tur butugai. sayin ecige yin cino nilḥa nutuh huni [v]butara'ulcaju atuḥai ke'ekdeju. ḥabar aca huni hangṣitala⁷ ḥahas kelelekdeju. jedeli keyen sayin ecige yi setkiju. Bo'orcum Muḥali Śigi-ḥutuhu ḥurban o kelen tur amurliba je.

243) bi¹ eke de Otcikin a² tumen irge okcu. noyad aca Gucu Kokocu Jungsai Ḥorḥasun dorben i tušibe. Joci da Ḥunan Mungke'ur Kete ḥurbani tušibe. Ca'adai tur Ḥalatur Mungke Idoḥudai ḥurban i tušibe. basa Cinggis ḥahan ugulerun. Ca'adai kece'u buiyu. narin aburitu buiyu. Kokecos [26]ude manahar dergede aju setkisen iyen kelelen atuḥai keyen jarlih bolba. Ogodai tur Iluge Degai ḥoyar i tušibe. Tolui tur Jedai Bala ḥoyar i tušibe. Ḫasar tur Jebke yi tušibe. Alcidai tur Ca'urḥai yi tušibe.

244) ḥonghotadai Munglik ecige yin ko'ut dolo'an bule'ai. [27]dolo'an o dundadu Kokocu Tebtenggeri¹ bule'e. tede dolo'an ḥonghotan Ḫasar² i omereju janciju'ui. Ḫasar² dolo'an ḥonghotan a omereju jancihda'a³ keyen Cinggis ḥa'an a sogodu'esu. Cinggis ḥahan busut tur kilinglaju ahui dunda. kelelegu bolun [v]Cing-

gis ḥahan kiling dur iyen Ḫasar i⁴ ugulerun. amitu da ulu ilah-dahu aca⁵ bule'e ci. ker ilahda'a⁶ ci ke'ekdeju. Ḫasar nilbusu alda'at boscu yorciju. Ḫasar ma'uilaju ḥurban udur ese irebe⁷. tende Tebtenggeri Cinggis ḥa'an a ugulerun. [28]mungke teng-geri yin jarlih han ja'arit ugulemu. nikante Temujin ulus⁸ bari-tuḥai ke'emu. nikante Ḫasar i⁹ ke'emu. Ḫasar i ese nende'esu mede'e ugai buije keekdeju. Cinggis ḥahan mun sūni morilaju Ḫasar i barira odu'asu. Gucu Kokocu ḥoyar Ḫasar i [v]barira oduba keyen eke de ja'aju'u. eke mede'et sūni bo'et uda'aran caḥa'an temeyen kolju ḥara'utai tergetai sūni de dulin yorciju naran urḥuḥui lu'a guru'esu. Cinggis ḥahan Ḫasar un ḥancut huyaju maḥalai buse ino abcu [29]uge ino asahun bukui tur. eke de gurteju Cinggis ḥahan geyekcu. eke dece emi'ebi. eke a'urlaju gurcu tergen ece bao'u'at. eke o'esun Ḫasar un huyahsat hancut dalju talbi'at. maḥalai buse ino Ḫasar a okcu. eke kilinglaju a'ur iyen [v]darun yadan jabilan sa'uju. ḥoyar kokod iyen ḥarḥaju ḥoyar ebuduk dege'un bisari'ulju ugulerun. uje-beyu. kokoksen kokan tano ene bui. ede ḥadalun da'un¹⁰ ḥar-bisu'an ḥajahsat ḥuiyi yen tasuluhsat Ḫasar yekib¹¹. Temujin ene nikan koko mino barāḥu [30]bule'e. Haci'un Otcigin ḥoya'ula bolju nikan koko ulu barāḥu bule'e. Ḫasar burun ḥoyar buri kokot mino baraju. ce'iji mino a'ui boltala amurli'ulju. ce'iji a'ui bolḥahu bule'e. te'u ber erdemtu Temujin mino ce'iji erdemtu. Ḫasar mino [v]ḥarbu¹² gucū erdemtu tula. ḥarbulcaju¹³ ḥaruh-san¹⁴ i ḥarbuju oro'ulhu bule'e. ohjatcu ḥaruhsan i hontucaju oro'ulhu bule'e. edo'e daisun gu'un i muḥathaba ke'eju. Ḫasar i ujen yadamui ta ke'ebi. eke yi amurli'ulun baraju [31]Cinggis ḥahan ugulerun. eke yi kilinglahdaju ayun ba ayuba. hicen ba hicebe bi ke'eju icuya bida ke'eju icuba. eke de ulu mede'ulun ecine'un Ḫasar un irge ino abcu. Ḫasar a minḥan dorben ja'ut irge okbe. eke medeju [v]tere setkil tur otor dotoleksen yosun teyimu. jalayirtai Jebke tende ḥulajiju barhujin oron buru'utba.

245) te'uno ḥoyina yesun keleten irgen Tebtenggeri tur ḥuriḥun bolba. teyin ḥuriḥui tur. Temuge Otcigin a ḥariyatān irgen Tebtenggeri tur otcu'ui. Otcigin noyan oduhsan irge ben [v]ḥu-yira Soḥor neretu elci yen ilēju'ui. Tebtenggeri Soḥor elci de ugulerun. Otcigin ta jirin elciten bolju'ui ke'eju. Soḥor elci yi ino aśigiju yabuḥan eme'el ino ūrgeju ḥari'ulju'ui. Otcigin Soḥor

elci yen aśigiju^[34] yabuḥan irekdeju. manaharśi Otcigin o'eson Tebtenggeri tur otcu ugulerun. Soḥor elci yen ilē'isu aśigiju yabuḥan ilēju'u. edo'e bi irge ben ḥuyira irebe ke'ekdeju. dolo'an ḥonghotan¹ Otcigin i endece tendece ha'aju Soḥor [v]lelci yen ilēgu cino job bui ke'eju. bariḥu aca tushu aca kikderun. ayuju Otcigin noyan ugulerun. elci ilēgu mino'ai buru'u ke'eju'u. dolo'an ḥonghotan¹ ugulerun. buru'u bo'esi namancilan sogot ke'eju. Tebtenggeri yin ḥoyinaca^[35] sogotgeju'ui. irge ben ba ese okteju. Otcigin manaharśi erte Cinggis ha'an i² bosu'ai udu'uye orom/dotora bukui tur. oroju uiyila'at sogotcu ugulerun. yesun keleten irgen Tebtenggeri tur ci'uldaju. nada ḥariyatān irge ben Tebtenggeri dece [v]ḥuyura Soḥor neretu elci ilēlu'e. Soḥor elci yi mino aśigiju yabuḥan eme'el ūrgeju irekdeju³. bi o'eson ḥuyura odu'asu. dolo'an ḥonghotan a endece tendece ha'aju namancila'ulju. Tebtenggeri yin ḥoyinaca sogotke'uldebe ke'et^[36] uiyilaba. Cinggis ha'an i dungħodu'ai udu'uye. Borte-ujin orom dotora ongdeyiju sa'uju. konjile yiyan jaḥa⁴ bar ebce'u ben tuyitcu. Otcigin o⁵ uiyilahu yi ujeju. nilbusu alda'at ugulerun. yekikset ḥonghotan⁶ tede ocigen Ḥasar i omoreju janciju [v]lgu bul'e'ai. edo'e basa ene Otcigin i yekin ḥoyinaca'an sogotgemui yambar yosun bolumui. bel ede cigot narat metus de'uner i cino eyin oyisulaldumui. unen ber mono ḥoyina ne'ule metu beye cino negus odu'asu. netkel metu ulus⁷ [v]lgu kene mede'ulkun⁸ tede. tulu metu beye cino tulbas odu'asu. tuyal metu ulus cino kene mede'ulkun tede. cigot narat metu de'uner i cino eyin oyisulathun. haran mino ḥurban dorben ucuget mao'un mandatala mino⁹ [v]ya'u mede'ulkun tede yekikset ḥonghotan¹ bul'e'te. de'uner iyen tedene teyin ki'ulju ker ujeju amu ci ke'et. Borte-ujin nilbusun aldaba. Borte-ujin o ene uge tur Cinggis ha'an Otcigin a ugulerun. Tebtenggeri edo'e iregu cidaḥui aca^[38] ker ba uiyiletdu'esi¹⁰. ci mede ke'eb. te'un tur Otcigin bosu'at nilbusu'an arci'at ḥarcu. ḥurban bokos i beletcu baiyiba. ḥurumut atala Munglik ecige dolo'an ko'ut lu'e ben ireju. dolo'an buri oroju. Tebtenggeri tusurge yin [v]bara'un ete'et sa'uḥui lu'a. Otcigin Tebtenggeri yin jaḥa ino bariju. ocigen udur namayi namancilan¹¹ bul'e ci. sorilduya ke'eju. jaḥa ino bariju e'uten juk cirba. Tebtenggeri Otcigin o¹² esergu jaḥa bariju barilduba. Tebtenggeri yin¹³ [v]maḥalai barilduhui tur ḥolumta¹⁴ teri'un e unaba. Munglik ecige maḥalai ino abcu

hunoscu ebur tur iyen talbiba. Cinggis hahan ugulerun. ḥarcu boko gucu temeceldutkun ke'eb. Otcigin Tebtenggeri yi circu ḥarun. e'uten [v]bosoha ja'ura urida beleduksen ḥurban bokos eser-gu Tebtenggeri yi bari'at. circu ḥarcu niru'u¹⁵ ino ḥuhulju. jao'un ete'ed un terged un uju'ur e o'orcū¹⁶. Otcigin oroju ugulerun. Tebtenggeri namayi namancilan¹¹ bule'e. sorilduya ke'esi. ulu bolun^[40] arḥalaju gebtemu¹⁷. cahtu nokor aju'u ke'esi. Munglik ecige uhaju nilbusu alda'at ugulerun. dayir etugen i danglasun o tedui bukui ece. dalai muren i ḥorohān o tedui bukui ece noko-cebe bi ke'ekui lu'e. jirḥo'an ḥonghotan¹ ko'ut ino e'uten [v]bo-soju ḥolumta to'orin baiyiju. ḥancud iyen śimaliḥahdarun. Cinggis hahan gerelju śiḥahdaju jayila ḥaruya ke'et. ḥarḥu lu'a Cinggis ha'an i horcin horcin turha'ut to'orin baiyiba. Tebtenggeri yi terged un uju'ur e niru'u ḥuhulju o'oruhsan i Cinggis hahan ujeju. ḥoyitu'ul aca nikān boro ḥośiliḥ abcira'ulju. Tebtenggeri yin de'ere ino talbi'ulju. kolge oro'uluthun nou'uya ke'eju tendece nou'ube.

246) Teb i talbihsan ḥośiliḥ un eruge tuliju. e'uten daruju hara saki'ulu'asu¹. ḥutu'ar sūni udur śira da ger un eruge ne'eju beye selte ḥarcu'u. bolḥa'asu maḥat Teb ino tende bolḥahdaba. Cinggis hahan ugulerun. Tebtenggeri de'uner tur mino ḥar kol gurgeksen o tula. de'uner un mino ja'ura [v]loro ugai jinggugu yin tula. tenggeri de ese ta'alahdaju. ami yen beye selte abcu otdaba je ke'eb. Cinggis hahan Munglik ecige yi tende dungħodurun. ko'ud uyen aburi ulu ithan. denggecen setkikun bolun². Tebtenggeri yin teri'un tur gurbe. [v]ta tano teyimu aburi uḥahsan bo'esi. Jamuḥa Altan Ḥucar tano yosutan bolḥah-tahun bule'ai ta ke'eju. Munglik ecige yi dungħotcu dungħodun baraju. jici manaharū uguleksen i udeśi hudaru'asu. ude yin uguleksen i manahar [v]hudaru'asu. hicere maḥa ke'ekdegu ele urida uge barahdalua' je. teli keyen soyurḥaju jici jaricaba. alus aburi yen tatahsan bo'esi. Munglik ecige yin uruh tur ken denggecekun bule'ai ke'eb. Tebtenggeri yi ugai bolḥa'at. [v]ḥonghotan³ cirai jibturaju'ui je.

XI.

247) te'uno ḥoyina Cinggis hahan ḥonin jil kitat irgen tur morilaba. fujeo¹ yi abcu. hunegen daba'ar dabaju. süandeifu² yi abcu. Jebe Guyigunek ba'atur ḥoyer i manglai ilēbe. [v]cab-

ciyal gurcu. cabciyal daba'an i bekilekdeju³. tende Jebe ugulerun. ani uduju godolgeju ire'ulun. tende soriya ke'eju ḥariba. ḥaridaju kitad un ceri'ut nekeye keyen. jolke a'ula butetele nekeju ayisi. süandeifu yin ḥosi'un a gurcu. [2] Jebe ḥoyinahsi hurba⁴. tataju dobtulju sundurcu ayisuhun daiyin i daruba. Cinggis hahan ḥol cerik darucaju. kitad i godolgeju. ḥara kitad un jurced un juyin o erekun omoḥun ceri'ud i daruju. cabciyal a gurtele hunji'u bayitala kiduju. cabciyal un [v]ha'alha Jebe abcu. daba'at buliju dabaju. Cinggis hahan śira dektur bao'uba. jungdu yi e'ereju hotot hotot balahat tur ceri'ut ilēju⁵ e'ere'ulbe. Jebe yi dungcang balahasun e'ere'ulun ilēbe. dungcang balahasun tur gurcu. [9] e'ereju abun yadaju. ḥariju jirḥo'an honoh⁶ ḥajar a gurcu. genetgeju jici ḥarin tata'at ḥar kotoltan⁷ sūni duliligeju. genet bukui tur gurcu dungcang balahasu abu'ai.

248) Jebe dungcang balahasun i abcu ḥariju ireju. Cinggis hahan tur neyilebe. jungdu yi e'erekderun. altan han o yeke noyan Ongging cingsiang altan han a duratharan. tenggeri ḥajar un jaya'an cah. yeke oro ye'utgekui cahu'u¹ gurbe. manghol maşı gucutei e [v]ireju. bidano erekun omoḥun ḥara kitad un jurced un juyin o erkit ceri'ud i daruju bureltele kiduju'i. itegeltu cabciyal i ber buliju abcu'ui. edo'e bida basa ceri'ut² jasaju ḥarḥa'asu. basa manghol a daruhda'asu. ḥala'ar [5] balahat balahat dur iyen butarahun tede. jici bidana ḥura'ulu'asu³. ulu bolun bidan tur daiyisun bolju. ulu nokocekun tede. altan han i soyurḥa'asu. manghol un han tur edo'et tur elsen eyetuye. eye tur oroju manghol i icu'asu. icuhahsan o [v]ḥoyina basa busu setkil bida tende eyetuldutje. manghol un ba ere ahta ḥajar he'ušiyeju kolcirmemui ke'ekdemui. han a ino oki oguye. altan munggun a'urasut et cerig un gu'un e kundute⁴ ḥarḥaju oguye. ene eye tur mano orohu [6]ulu'u yi⁵ ker medekdegū keyen duratha'asu. altan han Ongging cingsiang un ene uge jobšiyeju. eyin bo'et boltuhai keyen elsen. Cinggis ha'an a gungju neretai oki ḥarḥaju. altan munggun a'urasun et tabar cerig un gu'un e gecun e mede'ulun [v]da'ahui aca. jungdu aca ḥarḥaju Cinggis hahan tur Ongging cingsiang gurgeju irebe. elsen irekdeju⁶ Cinggis hahan eye tur ano oroju. ḥotat ḥotat tur e'eret bao'uhsat ceri'ud i ḥari'ulju icuba. Ongging cingsiang mojeo fujeo neretu [7]ḥosi'u na gurtele. Cinggis ha'an i hudeju ḥariba.

a'urasun et bidano ceri'ut da'ahui⁷ aca aciju. kibu'ud iyar aci'a ban tataju yabuba.

249) tere morilahsa'ar¹ ḥasin irge tur yorciba. joriju guru'esu ḥasin irgen o Burhan elsen bara'un ḥar cino bolju gucu oksu keyen. Caḥa neretai oki Cinggis ha'an a ḥarḥaju okbe. basa Burhan han ugulerun. Cinggis ha'an o nere aldar [v]sonoscu ayuju ala'ai² ba. edo'e suldertu beye cino gurcu irekdeju³. sulder ece ayuba. ayuju ba tang'ut irgen bara'un ḥar cino bolju. gucu oksu ke'eb. gucu ogurun nunji nutuhtan noduksen balahas tan buije. nokoceju [9]ḥurdun aya. ayalahui tur ḥurca bulḥa. bulhalduḥui tur ḥurdun ayan tur guiyicen je yadamui je. ḥurca bulḥa tur bulḥaldun je yadamu je⁴ ba. Cinggis ha'an i soyurḥa'asu. ba tang'u irgen undur deresun o nemurete osgeju. olon teme'et [v]ḥarḥaju ha bolḥaju oksu. ormege nekeju a'urasun bolḥaju oksu. o'orḥu śibao'un surḥaju ḥura'ulju. sayid i ino gurge'ulun asuhai⁵ keyen ocibe. uguleju uge dur iyen gurun tang'ut irgen ece yen teme'et ḥubciju. [10]tao'un yadatala abciraju okbe.

250) Cinggis hahan tere morilahsan tur. kitat irgen o altan ha'an i else'ulju. olon a'urasun abcu. ḥasin irgen o Burhan ni else'ulju. olon teme'et abcu. Cinggis hahan ḥonin jil tere morilahsan tur kitat irgen o Ahutai neretu [11]altan han i else'ulju. tang'ut irgen o Iluḥu-Burhan ni else'ulju ḥariju. sa'ari ke'eri bao'uba.

251) basa te'uno ḥoyina jao-gon¹ tur elsen ilēkset Jubhan teri'uten olon elcin iyen kitat irgen o Ahutai altan ha'an a jetgukdeju. Cinggis hahan noḥai jil kitat irgen tur basa morilaba. elsen baraju jao-gon tur ilēkset elcin i yekin [12]jetkun bulegai² keyen morilarun. Cinggis hahan tunggon amasar joriju. Jebe yi cabciyal iyar bolḥaba.³ Cinggis ha'an i tunggon amasar iyar bolba keyen altan han medeju. Ile Hada Hobogetur ḥurban a ceri'ut mede'ulju. cerik bokleju. hula'an-degelen i manglailan jasaju. [v]tunggon amasar i temecen daba'a bu daba'uluthun keyen. Ile Hada Hobogetur ḥurban i ceri'ut ḥurdulan ilēju'i. tunggon amasar a guru'esu. kitad un ceri'ut ḥajar keyen⁴ da'aju irebe. Cinggis hahan Ile Ḥadar Hobogetur ḥurban lu'a baiyildju [13]Ile⁵ Hada yi godolgebe. Tolui Cugu gurigen hoyar kondelen ece dobtulju. hula'an degelen i icu'aju gurcu. Ile Hada yi godolgeju daruju. kitad i hunji'u bayitala kiduba. kitat ceri'ud

iyen kiduju barahdaba keyen altan han medeju. jungdu⁶ daca [vl]harcu buru'udun. nan-ging⁷ balahasun oroju'ui. hulekset ceri'ut ano turuju ukurun. o'er ja'ura gu'un o miha idelduju'ui. Tolui Cugu gurigen hoyar sayitur uiyiletbe keyen. Cinggis hahan Tolui Cugu gurigen hoyar i masi soyurhaba.

252) Cinggis hahan hosiwu¹ yi² bao'u'at jungdu yin sira ke'er bao'uba. Jebe cabciyal un halha ebdeju. cabciyal i barihsat ceri'ud i godolgeju ireju. Cinggis hahan tur neyilebe. altan han jungdu daca harurun. jungdu dotoras³ Hada yi liuseo⁴ bolhan tuşiju^[15]oduhsan aju'u. Cinggis hahan jungdu yin altan munggun et a'urasun ya'uke ino to'ola'ulurun. Onggur bao'urci Arhai-hasar⁵ Sigi-hutuhu hurban i ilébe. ede hurban i ayisai keyen. Hada esergu uhdun altatai hartai⁶ a'urasu bari'at. jungdu dotoraca [vl]harcu esergu irebe. Hadada Sigi-hutuhu ugulerun. urida ene jungdu yin et mun jungdu altan han'o'ai aju'u je. edo'e jungdu Cinggis ha'an'o'ai buije. Cinggis ha'an o et a'urasu ecine'un yekin hulahcu abciraju ogumu ci. bi ulu abhu^[16]ke'eju. Sigi-hutuhu ese abu'at⁷. Onggur bao'urci Arhai hoyar abba. ede hurban jungdu yin et ya'uke to'olaju irebe. tende Cinggis hahan Onggur Arhai Hutuhu hurban aca Hada ya'u okbe keyen asahba. Sigi-hutuhu ugulerun. altatai hartai⁸ [vl]a'urasu abciraju oglu'e. bi ugulerun. urida ene jungdu altan han'o'ai aju'u je. edo'e Cinggis ha'an'o'ai bolba je. ci Hada Cinggis ha'an o et ecine'un hulahcu yekin ogumu ci ke'eju. bi ese abuba. Onggur Arhai hoyar oguksed i [17]lino abula'a ke'ebe. Cinggis hahan tende Onggur Arhai hoyar i masi dunghotba. Sigi-hutuhu yi yeke yosu setkiju'u ci keyen masi soyurhaju. ujegu yin mino nidun. sonoshu yin mino cikin bolju ulu'u ahu ci keyen jarlih bolba.

253) altan han nan-ging oroju. o'er iyen elsen murguju. Tenggeri neretu ko'u ben ja'un nokot tu yi Cinggis hahan tur turhah boltuhai keyen iléju'u. imada elsekdeju. Cinggis hahan icuya keyen cabciyal iyar tende icurun. Hasar i jao'un har un ceri'ud iyer dalai gijin ilerun. [vl]bei-ging balahasun bao'uthun. bei-ging balahasun i else'ulju. cinana jurced un Fuhan yi da'arin otcu. Fuhan bulha setki'esu ha'uluthun. else'esu ino giji'ar balahat ano¹ da'arin ula na'u² muret gijin otcu. tao'ur muren o'ede dabaju yeke a'uruh tur [19]neyilen iretkun ke'eju irebe. Hasar lu'a noyad aca Jurcedai Alci Tolun³ cerbi hurban i ileldube.

Hasar bei-ging balahasun oro'ulju. jurced un Fuhan yi else'ulju. more bukun⁴ balahasun i oro'ulu'at. Hasar tao'ur muren o'ede ireju [vl]yeke a'uruh tur bao'uju irebe.

254) te'uno hoyina¹ Cinggis hahan sarta'ul irgen e Uhuna teri'uten ja'un elcin iyen jetguju alahdaju. Cinggis hahan ugulerun. altan arhamji yen sarta'ul irgen e ker tasuldan bule'ai keyen. Uhuna teri'uten ja'un elcin no yen osül osün kisal kisan sarta'ul irgen tur morilaya keyen morilaħui tur. tende Yesui² hadun Cinggis ha'an a durathān ocirun. hahan untur daba'a dabān. orgen muret ketulun. urtu ca'ur ca'uran. olon ulus iyen jibsi'erun setkibe. torekseñ ele amitan ker mungke ugai aju'u. [21]ne'ule metu beye cino negus odu'asu. netkel metu ulus iyen kene gemu. tulu metu beye cino tulbas odu'asu. tuyal metu ulus iyen kene gemu. torekseñ dorben kulu'ut ko'ud uyen ken i ino ke'emu. ko'ut te de'uner e olon haracus a mana ber [vl]mao'un a uhaju ahui a uhahsan iyen durathānsan bolba.³ jarlih medetugai keyen oci'esu. Cinggis hahan jarlih bolurun. hadun ber gu'un bo'esu. Yesui yin uge job ece⁴ job. ket ber de'uner ko'ut ta ber Bo'orcū Muħali tan eyin ese [22]durathāba. bi ber uridus i ulu uda'arahui aca umartaju aju'u. ukuleng e ulu erustegui ece untaraju aju'u ke'e'et. ko'ud un mino aħa Joci buije. ya'u ke'emu ci kelele ke'ebe. Joci yi dunghothu yin urida Ca'adai ugulerun. Joci yi [vl]kelele ke'erun Joci yu'u⁵ tuśin ugulemu. ene merkidai cul'ul ja'ura⁶. ker mede'ulkun bida ke'ekui lu'e. Joci bosu'at Ca'adai yin jaha tur tuscu ugulerun. han ecige de busu ese ke'ekdelu'e ci. namayi ker ilħamui. yambar erdem iyer hüle'u ci. [23]ħahca kecao'u ber iyen maħa hüle'u ele ci hontucaju cimada ħarda'asu. heregai yen hohtolju o'orsuhai. abaldju cimada ilahda'asu. unahsan hajar aca bu bossuhai.⁷ han ecige yin jarlih medetugai ke'ebe. Joci Ca'adai hoyar jaħaca barildju baiyin bukui tur. [vl]Joci yin har aca Bo'orcū tataju. Ca'adai yin har aca Muħali tataju bukui tur. Cinggis hahan sonoscu sem sa'un bui. tende Kokocos jao'un ete'et baiyiju ugulerun. Ca'adai yekin ya'aray. ci han ecige cino ko'ud un dotoras cimadaca⁸ ereju bule'e. tani toregu yin [24]urida hodutai tenggeri horciju bule'e. olon ulus bulha bule'e. olon dur iyen ulu oron oljalaldun bule'e. korisutai etugen korbeju bule'e⁹. gur ulus bulha bule'e. konjile deyen ulu gebten goruledun bule'e. teyimu cah tur guseju ese yabuba je. [vl]gurulcekui tur bolba je.

buru'utcu ese yabuba. bulħalduħui tur bolba je. amaraju ese yabuba je. alalduħui tur bolba je. bohda ħadun eke yuyen tosun duran ḥoru'ulju sün jurugen e'ede'ulju ugulemui ci¹⁰. bu-le'en ece bulot mun ke'eli dece ese'u torele'ai [25]ta. ħala'un aca ħalat ħahca ħahunaħ aca ese'u ħarula'a ta. jurugen ece torekseñ eke yuyen cimathħa'asu. cinar ino jekircu jalira'ulu'asu¹¹ ulu boli. ke'eli dece torekseñ eke yuyen gemuri'ulu'esi¹² geno'er ino gesge'esi ulu boli. han ecige tano [v]ħamuh ulus i baiyi'ulurun. ħara teri'u ben ħantuħalaju. ħara cisu ban nambuħalaju. ħara nidun ben hirmes ulu kin. hataħai ciki ben dere tur ulu talbin. ħancu ban dereleju. ħormai¹³ ban subuscu śilusun iyen undalaju. śigien ħonahlaju¹⁴. manglai yin kolesun ula tur gurtele. [26]ula yin kolesun manglai tur hartala. olumlen kicien yabuħui cah tur. eke tano ħamtu bar joboldurun¹⁵. horaitala bohtalaju¹⁶. ho'ojitala buseleju. niyitailala bohtalaju. niduratala buseleju. tan iyen osgerun. jalgiħui ja'ura jarim iyen¹⁷ okcu. ho'olai yen ħuciju. [v]ħotolai yen okcu. ho'osun yabuħui bule'ai. egem ece tano tataju. ere lu'e saca'un kene¹⁸ bolħaħu. guju'un ece tano tataju. gu'un lu'e saca'un kene bolħaħu ke'eju buyi¹⁹. tano arilħaj Burbui. tano ergu'ulju ere yin egam tur ahta yin ħarħam tur gurgeju. [27]edo'e tano'an sayi ujesu keyen setkiju ese'u amui. bohta ħadun bidano naran metu gegeyen. na'ur metu delger setkil tu bule'e ke'eb.

255) tendece Cinggis han¹ ugulerun. Joci yi yekin teyin ke'emui ta. [v]ko'ud un mino aħa Joci ulu'u bui. ħoyina teyin bu ke'etkun keyen jarliħ bolba. ene uge tur Ca'adai muciljeju ugulerun. Joci yin gucutu yi erdem un ħari'u ulu ugulen². ama'ar alahsan acilasu ulu boli. uge tur uku'uluksen ubci'esi ulu boli. [29]koud un aħa Joci ba ħoyar bui. han ecige de ħolbaran għucun oksu. daldarihsan iyen dalbaru cabċildusu. ħojidhsan iyen borbin iyen kinggħuru cabċildusu. Ogodai lu oruk bui. Ogodai yi ke'elduye. Ogodai han ecige yin dergede aju. [v]bara'a yeke mahalai yin baoliya tani'ulu'asu boluje ke'eb. ene uge tur Cinggis ħahan ugulerun. Joci ya'u ke'emu. kelele³ ke'eb. Joci ugulerun. Ca'adai lu ugulebe. Ca'adai ba ħoyar ħolba'aran għucu oksu. Ogodai yi ke'elduye [30]ke'eb. Cinggis ħahan jarliħ bolurun. ħolba'aratala ya'un bui. otogen eke a'ui bui. muret usut olon bui. salħuśitu⁴ nutuh a'utkin⁵ hari daru'ulun salħaya ke'eb. Joci Ca'adai ħoyar uges tur iyen għurul-

cetkun irgen e bu ine'e'ulutkun. [v]ħaran⁶ a bu ħabħari'uluthun⁷. erte Altan Ħucar ħoyar ene metu uge baraldoju. jici uges tur iyen ulu għurgu yin tula ker kikdelu'ai. yambar bolħahdalu'ai. edo'e Altan Ħucar ħoyar un uru'ud aca tan lu'a salħalduya. teden i [31]lujeju ya'u osoldahun ta ke'e'et. Ogodai ya'u ke'emu. kelele ke'eb. Ogodai ugulerun. ħahan ecē⁸ soyurħajju ugule ke'ek-de'esi. ya'u ban ugulegu bi. ulu cidaħu keyen ker ugulegu. cidaħui bar ħata'ucisuhai gu ke'emu je. mona ħoyina [v]maħa uruh tur minn olang tur ħuci'asu. huker e ulu idekdegu. e'ukun tur ħuci'asu⁹. noħai a ulu idekdegu. tore'esi ħandahai¹⁰ ketus ħuluħana śoles aldaħju'u. edui yuyen je ke'emu. busu ya'u ugulegu bi ke'eb. [32]ene uge tur Cinggis ħahan jarliħ bolurun. Ogodai eyimun¹¹ uges ugulegu bo'esi boluje ke'eb. basa Tolui ya'u ke'emu kelele ke'eb. Tolui ugulerun. bi ħahan ecige yin nereyiduksen aħa yu'an dergede aju. umartahsan i durathaju. untarahsan i [v]seri'ulju. je yin nokor je'erde yin minn'a bolju. je dece ulu ħojidan jerje dece ulu colayitan. urtu ca'ur ca'uraj. oħor bolħa bolħajju oksu keyen ugule'esi. Cinggis ħahan jobšiġen jarliħ bolurun. ħasar un uruh niken iyen mede'ul. Alcidai yin [33]uruh niken iyen mede'ul. Otcigin o uruh¹² niken iyen mede'ul. Belgutai yin uruh niken iyen mede'ul. teyin setkiju minn urug i niken i mede'ulju. minn jarliħ busu ulu bolħan ese hutaru'asu. ulu endekun ulu aldaħun¹³ ta. Ogodai yin urug i olang tur [v]ħuci'asu¹⁴ huker e ulu idekdegu. o'ukun tur ħuci'asu noħai a ulu idekdegu. tore'esi minn uruh tur nika no'u¹⁵ sayin ulu toregu aju' keyen jarliħ bolba.

256) Cinggis ħahan morilarun. tang'ut irgen o Burhan tur elcin ilerun. bara'un ħar cino bolsu ke'elu'e ci. sarta'ul irgen e altan arħamji yen tasuldaju olulcan morilaba bi. bara'un ħar bolun morila ke'eju ile'esi. Burhan ni dunghodou'ai [v]ludu'uya. urida Aħsa-għambu ugulerun. guċċu yadan bo'etle han boltala¹ ya'un ke'eju. cerik ulu nemen yeke uge uguleju il-jeju'u. tende Cinggis ħahan ugulerun. Aħsa-għambu da ker eyin ugulekden bule'ai keyen². arħaca andur bo'et kelbes jorju [36]lile'esi ya' un berketu bule'ai. o'ree maħa gu'un tur jorju bukui tur je. teli mungke tenggeri de iħe'ekde'esi. altan jilo'a batu da tatħajj ire'esi. tende maħa boltuħai teli ke'eju³.

257) taolai jil sarta'ul irgen tur arai¹ yar dabu morilarun. Cinggis ħahan ħatun aca Hulan ħatun i abun [37]ayalarun.

de'uner ece Otcigin noyan ni yeke a'uruh tur tuşiju morilaba. Jebe yi manglai ilēbe. Jebe yin gejige Sube'etai yi ilēbe. Sube'etai yin gejige Toħucar i ilēbe. ede ħurban i ilērun. hada'un otcu sultan o cinana ħarcu bidan i [v]gurge'ulun ħamsathun ke'eju ilēbe. Jebe tere² otcu han Melig un balaħat da'ariju. ulu konden hada'un nokciju'u. te'un o ḥoyinaca Sube'etai mun yosu'ar ulu konden nokciju'u. te'un o ḥoyinaca Toħucar han Melig un kiji'ar balaħat ha'ulju³ [38] tariyajin i ino dao'ulju'ui. han Melik balaħad iyen ha'ulda'a keyen daiyijin godolju Jalalding sultan tur neyileju'ui. Jalalding sultan han Melik ḥoyer Cinggis ha'an o esergu morilaju'ui. Cinggis ha'an o urida Šigi-ħutuhu manglai yabuju'ui. Šigi-ħutuhu lu'a [v]baiyldu Ju Jalalding sultan han Melik ḥoyer Šigi-ħutuhu yi daruju Cinggis hahan tur gurtele daruju ayisuhui tur. Jebe Sube'etai Toħucar ħurban Jalalding sultan han Melik ḥoyer ḥoyinaca oroj. jici ani⁴ daruju kidu'at. buħar semisgab [39] udarar balaħasun tur ani⁴ ulu neyile'ulun daruju. śin muren e gurtele huldeju yabuħdarun. śin muren tur cubtuscu orohun bolun. olon sarta'ul iyen tende śin muren tur sü'ebe je. Jalalding sultan han Melik ḥoyer ami yen horoħun śin muren [v]o'ede tuta'aba. Cinggis hahan śin muren o'ede yorciju batkesen i daolju otcu. eke horohan ge'un horohan gurcu. baru'an ke'eri bao'uju. jaliyartai Bala yi Jalalding sultan⁵ han melik ḥoyer i neke'ulun ileju. Jebe Sube'etai ḥoyer i maši soyurħaju⁶. Jebe ci [40] Jirħo'adai neretu bule'e. tayiċi'ud aca ireju Jebe bolba je ci. Toħucar i han Melig un kija'ar balaħat o'erun dura'ar ha'ulju han Melig i daiyiji'ulba. jasah bolħan mokori'uluye keyen baraju. jici ulu mokori'ulun maši dungħotcu cerik⁷ [v] medegud ece ino ere'uleju⁸ bao'ulba.

258) tedui Cinggis hahan barula¹ ke'er ece ḥariju Joci [v] Ca'adai Ogħodai ħurban ko'ud i bara'un ħar un ceri'ud iyer amui muren ketulju. urunggeli balaħasu bao'uthun keyen ilēbe. Tolui yi iru isebur teri'uten olon balaħat bao'uthun keyen ilēbe. Cinggis hahan o'esun udinar balaħasu bao'uba. Joci Ca'adai [49] Ogħodai ħurban ko'ut ocigu irerun². ceri'ut mano bugutbe. urunggeli balaħasu gurbe. keno yen uge'er yabuħun ba³ keyen ociju ire'esi. Cinggis hahan jarlih bolurun. Ogħodai yuyen uge'er yabuħtun ke'eju ilebe.

259) tedui Cinggis hahan udurar balaħasu oro'ulju. udurar balaħasun aca godolju semisgab balaħasu [43] bao'uba. semisgab

balaħasun aca godolju buħar balaħasu bao'uba. tende Cinggis hahan Bala yi gulicen altan ḥorħano niri'un¹ sultan o jusalang jusaju. Tolui tur elcin ilēbe. hon ħala'un bolba. busut ceri'ut bao'utje². ci bidan tur neyile ke'eju ile'esi. Tolui iru isebur [v]tan balaħat abcu. sisten balaħasu ebdeju. cuħceren balaħasu ebden bukui tur. elcin ene kelen gurge'esi. Tolui cuħceren balaħasu ebde'et. ħarin bao'uju ire'et. Cinggis hahan tur neyilebe.

260) Joci Ca'adai Ogħodai ħurban ko'ut orunggeli¹ balaħasu oro'ulju. ħurba'ula balaħat irgen ħubiyalduju. Cinggis ha'an a ħubi ese ḥarħaju'ui. ede ħurban ko'ud i² bao'uju ire'esi. Cinggis hahan Joci Ca'adai Ogħodai ħurban ko'ud i cimatu. ħurban udur ese a'ulja'ulba. tende Bo'orcū Muħali Šigi-ħuduħu ħurban oċirun. oċin meljen³ ahsat sarta'ul irgen o sultan i doro'itda'ulju balaħat [45] irge ano abu'ai bida. ħubiyaju abdaħu orunggeli balaħasun. ħubiyalduju abħun ko'ut bugude Cinggis ha'ano'ai bui. tenggeri ħajar a guċċu nemekdeju. sarta'ul irgen i edui doroyita'uluhsan tur. ba olon ere ahta⁴ cino bayascu mahaiju⁵ [v]lamui. hahan yekin eyin kilinglaju amu. ko'ut buru'u yen uħajju ayuba je. ḥoyici yu'an surtuħai. ko'ut aburi yen alħasa'uej⁶. soyurħa'asu a'ulja'ulu'asu bolħuyu keyen oċi'esi. Cinggis hahan jaliraju Joci Ca'adai Ogħodai ħurban [46] ko'ud i a'ulja'ulju dungħodurun. otogus uges orkitcu ha'ucin uges hadalju⁷. bayihsan ħajar a baħta'aldatala manglai yin kolesun arċin yadatala badarki. cimali'ar süy'er du'ulħan bukui tur. Hongħai ħorci Hongtahar ħorci Cormahān ħorci ede [v]ħurban ħorcin Cinggis ha'an a oċirun. boro śibao'un baoliya tur sayi orħu metu ko'ut. sayi edui ayalan surun bukui tur. ko'ud i śingtalun mene metu yekin eyin dungħodumu. ko'ut ayuju setkil iyen alħasa'uej. naran śing gegu ece urħuħu da gurtele daixin irgen bui. [47] mani tobod ut noħod⁸ iyen tukircu il-e'su. daixin irgen i⁹ ba tenggeri ħajar a guċċu nemekdeju. altan munggu a'urasun tabar irgen orħan cimada¹⁰ abcirasuħai. ali irgen ke'e'esi. ene horone baħtat irgen o ħalibai sultan ke'egu bui [v]ke'emui. te'un tur ba ayalasuhai keyen oċi'esi. hahan so'oraju. ede uges tur jaliraju Cinggis hahan jobšiyeju jarlih bolurun. Hongħai Hongtahar Cormahān ħurban ħorcin i soyurħaju. adargidai Hongħai dolunggirdai Hongtahar ḥoyer i [48] minn dergede atuhai¹¹. otegħedai Cormahān i baħħat irgen tur Halibai sultan tur ayala'ulba.

261) basa hindus irgen bahtat irgen ḥoyar un ja'ura aru maru madasar i irgen o abtu balahasun tur dorbetai Dorbai -dohśin i ayala'uba.

262) basa Sube'etai ba'atur i umekší¹ ḥanglin² kibca'ut ᵈl bajigit orusut majarat asut sasut serkesut keśimir bolar ralar ede harban nikan ayimah ḥarin irgen tur gurtele. idil jayah usutan muret³ ketulun. kiwamen kermen balahasun tur gurtele. sube'etai ba'atur i ayala'ulba.

263) basa sarta'ul irgen i abun baraju. Cinggis ḥahan jarlih bolurun. balahat balahat tur daruhacin talbiju. urunggeci¹ balahasun aca Yalawaci Mashut nereten ecige ko'ut ḥoyar ḥurumší obohant [v]sarta'ul ireju. balahasun o yosu dore Cinggis ha'an a uguleju. yosun tur adali meden kelelekdeju. ko'ud i ino Mashut ḥurumší² yi bidan o daruḥas lu'a buḥar semisgen urunggeci³ udan kishar uriyang gusendaril teri'uten balahad i mede'ulun [51]tušiju. ecige yi ino Yalawaci yi abciraju. kitad un jungdu balahasu mede'ulun abciraba. sartahtai gu'un nece Yalawaci Mashut ḥoyar un balahasun o tore⁴ yosun cidaḥu yin tula. kitat irgen i mede'ulun daruḥas lu'a tušibe.

264) sarta'ul irgen tur dolo'an hot yabuju. tende jalayirtai Bala yi guliceju bukui tur. Bala śin muren i [53]ketulju. Jalalding soltan han melik ḥoyar i hindus un ḥajar a gurtele nekeju. Jalalding soltan han melik ḥoyar i jabḥaju. hindus un dunda gurtele eriju. yadaju ḥariju hindus un kiji'ar irgen i daoli'at. olon teme'et olon serkes i abu'at ireju'ui. [v]tende Cinggis ḥahan¹ ḥariju. ja'ura erdiši jusaju. dolodu'ar hon takiya jil namur tula² yin ḥara tun na ordos tur bao'uba.

XII.

265) tere'ubul ubuljeju. tang'ut¹ irgen tur morilaya keyen śini to'a to'ulaju. nohai jil namur Cinggis ḥahan tang'ut irgen tur morilaba. ḥadun daca² Yesui ḥadun ni abcu otba. ja'ura ubul [v]arbuha yin olon ḥulad i abala'asu. Cinggis ḥahan josotu boroyi unoju bule'e. ḥulat da'ariju ire'esu. josotu boro urguju. Cinggis ḥahan ni³ morin aca una'asu. mariya⁴ ban maśi ebetcu co'orhat bao'uba. tere sūni ḥono'asu. manahar [2]Yesui ḥadun ugulerun. ko'ut noyat keleleldutkun. ḥahan sūni mariya ḥala'un ḥonoba ke'ebe. tende ko'ut noyat ḥura'asu. ḥonghotadai Tolun cerbi duratħan ugulerun. tang'ut irgen noduksen balahasu tan nunji

nutuh tan bui. noduksen balahasu ban u'urcu ulu [v]othun tede. nunji nutug iyen geju ulu othun tede. bida icuju ḥahan o mara'a seri'udu'esu. basa jici morilatje bida ke'e'esu. burin ko'ut noyat ene uge jobsiyeju. Cinggis ḥahan a oci'esu. Cinggis ḥahan ugulerun. tang'ut irgen bidan i juruge [3]yadaju ḥariba ke'ekun. bida elcin mahat⁵ ilēju. elcin i mun ene co'orhat ta sobilaju. uge ano uhaju icu'asu boluje ke'eju. tende elcin e. da'u bari'ulju ilērun. nidon i Burhan ci ugulerun. ba tang'ut irgen bara'un ḥar cino bolsu ke'elu'e. [v]cimada teyin ke'ekdeju. sarta'ul irgen e eye dur iyen ese orohdaju. morilasu keyen huyuju ile'esu. ci Burhan uge dur iyen ulu gurun. cerik ba ulu ogun. uge'er da'ariju ireju bule'e. o're jorihsan tur ḥoyina olulcasu keyen. [4]sarta'ul irgen tur morilaju mungke tenggeri de ihe'ekdeju. sarta'ul irgen i juk tur oro'ulju. edo'e Burhan tur uge olulcasu keyen ayisai ke'eju ile'esu. Burhan ugulerun. da'aringhu uge bi ese ugulelu'e ke'eju'ui. Aśa-gambu ugulerun. [v]da'aringhu uges bi ugulelu'e. edo'e ber bo'esu ta manghol ḥathuldus a surcu ḥathuldusu ke'e'esu. bi burun alaśai nutuh tu terme ger tu temeyen aci'a tu buiyu. alaśai joriju nadur iretkun. tende ḥathhulduya. altan munggun a'urasun tabar [5]kerek tu bo'esu. erihaya erije'u yi jorithun ke'eju ilēju'ui. ene uge yi Cinggis ḥahan a gurge'esu. Cinggis ḥahan mariya ḥala'un arun ugulerun je teli. eyimu yeke uge ugule'ulju ker icuhdaħui. ukurun yeke uge tur śiħan yabuya ke'eju. mungke [v]tenggeri ci mede keyen. Cinggis ḥahan alaśai joriju gurcu Aśa-gambu lu'e ḥathulduju. Aśa-gambu yi daruju alaśai de'ere ḥorħola'ulju. Aśa-gambu yi abcu terme ger tu temeyen aci'a tu irgen i ino hunesu'er keyistele tala'ulba. erekun omohun [6]erebin sayit⁶ tang'udud i kiduju. eyimun teyimun tang'udud i ceri'ut gu'un e barihsa'ar oluhsa'ar abuthun keyen jarlih bolba.

266) Cinggis ḥahan casutu de'ere jusaju. Aśa-gambu lu'e [v]a'ulalahsat daiyijhsat terme ger ten temeyen aci'a tan tang'udud¹ i ceri'ut ilēju onohsa'ar ilittele tala'ulba. tendece Bo'orcū Muħali ḥoyar a soyurħarun. gucun e medetele abtuhai keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḥahan jarlih bolurun. [8]Bo'orcū Muħali ḥoyar a soyurħal ogurun. kitat irgen ece ese ogule'e keyen. kitat irgen o juvin i ta ḥoyar saca'u ḥubiyalduju abuthun. sayit ko'ud i ano śibao'u ban bari'ulju daha'ulju yabuthun. sayit okid i ano osgeju. emes iyen ḥormai² [v]jasa'uluthun. kitat irgen

o altan han no itegelten ina'ut manghol un ebuges eciges i barahsan hara kitat juyin irgen aju'ui je. edo'e mino itegelten ina'ut Bo'orcum Muhalı ta hoyar buiyu je keyen jarlih bolba.

267) Cinggis hahan casutu aca godolju. uraħai balahasu [v]baħu. uraħai balahasun aca godolju dormegaj¹ balahasu ebdan bukui tur. Burhan Cinggis hahan a a'uljara irebe. tende saba yesun yesut no'ut okit yesun yesut ahtas teme'et yesun yesut [10]eldeb iyer yesun jesutjisulaju a'uljahui tur. Burhani e'uten bute'un a² a'ulja'ulba. tere a'uljahui tur Cinggis hahan dotore³ durabulħaba. huta'ar⁴ udur Cinggis hahan jarlih bolurun. Iluħu-Burhan a Šidurħu nere okcu. Iluħu-Burhan Šidurħu yi [v]irekdeju⁵. tende Cinggis hahan Iluħu yi nokciyetkun⁶ keyen Tolun cerbi ħardaju nokci'etugai keyen jarlih bolba. tende Tolun cerbi Iluħu yi ħardaju bute'ebi keyen oci'esu. Cinggis hahan jarlih bolurun. tang'ut irgen tur uge olulcan ayisuhui tur. [11]ja'ura arbuha yin ħulat abala'asu ebeduksen. mariya mino anatuħai keyen. amin beye mino ħayiralaju uge durathahsan Tolun bujje. nokor gu'un o ħōron uge tur ireju mungke tenggeri de gucu nemekdeju. har dur iyen oro'ulju oṣiyan abu'ai je. bida Iluħu yin [v]lene abcu ireksen nou'ugu ħarsī ayaħa saba selte Tolun abtuħai keyen jarlih bolba.

268) tang'ut irgen i dao'uliju. Iluħu-Burhan i Šidurħu bolħaju. imayi bute'eju. tang'ut irgen o eke ecige yi uruh un uruh a gurtele muħuli mušħuli ugħajnej ugħad. [v]ide'e idekui ja'ura muħuli mušħuli¹ ugħajnej uku'ulun ecitkan ke'elen athun² keyen jarlih bolba. tang'ut irgen uge uguleju uge tur ulu għażiex yin tula. tang'ut irgen tur Cinggis hahan noko'ete ayalaju. tang'ut³ irgen i muħutħajju [13]ireju⁴. hahai jil Cinggis hahan tenggeri tur ħarba.. ħarhsan o ḥoyina Yesui ħadun a tang'ut⁵ irgen ece maši okbe.

269) ħuluħana jil Ca'adai Batu teri'uten. bara'un har un ko'ut Otcigin noyan Yegu Yesunge teri'uten. jao'un har un ko'ut Tolui teri'uten. hol ko'ut okit gureget tumed un minħad un noyat burin¹ bolju. keluren o kodk'u-aral a [14]gur iyer ħuriju. Cinggis hahan o nereyiduksen mun jarlig ijar Ogodai hahan ni han ergube. Ca'adai aħa Ogodai hahan ni de'u yuyen han ergu. Cinggis hahan ecige yuyen altan amin sakın ahsat kebte'ul² Cinggis hahan ecige yuyen altan amin sakın ahsat kebte'ul² hɔrcin naiman minħat turħa'ut. han ecige yin [v]mino beye

ca'ada yabun ahsat yencu tumen keśikten i ino Ca'adai aħa Tolui hoyar Ogodai hahan na tao'ulba. hol un ulus i mun yosu'ar tao'ulba.

270) Ogodai hahan oriyen han ergu'ulju¹. dotona yabuħun tumen keśikten i hol un ulus i o'er dur iyen bolħa'ulun baraju. urida Ca'adai aħa tur eyetu. Cinggis hahan ecige yuyen dorħul talbihsat irgen o [v]baħħat irgen o ħalibai soltan tur ayalahsan Cormaħan ħorci yin gejige Ohotur Munggetu hoyar i ayala'ulba. basa urida Sube'etai ba'atur i kanglin kibca'ut bajigit orusut asut sesut majar keśimir sergesut buħar keret irgen [16]tur gurtele adil jayah usutan muret ketulun. meketmen kermen keyibe teri'utn balahat tur ayalahsan Sube'etai ba'atur tede irgen e berkel-dukdeju. Sube'etai yin gejige Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten olon ko'ud i morila'ulba. ede [v]ayalahsat burin ko'ud i Batu aħalatuhai keyen jarlih bolba. hol aca ħarhsad i Guyuk aħalatuhai keyen jarlih bolba. ede ayalahun i ulus medekun ko'ut ko'ud uyen² gu yeke ko'u ayala'ultuħai. ulus ba ulu medekun ko'ut tumed un minħad un [17]ja'ud un harbad un noyat olon gu'un ken³ ber bo'esu. ko'ud uyen aħa yi ayala'ultuħai. okit guriget mun yosu'ar ko'ud uyen gu aħa yi ayala'ultuħai keyen jarlih bolu'at. basa Ogodai hahan ugulerun. ene ba ko'ud un aħa yi aħħala'ulħu yosun Ca'adai aħa aca [v]bolju'je. Ca'adai aħa uguleju irerun. Sube'etai yin gejige ko'ud uyen aħa Buri yi aħħala'ulumu. ko'ud un aħa ayala'asu. cerik arbin ħarħu. cerik olon bolu'asu. cirai de'ere għucutei e yabu. cinadu daijisun gu'un olon ħarin bui. tere uju'ur e kece'un [18]irgen tede. kilingla'asu o'erun mese dur iyen ukukun irgen tede. meses ħurċa tan ke'ekdemui ke'eju ireju'ui⁴. Ogodai hahan ugulerun. tere uge tur bidan o ber. Ca'adai aħa yin kici'anggu guċu'er ko'ud un aħa yi ħarħaya keyen. juk juk tunghā'aju. [v]Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten ko'ud i ayala'ulħui yosun eyimu bujje. 271) basa Ogodai hahan Ca'adai aħa tur eyetu il-ħarġ. [v]Cinggis hahan ecige yuyen belen tur sa'uba. yambar erdem iyer sa'uba keyen ugulekdegu yu¹ bi. Ca'adai aħa yi² jobšiye' esu. hahan ecige bidano kitat irgen o altan han ni dorħut³ talbil'a. edo'e bi kitat irgen tur morilasu keyen eyetu [20]ile' esu. Ca'adai aħa jobšiyeju ya'u aljaħu a'uruh tur sayin gu'un tušíju morilathun. bi endece ceri'ut ħarħaju il-ħesu ke'eju il-ħeġu'ui. yekes ordos tur Oldaħar ħorci yi tušíju.

272) taolai jil Ogodai hahan kitat irgen tur morilaju. Jebe yi manglai ilēbe. tedi kitad un ceri'ud i daruju hunji'u baiyitala kiduat. cabciyal i dabaju. [21]juk juk hotot balahat ano e're'ulun¹ ceriu't yabu'ulju. Ogodai hahan śira dektur bao'uba. tende Ogodai hahan obetcin² gurteju. aman kelen jabhan aljahdarun. bo'es bo'es tolgecin e tolgele'ulu'esu. kitat irgen o hajar usun o ejet ḥat³ irgen orho ban dao'ulihdarun. [v]balahat hotod iyen ebdekderun. turgun e adalamui. irgen orha altan munggun adu'usun ideyen joli'a oguye⁴ keyen abitla'asu. ulu talbiran dulet turgun e adalamui. uruh un gu'un ece bolhuyu keyen abitla'asu. hahan nidun yen ne'eju⁵ usun huyuju [22]u'uju. ya'un bolbai keyen asahtaju bo'es ocirun. kitat irgen o hajar usun o ejet ḥat hajar usun iyen ebdekderun. irgen orha ban dao'ulihdarun. turgun e adalamui. busu ya'un ber joli'a oguye keyen abitla'asu. dulet turgen e [v]ji'urmedemui. uruh un gu'un ece bolhu yu ke'e'usu talbiramui. edo'e jarlih medemu je keyen oci'usu. jarlih bolurun. dergede ko'ud ece ken bui kē'usu⁶. Tolui ko'un dergede bule'e. ugulerun. sutu Cinggis hahan ecige bidano de'ere aha nar [23]dōro de'u ner bo'etele. hahan aha yi cimayi ahta metu sojuhuju. irge metu biliju. yeke oro ban beye tur cino cucuju. olon ulus i de'ere cino aciju okbe⁷ je. namayi burun hahan aha yin dergede aju. umartahsan i durathaju. untarahsan i [v]seri'ulju yabu ke'ekdelu'e. edo'e hahan aha yen cimayi alda'asu. bi keno umartahsan i durathaju. keno untarahsan i seri'ulgu. unen ber hahan aha mino job⁸ ese bolu'asu. olon manghol ulus. onecirekun kitat irgen kibhanghun⁹. hahan aha yu'an orun a bi bolsu. [24]tulu yin niru'un bi tulbalba. kileme yin niru'un bi kinggulbe. ile yi bi ilahba. hada yi bi ḥathuba. ni'ur ho'a niru'un urtu bi gu buije. bo'es arbatun jugerutkun¹⁰ ke'aju. bo'es juger'usu. jugergen usu Tolui ko'un u'uba. holam¹¹ sa'uju [v]lugulerun. sohtaba bi. sohtahu yi mino sergutele onecit ucuget de'uner iyen belbisun ber iyen Berude¹² oyin a gurtele asarahu yi hahan aha medetugai. ali ber uge ben ugulele'e. bi sohtaba ke'e'et. harcu otcu job ese boluhsan yosun teyimu.

273) tedi altan han ni muhuthaju. se'use nere okcul [25]altan munggun altatai hartu a'urasun tabar alaśas se'uses i ano dao'ulju. alginci tanmacin talbiju. nan-ging jungdu juk juk tur balahasun tur daruhacin talbiju. tubsin tukel hariju harum a² bao'uba.

274) Cormahan ḥorci bahtat irgen i else'ulju'u. tere hajar sayin et sayin ke'ekdemui keyen medeju. Ogodai hahan jarlih bolurun. Cormahan ḥorci yi¹ mun tende tanma² sa'uju. śira altan śiramal altatan [27]nahut nacidut dardas subut tanas guju'u urtus kol undur tobica'ut guring ele'ut da'usi³ kicidut aci'an a ḥacidut laosasut⁴ hontur gurge'ulju ilēn⁵ athun ke'ebe. Sube'etai ba'atur un gejige ayalahsat Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten olon [v]ko'ut ḥanglin kibca'ud i bajigid i oro'ulju. ejil jayah meget balahasu ebdeju orusud i kiduju uluttele talaba. asut sesut bolarman kerman-kiwa teri'uten balahad un irgen i dao'ulju els'ulju. daruhacin tanmacin i talbiju ḥariba. [28]urida jurcet solanghas⁶ tur ayalahsan Jalayirtai ḥorci yin gejige Yesuder ḥorci yi ayala'ulba. tanma sa'utuhai keyen jarlih bolba.

275) Batu kibcahcin¹ ayan de'er ece Ogodai hahan a elcin ece ociju irerun². mungke tenggeri yin gucun tur hahan abaha yin [29]su tur meget balahasun ebdeju³ orusut irgen i dao'ulju. harban⁴ nikan ḥarin irgen i juk⁵ tur oro'ulju. altan jilu'a icun tataju. salulcahui ḥurim ḥurimlaya ke'elduju. yeke cacir boshaju ḥurimlahui tur. bi ede bukun ko'ud un ahahān boluhsan [v]bolju. nikan ḥoyar ayaha otok urida u'uba keyen nadur Buri Guyuk ḥoyar mao'uilaju. ḥurim ulu ḥurimlan morilahdaba⁶. morilaju Buri ugulerun. Batu saca bo'et bolju. urida ker u'uhun bule'e. saholtan emeget saca'un bolju. osügeyi yer [30]turiju olmi yi yer gecikilekui ke'aju'u. Guyuk ugulerun. tede ḥor tan emeged i ebce'ut ano jorhaldaya ci⁷ bida tede'er i ke'aju'u. Eljigidai yin ko'un Harhasun ugulerun. modun se'ul jubciya. teden i ke'aju'u. ba burun busu helige tu bulha irgen tur [v]morila'uldaju. jobi tabi bolhu bolba ke'aju bukui tur. Buri Guyuk ḥoyar a eyin ke'ekde'et eye ugai tarhahdaba. edo'e hahan abaha yin jarlih medetugai keyen ociju ilēju'u.

276) Batu yin ene uge tur hahan maşı kilinglaju Guyug i ulu a'ulja'ulun ugulerun. ene dormegai¹ keno uges tur dolusguju. aha gu'un i aman du'uren² uguleyu. hahca ondegen³ hu'utugai. mun aha gu'un o ebce'un⁴ tur daiyisurhan aju'u. alginci talbiju [32]harban ḥuru'ud un kimul ino ha'utala⁵ a'ulas metu balahat tur abari'uluya. tanma talbiju tabun ḥuru'ud un kimul ino tamutala dabtamal ḥatanghu balahat tur abari'uluya. ci beter⁶ mao'ui dormegai Harhasun keni enggeşigeju bidano uruh tur aman du'ureng⁷ [v]yeke ugulen bule'e. Guyuk Har-

ḥasun ḥoyer i ḥamtū ilēye. Ḥarḥasun i mokori'uldegu bul'e. alahcilaba ke'ekun ta Buri yi burun ke'e'su. Batu da ugule. Ca'adai aḥa da uguleju ilētugai. Ca'adai aḥa medetugai ke'ebe.

277) ko'ud ece Manggai¹ noyad aca Alcidai Ḥonghortai Janggi [v]teri'uten noyat durathan ocirun. Cinggis hahan ecige yin cino jarlih ke'er un uiyile ke'er e gu noyalahu bul'e. ger un uiyile ger tur gu noyalahu bul'e. hahan ni soyurha'asu hahan Guyuk tur kilinglaju² amu ke'erun. uiyile buiyu. Batu da tuśiju ile'su. [34]bolḥuyu keyen oci'esu. ene uge yi hahan jobsiyen jaliraju. Guyug i a'ulja'ulju süyu'er³ uge dungħodurun. ayalaju odurun. ja'ura boksetu gu'un o bokse ino ese huledede ke'ekdemu ci. cerig un haran⁴ o cirai ḥuhulju otba ke'ekdemu ci. orusut irgen i [v]tere cino a'ur kiling⁵ dur ayuju orahdahsan a bolħan ahuyu ci. orusut irgen i hahca'ar oro'luhsan metu setkiju. omoh dura bariju aḥa gu'un tur daiyisurhan ayisu ci. Cinggis hahan ecige yin bidano jarlih tur bui. olon ayu'uli gun uku'uli⁶ [35]ke'egu ese'u bul'e. hahca'ar tunihsan metu Sube'etai Bujek ḥoyer un dalda da yabuju. olo'ar buriyer ḥamsaju orusut⁷ kibca'ud i oro'ulju. nikan ḥoyer orusut kibca'ud i olju edege yin siyira olu'ai. jo'e'ai udu'uye eremšiju nikante gertece ḥarcu. [v]lyuber hahca'ar tunihsan metu uge dao'u uliscu ireju ci. Manggai Alcidai Ḥonghortai Janggi tana dekdeksen jurugen i derge nokor bolju tote'eju. debulkui⁸ toḥo'an i delegai śinaḥa bolju amurli'uldaju⁹ je. teli ke'erun uiyile Batu yi¹⁰ ke'ele'ai. Guyuk Ḥarḥasun [36]ḥoyer i Batu medetugai ke'eju ilēbe. Buri yi Ca'adai aḥa medetugai ke'ebe.

278) basa Ogodai hahan jarlih bolurun. Cinggis hahan ecige tur mino yabuhsat kebde'ul ḥorcın turḥa'ut [37]burin kešikten o ·yabudal tungħun du'ulħahui jarlih tungħa'arun. hahan ecige yin jarlig iyar urida ker yabuħun bul'e'ai. edo'e mun yosu'ar yabuħħai keyen jarlih bolurun. ḥorcın turħa'ut uridu yosu'ar. udur mor mor dur iyen yabuju. naratai a kebte'ul e [v]jayilaju. ḥadana honotuhai keyen jarlih bolba. sūni bidan tur kebte'ul honotuhai. eu'ten tur ger un ḥorcın¹ kebte'ul baiytuhai. ordo yin ḥoyina'un urida'un kebte'ul muħurituhai. naran śinggeksen o ḥoyina sūni yabuħun haran kebte'ul bariju honotuhai. olon [38]tarħahsan o ḥoyina honohsat kebte'ul ece busut dotoħsi joricens² orohun haran i barihsat³ kebte'ul ekit ano dal-

baru cabciju o'ortuhai. sūni ya'aral keletu gu'un ire'esu. kebte'ul tur keleleju. ger un umer⁴ ece kebte'ul lu'e ḥamtū baiyiju keleldutugai. ordo [v]ger tur orohu ḥarhu yi Ḥonghortai Śirahān tan jasa'ul kebte'ul lu'e ḥamtū jasatuhai. Eljigidai itegeltu bo'etele jilda kebte'ulun dege'un yabuħu bolun⁵. kebte'ul e barihdala'a keyen. jarlih busu ulu bolħahu kebte'ul itegeltu bujje keyen jarlih bolju. [39]kebte'ul⁶ un to'a bu asahtuhai. kebte'ul un sa'urin dege'un bu yabuħħai. kebte'ul un jaħa'un bu yabuħħai. kebte'ul un dege'un yabuħun jaħa'un yabuħun haran i kebte'ul barituħai. kebte'ul un to'a asaħu⁷ gu'un o tere udur un unoħsan ahta eme'eltu ḥada'artu⁸ yi emusuksen [v] ħubcasun salte⁹ kebte'ul abtuħai. kebte'ul un sa'urin o de'ere ken ber bu sa'utuħai. kebte'ul tuh ke'urge dōrō jida ayaha saba asaratuhai. undan ide'en i otkan miħa kebte'ul daruħalatuħai keyen jarlih bolba. ordo ger tergen kebte'ul asaratuhai. [40]bidano beye cerik ese ḥaru'asu. bidan aca anggida o're kebte'ul¹⁰ cerik bu ḥartuħai. bidani¹¹ śibao'laħui abalaħui tur. jarimud iyen ordo ger tergen tur cahlaju talbiju. bidan lu'a jarim kebte'ul yabuħħai. kebte'ul ece nutu'ucin yabuħu ordo¹² bao'ultuħai. e'uten ca'ada [v]kebte'ul e'udecin baiyituħai. burin kebte'ul ḥada'an minha¹³ medetugai keyen jarlih bolba. basa kebte'ul un kesek keseg un noyat tuśirun¹⁴. ḥada'an Bulħadár ḥoyer nikan kesek bolju eyetulduju. nikan kesek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et haħas sa'uju [41]jasatuhai. amal canar ḥoyer eyetulduju. nikan kesek bolju kosek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et haħas jasatuhai. ḥadai ḥorihacar ḥoyer eyetulduju. nikan kesek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et haħas sa'uju jasatuhai. Yalbah [v]Hara'udar ḥoyer eyetulduju. nikan kesek bolju kesek oroju ordo yin jao'un ete'et haħas sa'uju jasatuhai. basa ḥada'an Bulħadár un kesek Amal Canar un kesek ede jirin kese'ut ordo yin jao'un ete'et nutuhħaj kesek orotuhai. ḥadai ḥorihacar [42]ḥoyer un kesek Yalbah ḥara'udar¹⁵ ḥoyer un kesek ede jirin kese'ut ordo yin bara'un ete'et nutuhħaj kesek orotuhai ke'ebe. ede dorben kesek kebte'ul ḥada'an medetugai. basa kebte'ul mino beye Ca'ada ordo horċin baiyiju e'uten [v] daruju kebtetugai. kebte'ul ece ordo tur oroju. ḥoyer haran tusurge barituħai keyen jarlih bolba. basa ḥorcın i Yesunto'e Bukidai Horħudah Lablaħa dorben kesek kesek bolun. ḥor ahsaħħui a. turħa'ud un dorben kesek kesek tur [43]acid un ḥorcın iyen jasaju oroldutuhai keyen

jarlıh bolba. basa turħa'ud un kese'ud un otogus i urida meden ahsad un uruh aca tuśirun. urida meden ahsan Alcidai Ḥong-hortahai hoyar eyetulduju nikan kesek turħa'ud i jasaju orotuhai. Temuder Guje hoyar [v]leyetulduju nikan kesek turħa'ud i jasaju orotuhai. Mangħutai gejigele'ul i mede'et nikan kesek turħa'ud i jasaju orotuhai. basa ħahan jarlıh bolurun. burin noyat Eljigidai yi¹⁶ aħalaju. Eljigidai yin uge 'er yabutħun ke'e'et. basa jarlıh bolurun. kesek tu [v]gu'un kesek orohui tur ho'ara-asu. uridu jarlıh un yosu'ar ħurban beri'es suyutugai. mun kesektu gu'un basa noko'ete kesek ho'ara-asu. dolo'an beri'es¹⁷ suyutugai. basa mun gu'un obetcin silit'a ugai keseg un otogu¹⁸ tur eye ugai huta'ar ta kesek ho'ara-asu. [v]bidan tur yabuħui yen berkešien aju'u. hujin dolo'an beri'es suyu'et. ħola ħajar a nidun o ecine ilēye. basa kese'ud un otogus kesek-leksen¹⁹ kesekten i ulu bugutkan kesek ho'ara-asu. kese'ud un otogus i ere'uleye. basa' kese'ud un otogus huta'ar huta'ar [v]kesek orohui tur ye'utkeldukui²⁰ tur. ene jarlıh kešíkten i sonosħatuhai. jarlıh sonosu'at burun. kešíkten kesek ho'ara-asu. jarlıh un yosu'ar ere'uleye. ene jarlıh kešíkten e ese sonosha'asu. kese'ud un otogus aldaltan boltuhai. basa [v]kese'ud un otogus saca'un orohsat mino kesektu yi bidan aca eye ugai aħalahdaba ele keyen bu onjituħai²¹. jasah konte'isu bidana ja'atuhai. uku'uldegu yosutu bo'esi bida mokori'ulutje. kese'ekdegu²² yosutu bo'esi. bida suyutje aħalahdaba keyen. [v]bidana ulu ja'an o'esut ħar kol gurge'esi. nodurħa yin ħari'u nodurħa beriye yin ħari'u beriye ħari'ultuhai ke'ebe. basa hadanadus minħad un noyad aca mino kešíkten de'ere bui je. hadanadus ja'ud un harbad un noyad aca mino kešíkten o kotocin [v]de'ere bui je. hadanadus minħali'ut mino kešíkten tur kereldu'esi. minħali'udai yi ere'uleye keyen jarlıh bolba²³.

279) basa Ogodai ħahan ugulerun. Cinggis ħahan ecige yuyen¹ [v]joban baiyi'uluhsan ulus i bu jobo'aya. kol ano koser e. ħar ano ħajar a talbi'ulju jirħa'uluya. ħahan ecige yuyen belen tur sa'uju. irge² ulu joba'an. śulen e ede ulus aca surug un nikan silegħu hon hon tur oktugai. ja'un honid aca nikan honin ħarħaju [v]mun ja'ura uge'un duta'un a oktugai. basa aħa de'u olon ere ahta kešíkten ci'ulu'asu. undan tere tutun irgen ece ker hubcihdahui. juk jug un minħat minħad aca ge'ut ħarħajju sa'a'at. sa'arincin tan i adu'ula'at. nutuhcitan³ i orosin

tolet ħarħajju [v]unoħucin boltuhai. basa aħa de'u ci'ulu'asu oklige soyurħal oguye. a'urasun sukes hot numut ħuyah jebe tsang'ut tusurcu. balahat saki'uluya. juk jug ece balahacın amucin ilħajju saki'ultuhai. basa ulus irgen e nutuh usu ħubiyaju oguye. nutuh [v]nutuhla'ulħui a minħat minħad aca nutu'ucin ilħajju ħarħa'asu bolħu yu. basa col ħajar a gore' esun ece busu ulu amui. irgen e a'uya saħut Canai Ui'urtai hoyar nutu'ucin i teri'uleju. col un ħudu'ut eri'ulju ħaġi. basa bida elcin ha'ulurun. ulus bitu'ulun [v]ha'ulħamui. ha'ulħun elcin o ba yabdal udā'an bui. ulus irgen e ba jobolang bui. edo'e bida oħo'ata oroši'ulun. juk jug un minħat minħad aca jamucin⁴ ula'acın ħarħajju. sa'urit sa'urit jam⁵ talbiju. elcin i hadaha ugai ulus iyar ulu bitu'ulun jam iyar ha'ulħa'asu [v]bolħu yu. ede uiyiles i Canai Bolħadarr hoyar uħajju. bidana durathā'asu job aħu yu keyen setkiju. Ca'adai aħa medetugai. ede ugulekdekun uiyiles jokihui bo'esi. jobšiye'esi Ca'adai aħaca boltuhai ke'eju ilē'esi. Ca'adai aħa asahcu ileksen⁶ lede ele uiyiles i bugude yi jobšiyeju. teyin bo'et kitugai ke'eju ireju'ui. basa Ca'adai aħa uguleju irerun. bi endece jamut esergu barildu'ulsuħai. basa endece⁷ Batu tur elcin il-ħesugai. Batu ber esergu jamud iyen barildu'ultuhai [v]kē'et. basa uguleju irerun. buguden ece jamut talbi'ulħu uiyile jobe' ece job durathājui ke'eju ireju'ui. 280) tendeċe Ogodai ħahan ugulerun. Ca'adai aħa Batu teri'uten. [v]bara'un ħar un ko'ut aħanar de'uner burin. Otcigin noyan Yegu teri'uten. jao'un ħar un aħanar de'uner burin ko'ut. ħol un okit guriget. tumed un minħad un ja'ud un harbad¹ un noyat buriyer jobšiyeju'ui. jobšiyeju. dalai yin ħahan no śulen e hon tur surug un nikan silegħu [v]irge² ħarħa'asu ya'un bui. ja'un honid aca nikan jusah ħarħajju. uge'un duta'un a okkui³ sayin bui. jam talbi'ulju jamucin⁴ ula'acın ħarħa'asu. olon ulus a amuħulang elcin e ber yabuħui a. ilubte bui ke'e'esi. buriyer ele jobšiyeju'ui keyen. ħahan no jarlıh [v]Ca'adai aħa tur eyetu. Ca'adai aħa da jobšiyejkdeju. burin ulus aca juk jug un minħat minħad aca ħahan no jarlig ijar hon tur śulen e surug ece nikan silegħu irge. ja'un honid aca nikan jusah honin ħarħa'ulba. ge'ut ħarħa'ulju unoħucin sa'ulba. unoħucin [v]balahacın amicin ħarħa'ulba. jamucin ula'acın i ħarħa'ulju. sa'urin sa'urin un ħajar cahla'ulju. jam talbiulurun Aratsen Toħucar hoyar i jasa'ulju. jam nikan sa'urin tur ħorin ula'acın bolħaba. sa'urin

tutun tur ḥori'at ula'acin bolhaba. ula'an o ahtas [54]si'usun o ḥonit sa'arin ge'ut telegen tur kolgu huker terget endece bidan aca yenleksen⁵ kem ece. ohor bugi duta'ulu'asu. orholiyar ḥahas aldaltan boltuhai. ḥalbuha kekesun duta'ulu'asu. ḥabar ḥahas aldaltan boltuhai keyen jarlih bolba.

281) Ogodai hahan ugulerun. ecige yuyen yeke oron tur sa'uju. [55]hahan ecige yin ḥoyina uiyileduksen¹ mino jaḥud un irgen tur ayalaju. jaḥut irgen muḥuthaba bi. noko'e uiyile mino. elcin bidano ja'ura oterlen ha'ulhui. basa kerek jareg iyen² jo'e'ulgui e jamut talbi'ulba. basa noko'e uiyile. usu ugai ḥajar a [v]ḥudu'ut eri'ulju ḥarḥa'ulju. ulus irgen usun ebèsun e gurge'ulbe. basa juk juk balahad un irgen tur algincin tanmacin talbiju. ulus irgen o kol koser e ḥar ḥajar a talbi'ulju a'ulba bi. hahan ecige yuyen ḥoyina dorben uiyiles³ nemebe je. [56]basa hahan ecige deyen yeke oro ba sa'uldaju⁴. olon ulus iyen de'ere mino aciju ottaju⁵. bo'et bor darasun a ilahdaḥu mino buru'u bolba. nikan buru'u⁶ mino ene bolba je. noko'e buru'u yosu ugai eme gu'un o uge tur oroju. Otcigin abaha yin [v]ulus un okit abcira'ulju alji'as bolba je. ulus un ejen hahan bo'etele. yosu ugai alji'as uiyile tur dolesgegu mino nikan buru'u ene bolba je. basa Doholhu yi kegesulegu nikan buru'u. ker buru'u kē'esu. ḥan ecige yin mino tusu'an emune olumlegu Doholhu yi [57]kegesulegu⁷ buru'u alji'as. edo'e mino emune ken teyin olumleju okgu. hahan ecige yin mino burin o emune dore kiciyegu gu'un i ulu uhan oyisuleduksen iyer. o'er iyen buru'u siyaba⁸ bi. basa tenggeri ḥajar aca jaya'atu torekseñ gore'esun-i aha de'u juk odu'iji [v]keyen. ḥaramlaju ḥuru'a yo'urha nodu'ulju jetguju ahu bolun. aha de'u dece cimalihai uge sonosba bi. buru'u gu bolba. hahan ecige yuyen ḥoyina dorben uiyiles nemebe je bi. dorben uiyiles buru'u bolju'uf je ke'ebe.

282) yeke huril ta ḥuriju. ḥuluḥana jil ḥuran sara da keluren o kode'e aral un¹ dolo'an boldah a silgincek ḥoyer ja'ura ordos bao'uju bukui² tur biciju dao'usba.

ANMERKUNGEN

Titelblatt

Das Titelblatt trägt in Faksimile den chinesischen Titel 元朝祕史 *Yüan-ch'ao pi-shi*, Geheime Geschichte des Herrscherhauses der *Yüan* (d. i. der mongolischen Dynastie). Daneben ist vermerkt, daß *T'an Yen-k'ai* 譚延闡 den Titel geschrieben habe. Der Herausgeber hat, nach chinesischer Sitte, einen berühmten Landsmann, Mitglied der Hanlin-Akademie und späteren, i. J. 1931 in Nanking verstorbenen, Ministerpräsidenten um die Widmung der Titelschrift gebeten.

Die Rückseite des Blattes gibt den Druckvermerk: Im VII. Monat des Jahres mou-shen der Regierung Kuangsü (1908) in der Bibliothek *Kuan-ku f'ang* ('zur Altertumsbetrachtung') der Familie *Ye* nach der Pause (oder Vorlage) einer vollständigen *Yüan*-Handschrift in Holz geschnitten.

Vorrede

Das nächste Blatt enthält die Vorrede des Herausgebers, die hierunter in Übersetzung gebracht wird:

„Von dem *Yüan-ch'ao pi-shi* hat es schon früher einen Druck gegeben in der Sammlung *Lien-kün-i* 遷筠移 des Herrn *Yang* 楊 aus *Ling-shih* 靈石. Es war eine Kopie aus der großen 'Handschriftlichen Bibliothek der Regierung Yungloh', Abtlg. XII Zeichen 先元, und zählte 15 Kapitel (küan). Ob diese Einteilung eigens vorgenommen worden ist, ist nicht bekannt. Das Original hatte einen Hauptteil von 10 und einen Anhang von 2 Kapiteln, also zusammen 12 Kapitel. Die Vorlage dieser unserer Ausgabe nun ist nach einer alten Handschrift eines Schreibers aus der Mongolenzeit durchgepaust, stimmt daher mit dem Druck *Yang* in der Kapiteleinteilung nicht überein. Auf dem ersten Blatt stehen unter dem Titel zwei Zeilen Kommentar: links die 5 Zeichen *mang huo lun niu ch'a*, rechts die 3 Zeichen *t'o ch'a an*. Damit sind Name und Rang des Verfassers noch erhalten. In dem Druck *Yang* ist das alles fortgelassen, so daß man nicht ersieht, von wem das Buch verfaßt ist. Weiter zur Vorlage dieser unserer Ausgabe: Die Reihenfolge der einzelnen Abschnitte ist so: aus dem Text die Übersetzung in Einzelzeichen (Wörter) und dann aus den Einzelzeichen (Wörtern) die Übersetzung in den zusammenhängenden Text. Geben wir ein Urteil über das ganze Buch, so hat der Druck *Yang*, wenn er auch nichts gekürzt oder geändert hat, doch, weil er weder den Originaltext noch die Übersetzungsworte gibt, notgedrungen gewisse Mängel. Aber da die Vorlage in der großen handschriftlichen Bibliothek schon diese Mängel zeigte, so liegt die Schuld nicht bei *Yang*. Tatsächlich wird der Sinn im einzelnen erst stimmen, wenn die Textworte und Übersetzungszeichen einander ergänzen und dadurch das handschriftliche Original wieder herausgewaschen wird. Nun könnte man vom historischen Standpunkt aus sagen: wenn wir auch nur den übersetzten Text haben, gibt uns der doch schon Stoff für unsere Arbeiten.“

Aber vom philologischen [Übersetzungs-] Standpunkt aus, wie können wir ohne Originaltext und Übersetzungsworte erkennen, ob der hergestellte zusammenhängende Übersetzungstext nicht Zusätze und Auslassungen enthält? Daher liegt der Wert dieser Ausgabe nicht nur in der abweichenden Kapiteleinteilung und dem Vorhandensein des Verfassernamens.

Unsere Vorlage hat eine Blatlänge von 7,6 oder 7,7 bis knapp 8 Zoll, je nach dem, des vom jetzigen Arbeitsministerium festgesetzten Längenmaßes, bei einer Breite von 5,8 Zoll. Wir haben den Druckschnitt verkleinert, aber an den Zeilenverhältnissen nichts geändert. Die in der Schrift im Original vorhandenen schwarzen Klammerstriche sind alle beibehalten. Aber was im Original rote Striche waren, das ist im Druck zu weißen Strichen zwischen Doppellinien geworden, zur Unterscheidung: Die roten Striche stehen für die Personennamen, die schwarzen Klammerstriche stehen für die Zusammenfassung [Abtrennung und Verbindung] der längeren oder kürzeren Textwörter. In beiden Fällen haben wir eine größere Genauigkeit als bei dem Drucke *Yang*. Es wird in der Welt schließlich noch Leute geben, die zurückübersetzen können und vielleicht an Hand des Umschreibungstextes den ursprünglichen Wortlaut wieder herstellen. Dann könnte man die Irrtümer in der offiziellen Geschichte der Yüan-Dynastie berichtigten. Man darf sich nicht beschränken auf die paar Stellen, die *Ts'ien Ta-hin* 錢大昕 in seinen Untersuchungen gebracht hat.

Diese Handschrift war von meinem Freunde *Ma Tsin-yüan* 馬進遠 für 100 Dollar erworben worden. Als er hörte, daß ich mich mit dem Abdruck von Handschriften befasse, hat er sie mir in großzügiger Weise geschenkt. Und der Präfekt von *Siu-shui* 秀水, *Kin Jung-king* 金蓉鏡 hat mir dann die Mittel zur Durchführung des Unternehmens zur Verfügung gestellt. So ist die Überlieferung dieser Handschrift den beiden Herren in erster Linie zu danken.

Im 33. Jahre der Regierung Kuangsü, dem zyklischen Jahre ting-wei (1907), am 1. des IX. Monats.

Ye Téh-hui's 葉德輝 Vorrede.“

Zum Titel

Auf Blatt 1 des Textes stehen rechts oben in Großschrift die Zeichen *Yüan-ch'ao pi-shi küan ih*, d. i. der chinesische Titel des Werkes, Kapitel I, darunter, in der Kleinschrift der Glosse, in zwei Zeilen *mang huo lun niu ch'a — t'o ch'a an*. Diese acht Zeichen sind von den chinesischen Gelehrten, wie auch von *Ye Téh-hui* in seiner Vorrede, irriger Weise für die Bezeichnung des Verfassers gehalten worden. P. Pelliot hat schon i. J. 1913 diesen Irrtum geklärt (auch Naka hat in seinem Werke v. 1907 [s. o. im Vorwort] den Titel richtig gelesen): es handelt sich um den mongolischen Titel des Werkes *manghol un niuca tobca'an* 'Geheime Geschichte der Mongolen', zu dem *Yüan-ch'ao pi-shi* erst wieder die chinesische Übersetzung darstellt. Eigentlich müßten die beiden Titel im Raume und auch in der Schriftart vertauscht stehen. Diese chinesische Übersetzung ist als Titel herausgenommen, der mongolische Originaltitel in kleiner Schrift darunter gesetzt worden, an die Stelle, an der in chinesischen Büchern der Verfassernname zu stehen pflegt.

Aus diesem Umstande sowie aus ihrer Unkenntnis der mongolischen Sprache erklärt sich der Irrtum der chinesischen Gelehrten. Über einige andere Fragen, die an dem Titel hängen, habe ich mich in meiner Vorarbeit Abschnitt V ausgelassen. Das Hilfszeichen $\downarrow \dot{p}u$, das, in Miniaturschrift rechts beigeschrieben den *b*-Auslaut bezeichnet, ist bei dem letzten Worte des mongolischen Titels (vgl. *tobciyan* in den Wörterbüchern) versehentlich fortgefallen, wie ja auch an manchen anderen Stellen des Textes. Das *b* wurde demnach für den Titel ergänzt.

ANMERKUNGEN ZUM TEXT

1) ¹ hahan ² haldun.

5) ¹ burhan haldun.

6) ¹ hala'utai ² ileba: Der Gebrauch der finiten Verbalendung (prät. pf.) schwankt zwischen *ba* und *be*, oft ohne Rücksicht auf die Qualität des Stammes. Die Form *ba* überwiegt. Da wir häufig bei dieser Form die Glosse finden 'in der Vorlage hat *be* gestanden', dürfen wir annehmen, daß der Begriffswert des Umschreibungszeichens 罷 *pa* (*ba*) 'aufhören' die chinesischen Kopisten veranlaßt hat, für die Perfektzeiten dieses Zeichen *ba* unterschiedslos anzuwenden. Es ist daher bei der Rekonstruktion stets die der Vokalharmonie entsprechende Endung gewählt worden: *ba* für den harten, *be* für den weichen Stamm. — Das *e* ist als Länge geschrieben, weil es sich um den Kausativstamm *ilege* handelt, der nur zuweilen = *ile'e*, sonst schon kontrahiert *ile* (= *ilē*) geschrieben wird.

8) ¹ horitumad ² no ³ Holilartai ⁴ Barhujin-ho'a ⁵ toresen ⁶ netai.

9) ¹ horilalduju: doch wohl 'sich gegenseitig (die Jagdgründe) abschließen'. ² burhan haldun ³ urianghai ⁴ toresen.

11) ¹ bolusan.

12) ¹ hoyina ² tohocah ³ harba ⁴ urianghadai ⁵ habirhar.

13) ¹ sílol, J. 內 lies 肉 Fleisch ² J 與的; *hada* hat keinen Sinn, zu erwarten wäre dafür *nada ok*, gib mir. ³ miha ⁴ oba.

14) ¹ ja'ula.

15) ¹ mihan.

16) ¹ oju ² J 將木 lies 來.

17) ¹ hoyina ² Das Nebenzeichen für -l ist falsch gestellt.

18) ¹ Das Wort ist unbekannt, nach J 房 視 'Hausgenosse'. ² ho'a.

19) ¹ ein Lamm aus dem letzten Wintermonat ² hatagi ³ Kausativbildung = *sayulyaju* ⁴ musut ⁵ baiyi'unhun ⁶ hatu ⁷ bitu'unju.

21) ¹ halurun ² nohai ³ uha'asu ⁴ ko'ul ⁵ 水 shui lies 木 mu ⁶ halucus.

22) ¹ hatca ² musut, in Absch. 19 u. 22 findet das Wort (Pfeil) sich viermal in dieser Falschschreibung.

23) ¹ Beziehungssuffix bei innerem Zusammenhang. ² Begunotai ³ Buhatu saji ⁴ budao'u 不 *bu* lies 犁 *ya*.

24) ¹ to'adaju J 被教 (lies | 數) = gezählt, gerechnet werden. ² ede ³ asugai ⁴ hulu'u ⁵ lies aral, Insel? ⁶ 粘 nembule (nien-pu-lie); J 庵

am Hütte (vielleicht aus dem Chinesischen), vgl. K. embul un ger = hameau construite en paille. — Ich nehme an, daß beim Diktat vom vorangehenden Attribut *ebesun* das auslautende *n* auf das folgende Wort *embule* hinübergezogen ist zu *nembule*. ⁷ J 生 lies 坐.

25) ¹ borocin ² holda'aritu ³ shodoli ⁴ hulahalaju.

26) ¹ J Klippe, Abhang ² lies horhahsan (von *horha* Burg) J einschließen ³ J auflesen ⁴ harcihai.

27) ¹ = ban ² J huntern lassen ³ nach J ist *hungsi'ut* und *hungsi'ut* Gestank und ranziger Geruch. Nach der Form müßten es Plurale sein, also die aufgehängten Fleischstücke bezeichnen.

28) ¹ von (an) der Rückseite ² harcihai ³ J Pferdemilch ⁴ nembule s. o. 24, 6.

29) ¹ harcihai.

30) tunggeli, J. vacat ² irese ³ molin tu.

31) ¹ harcihai ² h ³ ha'a ⁴ geschrieben 克 (kêh-kei) ⁵ hodun; Schwanzfedern ⁶ = keyiscu ⁷ = ende ⁸ ilegu ⁹ holumut.

32) ¹ horan = horom, horum ² gurju.

33) ¹ hoyinaca ² hadaraju ³ yabu ⁴ jahatu ⁵ ya'uno

34) ¹ J. 曾 lies 不曾 ² = donghotba.

35) ¹ ha'uluya.

36) ¹ eyetunduju ² ha'uluya ³ ke'eduju.

37) ¹ keleleduju ² ha'ulhaba = galoppieren lassen.

38) ¹ galoppieren, eilen ² die Endung *jin* deutet jedenfalls ein Femininum an; vgl. das folgende *urianghajin*. ³ hasaba.

39) ¹ tuthala.

40) ¹ J 世人 die Zeitgenossen, Pluralform eines unbekannten Wortes *jan*? Hier wird das usurpierte Volk so benannt. ² = Jadaradai?

41) ¹ = bolba.

42) ¹ salji'uul.

43) ¹ adu J selbstgenommene, geraubte, Gattin = alin, s. u. 46; 都 du lies 鄰 lin? ² die drei Wörter sind durch den beigesetzten Doppelstrich zu einem Personennamen verbunden. ³ injeyireksen (wohl von *injilegu*) zur Mitgift gegebene (Dienerinnen) von *inji* Mitgift, J. 從嫁來的. ⁴ J zur Nebenfrau machen. ⁵ toleba ⁶ Jao'uledai ⁷ neletu.

44) ¹ hoyina ² tele ³ Objekt von harhaju ⁴ ergänze tur ⁵ = darum ständig.

46) ¹ baruh ² nereyilcu ³ vgl. o. 43. adu.

47) ¹ dośin ² Carahai ³ Calahai ⁴ 泰 cin lies 泰 tai ⁵ obotan.

48) ¹ Hututu.

49) ¹ barhah un ² Hutatu ³ YP jurki.

50) ¹ Dalitai ² hulimlakui ³ = hamhas vgl. hamhalahu ⁴ cacihsan.

51) ¹ Hutula ² Hulan ba'atul un ³ celen ⁴ Ki'silil ⁵ darhand un ⁶ YP macht hier den Zusatz: „die sind später alle von Taitu zu 'darhan' ernannt worden.“

52) ¹ eingentümliche Konstruktion.

53) ¹ Ambahai, so auch hierunter ² = iyen ³ acu ⁴ ecin ⁵ hamuh un ⁶ = gesetkun? J. warnen ⁷ lies *kimus?* (*kimusu*) ⁸ lies *ha'ultala?* (*ha'ulhu*) ⁹ sorihun.

54) ¹ yabukui ² acu.

55) ¹ gurdun (schnell) ² in einem Bogen herum, ein converbum auf -lis? vgl. hucilis ³ hoyinaca ⁴ uda'alalduba, J. 'folgte sofort hinterher'. Das Reziprok tritt nicht hervor. In Abschnitt 214 haben wir dasselbe Wort *uda'araldun* J 共隨卽 als Kooperativ 'mit einander hinterher laufen'. ⁵ A'elun 阿 lies 詞 ⁶ haran ⁷ cilaitan ⁸ holoh, zu diesem Worte siehe den Artikel A. M. X, 140 ⁹ abkui ¹⁰ hoši'un ¹¹ hurdun.

56) ¹ huldeju ² Dalitai. ³ ayisukui ⁴ = bul'e ⁵ hoyar ⁶ ocigin ⁷ uiyiladahu ⁸ Objekt im Verse nachgestellt. ⁹ = olhu ¹⁰ ein Imperativ von bolhu, *sem boli* sei still! ¹¹ aciraba; *acirahu* und *abcirahu* kommen nebeneinander vor.

57) ¹ Ambahai ² Der Genitiv gehört zu *nereyitcu irekse'er* 'auf die Botchaft des Königs A.' (in welcher er die Beiden H. u. H als Nachfolger bezeichnete) ³ hoyar ⁴ hamuh ⁵ mangho ⁶ horhonah ⁷ es fehlt ein Lokativ-Suffix ⁸ desen ⁹ ha ¹⁰ sahlahar ¹¹ habirha ¹² J getretener Weg (Graben). In Abschn. 183 findet sich *ha'uluha* als 'Weg'. ¹³ J. Staub.

58) ¹ buhua ² harban hurban ³ hathuduju.

59) ¹ buhua ² hathun ³ toleba.

60) ¹ Beachte den Genitiv ² die Partikel hier überflüssig. Oder es wäre eine innere Abhängigkeit anzunehmen, eine Beziehung vielleicht schon auf *abu'at* in Abschn. 61.

61) ¹ otkui ² vgl. u. Abschn. 94 u. 142 Cihurhu.

62) ¹ J 他的 lies 你的 ² J 大 lies 火 ³ geretu.

63) ¹ haltend ² = nisu ³ nalan ⁴ ja'ahasan.

64) ¹ sa'ulkui ² halhatan.

65) ¹ geretai ² J 失 lies 火 ³ honoju ⁴ manahaši ⁵ o ⁶ gulegete ⁷ nohai ⁸ socihu 鎮 neben co ~ 撃. ⁹ soci'un

66) ¹ hulinlan ² joluhaju ³ hulin ⁴ bao'ulba ⁵ hurban.

67) ¹ ocira 赤 ci lies 亦 yi ² ire'uju ³ hocoluhsat.

68) ¹ Doppelte Negation als verstärkte Affirmation: in genauer Ausführung des Wortes ² = in seinem Herzen (Schmerz empfinden) ³ molelgu ⁴ ottuhai ⁵ iretuhai ⁶ acu.

69) ¹ hajalu; die Endung beim Nomen -ru allativ, terminativ, und in demselben Wert in der folgenden Verbalform *ineru*, 'zum Opfern', J. wörtlich: gekochter Reis = Opfer. ² haluhsan ³ bolukui ⁴ J. 分子 Teil, geschrieben *kešig*.

70) ¹ vgl. o. ukube'u; hinter diesem Worte wäre wohl, entsprechend der obigen Stelle, *ke'eju* zu ergänzen. ² nach YP ist Ho'elun Urheber des Passivs: von H. wurde so gesagt (gescholten). Nach dem Text u. nach J müßte man übersetzen: '[Temujin's Verwandte von unten an] bis auf H. wurden so gescholten.'

72) ¹ J 論來 nach Hin- und Herreden, nach Verabredung. ² acu
³ vgl. u. Abschn. 220 kiril-tuh. YP schreibt Tarhutai ⁴ sonst stets *taiyici'ut*
⁵ hoyinaca.

73) ¹ guriyahdahsan ² acu ³ taiyiji'ud.

74) ¹ Die Stelle wird noch einmal unten Abschn. 254 zitiert: ganz fest setzte sie die Frauenmütze (den bohtah) auf, kurz schürzte sie das Kleid (und gab sich an die Arbeit). Zu *bohtah* vgl. Pelliot's Bemerkung J. A. 206 (1925) p. 221. J zu *bohtalaju* lautet an dieser Stelle: die *gugu*-Mütze aufsetzen, Abschn. 254: den Kopf kämmen. ² guicüju, 趟 cü (tsü) lies 走 yi. ³ moyilho ⁴ ten-gu-ju ⁵ teji'ese ⁶ solura, 索 so lies 宅 bo. ⁷ ko'u.

75) ¹ Ho'a ² J vacat. Man vergleiche den Schlußsatz von 74. Danach und nach dem grammatischen Zusammenhang kann das Wort nur eine Bestimmung zu *ko'ut* sein, vielleicht = *ayulihai* stolz (K.). Die in diesem Text sonst für *ha'uluha* gebotene Bedeutung ist ‚getretener Weg‘. ³ J vacat, auch die Wörterbücher bringen das Wort nicht. Es muß sich um ein Prädikatsadjektiv, da mit *sayin* verbunden, von lobender Bedeutung, handeln. ⁴ huyaju.

76) ¹ tatakui ² appositionelle Bestimmung zu *sohosun*. Oder es ist so aufzufassen: ein Fisch hat den Angelhaken gebissen, und ihn hat man uns geraubt, wir sind seiner beraubt worden? Die gemischte Konstruktion, Objektskasus beim Passiv, ist im Text eine häufige Erscheinung. ³ Ich vermag das Wort, das in den Wörterbüchern fehlt, nicht zu erklären. J. gibt einfach 休 'lasset das, nicht doch!' (= *bütügei*). Aber, da es eine finite Form ist, muß es so viel bedeuten wie: was soll das? ⁴ aha ⁵ se'un ⁶ J. Peitsche ⁷ nach J Reflexivpartikel; besser paßte das Genitivsuffix *yin*.

77) ¹ J vacat, wohl = biljohai (K) kleiner Vogel. So auch bei YP 雀 Sperling. *biljigür* ist bei K gegeben als ‚Viehweide‘. ² wohl eine Assimilation aus *alduhu* ‚zusammenleben‘. Oder es ist überhaupt so zu lesen 勒 l(o) für 惕 t(i)? ³ harju ⁴ halaju ⁵ = sa'un ⁶ taiyici'et ⁷ = burelgetkun ⁸ fehlt in den Wörterbüchern. Nach J: wie auf eine nahe Scheibe (Ziel) schießen d. h. aus nächster Entfernung niederschießen.

78) ¹ orokui ² hoyar ³ Dies ist ein Vokativ ‚Ihr Mörder‘ und wird durch das am Satzende folgende Prädikat *baraba* aufgenommen: ihr habt gemordet! ⁴ hathun vgl. o. Abschn. 63 athun. ⁵ Endung des Präs. pf. vgl. o. Abschn. 56 *buliyi* ⁶ = ke'egu ⁷ J einholen, beim Laufen mitkommen können. ⁸ vgl. Abschn. 244 u. 245 *omeregu* 爰着, | 比 sich zusammen, bandenweise, hier wohl: sich in einem Rudel zusammenrotten. ⁹ J Wolf, vgl. o. Abschn. 12 *jo'e buhu* dreijähriger Hirsch. ¹⁰ J wahllos, ungezügelt ¹¹ J Tiername; das Altan Tobci schreibt *baruh*, von Galsang Gombojew übersetzt mit ‚Haushund‘. ¹² Die Endsilbe *no*, welche hier eine Fragepartikel darstellt, wird bei J fälschlich als Genitivpartikel = 的 wiedergegeben. ¹³ J ‚nachfolgend‘ d. h. auf alte Beispiele zurückgehend. ¹⁴ J ‚zitierend‘. Vgl. zu dieser Stelle u. Abschn. 260, dort bei J mit 分折 wiedergegeben = disputieren, auslegen?

79) ¹ kiril vgl. u. Abschn. 220. ² udurilcu ³ Die Reime *holuhat*

ho'ojiju'u, *siluget siberiju'u* bedeuten nach J wörtlich: ‚Die Bösen ziehen die Federn zurück, den Speichel nicht zurückhaltend (?) 涎收不的 (*siluget* vgl. *silusun* Speichel) machen einen langen Verstoß‘. Nach YP ist der Sinn: ‚Sie, die Söhne der Ho'elun, sind jetzt wie die flügge gewordene Vogelbrut. Die Federn sind ihnen gewachsen. Wie die Kitzen des flüchtigen Wildes sind sie groß geworden‘. ⁴ Acc. cum Impt. ⁵ kere ⁶ ungśidaju ⁷ morila'unju.

80) ¹ kotoju ² eme'e ³ olonglasa'ar ⁴ komudurge ⁵ ihan ⁶ bosu, 速 su lies 連 len (lien) ⁷ lies ukuku? ⁸ haryesu = harasu (yarubasu) ⁹ = kituhai iyer iyen.

81) ¹ acu ² das zweite hono'ulun wohl zu streichen.

82) ¹ 棚 tao lies 棚 dao. ² sara'ura ³ jo ⁴ geretu vgl. o. Abschn. 65. ⁵ kete ⁶ ke'elduhui ⁷ ke'etdube.

83) ¹ gucin ² 駄 rang lies 駄 rang; ³ kui lies hui ⁴ ci'unju ⁵ ke'eju bedeile't.

84) ¹ bitu'unju ² hono'unkui ³ sulalaju.

85) ¹ lelge, 列 le (lie) lies 別 be (bie) ² Fragepartikel -u ³ tulijeju ⁴ = ungħasu Wolle, bei uigurischer Schrift müßte man an einen Schreibfehler denken; u. Abschn. 101 heißt es *unghasu* ⁵ = doyi.

86) ¹ nengjilenduya ² nengjilenduba ³ vgl. *nikan* ⁴ nengji'unsun.

87) ¹ Das Wort ist im Zusammenhange unverständlich. J lautet 搜的每行 'die Durchsucher' (im Objektskasus): *nengji'ul* ist an sich die Handlung des Durchsuchens = die Haussuchung (K. p. 632b). Dem Zusammenhang nach müßte es sich um die durchsuchenden Personen handeln = die Haussuchungskommission. YP schreibt ‚nachdem die Durchsuchungsleute gegangen waren‘. Wir hätten dementsprechend eine Wortbildung *nengji'ul* anzunehmen wie *ħarayul* ‚der Späher‘ vom Verb *ħaraħu*. Das Akkusativ-Suffix könnte eine innere Abhängigkeit ausdrücken: Sorhan-śira sprach in Rücksicht auf, oder über die Leute . . . ² hulahcicin, 沉 cin lies 泥 ni.

88) ¹ mo'guju, 赤 ci lies 兒 r ² joluhaduba.

89) ¹ gulegu.

90) ¹ eigentümliche Objektskonstruktion ² kotoju ³ atatan ⁴ acu ⁵ mo'giju, 赤 ci lies 兒 r ⁶ hudeju ⁷ talbi'unju ⁸ ebususu, das letzte 速 su lies 連 len (lien) ⁹ uguelun ¹⁰ dotulju ¹¹ oro'a.

91) ¹ kuiyiceju ² aca ³ harbulandusu.

92) ¹ ahu'u ² gubiyalduya ³ bosu ⁴ ilebe ⁵ oje'u = öljei'u ⁶ neletu.

93) ¹ ha'unju ² gunesule'unbe ³ ujenduktut, die Pluralform des Imperativs auf — ktut statt — ktun ⁴ tecilduktut desgl.

94) ¹ Begutai ² oba ³ cecer ⁴ unggila.

95) ¹ Begutai. ² = tende?

96) ¹ acu ² buruhan. ³ bugutkeduju.

97) ¹ hadun aca ² udurilcu ³ Jeme ⁴ oba

98) ¹ šilal ² Ho'acín ³ taiyici'u.

100) ¹ bo'ete ² J vacat, = böke Deichsel ³ koju ⁴ hona, 納 na lies 級 nin.

101) ¹ huhuradaju, beachte den Passivausdruck ² Die Form ist unklar: sundulahu = zu zweien reiten, Kausativ ‚mit aufs Pferd nehmen‘ = sundula'ulhu; Reziprok sundulalduhu, dazu das Kausativ = sundulaldu'ulhu, vgl. cerbegeldu'ulju ³ kot (k'u-o-t'i) ⁴ hadaraju ⁵ ire'e ⁶ ha'atai ⁷ ha'atha ⁸ mogiju.

102) ¹ J bietet 地 Erde: sich in die Erde einbohren, einsinken; wir müßten das Wort siro'ai ya erwarten (vgl. Abschn. 121 u. 203); mohai ist ‚die Schlange‘, vgl. Abschn. 164 u. 177: mohaya adarha'asu und mohaya südurte'esu = wenn er von der Schlange geschädigt (gebissen) wird, ² gemischte Konstruktion ³ irese ⁴ uguledurun ⁵ burhan ⁶ geyit lies gerut (Plural von ger)? Oder ist das Wort eine unregelmäßige Pluralbildung? Die Schreibung kommt zweimal vor.

103) ¹ s. o. ² 田 ten (t'ien) lies 由 yu ³ ece'u ⁴ bulu'udun ⁵ Der Name des Berges ist hier umgestellt. ⁶ = har iyer iyen ⁷ mo'elecu vgl. Abschn. 172 ⁸ oba

104) ¹ olcu ² adaba ³ acirarun ⁴ Die erste Silbe hier richtig wiedergegeben mit 楷 da, vordem falsch mit 裕 ta. ⁵ eldece.

105) ¹ olo ² bolhada'a ³ uru ⁴ ergänze ein Suffix -tu, -tai? ⁵ Das Objekt abhängig von ke'en medeju ⁶ hotorhu ⁷ hemterebe ⁸ 先 lies 兒 ⁹ dabšikui ¹⁰ dieses Wort ist zur Deckung einer Textlücke (frei gelassenen Stelle) ergänzt, nach YP. ~ ~ 河兩間. ¹¹ häufig vorkommende türkische Konstruktion.

106) ¹ hathudun ² enklitisch ³ huyag iyen ⁴ ya.

107) ¹ türkische Konstruktion ² tume ³ tumendiyer.

108) ¹ godoju ² uje'e ³ busut u; wir müssen lesen: manghol je andahartan busut u = sind die Mongolen solche, die den Ja-Eid haben oder (sind sie solche) nicht? (andahar busut) = gilt bei ihnen das einfache ‚Ja‘ als Eid? -u ist Fragepartikel.

109) ¹ huyaju ² eluge ³ = hudu (hutuh)? J. Glücksgott.

110) ¹ hulu'u ² ceri'u ³ bao'u'a ⁴ = süni de ⁵ oba ⁶ absoluter Akkusativ (wie im Mandschu auf -be).

111) ¹ Totto'a ² haran ³ zwei Objekte! ⁴ asaratsan'ar ⁵ begehren, wünschen, so auch u. Abschn. 118; vgl. gusegu Abschn. 254 ⁶ ergänze bolba ⁷ teli'un ⁸ širhulen. Die zweite Silbe ist durch 窟 k'u (Bedeutung ‚Höhle‘) mit dem gutturalen Nebenzeichen 中 wiedergegeben, also dem Lautwert hu. Bei dem Nebeneinander von harter und weicher Silbe dürfte man an eine Konfundierung zweier Wörter ähnlicher Bedeutung denken: K. širyuhu = hindurchkriechen, sich zwängen, und širgükü = sich reiben, durch eine (enge) Tür hindurchgehen. Das gutturale Wort kommt im Text dreimal vor, in den Abschnitten 79, 102 u. 177, z. B. širhuldaba. Hier (in 111) handelt es sich wohl um das zweite Wort, weichen Stammes, bei dem das Zeichen für den Laut ku zweifellos in Rücksicht auch auf den Bedeutungswert ‚Höhle‘ gewählt und irrtümlicher Weise mit dem gutturalen Koeffizienten versehen wurde. ⁹ jayatu ¹⁰ J vacat, = Tracht, Kleidung? ¹¹ J vacat,

Bedeutung = unheilvoll, vgl. K. hōkiraltu ¹² horohun ¹³ J vacat, = dunkel?; K. ‚neidisch‘ paßt hier nicht, vielleicht = hara tun e im schwarzen Walde. ¹⁴ širhusu s. o.

101) ¹ beachte die Passivanwendung. ² (kēh = kei) ³ širhuju'u s. o. Abschn. 111, Anm. 8 u. 14. ⁴ merkidai yenle ⁵ eburikun.

113) ¹ 今 lies 今 ring = reng = ren. ² ugulelun ³ 舌 lies 古 gu. ⁴ busanhaju.

114) ¹ mararun ² hodusutu. ³ J 你的 lies 水的 ⁴ 阿 a lies 詞 ho.

115) ¹ hamtucu ² jurbu.

116) ¹ boluncarun ² ke'eldusen.

117) ¹ arbiraju ² J vacat.

118) ¹ harban ² hula'an ³ uri ⁴ inneres Objekt von dunghodu'a.

120) ¹ Instrumental als Komitativ ² 速 su lies 連 len (lien) ³ jalaiyilun

⁴ hongdahol un.

121) ¹ horciju ² aca ³ ju ⁴ mo'olen ⁵ J 上 lies 土 ⁶ eyetuduju

⁷ uje'uju ⁸ jirha'uhu ⁹ = bolha'asu.

122) ¹ Atan ² Das Suffix ist hier unverständlich. ³ horohan ⁴ luguen.

123) ¹ J 共 'zusammen', = bolun (bolhu) vgl. Abschn. 124 u. 130

² hervorhebender, absoluter Akkusativ? ³ J 做漢 lies 做呵? ⁴ hatarauju ⁵ osu ⁶ zu olo'a gore'esun das ‚schlaue Wild‘ vgl. das chinesische Binom ‚der schlaue Hase‘ aus dem Chan-kuoh ts'eh ⁷ bolha'asu ⁸ ode'esu, das Wort von der Bedeutung ‚zerstören‘ erscheint an drei Stellen (Abschn. 123, 126, 242) mit dem Anlaut o 厄, an den übrigen fünf Stellen (Abschn. 252, 267, 272, 274, 275) in der uns bekannten Lautform ebdegu (額 e). Vgl. dazu obe(t)cin ‚Krankheit‘ und ebetgu, Schmerzen fühlen'. ⁹ horad aca ¹⁰ = ejen ¹¹ baladuju ¹² nereyicu.

124) ¹ asaba ² tohula'un ³ megude'ulsugai ⁴ megudesu ⁵ ergänze ke'en ⁶ von bolhu, vgl. o. Abschn. 123 Anm. 1. ⁷ omori'u ⁸ J vacat

⁹ Hier ein reiner Genitiv auf -ai. ¹⁰ J vacat (ergänze 遠 weit) ¹¹ ho'ocah ¹² botuhai ¹³ huriyadusu.

125) ¹ selkiju ² ilerset.

126) ¹ ha ² Plural von uge'u? J 無每 die keinen (König) Habenden.

³ J 你 lies 休 ⁴ tantuluhhūn.

128) ¹ de'ermudele ² ocu'ui ³ odaju ⁴ Objekt beim Passiv.

129) ¹ aladaba ² harban ³ halin ⁴ kesu, su lies len (lien) vgl. o. ⁵ gule'et ⁶ vgl. Uwa o. Abschn. 120.

130) ¹ ulu'ud ² lies ede? ³ = o'er ⁴ hier als Stammesname bezeichnet, kommt sonst (Abschn. 49, 122, 179) als Personename vor ⁵ te-li'ulen ⁶ tusurhui ⁷ ašigikdaju ⁸ Objekt beim Passiv ⁹ ašigikdakui.

131) ¹ tele ² kilu'ese ³ Buli-boko ⁴ bo'el ⁵ halin ⁶ J 凡 lies 兄.

132) ¹ acu ² orodarun ³ jasagen, 間 gen (kien) lies 周 ju (chou). ⁴ teli'uten. ⁵ sate.

133) ¹ ileju'u ² J vacat, N = 赶 (ohne Erklärung) ³ ina, na 納 lies 諾 no.

134) ¹ mede'e ² J vacat, es handelt sich um den Ehrentitel, der vom

Kin-Reiche an Cinggis Han verliehen wird. ³ nereyiduse'er ⁴ atan ⁵ geyi, 亦 ^{yi} lies 兒 ^{r.}

135) ¹ bao'ulsan ² gesen ³ heligecitu ⁴ uluh.

136) ¹ hucan ² caciba ³ giliceju 吉 ^{gi} lies 古 ^{gu}. ⁴ Form? = bolu-luyi (boluluγai)? ⁵ morilaba.

137) ¹ Jeke.

138) ¹ merdun.

139) ¹ J 用 lies 肝 ² omotan ³ J vacat, vgl. u. Abschn. 140 ulu ilah-dahu ,unbesiegbar'; bei YP heißt es ,dem keiner gewachsen ist'. ⁴ dorayi-ta'uju.

140) ¹ otcu ² ahdalaju ³ Passivkonstruktion beim Intransitivum, ⁴ barildu'a.

141) ¹ unggired ² ha ³ ilebe.

142) ¹ J vacat. Das Wort gehört wohl zu dem folgenden Ortsnamen. ² = Zählwort ³ 數 lies 鄰 ^{rin} ⁴ acu ⁵ ke ⁶ ungśiladuju.

143) ¹ gululceju ² Lokativobjekt ohne Postposition ³ bayiduju ⁴ ke'edu'et.

144) ¹ ha ² halin ³ butalahdaju ⁴ gulu'et ⁵ = taiyici'ut. Das Wort sieht aus wie die Singularform des Stammesnamens. ⁶ situduju.

145) ¹ yanduridarun ² Reziprokstamm bei der Bedeutung ,schützen, Schutz gewähren' ³ boldala ⁴ talbiju ⁵ guleleksen ⁶ ḥorcin ⁷ yandurih-dalun ⁸ asha'a ⁹ sic! ¹⁰ uhaju ¹¹ hanghahsan ¹² elussugai ¹³ acu ¹⁴ J trocknen; vielleicht *hahcu* zu lesen, 里 ^{li} als klein geschriebenes 黑 -h(*ei*) ¹⁵ vgl. o. yandurin ¹⁶ beachte den Objektkasus.

146) ¹ butaraju'ui ² hajalaca, 相 ^{siang} lies 札 ^{ja} ³ molilaju ⁴ Apposition ⁵ man erwartet: Sorhan-śira a ⁶ gujuhun ⁷ o'o'uluhsan, 兀 ^u lies 兒 ^{r.} ⁸ ya'alan ⁹ jo.

147) ¹ jibšiyelcen ² hūhu ³ beachte Konstruktion und Wortstellung ⁴ uku'utde'esu J. 教死. Es muß aber nach dem Sinne das Passiv des Kausativs sein. Die korrekte Form wäre *uku'ulekde'esu*. ⁵ dotulju ⁶ osu ⁷ ke'ulu ⁸ ayu ⁹ buca. Die Endung -ju ist ergänzt, denn die Negation *ulu* kann nicht beim Imperativ stehen. ¹⁰ Accusativ c. Impt.

149) Vgl. zu diesem Stück Abschn. 220. ¹ kilituh ² buhui ³ = ośi (ośi) tu. Das Zeichen 失 ^{si} müßte groß geschrieben sein. ⁴ kiritugi ⁵ hier-nach beginnt die Rede, die unten bis *ile'ujei* (Anm. 9) reicht und durch *keyen yeke dao'u bar hailaba'* abgeschlossen wird. ⁶ gere tu ⁷ 納 ^{na} lies 級 ⁿⁱⁿ ⁸ sengtereju ⁹ ilegu als Hilfsverb: alaju ilegu = hinberichten. ¹⁰ türkische Konstruktion ¹¹ Beachte die Nominalform. ¹² ire'uru'et ¹³ gemischte Konstruktion ¹⁴ ogura ¹⁵ beachte den Plural!

150) ¹ Reflexivpartikel beim Genitiv.

151) ¹ bulu'utcu ² Plural von *uiyihur* (*ui'ur*) Uiguren.

152) ¹ kidat ² J fehlerhaft ³ hala ⁴ ha'ulju ⁵ ḥarban ⁶ horḥuju ⁷ ilebe ⁸ mulen e ⁹ ayilathaju'u ¹⁰ J 就 lies 說 ¹¹ lies Alhutur?

153) ¹ fehlt Lokativpartikel ² nokor hier = Gegner ³ hahulduju ⁴ muhuthaju.

154) ¹ oguya ² lies horhalaju'u ³ = horhalahsat ⁴ = ultkan ⁵ ba-radala, ⁶ kere'ur.

155) ¹ lies mahat ² ha'ahši ³ Reflexivsuffix beim Subjekt, innere Abhängigkeit vom folgenden Hauptgedanken. ⁴ bidana ⁵ Kausativ = sa'ulhaju.

156) ¹ = segur . . . ² botba.

157) ¹ Wo ist das Regens zu diesem Objekt? ² merki.

158) ¹ hulu'u ² beachte hier den n-Anlaut des Suffixes nach -ng (wie im Mandschu beim Genitiv).

160) ¹ 札 ^{ja} lies 巴 ^{ba}.

161) ¹ bemerke das Kausativ: indem er den Tag heraufdämmern ließ, wartete er bis . . . ² Passiv: er sah sich allein gelassen. ³ hervorhebend = cü ⁴ J 舌 lies 這 ⁵ golju ⁶ bei bao'uhu pflegt das Lokativobjekt ohne Partikel zu stehen.

162) ¹ sarah.

163) ¹ vgl. o. Kokse'u ² inneres Objekt ³ Reflexivsuffix beim Genitiv. ⁴ vielleicht verkürzt aus *harbuhdaju*. Das Wort kommt in der Bedeutung ,mit dem Pfeil geschossen werden' viermal (Abschn. 163, 171, 174, 177) in dieser Schreibung vor. ⁵ adahu ⁶ abdahu bolhu = beinahe gefangen werden ⁷ hali'ulhu yi.

164) ¹ abulaju'u, hier wohl als Frage gedacht: ju u = hat er nicht . . . ? ² Akkusativobjekt! ³ situ lies metu? ⁴ bušireya ⁵ J vacat. In den Wbb. fehlen die Wörter. Dem Zusammenhang nach müßten sie etwa ,reizend', ,Reizung' bedeuten. N. gibt ,trennen' ohne Begründung. Vgl. e. Stelle i. Abschn. 177 ⁶ J 古 lies 舌.

165) ¹ huyurun ² uluh.

166) ¹ 由 ^{yu} lies 田 ^{ten} (t'ien) ² hier als Frage = itegeju'u amui ta? ⁵ teciju ⁴ ergänze d'e're; arhaca d. = das Beste (Mittel st) YP 不如 ³ = ugal'uin.

167) ¹ abhängig von setkin ² irerun J. 去 ³ hervorhebender Akkusativ ⁴ buhui ⁵ tuluh ⁶ Instrumentalis = ima'ar?

168) ¹ lies huyuju? ² iletkun ³ botjaju ⁴ ja'ula ⁵ hono'asu ⁶ halan ⁷ oldahu: *uhaju othu* ist wohl ein zusammengesetztes Verb = verstehen, vgl. YP. ⁸ Das Subjekt des abhängigen Nebensatzes im Akkusativ.

169) ¹ olhu ² Akkusativ beim Passiv (gemischte Konstruktion) ³ 亦 ^{yi} lies 赤 ^{ci} (t) ⁴ besser verständlich wäre: aciraju huya ⁵ lies morilasu J. 上馬我 ⁶ Hier scheint eine Textlücke zu liegen. ⁷ innere Abhängigkeit von buciju bariya.

170) ¹ ki'et; 乞 ^{ki} lies 客 ^{ke}, so auch J. 說了 ² gelu'er ³ tele ⁴ duri ⁵ = kelberi'urun ⁶ = udelin (üdelekü) ⁷ Die Form ist unklar. Nach J. 教放牧的 müßte es eine Nominalform sein = auf die Weide geschickt habend, also etwa adu'ula'ulsat (aduγulaγuluhsat) oder ~ san. ⁸ 連 ^{len} (lien) lies 速 ^{su} ⁹ Von aca'a (aciya) Traglast ¹⁰ attributiv gebrauchte Adverbialform ¹¹ Plurale von *harahci* und *alahci* schwarz und bunt. ¹² dotulhaya ¹³ Der Satz hat nach YP den Sinn: Onghan ist mir unterlegen. ¹⁴ 耶 ^{ye} lies 都 ^{du}. ¹⁵ cinalu ¹⁶ 古 ^{gu} lies 爲 ^{ui}, oder ilejugu = ileju'u.

171) ¹ 王 ong lies 主 ju ² = Jurcedai yi ³ ulu'ut ⁴ gurju ⁵ irehui
⁶ anggesge ⁷ śinggehui ⁸ Apposition ⁹ honoba.

172) ¹ nachgestellter Genitiv = bidano hoyinaca ² yabuhan ³ baiyikui
⁴ = kelberi'ulju ⁵ haluhsan.

173) ¹ 思 lies 忽 hu ² cuburi'utju ³ = Ogodai ye ⁴ Kausativ-
 bildung von okgu geben.

174) ¹ anggesge ² yu- ist hier Fragepartikel, bei YP ist das Verb
 negiert ³ für elbesun jalama fehlt J. Das erste Wort kommt im Abschn. 189
 noch einmal vor, aber auch ohne J. Dem Sinne nach müßten die Wörter
 'Zauberei, Beschwörungsformeln' bedeuten. Vgl. jalbarihu beten. ⁴ In
 diesen beiden Wörtern, für die ebenfalls J fehlt, ist wohl eine Verball-
 hornung eines bei den Naiman üblichen nestorianischen Gebets zu sehen,
 das mit dem syrischen Worte abba ‚mein Vater‘ begonnen hätte. Ich habe
 Prof. H. H. Schaefer für diesen Hinweis zu danken.

175) ¹ Vielleicht zu ergänzen das Instrumentalsuffix -iyer in komitativer
 Bedeutung: mit 1300 oder zu 1300 ² yabukui ³ borun ⁴ hukdereju.

176) ¹ = Jurcedai yi ² ulu'ud.

177) ¹ holohan ² Gemäß YP müßten wir erwarten: ... Hasar i ~
 hoyar i [Onghan a dao'u bari'ulurun] ³ = nama yi ⁴ = ayu'ulba? Oder
 ist das u vor der Endung möglicherweise eine eingeschobene Fragepartikel?
⁵ unverständlich ⁶ das Schluß-u als Fragepartikel ⁷ buru'ucu
⁸ = halau'n heiß? ⁹ J zeigt ein Kausativ an durch 教. Der Form nach
 ist es ein Kooperativ von sirkuhu. ¹⁰ abulaju ¹¹ hudeju ¹² oba ¹³ busi-
 reng ¹⁴ J 来 lies 来 ¹⁵ vgl. o. horohun ¹⁶ ilebe ¹⁷ Tahai ¹⁸ ulidu
¹⁹ nilu'un ²⁰ buyiluh ²¹ sarah ²² ci hervorhebend = cü ²³ tele ²⁴ J vacat
²⁵ molino'an ²⁶ iraju 脣刺 ra lies 列 le (lē) ²⁷ ire ²⁸ irerun.

178) ¹ J vacat. Das Wort soyiluh kommt sonst nicht vor. Es muß ein
 Attribut für den Sohn sein und zwar einen Umstand ausdrücken, der die
 Trennung von ihm erschwert. Vgl. u. Abschn. 189 torluh torekseñ ko'un
 J vacat, nach YP = der auf Gebet gezeugte Sohn. ² tole ³ onuci.

179) ¹ = namayi ² doppelte Fragepartikel. ³ bolutkun ⁴ nomen
 imperf. ⁵ eingeschobene Fragepartikel.

180) ¹ hervorhebender Akkusativ.

181) ¹ nicuhun ² = namayi ³ huldebe ⁴ Adverbialis auf -i ⁵ Her-
 vorhebung oder innere Abhängigkeit. ⁶ = namayi ⁷ halihui ⁸ = Arhai.

182) ¹ odu'al ² ucilalduba ³ huru'u.

183) ¹ Lokalobjekt ohne Postposition, wie bei bao'uhu. ² ire'ulu'a
³ gemischte Konstruktion ⁴ J vacat. YP gibt in diesem Zusammenhang 土
 ‚Erde‘. Auch N. bietet diese Bedeutung und schreibt uruno 那 no statt
 邦 bang. ⁵ na'ul aca.

184) ¹ halin ' keleletdu.

185) ¹ hahan o, 訥 no lies 納 na ² duliligeju ³ buhui ⁴ Hier
 ist die Form ausgeschrieben, sonst meist zu kē'et zusammengezogen.

187) ¹ 'So wie es aufgestellt war: der ganze Satz'. ² salte ³ Acc. c.
 Impt, abhängig von keyen (jarlih bolba)

188) Dieser Abschnitt ist rekonstruiert und übersetzt von P. Pelliot in
 J. A. 1920 XI/T XV S. 180 Fußn. 1. ¹ ein Regens zu ergänzen, etwa
 rettend, flüchtend (horohun) ² P. I. c. schreibt yulat ³ P. bayırın ⁴ P.
 schreibt stets inu ⁵ P. yarın ⁶ P. ämusxüi ⁷ P. yan ⁸ P. büyu ⁹ P. bayiju
¹⁰ P. yororju'u ¹¹ P. noyai ¹² unbekannte Form, P. hat sich nicht zu ihr
 geäußert. ¹³ P. utyuu ¹⁴ P. ya'an ¹⁵ P. täyin ¹⁶ P. täyimu.

189) ¹ sarah ² abcirat und kobgerit, eine unbekannte Verbalform, des
 Ausrufs, auf -t? ³ Genitiv von nohai ⁴ hucakui ⁵ J vacat, vgl. o. Abschn. 178
 Anm. 1 ⁶ J vacat, ein türkisches Wort 'der sich gereinigt hat' ⁷ die Köcher
 hier vielleicht als Bezeichnung für die Bewaffnung überhaupt, der wieder-
 holt vorkommende Ausdruck, dem Feinde die Köcher rauben' = den Feind
 besiegen. Oder ob ein Bild von der Jagd gemeint ist? Im großen Wörter-
 spiegel Abtlg. VIII, I, 23 heißt ayo'olamui = das Wild scheuchen, jagen.
 Und Patar Ripa, der an einer Stelle seiner Nachrichten eine Treibjagd des
 Mandschukaisers aus der Zeit 1711/1712 beschreibt, erzählt, daß das ein-
 gekreiste Wild von dem Ringe der Reiter durch Anschlagen der Bügel an
 die Schabracken [vielleicht auch der Köcher?] gescheucht zu werden pflege.
 Vgl. A. M. X S. 73. ⁸ das o hier eine Partikel der zweifelnden Frage, vgl.
 H p. 71 ⁹ gere ten ¹⁰ hervorhebender Akkusativ ¹¹ Plural von berine
 s. Abschn. 272 ¹² honindiyen.

190) ¹ vgl. o. Abschn. 189 Anm. 2. ² sarah a ³ zu erwarten wäre
 die Passivform itħħadha'at. Auch J zeigt ein Passiv an. ⁴ eingeschobene
 Fragepartikel -u ⁵ Akkusativobjekt des Orts bei abalahu ‚jagen‘ ⁶ ireksen
⁷ = amitu ⁸ hier = Gegner ⁹ = berketu u ¹⁰ J vacat ¹¹ zu ergänzen:
 sayin (oder job) jokihu = dann geht es.

191) ¹ harban o ² harban ḥarbalan ³ oro'ururun ⁴ 日 lies 日 ten (t'ien).

192) ¹ u. ² die Textrekonstruktion unterscheidet zwischen kešik und kesek,
 kesikten und kesekten, während die chinesische Umschreibung beide Wörter
 gleichmäßig mit 客矢克 k'o-shi-k = kešik wiedergibt. Diese chinesische
 Lautschreibung hat man also stets im folgenden anzunehmen, wo ohne weitere
 Bemerkung kesek, kesekten geschrieben ist. Die Unterscheidung folgt dem
 Zusammenhang und der Interlinearversion, also: a) die Leibwachen (Gün-
 stlinge, Prätorianer) J 護衛 = kešikten (von kešik Gunst) b) die Wachabtei-
 lungen, Einzelwachen, Ablösungen, Posten, Nummern J 輪班, 散班
 = kesekten (von kesek Stück, Abteilung, Nummer); J 直班 分子 (Abschn.
 70, 224). N. geht auf diesen wichtigen Punkt nicht ein. In der offiziellen
 Geschichte der Mongolendynastie, Yüan-shi IC initio werden die ältesten
⁴ Wachabteilungen erwähnt mit der Schreibung 怫薛 kie-sie = kese (die
 beigeschriebenen Zeichen für die Auslautskonsonanten [hier 克 = -k]
 pflegen in chinesischen Textausgaben fortgelassen zu werden). Noch in den
 Inschriften findet sich diese Schreibung: Chavannes II Tafel 8 (XXXI). In
 Ch.'s Artikel T'oung Pao 1904 S. 429—432 werden die beiden Wörter durch-
 einandergeworfen. ³ Als Regens ist ein Verb ‚warten‘ anzunehmen.

193) ¹ harban ² kelulen ³ gulu'esi ⁴ darucaju. Dies Wort hat bei
 K die Bedeutung 'immer wiederholen'. Es muß sich hier wohl darulcaju
 lesen und soviel bedeuten wie ‚auf der Verfolgung in Fühlung mit dem Feinde‘

bleiben', J. 繫逐 dicht hinterher hetzen ⁵ dem Sinne nach müßte man statt der Hervorhebungspartikel *gu* die Fragepartikel *-u* erwarten. Vielleicht ist es hier diese mit einem Hiatusstilger *g* ⁶ ma'utu, 突 lies 穴 *han*.

194) ¹ Passivkonstruktion ² gurge'ulu'e J 教到了, der Form nach ein doppeltes Kausativ = hinschicken lassen. ³ no als Fragepartikel ⁴ J 又是也 als Ausruf: schon wieder! ⁵ ileju'ui ⁶ ilejukui ⁷ uguleduju ⁸ hahacakui ⁹ tele ¹⁰ dolo ¹¹ yadakui ¹² nach J ein Ausruf oder Seufzer ¹³ J sie sind gealtert worden! ¹⁴ bulu'u.

195) ¹ hulu'u ² ergänze Lokativpartikel ³ baiyidu = baileuya ⁴ halhuhud'a ⁵ kotot ⁶ hulda'et ⁷ huldeju ⁸ vgl. 189 Anm. 2 ⁹ haran ¹⁰ tende ¹¹ asacu'u ¹² ele ¹³ huldeju ¹⁴ uru'u ¹⁵ lies ke'ekdekset? ¹⁶ dorolji'aca ¹⁷ gucin ¹⁸ şirekdeksan ¹⁹ asaba ²⁰ hotola ²¹ ho'olai ²² harban ²³ Apposition.

196) ¹ = ürgekü erschrecken ² J vacat, dem Sinne muß es heißen: oben ihr Oberes ,umkehren'. N. schreibt 合 vereinigen, ohne Erklärung ³ kankera, das Umschreibungszeichen 坎 *k'an* ist sicher seines Bedeutungswertes (abhauen) wegen gewählt worden. ⁴ J vacat, anch Abschn. 247, 272 heißt es: wirr durcheinander wie gestürzte Bäume ⁵ guiyicekdelun.

197) ¹ von ahu ² hahan no ³ J 生, lies torokui geboren werden? ⁴ ucirakui.

198) ¹ hadunt ² şila ³ 白 ⁴ Apposition ⁵ dieser Bergname kommt noch einmal in Abschn. 257 in derselben Schreibung und auch im Instrumental vor, so daß man also auch das *i* zum Suffix rechnen und *ara* lesen könnte. P. Pelliot, T. P. XXXI 1934 S. 159 Z. 10 erkennt in dem Namen das Alai-Gebirge, nimmt also eine Fehlschreibung an. ⁶ erdidun, 盾 dun lies 循 sün ⁷ hatutcu 中合 ha lies 中合 ham ⁸ sarda'ul ⁹ 乘 cing lies 垂 cui ¹⁰ 壮 jong (juang) lies 挑 ne ¹¹ kidad ¹² vgl. u. Abschn. 199 = Hal ¹³ kinca'ud.

199) ¹ bolulun ² vgl. o. Abschn. 198 Anm. 12 = Hat ³ Subete ye ⁴ harbucaju ⁵ die Form *bari'ujiyi* ist schwer zu verstehen. Nach dem Zusammenhang und nach J handelt es sich um eine Frage: ulu'u bari'ujiyi = wirst (kannst) du (sie, ihn) nicht ergreifen?, wobei eben die Frage durch die der Negation *ulu* angefügte Partikel *u* ausgedrückt ist. Da zwei entsprechende Sätze folgen: ,ulu'u guyicegu ci' und ,ulu'u abhu ci' = wirst du (ihn) nicht einholen, — nehmen? (bekommen), so müßte man *bari'ujiyi* = *barihu ci* setzen. Ich will mir aber nicht anmaßen, das Wort phonetisch oder graphisch so auszudeuten. — Es bliebe vielleicht auch die Lösung: *jiyi* Endung des Prät. Impf = *ji'ai*, *u* eingeschobene (zweite) Fragepartikel. ⁶ J 跑 lies 刨 ⁷ bulu'u, 不 bulies 兀 u ⁸ boju ⁹ udu'uya ¹⁰ hayiralahun ¹¹ das Wort bietet in der Bedeutung Schwierigkeiten. In den Wbb unbekannt, wird es auch durch J nicht gedeutet. Denn die dort gegebene Verbindung 魯蓋 ist ebenfalls nicht zu erklären. Das erste Zeichen ist an sich überhaupt unbekannt. Ob es sich um eine Falschschreibung oder eine Ersatzschreibung für ein Wort *lu-kai* der damaligen chinesischen Umgangssprache handelt, vermag ich nicht zu sagen. Dem Zusammenhange nach muß das Wort mit *neme'esun* „Ergänzung“ zusammengehören: 'Ihr sollt nicht über das Maß (den Bedarf)

jagen, sondern es soll nur eure Ergänzung für den Proviant des Heeres sein?' Ich bemerke an dieser Stelle, daß ich die nicht wenigen unbekannten oder heute ungebräuchlichen chinesischen Wörter, Umgangssprache des 14. oder 15. Jhrh., aus J und YP zusammengestellt habe und zu veröffentlichen gedenke. ¹² J 不閘口着=den Pferden nicht das Maul zurückhalten, das Maul freigeben? ¹³ mulen ¹⁴ moseldukun ¹⁵ alhasalduhun ¹⁶ 冲 lies 坤 *kun* ¹⁷ uju'ulen ¹⁸ ler; 列 le (lie) lies 別 be (pie).

200) ¹ lies a'ulhu? Die Form ist unklar. J 教存 = ein Kausativ: am Leben lassen *a'ulhu* von *ahu*, *a'ulduhu* wäre ein Passiv vom Kausativ, vgl. u. Abschn. 201, Anm. 2 ² nokoceya ³ 元年 yüan nien lies 元年 *u-nen* (wahr) ⁴ Reflexivsuffix!

201) ¹ şinggehui ² die Form in der Passivkonstruktion muß ein verkürztes Passiv des Kausativs sein für *koki'ulegdeju*, vgl. o. Abschn. 200 Anm. 1 *a'ulduhu*. ³ umatahu ⁴ nokocehui ⁵ der Genitiv gehört wohl zu dem folgenden *nere mino* ⁶ 外 *wai* lies 升 sing. ⁷ toleju ⁸ erdemuten ⁹ nokodiduriyen, 都 *du* lies 耶 *ye* ¹⁰ = tegü ¹¹ Lücke: es ist ein Prädikat von der Bedeutung „hinschaffen, hinbringen“ zu ergänzen. ¹² = e'uri? ¹³ = ihe'aju ¹⁴ uguledukun ¹⁵ hor ¹⁶ uku'uluya ¹⁷ nokoceya.

202) ¹ J 豆 Filz. Der Filz heißt nach den Wbb *isgai* und kommt auch im Text in dieser Schreibung vor *isgai* Abschn. (亦) 124 u. 203. Der Anlaut *si* 昔 ist unverständlich. Man könnte höchstens ein anlautendes velares *h* erwarten = 希 *hi*. ² Ilugai ³ Sigihutu Hugucu ⁴ vgl. Jungso und Jungsai Abschn. 120 u. 243 ⁵ oder Honggiran; eigentümliche Schreibung Ong (ung) mit gutturalem Nebenzeichen: 翁十中. Dieser Stammesname, den man wohl gemeinhin von *hongkira* „Schelle“ ableitet und sowohl bei Sanang Secen wie auch bei Raschid Eddin und im Yüan-shi mit gutturalem Anlaut *h* geschrieben findet, kommt in unserem Text nur mit Vokalanlaut vor 翁 ung (Abschn. 61, 64, 94, 141, 196). Diese Stelle in Abschn. 202 ist die einzige, an der durch das Nebenzeichen 中 ein gutturaler Charakter für den Anlaut vermerkt wird. — Die Kritik N. Poppes in O. L. Z. 1932, S. 618 Z. 9 v. u. trifft also nicht ganz zu.

203) ¹ nereduksset ² okdeguya ³ lies hubilalduya? ⁴ vgl. o. Abschn. 202 Anm. 1 sisgai ⁵ = nadur ⁶ soyurha'urun ⁷ uliju.

204) ¹ mali'an asuhai = ich will dir zu Diensten sein (maliyan ahu).

205) ¹ Dies Stück zeigt hier einen Fehler in der Blattfolge: Blatt 35 gehört hinter 37. Der Text ist dementsprechend zurechtgestellt worden. ² verkürztes Passiv = de'eremetekdeju ³ J vacat, wohl von der Bedeutung „sich als Kamerad anschließen“, vielleicht vom Chinesischen 伴 ban (pan-tang) „Gefährte“ mit verbalem Formans *le (ni)* abgeleitet ⁴ aysukui ⁵ = ger teki ⁶ sonst bo'et ⁷ gulu'esi ⁸ J 時 lies 持 ⁹ hono'asu ¹⁰ hora ¹¹ Zu diesem Frage- und Indefinitpronomen vgl. das demonstrative *teli* ¹² jo ¹³ alda.

206) ¹ desegu ² = te'u (tegü) ³ J vacat, chines. 國王 kuoh-wang = Prinzentitel mit Territorialgewalt. ⁴ J vacat.

207) ¹ Horci ² buhui ³ namayi? ⁴ a ⁵ Tagai.

208) ¹ gehört zum Ortsnamen *halahalit elet*, im Text fälschlich durch Doppelstrich als Personename gekennzeichnet. ² es fehlt ein Lokativ-

zeichen. ³ buhui ⁴ dotulju ⁵ nemura ⁶ = tendece ⁷ Lokativzeichen fehlt ⁸ vgl. o. Abschn. 124 onglajihu ⁹ = okidiyen, dahinter zu ergänzen ein Verb, etwa *okcu* ¹⁰ talaba ¹¹ türkische Konstruktion ¹² oreksan ¹³ ukulduhui ¹⁴ Ibaha ¹⁵ J vacat. Das Wort, das nur an dieser Stelle vorkommt, und zwar in Verbindung mit *ce'ebci*, muß mit diesem gleichbedeutend sein = „Gesinnung“, „Charakter“ oder ein lobendes Attribut bezeichnen: anständig, edel. Vgl. YP 性行 ¹⁶ abu'a.

209) ¹ sekiksen ² hahalun ³ 伯 ⁴ I vacat, nach YP = dickköpfig, eigensinnig.

210) ¹ YP weicht an dieser Stelle ab ² nou'uhi ³ unjihui ⁴ J vacat, nach YP bedeutet es „schlecht, böse“ 罷.

211) ¹ es fehlt ein Verb von der Bedeutung „genommen habend“ (abcu, abu'at). So ergänzt N. 舉 ² torekui ³ oshui ⁴ esulceksen.

213) ¹ to'oliba ² 由 *yu* lies 田 *ten* (t'ien) ³ soyurhasu ⁴ nach dem Zusammenhange u. J 千戸, Tausendführer“ wäre *minhalik* zu lesen ⁵ ete'e ⁶ = hoyar a? ⁷ sa'utkun.

214) ¹ Boluhul ² es fehlt ein Lokativzeichen ³ nachgestellte adverbiale Bestimmung ⁴ oroscu ⁵ Apposition ⁶ balaba ⁷ ler (vgl. den kalmückischen Instrumental) ⁸ abulahsan ⁹ beachte den Akkusativ! ¹⁰ ilekun ¹¹ hervorhebender Akkusativ ¹² dieser Akkusativ ist von einem zu ergänzenden Verb „warten“ abhängig zu denken. ¹³ Bolohul ¹⁴ für *lu'e* ¹⁵ = hala haljit ¹⁶ teleriju ¹⁷ haci ¹⁸ Borohu ¹⁹ ulug igen ²⁰ = oguya.

215) Dieser Abschnitt besteht in einer Wiederholung des letzten eingeklammerten Satzes von 214.

216) ¹ zu erwarten wäre eine Kausativform *emusulju* wie beim folgenden uno'ulju

218) ¹ hahan ² ho'a.

219) ¹ asala'ulju ² nutu ³ otol'ulju ⁴ huyithun ⁵ horcila'ulju.

220) Vgl. o. Abschn. 149. ¹ = Sirgu'etu ² ile'esu ³ hartahsa ⁴ jošiyeju ⁵ 禿 *tu* lies 委 *ui*.

222) ¹ Dativ beim Kausativ.

224) ¹ tumen ist ergänzt, fehlt im Text. ² erdemuten ³ oro'ultuhai ⁴ iletugai ⁵ minyan 申干 ⁶ hubi ⁷ hubi kesek geschrieben *kesik* (k'o-shi-k'o). Vgl. o. Abschn. 192 Anm. 1 u. 2. ⁸ kanleksen, 坎 *kan* ⁹ yabukui ¹⁰ ileya.

225) ¹ jarlihgiya ² atuhai ³ horcin ⁴ kešik s. o.

226) ¹ uluh ² die drei Wörter *nikan minhan turha'ud i* bedeuten eine Wiederholung ³ Doholhu ⁴ uluh.

227) ¹ statt der gewöhnlichen weiterleitenden Form *bolurun* ² vgl. o. Abschn. 192 Anm. 1 u. 2. Ich unterscheide wie gesagt in der Rekonstruktion gemäß J 護衛 und 班 = *kes'i'ut* und *kese'ut* ³ hier haben wir hinter einander beide gleichgeschriebenen Wörter 容失克 *kešik* kešikten mit ihrer verschiedenen Bedeutung in J 一班護衛的 = eine Abteilung Leibwächter ⁴ beachte die verschiedene Umschreibung desselben Wortes ⁵ ebecin ⁶ vgl. diesen Genitiv *keseg un* mit dem Plural *kese'ut* (nicht *keseg ut*) ⁷ ileya ⁸ lies *sonosu'a?* ⁹ lies *beri'ede'esu*.

228) ¹ kotochin: 關 *ko* mit dem gutturalen Nebenzeichen 中 ² ere'u-leya.

229) ¹ jarlis ² naren ³ kebte'ur ⁴ Beziehungsakkusativ des Subjekts im Terminativ (Durativ)-Satz ⁵ vgl. *getulgegu* ⁶ Adverbialis auf -i ⁷ iletugai ⁸ kurz davor ist *da'ulju* geschrieben ⁹ haran ¹⁰ 欲 *yü* lies 坎 *kan* ¹¹ kesu, 速 *su* lies 連 *len* (lien) ¹² hadartu, nachgestelltes Attribut ¹³ J 悅 lies 晚 ¹⁴ kebte'ur e.

230) ¹ keteju ² oljeitan ³ = undur ⁴ vgl. u. hubis ⁵ hubis ⁶ ke'ek-dun.

231) ¹ yesu *su* lies *len* (lien) ² Passiv von *ahu* mit Akkusativobjekt *kesikten i*.

232) Vgl. hierzu Abschn. 278 fol. 39 v. ¹ hukecin ² horhomsa ³ eriya ⁴ vgl. u. *tuge'erun* und *tuge'etugai* ⁵ absoluter Akkusativ ⁶ abalakui.

233) ¹ nou'uhi.

234) ¹ hor ² horcin ³ hukecin.

235) ¹ oguya.

236) ¹ Apposition ² Totto'a.

237) ¹ so und nicht Guculug i. ² ileba

238) ¹ 禿 *tu* lies 委 *ui*, *ui'ut* Plur. von *ui'ur* Uiguren ² su lies *len* (lien) ³ mulen ⁴ ileju'ui.

239) ¹ Instrumentalis in der Bedeutung des Komitativs oder Soziativs ² vgl. u. Abschn. 262 ff. = orusut (Russen) ³ so statt *de*.

240) ¹ unten Borohul ² sohos, 思 -s lies 兒 -r; J 行, das Funktionszeichen für einen Casus obliquus, ist hier unverständlich. YP schreibt den Namen = Daidutulba. Der Name Sohor kommt selbständig vor in Abschn. 245 ff. 33 v. ³ = „er ging um zu gehen“ d. h. er ging und ging? ⁴ = ohne sich dessen zu versehen, J. 不覺. Zur Form vgl. o. Abschn. 70 *keyisumser* ⁵ Von dieser Stelle ab gibt YP auch, ebenso wie J die dynastische Kaiserbezeichnung *T'ai-tsü huang-ti*. Bis hierhin schreibt YP einfach *Ch'eng-ki-sze* (Cinggis) ⁶ urida cerig un ⁷ hara'ul un ⁸ jasahlalun ⁹ uhali.

241) ¹ Bolohul.

242) ¹ Hier oguya geschrieben, sonst meist oguya. ² Der Plural des Attributs muß sich auf die Mehrzahl der später noch aufgeführten Personen beziehen. ³ Otcikin o ⁴ so statt *da*, vgl. o. Abschn. 239 Anm. 3 ⁵ bolut-caba ⁶ ger iyen ⁷ Der Sinn des Satzes ist nicht ganz klar.

243) ¹ Davor sind wohl die einführenden Worte zu ergänzen: Cinggis hahan jarlih bolurun. ² Otcikin a.

244) ¹ Das Wort ist durch Doppelstrich als Eigenname bezeichnet. J schreibt aber nicht 人名 Personename sondern 巫名 „Zauberername“. In der ersten Silbe *teb* könnten wir ein Intensivelement zu *tenggeri* sehen: *teb tenggeri* ganz göttlich, Übergott, Erzgott. (Vgl. hab hara.) ² Hier fehlt der Doppelstrich. ³ Nomen Impf. hier in finiter Funktion. ⁴ Für Hasar a? Oder ist etwa ein Gerundium von der Bedeutung „tröstend“ zu ergänzen? ⁵ eigentlichlicher Gebrauch des Elativs ⁶ zu dieser Form vgl. o. ³ jancihda'a ⁷ ileba ⁸ urus ⁹ Ellipse: „das andere Mal sagt es [dasselbe, nämlich, daß

er das Reich in Besitz nehmen werde] von Hasar. ¹⁰ bei beiden Wörtern fehlt J. Das erste *hadalun* kommt oben Abschn. 74 vor als ‚Sprichwort‘; *da'un* wohl = *dao'un* Laut-Wort. ¹¹ *yakiba* (*yakikü*) = *yekibe*? ¹² *habu* ¹³ *harbucaju* ¹⁴ *haluhsan*.

245) ¹ *honghotan* ² Beziehungsobjekt? ³ *ilekdeju* ⁴ *jaho* ⁵ *Otcikin o* ⁶ *honghotan* ⁷ *urus* ⁸ *mede'utkun* ⁹ scheint überflüssig ¹⁰ = *uiyiledu'esu* ¹¹ = *namancila'ulan*? ¹² *Otcikin o* ¹³ *yin* steht doppelt ¹⁴ *holuta* ¹⁵ *nilu'u* ¹⁶ *orcu* ¹⁷ = *kebtemu*.

246) ¹ *saki'uru'asu* ² *borun* ³ *honghotan*.

247) Der Name *Kitat*, auf das frühere Herrscherhaus der *Kitai* (Liao-Dynastie) zurückgehend, steht im Text für die Bewohner von Nordchina, die damals dem Kin-Reiche zugehörten, also für das *Kin*-(*Jurcen*)Reich selbst. ¹⁾ 撫州 = Fu-ning (Jung-ping-fu)? ² 宣德府 = Suan-hua ³ gemischte Konstruktion ⁴ *hurba* (*urbahu*) ⁵ *ireju J去* ⁶ *honoh* ⁷ *koteltan*.

248) ¹ Die Endung *u'u* ist die gedehnte Fragepartikel J. 敢 = ob etwa? ² *ceriket*, 克 ke lies 元 ³ *hura'uru'asu* ⁴ Dativ des Plurals = den Respektspersonen; *kundu cerik* steht in der späteren Mandschuzzeit für die chinesischen Kontingente der Bannerorganisation. ⁵ ein nominaler Fragesatz in Objektsstellung ⁶ *ilekdeju* ⁷ *da'akui*.

249) ¹ Instrumentalis in temporaler Bedeutung, J 自 = seitdem, nachdem. ² = *aluyai* ³ Passiv, ich werde gekommen‘ in dem Sinne: ich werde erreicht, besucht, man kommt zu mir. ⁴ viermaliges enklitisches -je, potential oder zweifelnd ⁵ *kurge'ulun asuhai* = ich will zusendend sein (bleiben) = ich will dir ständig (als Tribut) senden.

251) ¹ 趙官 Chao-kuan, der Chao-Beamte, Bezeichnung für den Kaiser Ning-Tsung (1195—1224) des südlichen Sung-Reiches, nach seinem Familiennamen. Bei J und YP steht dafür einfach ‚die Sung‘. ² lies *bu-le'ai?* ³ J. 教做了 er ließ ‚machen‘ (die Unternehmung, den Angriff), YP 命攻; dementsprechend danach, *bolba'* 做了 er machte (den Angriff). ⁴ Die Truppen der Kitat (Chinesen) kamen zum Widerstand mit dem Worte (der Parole) *hajar* 地 (Erde, Land, Ort). Bei YP fehlt die Stelle. N. S. 448 bezeichnet das Wort *keyen* als Fehler und übersetzt, ohne ein mongolisches Ersatzwort vorzuschlagen, 捲 = sich in Besitz des Platzes setzen. Da aber J 麼道 dem Worte *keyen* entspricht, darf man nicht so ohne weiteres verbessern. Man könnte höchstens an eine fehlerhafte Wortstellung denken für: *hajar da'aju irebe keyen* = in Anbetracht dessen, daß die Kitat-Truppen zur Verteidigung des Platzes herankamen. Die Kin-Annalen schweigen. ⁵ Ire ⁶ J Pei-p'ing (das spätere Peking). ⁷ J Pien-liang (Kaifeng).

252) ¹ 河西務 Ho-si-wuh, unweit Peking ² bei *bao'uhu* das Ortsobjekt im Akkusativ ³ *dotola* ⁴ J vacat, anzunehmen *kuun-ming* = Beamtentitel: 留守 liu-shou = Kommandant, Gouverneur. ⁵ Hasar ⁶ *hortai* ⁷ *abu'a* ⁸ *hartai*.

253) ¹ vordem ist der Genitiv *ino* vorangestellt. ² lies *na'ur* (mongol. See); *ula* ist in der Mandschu- (und in der Jurjen-?) Sprache = Fluß. Es würde also heißen: entlang an (*gijin*) den Flüssen (*muret*, Fluß' und ‚See‘; diese Bezeichnungen als Namen aufgefaßt. ³ Bei diesen drei Personen-

namen fehlt die Bezeichnung des Doppelstrichs. ⁴ *bumai*, 埋 *mai* lies 坤 *kun*, J 有的 befindlich.

254) ¹ Zu diesem Abschnitt vgl. den vorhergehenden 245 (Buch X fol. 36v). ² neben diesem Personennamen fehlt der Doppelstrich. ³ Der Sinn dieses Satzes ist schwer verständlich. ⁴ *eca* ⁵ Akkusativsuffix *yi* verbunden und vokalisch assimiliert mit der Fragepartikel -*u*. ⁶ Für *cul'ul ja'ura* fehlt J. Das Wort *cul'ul* ist nicht bekannt, kommt auch im Text sonst nicht vor. Der Satz muß heißen: „Joci befand sich unter den *cul'ul* der Merkit“. Als Stammes- oder Klanname kommt das Wort auch nicht vor. Es dürfte soviel bedeuten wie die Beutekinder (*olja*). D. h. da seine Mutter Borte-cino von den Merkit geraubt war, wird die Vaterschaft Cinggis Han's für Joci bestritten. So auch N. S. 464, der auf das Wort *cul'ul* nicht eingeht. YP sagt: „J. ist von dem Merkit-Volke eingebracht worden“. Über Joci's Geburt, die also während Borte-cino's Gefangenschaft bei den Merkit stattfand, wird auch im Text nicht berichtet. ⁷ Voluntativ mit Prohibitivpartikel. ⁸ Elativ bei *eregu* ‚hoffen‘. ⁹ *buleju*, 周 *ju* (chou) lies 額 *e*. ¹⁰ schwer verständliche Stelle ¹¹ = *jalira'ullu'asu* ¹² *gemuri'uru'esu* ¹³ vgl. Pelliot in T. P. XXXI 1934 S. 160 medio. ¹⁴ Hier *honah* statt *honoh* 納 statt 那, der Laut, der durch 那 an sich (no) wiedergegeben wird, ist offenbar doch in diesem Wort *honohu* kein eigentliches no sondern ein na, df. Pelliot l. c. S. 158 u. 160. ¹⁵ vgl. o. Abschn. 74 ¹⁶ *bohtolaju* s. Pelliot J. A. 206 (1925) S. 221 ¹⁷ *jalilaiyen*, 來 *lai* lies 米 *mi*. ¹⁸ = ker? ¹⁹ J vacat, es muß ein Glied des Körpers sein, Objekt von *arilhaju* reinigen. N. hat das Wort nicht übersetzt. Bei YP fehlt die Stelle.

255) ¹ sonst Cinggis hahan ² Die Adverbialform an dieser Stelle ist merkwürdig. ³ *keleyen*, 延 *yen* lies 犹 *le* (lie) ⁴ von einem Verb *salhu* (*salihu*) neben *salhahu* (*salyahu*), teilen‘, mit dem Nominalsuffix possibilisatis -si + tu, vgl. Abschn. 195 *idestu*, ‚esbar‘. ⁵ von *a'utkigu* ⁶ *haran* ⁷ *habhari'ulutkun* ⁸ Kontraktion aus *ecige* ⁹ *huci'asu* ¹⁰ J Tiername, so auch in Abschn. 103. N. behält dort dasselbe Wort bei, hier übersetzt er ‚Reh‘ 獐, ohne Erklärung. ¹¹ Plural von *eyimu* (*eimü*) ¹² *uluh* ¹³ *alhun* ¹⁴ *huci'asu* ¹⁵ die Silbe -u nach J 也 hervorhebend, konzessiv, im Grunde wohl die wiederholte Fragepartikel, entsprechend dem folgenden *aju'u*.

256) Die Abschnitte 256—268 sind von dem Herausgeber in A. M. IX 1934 S. 505—521 behandelt worden. Pelliot's Bemerkungen und Verbesserungen dazu (T. P. XXXI 1934 S. 157—167) sowie eigene Erkenntnisse aus der fortschreitenden Beschäftigung mit dem Texte haben manche Stelle berichtigten helfen. ¹ statt der Adverbial- wäre eine Nominalform (*bolhu*) zu erwarten. ² = wie könnte ich mir von A. so etwas sagen lassen! ³ Das Wort leitet über zum nächsten Abschnitt.

257) ¹ Diese Schreibung ist beibehalten. Vgl. Anm. 5 zu Abschn. 198. ² nachgestelltes Demonstrativpronomen: „der Jebe nun“ ³ *ha'ulju*: das Wort wird in der Mehrzahl der Fälle so geschrieben, ist aber wohl doch dem *hayulhu* (casser, rompre) bei K. gleichzusetzen. ⁴ J. 他的行, danach 他的, ein Akk. Plur. = eos ⁵ *sortan* ⁶ *soyuhaju* ⁷ *celik* ⁸ *ere'ureju*.

258) ¹ df. baru'an Abschn. 257 ² ilerun ³ = nach dem Worte von welchem von uns sollen wir handeln?

259) ¹ niru'un ² die anderen Truppen mögen absitzen. Zur Form vgl. elsetje Abschn. 175, uhatja Abschn. 21; J 回也者 paßt nicht, es müßte heißen 下營也者.

260) ¹ o. Abschn. 258 sowie Abschn. 263 Schreibung urunggeli. ² Bei dem Objekt ist wohl an eine Abhängigkeit von dem Verbum cimatu zu denken. ³ ocigu (öcikü) ist im Text stets der Rapport des Untergebenen = 奏; ocin meljegu wäre, den Rapport abstreiten', sich nicht als Untertan bekennen. ⁴ ere ahta, ein Kompositum = chines. 人馬 Heer. ⁵ J vacat. Das Wort muß soviel wie einen Ausruf des Frohlockens bedeuten: ,mahi' rufen. ⁶ Eine finite Verbalform der Befürchtung, vgl. o. Abschn. 131 mao'uhalin bolulca'ujai. ⁷ hadalju, vgl. o. Abschn. 78 die Strafpredigt der Ho'elun. ⁸ tobodut nohat tibetische Hunde, beachte den Plural des Attributs: Tibeter-Hunde. ⁹ Ergänze ein regens zu dayin irgen i, etwa dorai-da'u'lu'asu = wenn wir besiegen. ¹⁰ 去 kü lies 赤 ci ¹¹ Acc. c. Impt. (wie im Mandschu), gestützt durch ein hinter atuhai zu ergänzendes ke'e'et.

262) ¹ vgl. umara mit hartem Vokal ² kanglin, das erste Zeichen 康 kāng führt das gutturale Nebenzeichen 中, so auch in Abschn. 198, dagegen ohne dieses Abschn. 270, 274. ³ wasserführende Flüsse.

263) ¹ vgl. o. Abschn. 260 orunggeli ² hurumši ³ ulunggeli ⁴ vgl. o. dore.

264) ¹ hahan ² tura.

265) ¹ tang'ul ² lies hadud aca ³ Akkus. Suffix hier hervorhebend ⁴ maliya ⁵ maha ⁶ sacit 赤 ci lies 亦 yi.

266) ¹ Pluralbildung von dem Namen tang'ut, der an sich schon eine Pluralform aufweist. ² horri, 理 ri lies 埋 mai, s. P. l. c.

267) ¹ Bei J als 靈州 Ling-chou (= Ninghia in Kansu) bezeichnet, in Schmidt's Übersetzung von Sanang Secen's Geschichte der Ostmongolen S. 101 = Turmegei gelesen, ebenso in der Mandschu- und der chinesischen Übersetzung des Textes. Das Wort dormegai (dörmegei), bei K. fehlend, kommt im Text Abschn. 276 in der Bedeutung J 下等, zweitklassig, minderwertig' vor. ² Das Zeichen 那, von dem P. l. c. meint, daß es im Texte stets den Lautwert no habe, lautet hier beim Dativ-Lokativsuffix sicher = na. ³ = dotorä ⁴ huta'ar ⁵ In meiner Vorarbeit hatte ich an die Änderung nereyikdeju (fälschlich geschrieben neyirekdeju) gedacht. Doch mag die Form des Textes irekdeju wohl stimmen. Der Text bietet häufig solche Passivkonstruktionen. ⁶ 乞 ki lies 克 k(o).

268) ¹ J vacat. Während die Endsilbe yi auf einen Akkusativ, also ein Objekt deuten sollte, kann es sich nach der Stellung und dem Zusammenhang bei den beiden Wörtern eigentlich nur um eine adverbiale Bestimmung zu ugai'u bolhan 'ausrotten' handeln, von der Bedeutung 'völlig'. Dem entspricht auch N.'s Note auf S. 577. ² atkun ³ tang'u ⁴ ergänze ein abschließendes Verb der Rede. ⁵ tang'uh.

269) ¹ bulin ² kete'ul.

270) ¹ J übersetzt Passiv ² das erste Wort ko'ut bei J wiedergegeben

mit ,Prinzen'; ko'ud uyen = seine eigenen Söhne. ³ 處 cu lies 虔 ken mit ileju'ui.

271) ¹ 田 ten (t'ien) lies 由 yu ² Akkusativ-Suffix beim Subjekt des Satzes, hervorhebend? ³ vgl. o. Abschn. 270 dorhul.

272) ¹ e're'urun ² = ebetcin ³ hant ⁴ okguye ⁵ J. 聞 lies 開 ⁶ vgl. o. Abschn. 68 Yesugai's Frage bei seiner Krankheit ⁷ otbe ⁸ jo ⁹ kibkanghun ¹⁰ jugeruthun ¹¹ horan ¹² J vacat, es steht nur der Doppelstrich = Personennname.

273) ¹ Zur Umbenennung Altan Han's vgl. den Fall des Tangutenkönigs Abschn. 267. ² Beachte hier das Lokativsuffix bei bao'uhu.

274) ¹ Das Objekt abhängig von dem folgenden athun ke'ebé als Acc. c. Impt. ² = tanmaci. An dieser Stelle und noch einmal Abschn. 276 kommt die kurze Form tanma vor, sonst tanmaci (J. Beamtenname, Amtstitel). So heißt es auch bei YP und in der Literatur, der offiziellen Geschichte und den Akten (Yüan-tien-chang). Im Yüan-shi, Buch IC (Kriegswesen II, Leibwache) fol. 2 Z. 1 v. l. (der Vierprovinzenausgabe) ist bei der Aufführung der Funktionäre für die Kamelhirten temeci auch eine Lesung tan-ma-ci angegeben. ³ J vacat. Dem Zusammenhange nach muß das Wort eine Kamelgattung bedeuten. ⁴ Ein doppelter Plural von dem chinesischen Lehnwort lo-tze (Maultier) = laosa-s-ut. ⁵ ilen ⁶ 卽 lies 郎 lang.

275) ¹ J. vacat; kibcahcin ayan = der Kiptschak-Feldzug. Die Endung -cin muß hier wohl attributiv sein. N. S. 635 scheint in seiner Vorlage an Stelle des Zeichens 臣 cin ein anderes 悅 t'i (-t) zu haben und schlägt für 黑 hei (-h) ein 兮 u vor, also kibca'ut (und übersetzt einen Genitiv). Der Text wäre damit aber nicht erklärt. ² 赤 ci lies 亦 i ³ edeju ⁴ harban ⁵ J 正 für jub (job)?, was aber nicht paßt ⁶ beachte das Passiv: ich bin [fortgeritten worden =] von ihnen so behandelt worden, daß sie fortritten, ohne an dem Mahle teilzunehmen. ⁷ Hervorhebende Partikel = cü?

276) ¹ Hier nicht Städtename, sondern im Bedeutungswert ,zweitklassig, minderwertig, vgl. o. Abschn. 267 Anm. 1. ² du'uren ³ J 卯 lies 卯 ⁴ ece'un ⁵ vgl. o. Abschn. 53; ha'uttala lies ha'ultala?; = ha'ulhu K. écorcer? ⁶ J vacat, dem Sinne nach etwa ,schmutzig'? ⁷ du'ulen.

277) ¹ Der spätere Kaiser Möngke ² kiringlaju ³ 雷 lui (lei) lies 雪 sū (süe) ⁴ haran ⁵ kiring ⁶ Adjektiv auf -uli, ayu'uli = Furcht erregend, uku'uli = Tod bringend. ⁷ olusu ⁸ debulhui ⁹ verkürztes Passiv des Kausativs amurl'i uluhdaju ¹⁰ das Suffix hier hervorhebend?

278) ¹ horcin ² J 交慘 lies 交參; lies jorilcen = durch einander, in Unordnung kommen? Vgl. o. Abschn. 119. ³ appositionell gestelltes Attribut. ⁴ J 兆 lies 北 ⁵ = bolurun? = als er (die Ronde) machte ⁶ ke-te'ul ⁷ = asahlu? ⁸ appositionell gestelltes Attribut ⁹ = selte ¹⁰ tute'ul, 突 tu lies 客 ke ¹¹ Hervorhebender Akkusativ ¹² J 官 lies 宮 ¹³ 十 lies 千 ¹⁴ noya tuśirun ¹⁵ 合 ho lies 蒼 da ¹⁶ Das Akkusativsuffix gehörte hinter noyat; oder die Worte burin noyat wären als Vokativ zu verstehen. ¹⁷ beli'es ¹⁸ otodai 父 dai lies 古 gu ¹⁹ auch hier die Schreibung kesikleksen J. 輸班 Abwechselung, Turnus ²⁰ -hui ²¹ onjittahai, vgl. o. Abschn. 227 honjit

²² Für dieses Wort „strafen, maßregeln“ ist die Schreibung *kese* 客薛.
²³ Bemerkenswert ist, daß YP diesen langen Abschnitt mit nur zwei Zeilen abtut, des Inhalts: „Der Kaiser Ogodai ließ die Leibgarde aus der Zeit Cinggis Han's sowie die Wachmannschaften, jede ihre Funktionen (weiter) nach dem alten Reglement wahrnehmen und dieses noch einmal verlesen.“

279) ¹ Das Reflexivsuffix an dieser Stelle und den folgenden deutet eine innere Beziehung und Abhängigkeit vom Redenden an. ² = irgen. Die Form *irge* für „Volk“ ist selten. ³ nutucitan ⁴ wohl stets *jamcin* zu lesen, das Zeichen 木 *mu* versehentlich groß geschrieben ⁵ Hier haben wir neben dem Umschreibungszeichen 站 *chan* für *jam*, „Relaispost“ dasselbe Zeichen als Bedeutungswert bei J stehen. Tatsächlich ist das mongolische Wort *jam*, „Relaispost“ ins Chinesische als Lehnwort für den Begriff „Poststation“ übernommen und später zu „Station, Haltepunkt“ verallgemeinert worden, eben mit dem Zeichen 站 *chan* geschrieben, das an sich im Chinesischen nur die verbale Bedeutung „stehen, stehen bleiben“ hatte. S. meine Miszellen in MOS 1933, I S. 147—150. ⁶ eldece.

280) ¹ harbad ² = irgen s. o. ³ ohui ⁴ jamcin ⁵ J 限定 festsetzen, bestimmen; vielleicht ist der Stamm *yen* vom Chinesischen 限 *hien*, abgrenzen entlehnt.

281) ¹ 禿 *tu* lies 委 *ui* ² jareg iyen = jarih ³ uiyis ⁴ der Form nach ein Kausativ-Passiv *sayulyahdaju* ⁵ Passiv eines zusammengesetzten Verbs *aciju oihu* forttransportieren = *aciju oduhdaku* (verkürzt *ottahu*) ⁶ bulu'u ⁷ vor *buru'u* wäre ein Nomen perfecti zu erwarten ⁸ = *burusyebe*.

282) ¹ arar un ² buhui.

NACHTRAG

DIE WICHTIGSTEN TEXTABWEICHUNGEN IN DEN ÜBERLIEFERUNGEN DES MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN (YÜAN-CH'AO PI-SHI)

Gelegentlich meines China-Aufenthalts im Sommer 1936 war es mir möglich, in *Pei-p'ing* drei Texte des *Yüan-ch'ao pi-shi* zu sehen, die ich bei der Herstellung meiner Ausgabe noch nicht hatte berücksichtigen können. Ich konnte zwei Monate auf ihre Durchsicht verwenden und habe mich dabei, wie ich mit größtem Dank anerkenne, weitgehender Unterstützung der Nationalbibliothek sowie des bekannten chinesischen Historikers Herrn *Ch'en Yüan* 陳垣 erfreut, der sich mit ebendiesen Texten in einer Sonderarbeit beschäftigt hat. Meine Ergebnisse lege ich als Nachtrag meiner eigenen Ausgabe bei, deren Erscheinen sich leider um mehr als ein Jahr verzögert hat.

Die handschriftliche Vorlage *Ye Têh-hui's*, über dessen Druckausgabe ich im Vorwort berichtet habe, ist von Herrn *Ch'en Yüan* erworben worden. Die Verlagsanstalt der Commercial Press in Shanghai besitzt eine Handschrift (ms *Ku*) in vier Heften, deren Publikation schon vor längerer Zeit in Aussicht gestellt worden ist. Herr *Ch'en* hat davon eine Photokopie. Eine Photokopie der Handschrift *Palladius* besitzt die Nationalbibliothek. Sie besitzt schließlich ein vor drei Jahren im Magazin des Staatsrates (*nei-koh*) gefundenes Druckfragment in 45 folio, das von Herrn *Ch'en Yüan* in die Zeit *Hung-wu* (1368 bis 1398) angesetzt wird.

Die handschriftliche Vorlage *Ye Têh-hui's* durchzusehen, fehlte mir die Zeit. Meine Zitierung Y bezieht sich auf *Ye's* Druckausgabe von 1908. Mit ihr habe ich die beiden anderen Handschriften C (Commercial Press-*Ku*) und P (*Palladius*) sowie das Druckfragment F verglichen. Nach dieser Vergleichung fallen Y, C und F zusammen, während P für sich allein steht.

C enthält zwei Vorreden, die sich bei Y nicht finden, deren zweite aber im Anfange dem ersten Nachwort bei Y gleicht. Die Namen im Text zeigen einfache schwarze Nebenstriche gegenüber den Doppelstrichen bei Y (roten Strichen seiner Vorlage). C entspricht Y und F in der Einteilung und Anordnung des Textes, im Umbruch der Seiten und Zeilen und, i. A., auch in den Auslassungen und Fehlern. Jedoch stehen Y und C sich am nächsten. Beide weisen die falsche Heftung auf in Buch VIII Abschnitt 205, wo Blatt 37 vor 35 und 36 gestellt und falsch gezählt ist. F ist hier korrekt.

F zeigt im Gegensatz zu den Handschriften eine durchgehende folio-Zählung über die einzelnen Bücher (*küan*) hinweg, nicht innerhalb derselben. Folgende 45 Blätter sind vorhanden: 108v—111v, 112v—116v, 146r—148v, 195r—199v, 335r bis 342v, 376v—385v, 387v—396v. Sie entsprechen bei Y und C den Blättern: III 8v—11v, 12v—16v, 46r—48v; IV 45r—49v; VII 29r—36v; VIII 20v—29v, 31v—40v.

P hat zunächst einmal eine schwerer lesbare Schrift. Weiter sind in diesem ms die konsonantischen Hilfszeichen nicht wie bei Y, C und F in Kleinschrift, sondern fast in voller Größe gegeben, auch nur wenig herausgerückt. Das ms enthält kein Vorwort (*sü*), dafür das bei Y im Anhang stehende Résumé (*poh*) von *Ts'ien Ta-hin*. Der Text zeigt eine ganze Reihe von Lücken, in den Abschnitten 80/81, 117, 124, 130, 149, 169, 268, 272 und eine Umstellung in Abschnitt 194. In Abschnitt 142 findet sich eine falsche Heftung. In der Anordnung, Kapitaleinteilung und im Umbruch der Seiten und Zeilen steht das ms P für sich. So zeigt es auf der Oberseite des ersten Blattes links vom Titel 3½ Textzeilen und 2½ Übersetzungszeilen des ersten, dazu 1 Textzeile des zweiten Abschnitts, auf der Rückseite weitere 2 Textzeilen und etwas über 3 Übersetzungszeilen des zweiten, dazu 4 Textzeilen des dritten Abschnitts, während bei Y und C das erste Blatt nur bis zur zweiten Textzeile des zweiten Abschnitts reicht. Es werden bei P 15 Bücher (*küan*) gezählt, gegen 12 (10 + 2 Supplamente) bei Y und C. Die Anfänge bei P entsprechen folgenden Abschnitten bei Y (u. C): I (1) II (69) III (97) IV (119) V (141) VI (154) VII (170) VIII (186) IX (198) X (208) XI (225) XII (239) XIII (247) XIV (265) XV (277).

Auf die Schlußseite des Textes ist neben das Datum chinesisch geschrieben: '12. Jahr des Kaisers *T'ai-tsung*, 37. Jahr des Zyklus.' Sonst fehlen Randbemerkungen. Man kann von dieser Fassung sagen, daß sie im ganzen wohl fehlerhafter ist als Y, C und F, aber anderseits die Hilfszeichen, weil voll geschrieben, meist besser gewahrt hat.

Zusammenfassend wäre zu bemerken, daß die Vergleichung der drei Texte mit der Druckausgabe Y diese i. A. bestätigt, auch, im großen und ganzen, meinen Konjekturen Recht zu geben scheint, die ich ohne diese Hilfen durchführen mußte. In einigen unten angegebenen Fällen erfordern sie eine Bichtigung meines Textes, in anderen Fällen bringen auch sie keine Klärung der fraglichen Stellen.

Ich bringe im folgenden eine Zusammenstellung der Varianten, allerdings nicht sämtlicher. Ganz offensichtliche Schreibfehler, wie sie sich stets wiederholen, blieben unerwähnt: Verwechslungen von 連 *lien* (*len*) und 速 *su*, 別 *pie* (*be*) und 列 *lie* (*le*), 苓 *ta* (*da*) und 合 *ho*, 委 *wei* (*ui*) und 禿 *t'u* (*tu*), Fortlassung des Hilfszeichens 勒 *lo* (-*l*) hinter 温 *wen* (für -*ul*). Manche Angaben, die für die Textherstellung als überflüssig erscheinen könnten, mögen als Kennzeichnung der verschiedenen Fassungen angenommen werden. Andrerseits werden manche Angaben vermißt werden. Ich bemerke ausdrücklich, daß es sich noch nicht um eine bis ins letzte durchgeföhrte Kollationierung handelt. Das ist eine noch zu leistende große Aufgabe, für welche die noch ausstehenden weiteren Handschriften in Japan und China herangezogen und selbstverständlich in weitem Maße die chinesischen Schreibungen verwandt werden müßten. Immerhin hoffe ich mit den etwa 1500 Anmerkungen zum Text und den hierunter angeführten etwa 1000 Variantenstellen eine kritische Ausgabe geliefert zu haben, mit der sich arbeiten läßt.

Berlin, April 1937

E. Haenisch

TEXTVARIANTEN DER YÜAN-CH'AO-PI-SHI-
HANDSCHRIFTEN

Y = YeTêh-hui's Druckausgabe, P = Palladius-ms, C = Commercial Press-
ms, F = Fragment-Druck

1) 1 = Abschn. 1 Z. 1 der romanisierten Ausgabe E. Haenisch

1)	1 C hohan P de'ele teng- geli eci	5 P ḥamtu cuh- laju	33) yabuju Y, C, P yabu, 2 C, P
3)	3 P haldun a	6 P bitu'ulju	jahatu
3)	4 P Toloholjin	20) 3 keno P ke'e	3 C, P ya'unā
6)	2 C hala'utai	21) 1 P eluge	34) 2 Y, C hari'u, P hari'u
4)	4 P ujele	5 Y, C ko'ul, P ko'ut	35) 3 Y, C, P ha'u- luya
8)	1 Y, C borek	6 P ḥamuh 木	36) 2 Y, C ke'eduju, P ke'elduju
2)	2 P hohtumad	7 P ḥalacus	37) 1 Y ahanar, C, P ahanan, P ke- leleduju, Y, C keleleduju
3)	3 C ḥolitumad	22) 2 tuharun	38) 2 P hasahba, Y, C hasaba
4)	4 C na	3, 4 Y, C, P musut	39) 1 P ahanar, Y, C ahonor
9)	1 P ḥoritumad	24) 2 P ina	40) 2 P tuthara, Y, C tuthala
3)	3 Y, C haldun	4 C, P aral	41) 2 C jat
11)	2 Y, C bolusan	4 Y, P nembule	4 Y, C Buribul- cilu
3)	3 P hoyina	25) 1 P borohcin	42) 1 Y, C obotan bohluba
4)	4 P uruta	2 P hold'a'rik	P obohtan bo- luba
12)	1 P hoyina C toħocah	C hold'a'ritu, hodoli	43) 1 adu C alin, P ablin
2)	2 P gole'elere	26) 3 P ide'el	2 C injeyirek- sen i
13)	1 C śilol, P horol 失火, hada	4 P tele	P injeyireknī
2)	2 P acu	27) 1 Y, C, P ḥarcihai	45) 2 P Haci'un
3)	3 C oba	3 C hungsi'ut	
14)	1 P tele, ayisuha	28) 1 P duyilen	
15)	2 P yahaju yabu- lai	30) 4 Y, C molintu	
16)	1 P tera	31) 2 Y, P, C ḥarci- haitu	
2)	2 Y, C oju	3 Y, P, C maha ha'a ho ~	
18)	6 P kelelduhui C ho'a	4 P u 兑 statt 克 kei, Y, P, C ḥarcihai	
19)	1 P hobur	5 Y, P, C keyisju	
3,	3, 5, 6 Y, P, C mu- sut	6 ede P ekde	
3)	3 P ḥabun(t~)	C, P iregu	
3)	3 P ḥuħululħun	C, P horumut	
4)	4 P niji'eh	32) 2 mun 門 P tu 圖	

2/3 Y, C, P Halan- dai	4 P cino	8 P ot, Y, C o
46) 7 Y, C, P erdentu	6 P śibulgedoyen	9 P gulegece
8 P Harandai	11 P uiyilahdaħu	10 Y, C, P soci'un
12 P ablin	12 P ḥarayiju	67) 2 P ḥurimlan P joluħajju P ḥurim
47) 1 Y, C dośin,	13 Y, C, P ha'u- luħa	3 Y, P bao'ulba
Y, C, P Carahai	57) 1 P Hada'an	4 P kegelen
3 Y, C, P Calahai	2 P mangħol, Y, C mangħo	5 Y, C hurban
4 P taiyici'ut, Y, C cinyi~	4 P debsen	68) 3 P ke'ju P ire'ulju
7 P arulat	5 Y, C, P habir- hat a	69) 3 P ilebe
49) 1 P ḥutuhtu	Y, C, P ha'ulu- ħa	70) 1 P hantut 2 P hajaru, Y, C hajalu
50) 2 Y, C, P Dalitai	58) 2 P Jari	3 P hojít, hoji- da'u~
3 P ḥurimlaħui,	3 P ḥurban	6 P hojida'ulu- mu
Y, C ḥul~	4 P ḥathulduju	7 P bolba
51) 2 Y, C, P Hulan	Y, C Ambahai	71) 2 P ucila'asu
Y, C celen, P cesu	P Ambahai	3 C Ambahai
3 P Kiśilih, Y, C Kiśilil	4 P yadaju	4 C, P ukube'u P gurtere
52) 2 P ko'unaran	3 P Holi	61) 3 P narciba 納 na statt 約 yo~
53) 2 u. ff. Y, C Am- bahai	2 P teri'uyin	P cekṣar
10 P ḥarban, ha'ut- tala	5 P ḥathun	72) 2 Y, P acu
Y, C, P ki- mul	6 P abcirahsan	4 P ħuru'u
11 P sorithun, Y, C sorihun	4 C ciħurħu, P ci- ħurħu	6 P nidulalua'
P ḥaci	P ungħiladai	73) 3 P guriyahdah- san
54) 3 P ayisuħun i	62) 5 Y, C, P geretu	4 Y, P acu
55) 1 Y, C, P gurdun	1 P jao'udureba	6 P jarimu
2 C hoynaca	2 P nisju	74) 1 C betbisun, P belbisun
5 Y, C, P ḥaran	4 P uje'uden	3 P teji'elun
8 P A'elun	5 P ere *	4 C, P hojitala
P ḥoroh, Y, C holoh	64) 3 P ḥatala'ulju	C guiyiju
9 P hunascu	5 P orgeju	5 C, P moyilsun
10 Y, C hośi'un	7 Y, C sa'ulkui	P ho'olai
11 P ḥurdun, Y, C hurdun	8 P ḥalħatan	6 P teji'elun
56) 2 P dilbeged	65) 1 P ḥaraten	7 P ḥariyarsun
	4 P udulitcu	8 Y, C teji'ese, P teji'ekset
	9 P ni'ulba (bao- ulba)	Y, C solura
	10 P gureget	P ko'ut
	11 P ḥardun, Y, C hurdun	75) 1 P ḥarluħat, Y, C ha'uluħa

- 2 P hoyila'ut, C
= Y
P borun
3 P ere, kehol-
duju
5 P geogireju
6 P geogilju
7 P hacı
76) 5 P ja'utsan
7 Y, C, P yegu'u-
je'ai
8 P seledel ece,
se'un ece
9 P ger
77) 3 Y, C, P atdu-
hun
4 P hulhun
5 P haraju sa'u
6 P dalhotcu, dal-
datcu
C daldatcu
7 P taiyici'u, C
taiyici'ut
11 P bulelgetukun
13 P otermereju,
C = Y
78) 3 P hatħun
4 P dubtulħu
5 P jagisu
6 P ke'egu,
dubt~
7 P haraħu
9 C, P = Y omer-
gu
10 C jo'ebori P
jo'eboli
11 P dobtulħu
P balu, Y, C
barus
15 Y, C hadalun
Y, C orkidun
79) 1 Y, C, P kiril
2 Y, C udurilcu
P siberi'u
7 P hanu kelek
C, P ungśidaju
- 9 P ħuldeju, śi-
kui hoi
10 P orubasu, ya-
riju, śikui hoi,
ħorċin
80) 1 P ħarbi
2 P kokuiju
3 P olangħah-
sa'ar
5 P multulegu
7 P boksu
9 P ukukdekui
10 P boksu, teban
11 guru P teru,
P ħorċin ħar-
basu
Y, P kituhai-
riyen
12 P hohturi'at;
danach bei P
eine Lücke
bis 81 initio
irgen dur
iyen einschl.
81) 2 jasahlaju P
tosahl~
3 P jiru'a
6 P ħuriju
8 C, P guiyiju
82) 4 C, P jo
6 Y, C geretu, P
taretu
7 C kete P kebte,
P ke'el
10 P ke'eldube
12 Y hoda'ujj, C,
P ħada'ujj
83) 2 P gucin
4 Y ujesen P
ujeksen
8 erin P edu
9 ujekde'usu fehlt
bei P
kelele P bulele
84) 3 ino P cino,
P eletcu
- 4 Y, Cacu, P abcu
85) 1 P belge
2 P bule'ulun
7 P buha'uci ino
8 Y, C, P nung-
ħasatu
86) 1/2 P nengjulel-
dulai
3 P nungħalatu
4 P unaju
5 eyimu P edema
87) 2 Y, C adaba P
aldbaba; de'u-
ner P de'ucin
3 P ħurahci
88) 2 Y, C, P moči-
għiġi
3 Y, C, P moči-
għiġet
5 Y, C, P joluħa-
duba
89) 1 P neyilelduju
Y, C, P gulegħu
90) 1 P morit
10 P močigħiġu
11 P gurutile
12 P aħħatatān
14 P morit, hul-
deju
18 ere P yore
21 Y, C, P moči-
għiġi
23 P morit, ebe-
sulen
26 P irebe'e
27 P ħatu, ħuldeju
91) 1 P ekeju
3 Y, C, P aca
92) 3 P abħu'u, abħu;
gubiyalduya
7 Y, C ju'esen P
ju'eksen
8 P abħu
9 P abħajju
6 P sa'uruha,
abciraba

- 9 P ujeldukset,
monob
11 P heluju
94) 3 P otba, ḥoyar
ja'ura
4 P unngilat
6 P heluju
95) 3 P kelesu, lar-
muge
96) 1 P horohanaji
3 P daħħu'an
4 P abcu ohcu
5 P, kereci
10 P emusgel i-
mada abci-
raba
11 P buruħan
97) 3 P uduritcu
7 P okba
98) 2 P šilal
3 P ugulerun.
eke oter bos.
100) 1 P bo'ete
6 P Ho'ahcin
7 P honin
10 P ger su
101) 3 P ħuħulah-
daju
10 P ha'alha
11 P jiride
12 P močigħiġu
102) 1 P ħuci'ulju
3 moħai Y, P, C
地 (für 蛇?)
5 P Dacir
8 P osül, Y, Cosü
P irelse
10 Y, C, P geyit,
P ajilaba
103) 1 Y, C, P geyit
7 P ħolin ħolin-
laju, gersu
7 Y, C ju'esen P
ju'eksen
8 P abħu
9 P abħajju
6 P sa'uruha,
abciraba
- 13 buri P buyen
16 Y, C sogocu, P
sogotcu, P oci-
'uri okba
104) 2 no P na
3 Y, C olcu, P
otcu
4 P abdaba
11 P cekrai yin
ce'ejji
12 bokorai P bo-
yilai
15 C ħaltaciju P
ħaltayiju
16 P ire
17 Y, C eldece
P enidece
108) 2 Y, C godoju,
P, F godolju
4 P ceri'un o
P, F uje'et
5 ber P ler
7 P hanildu
13 P boljar un
109) 2 Y, C, P, F hu-
yaju
4 P daoriba, P,
F ħuduh
8 P uwali
9 P barħul
110) 1 P ħuruni
2 P, F ceri'ut
6 P, F bao'ut
7 P jiru'a, F
sūni tan~
8 P tuyalcaba
10 F olba, P oba
P duriya, ede
11 P ayisukui
13 teyin P tele
111) 4 P buriju
6 P ħuyi'ulħui
11 P ħuntao'u
13 C śirkulen P
śirħusu
14 P kuculune
16 P ħuntao'u
- 27 P ħuħulu
106) 2 P ḥoyar ugule
3 buħayin P bu-
daju
4 P delebe
9 P ħayilaran
11 P ħanlula'a
12 P holdun bur-
han
7 P ħala'utu

- 17 C ḥokir, P ho-kir
 18 P ḥoroḥun
 19 P ḥabcar a
 112 1 Y, C ḥatasun, P hobtasun
 11 P uritgebe
 113) 1 P bušleng
 3 P neleyitcu
 4 P irgen e
 6 P urutgebe
 114) 4 P ḥoruruhsan
 5 Y, C otcu ok-ba, P olcu
 115) 3 P dalhun aran
 116) 2 P bolulcihsan
 3 P bolulcarun
 4 P hulaltuh
 10 P andaciral-duba
 117) Z. 1—5 fehlt bei P bis *hali'un i*
 6 P uno'ulju
 P Daiyir usud un
 118) 3 P nou'uya
 4 P ḥura'an
 7 hol P holo
 9 P ne'uli
 11 P a'ura
 13 P ḥari'u cino
 119) 4 neretu P ne-reke
 120) 3 P acisun
 7 P Daiholhu
 8 P Ogosu
 17 P Mociledu'un
 121) 1 P ḥugulerun, botdo
 6 P ole'ele, ḥulajlu, sol-jir, botju
 7 P juk, mo'e-ren
 8 P muḥurar
 9 P erteju
- 12 P ji'ane
 15 P bolḥar, gu'un yi
 16 P bolu'ar
 17 P ho'ah, dar'-alan
 122) 4 P ayit, horo-hana
 123) 1 P eyetutduju
 2 P Temujin han
 5 P oro'a
 10 Y, C, P odes-esu
 11 P balalduju
 124) 1 P deši
 8 P du'ursuge
 9 P du'ursuge, ho'olancar
 16 P omori'ut, Y, F omeri'ut
 20 F holayin, ho'ocah
 P ho'ocah, odola
 21 P ḥulhana
 22 bei P hinter bolju ein freier Raum von $\frac{1}{2}$ Zeile
 23 P gerisgelet-dun
 125) 8 P setkiyin
 9 P irekset, bo-lu'ua
 126) 4 P ubdetkun
 127) 4 P ḥaḥaca'uba
 128) 3 P de'ermedure
 otcu'ui
 4 P acu
 5 P ottaju
 129) 1 P alahdaba
 4 P Mulke
 5 P gusulgu de
 9 P ḥaciḥaya
- 130) 3—12 von *udu-ridu'at* bis *tu-surge* fehlt der Text bei P.
 14 Śiki'ur fehlt bei P.
 15 Nekun P Neri
 131) 7 P bo'et
 11 P idu'ui
 132) 2 suhuciju P lenhū~
 3 P acu
 5 icu'aju P icu metu
 8 P kerereju ire-ju'u. ḥam-sabu
 9 P otersu
 16 ulja P talja
 20 P ino
 134) 1 alaba P a'eba
 3 P mede'et, ce'ut ḥuri
 5 P nereyiduk-se'er, bol-ba. Y, C nereyidu-se'er, boba.
 7 P altan
 11 P da'uriju, Y, C, P geyi
 135) 1 P bao'uhan
 2 P geksen
 4 P heligebciu
 5 P abciraju
 136) 1 P harittu
 2 P ḥaran o
 4 ḥahan a P ḥan di
 7 P cakciba
 9 ośiten P la-śiten

- 11 ese gu P ho-se gu
 137) 2 P baiyuno
 3 P Jebke
 4 P a'ukjaju
 10 P tasutju
 11 okbe P otba
 12 P miküriju
 13 Y, C Bolo'ul P Boro'ul
 138) 1 merkid un P merdun
 2 besud un P beyendun
 4 P Sigile
 1 P Hobu hon o
 7 P omohtan
 8 P dorayita'-ulju
 140) 6 okbe P okoba
 8 Y, C otcu
 141) 2 P hadagin a Baḥu-cohungi
 8/9 P Hodun -orjang
 10 ajırha P ajir
 11 P andatalduju
 142) 4/5 ḥurban i P ḥurbar
 7 cekcer e P cek ile
 11 P ḥa'ulju
 13 P abcu. ket
 14 Y Buyiru han P Buyiruh han
 17 P bolḥaju, ta-hulduya
 18 P neyisu
 143) 1 P bayilduju
 4 P ḥurbaju.
 mulano
 de'eju
 5 P ke'enadu'et
 144) 5 P dao'uriyet
 9 P guru'e
 10 P turastan
 12 Y, C taiyiji, P taiyijit
 14 P śitulduju
 145) 4 Y, C, P cisu-daju
 7 P ḥahcu
 14 P talah
 16 P ji'uraju, amuju
 P adaju
 17 P sa'uhala
 22 P alcinyahu-yaca
 23 Y, C asħa'a, Y, C, P an-duriju
 28 P uhaju
 30 P iduleju
 33 P elussugai
 36 P abcu
 38 Y, C, P yan-turin
 146) 2 F butaraju'ui
 3 F, P ḥajar aca
 4 F morilaju
 14 P sonodeju
 17 F ile'ulju
 18 P ḥaran
 19 F Sorhan-śira yi, gujuhun
 20 F o'oluhsan
 23 P ilkel
 25 P hunesu'eni
 bayis-kekun,
 F ya'aran
 26 F, P job
 147) 2 F jibšiyelcen buhui
 4 Y, C, F ḥuḥu
 5 P u'ula, ḥa'an o, F, P ukulde'esu
 7 ce'el P sa'el, F, P dobtulju
 8 F, P oksu, F ke'ulu
 150) 2 tersut P terdet
 151) 2 P buru'utcu
 6 P śirgu'egeju
 152) 3 Y, C, P kidat
 6 P dari
 11 P ireba
 18 P umargeju, ehritcu
 20 P ayihahlaju'u
 24 P buru'ulcu
 25 P ui'ud un P tu'ud un
 153) 1 P ubulje'e
 2 P tatari tur
 6 ḥajar P tajar

- 9 P ulkui-tulu-geljit
 154) 15 maşı gu P ma-guśi
 19 P kere'ur i
 155) 4 P osaramu
 5 P aju'ai
 8 ci P ni
 12 P bidano
 13 P hatun i
 157) 1 Y, C, P hahan ni
 2 P merkit
 3 P huldeju
 158) 3 P sayildun
 5 P humuśinggir
 7 Y, C, P olang niyen
 159) 3 jasaju P ce-baiju
 160) 6 P jusuritce
 161) 1 P honoyin
 162) 5 burun P budi
 163) 2 P naiman o
 8 Y, C, P hah-daju, P ab-dahu
 13 P togeri
 166) 2 Y nobukin, P nayakin
 3 P eyeten
 10 P tebciju
 168) 10 C, P otduhu
 14 P serakdeba
 169) 4 Y, C, P olhu
 5 P Alahiyit
 13 P caħa'an
 14 P caħa'an-bu-ke'er, ab-cira
 23 hinter sumud fehlt der Text bei P bis 169 fine
 170) 2 ki'et P ke'et
 8 Y, C, P adu'-ula'ulsun
 10 P ayisuhui
 38 P ongmubulan 王 ~ 土
 39 P jiurguniyen
 171) 9 P gurju
 18 P solun, ang-gesge
 21 P bidana'ai
 177) 1 P unggiran o
 7 C, P ayu'ulu ci P ding sa'ukui
 11 P bolho'ut da
 17 P eci'e
 22 P hohura'asu
 30 P buru'ucu, Y, C, P ha-ra'un
 33 ecige P ecil
 34 P aburaju
 38 P huldeju, ok-ba
 39 P tu'ulaju ha-ra'une
 40 tusa yin P tu-sa'un
 48 P śirgeleju
 S. 48 fine P hul-deju
 S. 49, 2, 9, 15 P sabrah
 7 P tuleśisu
 26 P Hul-bariħuri
 178) 1 Y, C soyiluh P sociluh
 4 C selki'esu
 179) 4 nada P naca
 5 P barathān
 12 P ḥoyer ta
 15 P iti'ekde'esu
 180) 2 P Tumubinai Carahu -lingħu
 181) 4 P asara'un

- 195) 5 P huldesaje ci
 22 P To'orul
 182) 1 P odu'al
 183) 11 Y, C, P urbang (*Naka urno*)
 16 P Hari'udar
 184) 7 C ḥarin
 11 P ahtaju ḥu-yang
 185) 1 P hahan a
 2 P okorlen
 8 P bulħaldukci
 11 P amu yen
 17 P uku'urun
 23 P ħukeksen e
 25 tula P ula
 187) 16 P ubu
 189) 7 P kemkeru
 9 P kemkerit
 11 Y, C torluh P sorluh
 14 P cidurekui
 15 P jo'osu
 21 Y, C, P gereten
 22 Y, C otcu P okcu
 190) 3 P sabrah a
 8 C Yüħunan
 20 P abdasu
 191) 8 P kebte'ut
 192) 12 P kebte'ul
 193) 6 C mao'uhan
 16 Y, C, P daru-caju
 22 Y, C, P ese gu
 194) Das Textstück zwischen *iyen* Z. 3 u. *ugulerun* Z. 20 ist bei P als besonderer Abschnitt den Schluß von Abschn. 194 gestellt.
 24 P doro
 27 F yadakui
 31 P torluh
 195) 3 Y, F hulu'u
 9 Y, F baiyidu
 10 Y, P ḥalħul-du'a
 C, F ḥathul-du'a
 12 Y, C, F kotot
 14 Y, C, P, F ḥul-da'et
 15 F neyiletle
 21 Y, C, F hul-deju
 24 Y, C, F ḥaran
 25 Y, C, F tende
 32 Y, C, F asa-cu'u
 35 F ere
 36 Y, C, F hul-deju, Y, C, P, F uru'u
 37 Y, C, P, F ke-ekdet
 39 F doromji'aca
 44 P tabtahsan
 196) 10 Y, C hūtahlal-duju P ḥulahl-
 fine F soyur-ḥa'urun, P, F uliju
 197) 18 P hahan a
 19 P uju'uluye
 21 Y, C, P tuikui
 198) 22 Y, C, P arai
 199) 7 Y, C, P bari'u-jiyi
 9 ulu'u, Y, C, P bulu'u, Y, C, P boju
 17 P ḥa'ulħathun
 21 Y, C, P sudal-biju
 22 P ḥa'ulun
 29 getkun C = Y
 35 P uju'ulen
 36 P ḥolo ber
 200) 12 P endegu
 14 Y, C, P a'ul-dahu
 201) 7 P umataħu
 12 tutum i P tu-tusu
 18 śinggækui P = Y
 20 P toreju, Y, P nokodi dur iyen
 27 Y, C, P e'ura
 30 P uguleldukun
 33 P du'usu, F ḥor
 202) 1 Y, C, P, F sis-gai
 9 F Ilugai
 11 F Sigħiġtu Hugucu, P ~ Hugucu
 17 C, P Unggirat, (ung C, P, F = Y)
 18 P, F Tobsaħa
 203) 2 F neredukset
 8 F okdeguya
 17 P ħubiciyar, P ħubilaldu
 fine F soyur-ḥa'urun, P, F uliju
 204) 4 P ulihsan
 6 P ḥuyirun, ħu-lalun
 9 P, F soyurħal
 205) 2 falsche Hef-tung bei C = Y, richtig bei P u. F; de'er-metteju F = Y
 4 Y, C, P, F bangleniju, F ayisukui
 8 F bu'et
 10 F gulu'esu
 13 C külür
 20 F hura, P ḥura
 23 Y, C, P, F jo
 25 F alda
 2 F desegu
 6 P boljaħai, okba
 207) 1 C, P, F Horci
 2 F buħui P bu-kui eci, F nob-śilduji, P, F kobśil ~
 7 ab P a
 9 P ħudus
 208) 25 ulige C, P uhge
 38 P abu'a
 209) 6 abai C, P = Y
 12 mojirħaħ un C, P = Y
 210) 1 P Hunan a
 4 C nou'uhui
 10 Degai ~ P De'e Usun-emu-gan
 211) 2 hinter te'ece bei Y, C eine Lücke, bei P nicht
 5 tusa, P cisa
 212) 5 ulu'u fehlt bei P
 213) 2 P toħura'ul
 4 P to'oriba
 7 tara fehlt bei P
 8 C soyurħasu
 11 P ete'el
 12 P sa'uhsan o
 214) 3 P duluju, asa-laju
 26 C, P ber
 36 P Boroħul tur
 41 C teleriju
 45 C Boroħul, P uridaca
 Der einge-klammerte Doppelsatz fehlt bei P.
 219) 10 C nutuh

- 14 C otokle'ulju
 220) 2, 7 P kilihtuh
 3 P na'uda
 6 bilji'ur C, P = Y
 9 P ḥartahsat
 12 C, P jobšiyeju, P tuyile
 224) 5 bolhun a
 227) 22 Y jasa P jasah
 25 P beri'edeyin
 26 P ḥar'u
 229) 4 C, P kebte'ur
 5 P kebte'ul ta'-ulju
 21 kelen P kesu
 26 C ḥadartu
 230) 2 e'eren P e'esu, C, P keteju
 10 P ulyisun
 231) 1 P leye
 5 nendu'ut C, P = Y
 234) 5 P turha'ugo, yu'arun
 236) 1 P Tohto'a
 238) 2 C e'usu
 4 P ḥa'an a
 10 P soyuhah-daba
 239) 1 P cer'ut
 3 P oyired un
 5 tubas i P tu-bajē
 15 P Inolci
 19 P irge yi
 240) 2 P Daiduḥul-sohori
 4 P yabula, uha-sar
 6 P horumu
 13 Y erbegeje'ulju, C, P er-begelje'ulju
 15 P musul
- 241) 2 Botohui P Bolhui
 242) 2 P geobahsat
 6 C Ca'adai a
 10 P bolulcaba
 14, 15 P huni
 15 P butala'ul-caju
 16 P jederi
 243) 6 P dergesu
 244) 1 P honghotada
 23 P hadalun C h~
 29 C habulcaju
 245) 7 P yamihan
 11 P honghotan
 25 P Otcikin a
 doyilahu
 33 P oyilenthun
 46 Y, C ḥoluta
 P ḥoruta
 48 P temeculdulkun
 51 P te'uged un
 246) 1 eruge P erut
 3 P sette
 12 P huḥaru'asu
 13 P hicele
 14 P jariraba
 17 P jibtulaju'ui
 247) 13 P e'ereju'hotot
 balaḥat
 15 P gurce
 248) 2 P ḥan a
 9 Chura'uru'asu
 15 P cerik gu'un
 e
 25 C cerikt
 249) 5 P = Y ala'ai
 250) 5 P sa'ari ke'er
 251) 4 P bule'ai
 7 P Hobogeturi
 252) 4 C dotor;a; liu-seo P = Y
 8 P ḥartai
- 13 C abu'a
 253) 3 P holkedeju
 7 P ḥa'ululhun
 254) 18 P untalaju
 21 C, P cul'ul
 ja'ura
 25 P hohtolju
 27 P geryih medekegai
 35 P konjile yi-yen
 39 P horo'ulju
 41 P curugenet
 46 P ḥabtaḥai
 49 P olumsu
 52 C ḥarimiyan
 55 buyi C, P = Y
- 255) 1 P yele ḥayin
 5 P aci'alen
 8 P hojidalisan
 11 P kelele
 27 P cores alda-huyu
 35 P Hasar
 36, 37 P nikan
 niyen
 39 P ḥatal'asu,
 enidekun
 40 P ḥuci'asu
 256) 2 irgen e P ir-geri
 257) 1 C arai yar
 balaḥat
 2 P Huran
 5 P orcu
 7 P Melik gun
 10 P ḥa'ulju
 18 P sesgab
 20 P cubtuhcu
 24 P soltan
 25 P neke'urun
 258) 1 P barula erece
 3 von bao'uthun
 bis 4 balaḥat/
 fehlt der Text
 bei P.
 7 P kena

- 259) 4 P ḥorhana
 6 P ilu
 260) 1 C, P olunggeci
 10 mahaju C, P
 = Y
 12 P alhasan ujai
 15 P ḥadalju
 19 P ceyi oroḥu
 25 C, P cimada,
 abcircasuya
 261) 2 P matasali
 262) 1 P umelši,
 ḥangrin
 2 P majala, lalat
 263) 2 P ulunggeci
 3 P Yarawaci
 5 P ḥurumši
 7 P gusenḥaril
 264) 2 P Bara yi,
 Bara
 7 P tura
 265) 1 C, P tang'ut
 2 P śin(i)to'a
 3 P ḥadun daca
 6 P maliya
 16 P maho
 24 P edo'e ile'esu
 Burhan
 38 P sayit, ede-mun tede-mun
 266) 5 P Bo'orcū ḥo-yar a
 9 P ḥorli
 10 P ino'ut
 11 juvin P = Y
 267) 2 P dormehai
 4 P teri'usu
 8 P dotole
 10 Pirekdeju,nok-ciyetkun P
 = Y
 268) 3 P mulhuli
 mush~, bol-ḥan. idekui
 ja'ura
 273) 1 P okju
- 4 P athun
 6 P noko'ele, C, P
 P tang'ut
 8 P ḥaruhsan a
 ḥadun a
 12 P alhasan ujai
 15 P ḥadalju
 19 P ceyi oroḥu
 25 C, P cimada,
 abcircasuya
 269) 4 P burin, alal a
 5 P ḥahan a,
 jarlih giyar
 7 sakin P sal, P
 kebte'ul
 8 P horcin
 270) 3 P dorḥut
 6 P kibca'ul
 7 P sergesut kele
 irgen
 14 medekun P
 mesukun
 16 P ken
 19 aḥa yi P aḥali,
 yosun P di-
 sun
 20 P ko'ud uyen
 Buri yi
 26 Y, C P ki-ci'anggu
 271) 3 P ugulekdegu
 ten bi.
 4 P altan ḥahan i
 6 aljaḥu P al-liḥu
 7 P ce'ut ḥarḥa-
 ju ke'eju
 8 P Olkeḥar
 272) 4 C e'ere'urun
 5 P obetcin
 7 ḥat P ḥant
 9 P oguye
 11 zwischen ke-
 yen und urtu
 Z. 29 fehlt der
 Text bei P.
 30 holam P ḥo-
 ran
 31 sohtahu Psoh-
 tas
 274) 3 C, P tanma
 5 da'usi C, P
 = Y
 10 P bolerman
 12 P solangħas
 1 kibcahcin C,
 P = Y
 2 C cirerun P
 irerun
 3 P ebdeju
 4 juk P = Y
 5 P celulcaḥui
 2 dormegai Y,
 C: J 下等;
 P: J 不等
 3 du'uren P du-
 'usu
 4 P ece'un
 5 P ḥa'utale
 8 beter C, P =
 Y, dormegai
 P dorme
 277) 3 P noyaraḥu
 4 gu P gi
 5 P kiringlaju
 7 P jarilaju; sū-
 yu'er Y, C,
 P luiyu'er
 15 C, P orusut
 20 P debulkui
 278) 4 P jarlih yar
 12 joricen P = Y
 17 P borun
 18 barihdala'a P
 ba'uhdala'a
 22 P asaḥu
 24 P salte
 28 kebte'ul Y, C
 P tute'ul
 33 noyat C, P
 noya
 44 Hara'udar P
 Hora'uhor
 52 meden ahsad
 P meden-
 hsan

- 53 P Honghorta-
hai
55 Guje, C, P
Jegu
61 P beli'es
62 P ubetcin
63 P otogu
73 P onjituhan
279) 4 P irge
8 ge'ut P ja'ut
- 9 tan i P geni,
P nututan i
17 P teri'ulju
20 P jamucin
26 uiyiles P ju-
yiles
29 P en(i)dece
280) 4 P ḥarbad
6 irge P norge
9 P yabuhui e
- 281) 2 C, P uiyile-
duksen; jaḥud
un P liḥud un
4 P kelek jalag
iyen
9 Y, P uiyis, C
uiyes
14 P boltele
1 P keluren a
2 P arar un
3 P buhui

BERICHTIGUNGEN ZUR ROMANISIERTEN TEXTAUS- GABE MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN V.E. HAENISCH

- 20, 1 Belgunotai
22, 3 musut
43, 1 ablin
48, 4 hahan
57, 5 habirhat a
66, 9 sōcimtao'u
74, 5 moyilsun
78, 1 ke'uked
80, 11 kituhai riyen
83, 9 keyen gu'un
89, 1 neyileduju
90, 4 tarbahacilara
21 ahtatan o
93, 2 jabhaju
94, 4 Dei-secen
96, 5 kereyt
100, 3 tenggeli
4 o'ede
11 ke'ebi
103, 2 yu bukcu'u
105, 6 uruh
9 Yesugai
111, 6 Ciledu yin
112, 1 ḥabtasun
12 eburitbe
115, 2 sōhol'ulju
116, 5 sī'a abcu anda
118, 18 buiyu
121, 6, 7 bolju eber
15 ke'ebi. [Horci
ugulerun-)ele
- 122, 3 Jamuha daca
5 Sorḥatu
123, 5 ba. ke'erun
124, 7 [bu]ḥojidasu
3 v. u tebe'e l.,
nembe'e
- 125, 4 cicu'a
126, 2 ilēbe
129, 3 a'ula'ut
130, 14 aśigihdaju
131, 12 ḥalin
134, 4 kereyid
9 Ongging
136, 9 kišten
138, 2 besud
139, 4 helegai
7 teyimu.
140, 17 barildu'at
141, 2 teri'uten ḥada-
gin.
3 jokilduju.
8 -kiriltuh H~
- 142, 11 gu'un
12 yabuju.
144, 5 ergukset
145, 4 cisuhdaju
7 hahcu
13 odurun
16 ū'ulba... üju
31 bul'e. bi
5 v.u.mino sengt~
- 1 v. u. keyen jar-
lih
146, 11 buiyu. ere
147, 3 ḥula
149, 15 Širgu'etu,
buiyu.
21 uri'e
22 bul'e bi.
151, 4 kidad
152, 15 ima'at Širg~
19 Onghan a
153, 8 [19] l. [18]
14 ilēju
155, 3 namayi[han]
5 guregan gur~
156, 16 tedui gu
157, 1 [tatar] irgen
158, 5 humsinggir
159, 6 ḥara-se'ul
161, 4 altai yin
163, 3 dao'ulihdaba
bi.
- 164, 7 medegu.
165, 6 hoyimar
166, 2 noyakin
167, 14 mede'ulgu.
kene
15 caḥa yen
168, 7 dōramilaju
8 buru'uya
9 buru'uya yekin

- 11 ileye
14 lu'e. serekdebe
169, 6 unemle'ujai ?
11 tuḥar
12 kē'et
13 adüci
170, 3 godolbe.
11 ahtas iyen
30 jasa ke'eu'ui
34 cahtu
fine ileju gu.
171, 2/3 Jurcedeyi
4 mono
172, 5 ḥonoju.
7 ayisu.
173, 14 ulhui l. ulja
174, 9 abai babai
10 olonkin
175, 8 dobtulhu
176, 4 ke'usu elsetje
mut.
177, 3 bari'ulurun.
7 ding sa'uhui
21 kilugun
p. 48. 12 bukun
20 kidad
27 ilē'et
38 jarim a
p. 49, 14 godolju'ui
17 metu ulu
180, 7 jusuridun
8 borhai
10 eyimu
181, 15 bari'ulju
4 v. u. ariyal ugai
bui
182, 4 -gitħuri daca
183, 5 yadan. yadaju
siri
11 ħaiyilaju
18 arħal geogi
184, 5 ilēldju'ui
135, 5 bucibe
20 tore'esi. ecige
188, 15 ke'ekdeyi
189, 9 ḥucaħui⁴
- 11 elbesu'er⁴ 1. el-
besu'er
191, 7 minħan
11 beye sil
192, 13 ilħajju
193, 1 teri'un
8 sa'ari ke'er
13 tulēju
20 tulē'ulbe
23 mao'uhān
25 undurun aħu
no.
194, 6 kikun tede.
14 Tayang
21 udur maħa
28 eke yi... Gur-
besu
195, 7 ḥōr
8 esergu
11 algincilaju
27 śilemeljen
30 iħuriju
34 yekin teyin to~
21 kilugun
p. 48. 12 bukun
20 kidad
27 ilē'et
38 jarim a
p. 49, 14 godolju'ui
17 metu ulu
196, 9 buru'uyilan
198, 3 v. u. tundah a
199, 9 šokiju
200, 2 tabun nokot
12 Jamuha
14 teyimun
201, 12 ḥamtutħaba ci.
23 ugai'u nokot tu.
36 ki'usu... maha
202, 3 u. 9 wang l. ong
18 Tungkuidai
203, 2 edo'e l. ede
4 tan a
12 urħutala
204, 6 hulalun
9 soyurħal cima-
da
- 205, 6 oħatur
8 ke'er ece
17 ħuci'ulħui
fine keyenvl
206, 3 Muħali da
209, 3 jori'ulju
13 okbe. ci imada
210, 8 ko'ud un
11 ujeksen iyen
212, 2 bule'e. ci ulus
213, 7 aħa
214, 14 [13]
218, 9 aħu
219, 1 Sorħan-śira
2 -kirultuh
224, 2 bolħajju. m~
minħalaju
minħad
3 tušju. t~ tumed
8 aoħa nemek-
deju
22 bokelerun
226, 6 u. 7 turħa'ud i
227, 6 keyen.
19 jarliħ un
25 beri'e gu
230, 9 setkiu l. itħajju
232, 2 basa'alaju
3 dōro
6 ḥorħomsar?
8 tuketugħi
234, 3 aog'a
14 tulēju
238, 5 ḥorgid aca
239, 5 ḥabħanas kāng-
has tubas
240, 2 Daiduħulsoħor
13 erbegelje'ulju
244, 1 ecige l. eci'e
24 tasluhsat.
245, 26/34 tede.
33 oyisulatħun ha-
ran
246, 10 tan o
14 jariraba

- 247, 9 kidad
 249, 8 aya ayalaħui tur.
 9 bulħa bulħal-duhui tur.
 254, 8 amitan tur mungke
 13 uhajju
 23 ke'ekdelu'e, ci namayi
 p. 88, 9 hamtuħalaju
 10 habtaħai
 14 bohtahlaju
 15 niyitatala
 19 ke'eju, buyi¹⁹ tano
 20 arilħajju, burbui tano
 255, 5 aci'asu
 23 bi ulu
 26 u. 2 v. u. idek-degutore'esu.
- 33 šolayitan
 5 v. u. bolħan, fine bolu'at
 256, 2 ilērun
 4 udu'uya urida
 9 je teli.
 257, 17 ḥoyar un
 25 Melik
 258, 6 ociju
 260, 7 dōroyitda'ulju
 261, 2 madasari
 264, 1 hont
 265, 17 elcin e d'aу
 18 nidoni
 9 v. u. teli eyimu
 267, 6 yesut jisuleju
 14 abala'asu, ebeduksen marrija
 3 v. u. je bida.
- 269, 1, 2, 3 hinter teri 'utenstreiche Punkt.
 2, 3 ko'ut.
 270, 21 ayala'ulumu
 3 v. u. ber Ca'adai
 271, 6 aljahu a'uruh
 272, 9 v. u. streiche Punkte.
 274, 11 else'ulju
 275, 10 osügei iyer
 13 jubciya teden
 276, 9 uge ugulen
 277, 16 esige yin
 17 olu'ai jo'e'ai
 278, 8 horcin
 p. 99, 5 v. u. ca'ada
 279, 4 jobo'an.
 280, 9 yabuhui ailubte
 281, 20 oyisuleduksen iyen

ZU DEN ANMERKUNGEN

- 31) ⁵ hodun.
 42) ¹ bohluba ² sal-ji'ul
 55) ³ hoyinoca
 89) ¹ gulelgu
- 93) ⁴ tecildutut
 121) ¹ streiche Anm. 2
 149) ⁹ hinrichten
 152) ⁹ ayiħahlaju'u
 184) ² keleletdun
- 189) ² kebgerit
 252) ⁵ -ħaser
 254) ¹⁹ bohtahlaju
 276) ⁵ ha'utala lies ħ-

到了呵	到了呵	到了呵	到了呵
黃馬	自的	腿	他的
自的	他的	打著	怕著
忽必余安	忽牙亦訥	忽兒巴元刺	忽不里南巴里思
豁亦訥察亦訥	忽兒巴元刺	兀荅阿刺都罷	不魯恢魯阿
忽兒亦訥迭列抽	忽兒巴元刺	赤列都豁失溫	古兒敦忽必圖
後頭自	回著	車子	快
他的	三箇	自的行	黃馬
打著	隨卽趕了	來了呵	有來
忽赤里思	合哩周	都里顏	忽赤里思
那裏	婦人名	赤列恢魯額	忽赤里思
說	那	赤列都	忽赤里思
帖兒堅	三箇	人行	忽赤里思
都里顏	人行	覺麼你	忽赤里思
赤列恢魯額	人名	山背	忽赤里思
赤列都	赤列都	赤列都	忽赤里思
豁失溫	豁失溫	豁失溫	忽赤里思

顏色 顏色 行 不是有

性命 裏 你的 到的

赤來^{赤來}阿察不速^陽備

阿民圖兒赤訥 古兒恢

顏色每有 性命 但 你的 有呵

車前 每 女子每

赤來壇備 阿民額列赤訥李額速

完^勒只格土屯幹乞^陽

黑車

每

婦人有

性命 但 你的 有呵

女子 有

婦人 得

合刺兀土屯

哈禿^陽備

阿民額列赤訥李額速

幹乞^陽合禿幹魯

也者 你 別名字

的 婦人名 也

名喚也者

亦者 赤不速

捏列帖宜 阿額侖塔乞

捏列亦都由者